KALIṄKATTUP PARAṆI

in English



INSTITUTE OF ASIAN STUDIES
Chemmancherry, Chennai - 600 119
India.

KALIṄKATTUP PARAṆI

IN ENGLISH

General Editor

Dr. G. JOHN SAMUEL

Editor

Dr. P. THIAGARAJAN

English Rendering
By

Dr. E. S. MUTHUSWAMY



INSTITUTE OF ASIAN STUDIES

Chemmancherry, Chennai – 600 119

INDIA

Silver Jubilee Celebration Series – 18

KALIṄKATTUP PARAṆI
IN ENGLISH

First Edition 2006, pp. xxx + 388

Publication No. 109

ISBN 81-87892 – 38 - 2

Price: Rs.350/- US $ 25

Copies can be had from

Publications Division,
Institute of Asian Studies,
Chemmancherry,
Chennai – 600 119.
India.
Phone: (Off.) 24501851, 24500831, 24502212
(Res.) 24964831
Fax : 91-44-24964831
E-mail: ias@xlweb.com
World Wide Web site:http://xlweb.com/heritage/asian

Composed by
Institute of Asian Studies, Chennai – 600 119.

Printed at Student Offset Services, Chennai - 1, ✆42052908

CONTENTS

A System of Transliteration of Tamil

VOWELS

Short		Long		Dipthong	
அ	a	ஆ	ā	ஐ	ai
இ	i	ஈ	i	ஔ	au
உ	u	ஊ	ū		
எ	e	ஏ	ē	ĀYTAM	
ஒ	o	ஓ	ō	ஃ	k̲

CONSONANTS

Hard		Soft		Medial	
க்	k	ங்	n	ய்	y
ச்	c	ஞ்	ñ	ர்	r
ட்	t	ண்	n	ல்	l
த்	t	ந்	n	வ்	v
ப்	p	ம்	m	ழ்	l̲
ற்	r̲	ன்	n̲	ள்	l
ஸ்	s	ஷ்	s	ஹ்	h
		ஜ்	j		

ஆங்கில ஆக்கம் பற்றிய ஒரு குறிப்பு

தமிழில் ஒப்புயர்வற்ற பரணி இலக்கியமாகத் திகழும் **கலிங்கத்துப் பரணியை** ஆங்கிலத்தில் சிறந்த முறையில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டு உலகறியச் செய்யவேண்டியது தமிழரின் தலையாய கடமைகளில் ஒன்றாகும்; இக் கடமையை ஆசியவியல் நிறுவனம் செய்திருக்கிறது.

சென்னை மாநிலக் கல்லூரியில் தமிழ்ப்பேராசிரியாகப் பணியாற்றிவரும் தமிழிலும் ஆங்கிலத்திலும் வல்லவரும் நல்லதொரு தமிழ்க் கவிஞருமாகிய பேராசிரியர் டாக்டர் இ.சு. முத்துசாமி அவர்கள், தாம் ஓய்வுபெற்றபின் ஆசியவியல் நிறுவனத்தில் இருந்தபோது **கலிங்கத்துப் பரணியின்** ஆங்கில ஆக்கத்தைத் திறம்படச் செய்துகொடுத்தார்கள். இம் மொழிபெயர்ப்பு நூலினை ஆசியவியல் நிறுவன வெள்ளிவிழா வெளியீடுகளில் ஒன்றாக வெளியிட்டுள்ளோம்.

பரிதிமாற் கலைஞர் தொடங்கி, காலப்போக்கில் பலர் **கலிங்கத்துப் பரணியைத்** தமிழில் பதிப்பித்து வெளியிட்டுள்ளனர். இருப்பினும், இந்நூலின் 596 கலித்தாழிசைப் பாடல்களையும் சீர்பிரித்து எளிமைப்படுத்தியும், அதே நேரத்தில் தமிழ் மரபு குன்றாமல் பதிப்பித்தும் வெயிட்டவர் தமிழ்ன்பர் புலியூர்க் கேசிகன் ஆவார். 1958ல் **கவிச்சக்கரவர்த்தி சயங்கொண்டார் பாடிய கலிங்கத்துப் பரணி, அருணா பப்ளிகேஷன், சென்னை**—வெளியீடாக வந்துள்ள புலியூர்க் கேசிகன் பதிப்பையே ஆங்கில ஆக்கத்திற்குரிய தமிழ் மூலமாக மொழிபெயர்ப்பு ஆசிரியர் எடுத்துக்கொண்டுள்ளார். ஆனால், கலித்தாழிசைப் பாடல்களுக்குப் புலியூர்க் கேசிகன் கொடுத்துள்ள தலைப்புகளில் சிலவற்றைப் பொருத்தமாக மாற்றியமைத்துள்ளார் மொழிப்பெயர்ப்பு ஆசிரியர்.

அயல்நாட்டினரும் உணர்ந்துகொள்ளும் வகையில் கலிங்கத்துப் பரணியின் 596 கலித்தாழிசைப் பாடல்களையும் ஒலிபெயர்ப்புச் செய்து இந்நூலின் பின்னணைப்பாகத் தந்துள்ளோம்.

கலிங்கத்துப் பரணியின் இந்த ஆங்கில ஆக்கத்தைத் தமிழ்கூறும் நல்லுலகும் புலம்பெயர்ந்து சென்று அயல்நாடுகளில் வாழும் தமிழர்களும் தமிழ் ஆர்வமிக்க மேனாட்டு அறிஞர் பெருமக்களும் விரும்பி வரவேற்பார்கள் என்று நம்புகிறேன்.

பதிப்பாசிரியர்

A Note On The English Translation

It is the prime duty of the Tamils to translate their immortal classics like *Caṅkam Literature*, *Kaliṅkattup Paraṇi* and other Tamil classical woks into English and make them known throughout the world. The Institute of Asian Studies has taken up this great responsibility and has accomplished the same.

Dr. E. S. Muthusamy, former Professor of Tamil, Presidency College, Chennai, was the one proficient in Tamil and English and was also a very good Tamil poet. When he was serving in the Institute of Asian Studies after his retirement, he did the translation of *Kaliṅkattup Paraṇi* into English in a very impressive way. We are bringing out this translation as one the releases of the Silver Jubilee celebration of the Institute.

Initially, the Tamil edition of *Kaliṅkattup Paraṇi* was published by the great Tamil savant Paritimāṟ Kalaiñar (Suriyanarayana Sastri) in the year 1898 and afterwards, many Tamil scholars had edited this work in the course of time. But the person who brought out a good edition for all the 596 verses of *Kaliṅkattup Paraṇi* simplifying the sandhi rules without prejudice to Tamil tradition was Mr. Puliyūrk Kēcikaṉ, a notable Tamil scholar. Dr.E.S. Muthusamy has taken up the Tamil version of Puliyūrk Kēcikaṉ edition of *Kaliṅkattup Paraṇi* published in the year 1958 by the Aruna Publishing house, Chennai. The translator has changed Puliyūrk Kēcikaṉ's certain titles of the poem suitably, in order to make it more effective.

A Romanised version of the 596 verses of *Kaliṅkattup Paraṇi* is also given as an annexure to this publication with a view to facilitate even Non - Tamils to understand it easily.

I do hope that this English rendering of *Kaliṅkattup Paraṇi* will be received with eagerness both by the Tamil diaspora and foreign Tamil scholars throughout the world.

Editor

பதிப்பாசிரியர் முகவுரை

பரணி இலக்கிய அடித்தளம்

தொல்காப்பியர் காலத்திற்கு முன்னரே வெற்றிக்குரிய தெய்வமாகிய **கொற்றவையைப்** பரவி வழிபடும் வழக்கம் பழந்தமிழகத்தில் இருந்துவந்தது. 'கொற்றம்'- என்ற தமிழ்ச் சொல்லுக்கு வெற்றி என்பது பொருளாகும்; போர் வெற்றியைத் தரும் தெய்வத்தைக் **கொற்றவை** என்று பண்டைத்தமிழர் கொண்டனர்.

' மறங்கடைக் கூட்டிய துடிநிலை சிறந்த
கொற்றவை நிலையும் ...." (தொல். புறத். 4.)

என்று கொற்றவை வழிபாட்டைத் தொல்காப்பியர் சுட்டிக்காட்டியுள்ளார். வெற்றித் தெய்வமாகிய கொற்றவையைத் தோற்றவர்களும் வென்றவர்களும் ஒருசேர வழிபடுவர் என்றும் தெரியவருகிறது. "தோற்றோர் கொற்றம்வேண்டியும் வென்றோர்க்கும் மேற்செல்லுங்கால் கொற்றம் வேண்டியும் வழிபடுவராதலின்" - என்பது நச்சினாரக்கினியரின் விளக்கக் குறிப்புரையாகும் (தொல். பொருள் 59. நச். உரை).

தொல்காப்பியச் செய்யுளியலில் பேராசிரியர் தரும் விளக்கமும் இங்குக் குறிப்பிடத்தக்கது:- "காடுகெழு செல்விக்குப் பரணி நாளில் கூழும் துணங்கையும் கொடுத்து வழிபடுவதோர் வழக்குப் பற்றி அதனுட் பாட்டுடைத் தலைவனைப் பெய்துகொண்டு சொல்லப்படுதலின்......." என்பது நோக்கத்தக்கது (தொல். செய்யுள். 149. பேராசிரியம்.).

புகழெனின் உயிரையும் கொடுக்கத் தயங்காத வீரப் பாரம்பரியத்தில் வந்த பழந்தமிழர், பரணி நாளில் போர்த் தெய்வமாகிய கொற்றவையைப் பரவி வீரவழிபாடு செய்வர் என்பதும், அவ்வழிபாட்டின்போது தங்கள் அரசனைப் பாட்டுடைத் தலைவனாகக் கொண்டு அவனுடைய வீரத்தையும் வெற்றிச் சிறப்பையும் போற்றி வாழ்த்துவர் என்பதும் தொல்காப்பியர் காட்டும் '**கொற்றவை நிலை**' என்ற புறத்துறையாலும், அத்துறைக்குப் பேராசிரியர் மற்றும் நச்சினார்க்கினியர் தருகின்ற தெளிவான விளக்கக் குறிப்புகளாலும் அறியலாம்.

"குறிஞ்சித் திணைக்கு முருகவேளே யன்றிக் கொற்றவையும் தெய்வம் என்பது பெற்றாம்" (தொல்.பொருள் இளம்பூரணம்.62.) என்பது இளம்பூரணர் உரைக்குறிப்பு. குறிஞ்சி *நிலத் தெய்வமாகிய கொற்றவை காலப்போக்கில் பாலைக்குரிய தெய்வமாகக்*

கொள்ளப்பட்டாள். பிற்காலத்தவர் கொற்றவையைக் '**காடுகெழு செல்வி'** என்றும் '**காளி தேவி'** என்றும் கூறுவாராயினர்.

தொல்காப்பியப் புறத்திணையியலில் வருகின்ற '**காடு வாழ்த்து**' என்னும் துறையும் குறிப்பிடத்தக்கது. இத்துறை பரணி இலக்கியத்தில் வருகின்ற '**காடு** பாடியதை' நமக்கு நினைவூட்டுகிறது. உரையாசிரியர் இளம்பூரணர் இப் புறத்துறைக்கு எடுத்துக்காட்டாகப் புறநானூற்றுப் பாடல் பகுதியை மேற்கோள் காட்டியுள்ளார்;

" களரி பயந்து கள்ளி போகிப்
பகலும் கூவும் கூகையொடு பிறழ்பல்
ஈமவிளக்கின் பேஎய் மகளிரொடு
அஞ்சுவது அன்றியும் மஞ்சுபடு முதுகாடு" (புறம் : 356) இங்குக் ' காடு' என்பது நீர்வளம் நிலவளம் குன்றிய வறண்ட பாலை நிலத்தையும், அந்நிலத்தைச் சாரந்த சுடுகாட்டின் இயல்பையும் சுட்டுவது நோக்கத்தக்கது. மேலும் தொல்காப்பிய வாகைத் திணையில் வருகின்ற '**முன்தேர்க் குரவை**', **பின்தேர்க் குரவை** என்ற புறத்துறைகள் பரணி இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு முன்னோடிகளாக அமைகின்றன.

பரணி இலக்கிய யாப்பு முறைக்கும் தொல்காப்பியச் செய்யுளியலே அடிப்படையாக அமைகின்றது. கலிப்பாவின் வகைகளில் ஒன்றாகக் ' **கொச்சக ஒரு போகு**' என்பதைத் தொல்காப்பியர் கூறுவர். இதன் உட்பிரிவாக வரும் '**தாழிசைக் கொச்சகக் கலிப்பா**' வைப் 'பரணித்தாழிசை' என்று பேராசிரியர் குறிப்பிடுவர். பரணி இலக்கியம் கலித்தாழிசையில் அமைகின்றது. இருசீர்– முச்சீர்க்கு மேற்பட்ட எத்தனை சீர் வேண்டுமானாலும் பரணித் தாழிசையின் ஓரடியில் அமையலாம் என்பதும், பரணியில் கலித்தாழிசைகள் இரண்டடியாகவே அமையும் என்பதும் குறிப்பிட்டத்தக்கது.

"அளவடி முதலா அடியிரண் டாக
உளமகிழ் பரணி உரைக்கப் படுமே" என்று வரும் '**இலக்கண விளக்கப் பாட்டியலால்** இவ்வுண்மை விளங்கும்.

சங்க இலக்கியப் பாடல்களிலும் தொல்காப்பியப் புறத்துறைகளிலும் மாவீரர்களையும் அவர்கள் பெற்ற சிறப்பான வெற்றிகளையும் போற்றிப்பாடும் மரபும், அரசர்களைப் பாட்டுடைத் தலைவர்களாகக் கொண்டு அவர்தம் வீரத்தையும் வெற்றிச் சிறப்பையும் பாராட்டி உரைக்கும் மரபும் மிகுதியாகவுள்ளன. இம்மரபு **கலிங்கத்துப் பரணி** போன்ற இலக்கியத்திற்கு அடிப்படையாக அமைகின்றது.

"ஆனை ஆயிரம் அமரிடை வென்ற
மானவ னுக்கு வகுப்பது பரணி" என்பதால் மாவீரர்களைத் தலைவர்களாகக் கொண்டு பரணி பாடுவது மரபு என்பதும் தெரியவருகிறது.

மேலே காட்டிய உண்மைகளைக் கூர்ந்து நோக்கவார்க்குப் போர் வெற்றியைச் சிறப்பித்துப்பாடும் புறத்திணை இலக்கியமாகிய பரணி இலக்கியத் தோற்றத்திற்கும் வளர்ச்சிக்கும் தொல்காப்பியப் புறத்துறைகளும் சங்க இலக்கியப் பாடல் மரபுகளும் அடித்தளமாக அமைகின்றன என்பது நன்கு விளங்கும்.

<u>பரணி– பெயர்க் காரணம்</u>

'பரணி' – என்பதன் பெயர்க்காரணத்தைத் தமிழ்த் தாத்தா டாக்டர்.உ. வே. சா. அவர்கள் தம் தக்கயாகப்பரணி முன்னுரையில் பின்வருமாறு எழுதுகின்றார்கள்: "பரணி என்னும் பெயர்க்காரணம் பலவாறாகக் கூறப்படினும் காளியையும் யமனையும் தெய்வமாகப் பெற்ற பரணி என்னும் நாள்மீனால் வந்தபெயர் என்பதே பொருத்தமாகத் தோன்றுகிறது" (ப. iii.).

திவாகர நிகண்டையும் டாக்டர்.உ.வே.சா. அவர்கள் மேற்கோளாக எடுத்துக்காட்டியுள்ளார்கள். 'காடுகிழவோள் பூதம் அடுப்பே தாழி பெருஞ்சோறு தருமனாள் போதமெனப் பகுக்கப்பட்டது பரணிநாள் பெயரே' (திவாகரம் 2-3244) என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது.

'பரணி' –என்பது நாள்மீனின் பெயர்; அப்பெயர் அந் நட்சத்திரம் பொருந்திவரும் நாளுக்கு முதலில் ஆகுபெயராய் வந்தது; பின்பு பரணி நாளில் நடைபெறும் கொற்றவை வழிபாட்டை இருமடி ஆகுபெயராய்க் குறிக்கத்தொடங்கியது; இறுதியில் கொற்றவை வழிபாட்டை அடியொற்றி எழுந்த 'பரணி'என்னும் இலக்கிய வகையை மும்மடி ஆகுபெயராய்க் குறித்து நின்றது என்று கூறலாம். எப்படியாயினும் 'பரணி' என்பது நாள்மீனால் வந்தபெயர் என்ற டாக்டர். உ.வே.சா. அவர்களின் கொள்கையே அமைவுடைத்தாகத் தோன்றுகிறது.

'பரணி' – என்பது யானைப்போர் வெற்றி என்று சிலவிடங்களில் வருதலால், அப்போர் வெற்றியைக் குறிக்கும் நூலுக்குக் கருவியாகுபெயராய் வந்தது என்பது ஒரு சாரார் கருத்து. 'பரண்' என்பது அடிச்சொல்; அச்சொலின் அடியாகப் பரணி என்று வந்தது என்றும் சிலர் கூறுவர். பரணி என்பது ஒரு கூத்தின் பெயர் என்றும், பேய்கள் பரணி இலக்கியத்தில் கூத்தாடுவதால் அப்பெயர் பெற்றது என்றும் பிறிதோர் சாரார் குறிப்பிடுவர். இவைகளும் இவை போன்று சொல்லாராய்ச்சி ஊகங்களாகக் கூறப்படும் கருத்துக்களும் பொருத்தமாக தோன்றவில்லை; அவை ஏற்றுக்கொள்ளத்தக்கனவல்ல; டாக்டர். உ.வே.சா. அவர்கள் கூறிய நாள்மீனால் வந்தபெயர் என்பதே பொருத்தமாக உள்ளது.

சயங்கொண்டார் பாடிய கலிங்கத்துப் பரணி

விருத்தப் பாவைத் திருத்தமுறப் பாடிய கம்பன் அப்பாவிலே பல்வேறு சந்த வேறுபாடுகளைத் தோற்றுவித்துக் கற்போர் உள்ளத்தைக் கவர்ந்து இழுப்பதைப் போன்று, கலித்தாழிசையில் சிந்தைக்கும் செவிக்கும் இனிய பாடல்களைச் சந்த இன்பம் சிறக்க இயல்பாகவும் அழகாகவும் பாடி வெற்றிகண்டவர் சயங்கொண்டார்; இவர் கவிச்சக்ரவர்த்தி என்றும் போற்றப்படுகிறார். முதற் குலோத்துங்கனின் அவைக்களப் புலவராகவும் சயங்கொண்டார் திகழ்ந்தார். இப் புலவர் கோமான் கி.பி. 11 – ஆம் நூற்றாண்டின் இறுதியிலோ அல்லது கி.பி.12 – ஆம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்திலோ வாழ்ந்தவர் என்று தெரிகிறது. சோழநாட்டுத் **தீபங்குடி** இவரது பிறந்த ஊராகக் கொள்ளப்படுகிறது. புகார் நகரத்து வணிகர் பெருமக்களைச் சிறப்பித்து **'இசையாயிரம்'** என்ற நூலையும் இவர் இயற்றினார் என்பர். ஆனால் இவருக்குக் 'கவிச்சககரவர்த்தி' என்ற நிலையான பெயரையும் புகழையும் ஈட்டித்தந்த ஒப்புயர்வற்ற பரணி இலக்கியம் **கலிங்கத்துப் பரணியேயாகும்.** கலிங்கத்துப் பரணியில் '596' கலித்தாழிசைகள் உள்ளன. இத் தாழிசைகளைச் சந்த இன்பத்தோடு படிப்போர் கேட்போர் உணர்வோர் உள்ளத்தை ஈர்த்துப் பரவச மூட்டும் பான்மையில் அற்புதமாகப் சயங்கொண்டார் பாடியுள்ளார். எடுத்துக் –காட்டாகக் கலிங்கப்போர்த் தொடக்கத்தைக் கவிச்சக்கரவர்த்தி சயங்கொண்டார் காட்டுவதைக் காண்க.

'எடும்எடும் எடுமென எடுத்ததோர்
இகலொலி கடலொலி இகக்கவே
விடுவிடு விடுபரிகரிக் குழாம்
விடும்விடும் எனுமொலி மிகைக்கவே' (404)

'வெருவர வரிசிலை தெரித்தநாண்
விசைபடு திசைமுகம் வெடிக்கவே
செருவிடை அவரவர் தெழித்ததோர்
தெழிஉல குகள்செவி டெடுக்கவே'(405)

–என்று வருகின்ற தாழிசைகள் கலிங்கப்போர்த் தொடக்கத்தில் குதிரைப் படைகளும் யானைப்படைகளும் எழுப்பும் பேரொலி முழக்கத்தைக் காட்டுவதாக அமைகின்றன. படிப்போர் உள்ளத்தை ஈர்த்து இன்புறுத்தும் சந்த இன்பம் கனிந்த பாடல்களாக இலங்குகின்றன.

'பரணிக்கோர் சயங்கொணடார்' –என்று கலிங்கத்துப்பரணி ஆசிரியர் *பாராட்டப்படுவதற்கும்,* ***'தென்தமிழ் தெய்வப் பரணி'*** *–என்று கலிங்கத்துப்பரணி* போற்றப்படுவதற்கும் காரணம் இது போன்றதொரு பரணி இலக்கியம் இந்நூலுக்கு

முன்னரும் தோன்றவில்லை; பின்னரும் ஏற்படவில்லை என்பதாம். தமிழ் இலக்கிய உலகில் கலிங்கத்துப் பரணிக்கு இணையானதொரு பரணி இல்லை என்றே கூறலாம்.

ஒட்டக்கூத்தர் பாடிய 'தக்கயாகப்பரணி' தமிழ் உலகம் அறிந்த ஒன்று; இது சமயச் சார்புடையது. தமிழ்த் தாத்தா டாக்டர்.உ.வே.சா. இதைப் பதிப்பித்து வெளியிட்டுள்ளார். இதைத் தவிர 'தமிழ்ப் பரணி', 'கொப்பத்துப் பரணி', 'கூடல் சங்கமத்துப் பரணி', 'கலைச்சிதம்பரேசுவரர் பரணி' முதலியன பெயரளவில் மட்டும் அறியப்படும் பரணி நூல்கள் என்பர். மேலும் தத்துவராயர் பாடிய 'அஞ்ஞவதைப் பரணி', வைத்தியநாத தேசிகர் பாடிய 'மோகவதைப் பரணி' போன்ற பரணி நூல்களும் தமிழில் உள்ளன. ஆசிரியர் பெயர் தெரியாத 'இரணியன் வதைப் பரணி' 'திருச்செந்தூப் பரணி' அல்லது 'சூரன்வதைப் பரணி' என்பனவும் சமயக் கண்ணோட்டத்தில் எழுந்த பரணி நூல்களாகும். இருபதாம் நூற்றாண்டில் எழுந்த பரணி நூல்களில் கவிஞர் வாணிதாசன் பாடிய 'போர்ப் பரணியும்' பேராசிரியர் கவிஞர். மு.பி. பாலசுப்பிரமணியம் பாடிய 'சீனத்துப் பரணியும்' குறிப்பிடத்தக்கன. சயங்கொண்டாருக்கு முன்னரும் பின்னரும் எத்தனையோ பரணி நூல்கள் தோன்றியிருந்தாலும், தமிழில் எழுந்த பரணி இலக்கியங்கள் எல்லாவற்றிற்கும் **கலிங்கத்துப் பரணியே** மேல்வரிச் சட்டமாகக் கருதப்படுகின்றது. இந்நூல் கற்பனைக் களஞ்சியமாகவும் கவிதையின் ஊற்றாகவும் அணிநலத்தின் பிறப்பிட–மாகவும் சுவையின் இருப்பிடமாகவும் இசைபழுத்த தீங்கனியாகவும் திகழ்கின்றது என்றால் அது மிகையாகாது.

கலிங்கத்துப் பரணி அரசர், படைத்தலைவர், வீரர் முதலியோரின் வரலாறு, புகழ் முதலியவற்றை விதந்து பேசுகிறது. செவி வழியாக வந்த வரலாற்றுச் செய்திகளுக்கு இலக்கியவடிவம் தரும் வரலாற்று நூலாகவும் விளங்குகின்றது. இலக்கிய நோக்கில் பார்த்தால் எத்தனை முறை படித்தாலும் மீண்டும் மீண்டும் படிக்கத்தூண்டும் ஒப்புயர்வற்ற இலக்கியமாகக் **கலிங்கத்துப் பரணி** சிறந்து விளங்குகிறது எனலாம்.

பாட்டுடைத் தலைவனும் படைத்தலைவனும்

கலிங்கத்துப் பரணியின் பாட்டுடைத் தலைவன் முதற் குலோத்துங்கன் பிற்காலச் சோழப் பேரரசின் மாமன்னர்களான முதலாம் இராசராசன், கங்கை கொண்ட சோழனான முதலாம் இராசேந்திரன் ஆகிய இருவரைப் போன்று பெரும்புகழ் படைத்த பேரரசனாகத் திகழ்ந்தான். இவன் கி. பி.1070 முதல் கி.பி. 1120 வரை ஏறத்தாழ 50 ஆண்டுகள் சோழவளநாட்டை திறம்பட ஆட்சி செய்தவன். இவன் சீனா, கடாரம், கம்போடியா முதலிய ஆசிய நாடுகளுடனும் தொடர்புகொண்டிருந்தான். முதற் குலோத்துங்கன் காலத்தில் சோழநாட்டிலிருந்து 72 பேர் கொண்ட தூதுக்குழு ஒன்று சீனாவிற்குச் சென்றதாகத் தெரிகிறது. நாட்டு மக்களின் நலங்கருதிச் சுங்க வரியை நீக்கினான் முதற் குலோத்துங்கன். எனவே இவனைச் **சுங்கம் தவிர்த்த சோழன்** என்று பொதுமக்கள்

பாரபட்டினர். மேலும் சோழவளநாடு முழுவதிலும் நிலங்களை அளக்கச் செய்து நிலவரியை ஒழுங்குபடுத்திய பெருமையும் முதற் குலோத்துங்கனைச் சாரும்.

முதற் குலோத்துங்கனின் இயற்பெயர் இராசேந்திரன் என்பதாம். சாளுக்கிய நாட்டிலே பிறந்து சோழவள நாட்டிலே வளர்ந்து இரு குலமும் விளங்கவந்தவன் என்பதால் இவனை '**உபய குலோத்துங்கன்**' என்றும் அழைத்தனர். கங்கைகொண்ட சோழனான முதலாம் இராசேந்திரன் மகள் 'அம்மங்கை' தேவிக்கும் சாளுக்கிய நாட்டு மன்னன் இராசராச நரேந்திரனுக்கும் மைந்தனாகப் பிறந்தவன் முதற் குலோத்துங்கன். தாய்மாமன் வீரராசேந்திரன் அரவணைப்பில் குலோத்துங்கன் வளர்ந்துவந்தான். வீரராசேந்திரன் இறந்த பிறகு அவன் மகன் அதிராசேந்திரன் அரசுரிமை எய்தினான். ஆனால் சில திங்களில் அதிராசேந்திரன் நோய்வாய்ப்பட்டு இறக்கநேரிட்டது. அப்பொழுது முதற் குலோத்துங்கன் சோழப்பேரசின் சார்பில் வடநாட்டிற்குப் போர்மேல் சென்றிருந்தான். அதிராசேந்திரன் இறந்த செய்தி அவனுக்கு எட்டியது. உடனே சோழநாடு விரைந்தான் குலோத்துங்கன். சோழநாட்டிற்கு வாரிசில்லாத நிலையில் கங்கைகொண்ட சோழனின் மகள் வயிற்றுப் பேரனான முதற் குலோத்துங்கனைச் சோழநாட்டு மன்னவனாக்க அமைச்சர்களும் படைத்தலைவர்களும் ஆட்சியாளர்களும் மக்களும் விரும்பியதால் அதை ஏற்றுச் சோழப் பேரரசனாக முடிசூடிக்கொண்டான் முதலாம் குலோத்துங்கன்.

இவன் பல்கலைச் செல்வன்; 'பண்டித சோழன்' என்று அறிஞர்கள் இவனைப் பாராட்டினர்; பிற மொழிகளிலும் இவனுக்கு நல்ல புலமை இருந்தது; இசையிலும் தேர்ச்சி பெற்றிருந்தான் முதற் குலோத்துங்கன். தம் ஆட்சிக் காலத்தில் குறுநில மன்னர்கள் அமைச்சர்கள் படைத் தலைவர்கள் முதலியவர்களில் குறிப்பிடத்தக்க 50 பேர்களைத் தேர்ந்தெடுத்து அரசியல் அதிகாரிகளாக்கித் திறம்பட சோழ வள நாட்டை ஆண்டுவந்தான் குலோத்துங்கன்.

இவனுடைய அரசியல் அதிகாரிகளில் தலைமை சான்றவன் கருணாகரத் தொண்டைமான். இவன் மிகச் சிறந்த படைத் தளபதியாகவும் இருந்தான். தொண்டைமான் என்பது இவனுக்குச் சிறப்புநோக்கித் தரப்பட்ட பட்டமாகும். கருணாகரத் தொண்டைமானைப் பல்லவர் குலத் தோன்றல் என்பர்; சோழ நாட்டு வண்டுவாஞ்சேரி எனப்படும் வண்டைநகர் இவனது சொந்த ஊராகும்.

வடகலிங்க மன்னனாகிய அனந்தவன்மன் இரண்டு முறை திறை செலுத்த வில்லை என்பதை அறிந்த முதல் குலோத்துங்கன் அனந்தபத்மனின் செருக்கை அடக்கி அவனை ஒடுக்க நினைத்தான்; தம் படைத்தலைவன் கருணாகரத் தொண்டைமானிடம் குறிப்புக் காட்டினான்; அதைப் புரிந்து கொண்ட கருணாகரத் தொண்டைமான், அரசனின் இசைவு பெற்றுத் தாமே படைத்தலைமை ஏற்றுக் கலிங்கநாட்டைச் சூரையாடி வென்று,

அவ்வெற்றிக்கு அறிகுறியாக யானைகள், மாணிக்கக்குவியல்கள், அளவற்ற செல்வங்கள் முதலியவற்றைத் தம் பேரரசனான முதற் குலோத்துங்கனிடம் காணிக்கையாக்கி, வெற்றி பெருமிதத்தோடு நின்றான். வரலாற்றுச் சிறப்புமிக்க இந்தக் கலிங்க வெற்றியைச் சிறப்பித்துப் பாடும் போர்க் காப்பியமாகக் கலிங்கத்துப்பரணி இலங்குகின்றது. தோல்வியைத் தழுவிய கலிங்க நாட்டின் பெயராலேயே இப்பரணி சார்த்தி வழங்கப்படுகிறது. பரணி இலக்கியங்கள் பலவும் தோற்றவர் பெயரால் அமைந்து, வென்றவர் புகழ் பேசுவதாக அமைந்துள்ளன. **தக்கயாகப் பரணி, சூரன் வதைப் பரணி, இரணியன் வதைப் பரணி** போன்றவைகளும் தோல்வியைத் தழுவியவர்களின் பெயரால் அமைந்து, வென்றோர் புகழ்பாடும் இலக்கியங்களாக இருப்பது இங்குக் குறிப்பிடத்தக்கது.

நூலமைப்பும் சிறப்பும்

கலிங்கத்துப் பரணியில் 13 பகுதிகள் இடம்பெற்றுள்ளன. அவைகள் முறையே வருமாறு:- 1.கடவுள்வாழ்த்து, 2.கடைதிறப்பு, 3.காடு பாடியது, 4.கோயில் பாடியது, 5.தேவியைப் பாடியது, 6.பேய்களைப் பாடியது, 7.இந்திரசாலம், 8.இராசபாரம்பரியம், 9.பேய் முறைப்பாடு, 10.அவதாரம், 11.காளிக்குக் கூளி கூறியது, 12.போர் பாடியது, 13.களம் பாடியது. இப் பதின்மூன்று பகுதிகளையும் தெளிவாக அறிந்துகொள்வது படிப்போர்க்கு மிகவும் நல்லது.

1. கடவுள் வாழத்து

பாட்டுடைத் தலைவனாகிய முதற்குலோத்துங்கன் நெடிது நின்று வாழவேண்டி சிவபெருமான், திருமால்,நான்முகன்,ஞாயிறு, யானைமுகன், அறுமுகக் கடவுள்,நாமகள் உமையம்மை, ஏழு அன்னைமார் ஆகிய கடவுளரை வாழ்த்துகின்ற பகுதியாகையால் '**கடவுள் வாழ்த்து**' எனப்பட்டது.

சயங்கொண்டார் இக்கடவுளர்களோடு பாட்டுடைத் தலைவனாகிய முதற் குலோத்துங்கனை ஒப்புமைப்படுத்திச் சிறப்பித்துப்பாடி வாழ்த்துவதும் நோக்கத்தக்கது. விளைவைப் பெருகச் செய்யும் மழைவளம் பொழிகவே என்றும், நிதியைப் பெருகச் செய்யும் பயிர்வளம் நிறைகவே என்றும், பொதுவகையால் வாழ்த்துக் கூறுவதோடு, பாட்டுடைத் தலைவன் குடிவழியாகிய சோழர்குடியும் அவர்தம் புலிக்கொடியும்,மக்களின் பாதுகாப்பிற்கு அறிகுறியாக விளங்கும் அரசனின் வெண்கொற்றக் குடையும் வளர்கவே என்றும் வாழ்த்துகின்றார் கவிஞர்.

கடவுள் வாழ்த்தில் '20' கலித்தாழிசைகள் இடம்பெற்றுள்ளன; ஒவ்வொரு தாழிசையும் மிகவும் பொருத்தமாக அமைந்துள்ளது. எடுத்துக்காட்டாக ஒன்றைக் குறிப்பிடலாம். மண்மடந்தையும் புகழ் மடந்தையும் குலோத்துங்கன் புயங்களில் பொலிந்து வாழ்வதாகவும், அவர்களைக் காட்டிலும் 'மிக உயரத்தில் இருப்பேன்'–என்று நினைத்த

கலைமகள் குலோத்துங்கன் நாவகத்தே தலைமைச் சிறப்போடு வீற்றிருப்பதாகவும் கற்பனை நலம் சிறக்கவும் கவிதைச் சுவை ததும்பவும் சயங்கொண்டார் நாமகள் வாழ்த்துக் கூறுவது மிகவும் நயமாகவுள்ளது.

'பூமாதும் சயமாதும் பொலிந்து வாழும்
புயத்திருப்ப 'மிக உயரத்(து) இருப்பன்' என்று
நாமாதும் கலைமாதும் என்னச் சென்னி
நாவகத்துள் இருப்பாளை நவிலுவாமே'
–என்பது சிறப்பாகவுள்ளது.

2. கடை திறப்பு

போர்க்களம் சென்ற வீரர்கள் திரும்பிவரக் காலதாமதம் ஏற்பட்டதால் கவலையுற்று ஊடிக் கதவுகளைத் தாழிட்டுக் கொண்ட அவர்தம் மனைவியரைக் கலிங்கப் போர் வெற்றியைப் பாடி மகிழ்வதற்குக் கதவைத் திறந்திடுமாறு முதற் குலோத்துங்கன் நகரில் வாழும் பல்வேறு மகளிரும் வாயிற்கடை நின்று வேண்டிக் கொள்வதாக அமையும் பகுதியைக் '**கடைதிறப்பு**' என்று கூறலாம்.

தாழிட்ட கதவைத் திறந்திடுமாறு ஊடிய மகளிரைக் கவியரசர் சயங்கொண்டார் வேண்டிக்கொண்டார் என்று கொள்வதைக் காட்டிலும், குலோத்துங்கன் பட்டினத்து வாழும் மகளிர் ஒருவரை ஒருவர் வேண்டிக் கொள்வதாகக் கூறுவது பொருத்தமாகத் தோன்றுகிறது. எனவே மகளிர் கூற்றில் அமைத்து, கடைதிறப்புப் பகுதியைப் பாடியுள்ளார் சயங்கொண்டார் என்று கருதலாம்.

கடை திறப்பில் 54 தாழிசைகள் அமைந்துள்ளன. ஒவ்வொரு தாழிசையும் காதல் சுவைநலம் கனியவும் கற்பனைத் திறன் சிறக்கவும் அற்புதமாகப் பாடப்பட்டுள்ளது.

'மலரினும் மெல்லிது காமம் சிலரதன்
செவ்வி தலைப்படு வார்' – என்பது வள்ளுவார் வாக்கு.

காதலின் மென்மைத் தன்மையையும் உண்மைத் தன்மையையும் உணர்ந்து கடைதிறப்புப் பாடல்கள் பாடப்பட்டுள்ளன. திருக்குறள் காமத்துப் பாலைப் போன்று கலிங்கத்துப் பரணியின் கடை திறப்பும் மிகச் சிறந்த இலக்கியமாக இலங்குகின்றது என்றால் அது மிகையாகாது.

இரண்டு அல்லது மூன்று எடுத்துக்காட்டுகளைக் கூறினால் ஏற்புடையதாக இருக்கும். கள்ளுண்டு களித்தவர் தாம் என்ன செய்கிறோம் என்பதையும் அறியாது, ஒன்றுகிடக்க பிறிதொன்றைச் செய்து பார்ப்பவர் நகைப்பிற்கு ஆளாகி நிற்பர். இப்படித்தான்

கலவி மயக்கத்தில் நிலா முற்றத்தில் ஆடை குலைந்து நிற்கும் நங்கை ஒருத்தி – நிலவொளியை ஆடை என்று நினைத்து அதையே எடுத்து உடுத்த முயல்வதாகச் சொல்லோவியஞ் செய்துள்ளார் சயங்கொண்டார்.

'கலவிக் களியின் மயக்கத்தால்
கலைபோய் அகலக் கலைமதியின்
நிலவைத் துகிலென்று எடுத்துடுப்பீர்
நீள்பொற் கபாடம் திறமினோ' (34) – என்பது நோக்கத் தகும்.

கடை திறப்பில் பெண்களின் நடையழகை இசையழகுடன் காட்டுகிறார் கவிஞர்.

'சுரிகுழல் அசைவுற அசைவுற
துயில்எழும் மயில்என மயில்எனப்
பரிபுரம் ஒலிஎழ ஒலிஎழ
பனிமொழி யவர்கடை திறமினோ'(23) இங்குப் 'பரிபுரம்'என்பது மகளிர் காலில் அணியும் அணியாகிய கிண்கிணியைக் குறித்து நிற்கின்றது. அவர்களின் சுருண்ட குழல்கள் அசைவுறவும் ,காலில் அணிந்துள்ள கிண்கிணிகள் மீண்டும் மீண்டும் ஒலிக்கவும், துயில் எழும் மயில்கள் போன்று பெண்கள் அசைந்து ஆடி நடந்துவருவதாகக் காட்டியுள்ளார் கவிஞர்.

'வருவார் கொழுநர் எனத்திறந்தும்
வாரார் கொழுநர் எனஅடையுத்தும்
திருகும் குடுமி விடியளவும்
தேயும் கபாடம் திறமினோ'(69) –என்று கற்பனை நயம் சிறக்கச் சயங்கொண்டார் பாடுவதும் காணத்தகும். குடுமி–என்பது கதவின் கடையாணி; கொழுநர்– கணவர். போர்மேற் சென்ற தம் கணவர்மார் வருவர்– வருவர் என்று வழிமேல் விழிவைத்திருந்த அவர்தம் மனைவியர் கதவைத் திறப்பதும், வாரார் வாரார் என்று மனம் தளர்ந்து அடிக்கடி கதவை மூடுவதும் தொடர்ந்து நடைபெறுவதால் கதவின் கடையாணிகள் தேய்ந்து போய்விட்டனவாம்.

முன் செல்வம் இல்லாத ஏழை ஒருவனுக்கு எதிர்பாராத வகையில் பெரும்புதையல் ஒன்று கிடைத்துவிட்டால் அவன் என்ன செய்வான்? யாரும் இல்லாத போது அதைத் திறந்து பார்ப்பான்; யாரும் பார்த்துவிடுவாரோ என்று நினைத்து அதை உடனே மூடிவைப்பான்; தனக்குத் தானே மகிழ்ந்து நிற்பான். இது போன்றே தம் கணவன்மார் பதித்த நகக்குறி கண்டு தமக்குத் தாமே மூடியும் திறந்தும் காதற் பெண்டிர் மகிழ்வதாகக் காட்டிள்ளார் சயங்கொண்டார் (47).

'காஞ்சி' என்பது பெண்கள் இடையில் அணியும் அணியையும், 'காஞ்சி' மாநகரத்தையும் குறிப்பதாகவும், 'கலிங்கம்' என்பது உடுத்தும் ஆடையையும் கலிங்க நாட்டையும் உணர்த்துவதாகவும் கொண்டு இருபொருள் தரும் சிலேடை அணிநலஞ் சிறக்க சயங்கொண்டார் சிறப்பாகப் பாடுவதும் இங்குக் குறிப்பிடத்தக்கது.

"காஞ்சி இருக்கக் கலிங்கம் குலைந்த
கலவி மடவீர் கழற்சென்னி
காஞ்சி இருக்கக் கலிங்கம் குலைந்த
களப்போர் பாடத் திறமினோ" (63)–என்பது கவிஞர் வாக்கு.

3. காடு பாடியது

'காடு'என்பது இங்கு வளங்குன்றி வறண்ட பாலை நிலத்தையும் அப்பாலை சார்ந்த சுடுகாட்டையும் குறிக்கின்றது. பாலை நிலத்தின் வெம்மைக் கொடுமையும் சுடுகாட்டின் தன்மையும் இம் மூன்றாம் பகுதியில் விளக்கப்படுகின்றன. எனவே இப்பகுதி **'காடு பாடியது'** எனப்பட்டது. **காளிதேவி** – 'காடுகெழு செல்வி' என்று கூறப்படுகிறாள்; அத்தேவி உறையும் பாலைநிலத்தைச் சித்திரிக்கின்றார் சயங்கொண்டார்; இப்பகுதியில் '22' தாழிசைகள் இடம்பெற்றுள்ளன.

பொரிந்துபோன காரைச்செடிகளும், கரிந்துபோன சூரைச் செடிகளும் மேற்பட்டை உரிந்துபோன பாரை என்னும் மரங்களும், முறிந்துபோன பாலை மரங்களும், காய்ந்துபோன ஓமை என்னும் மரங்களும் கலந்து காணப்படும் நீர்வளம் நிலவளம் குன்றிய–வெம்மையே உருவாயக் காட்சிதருகின்ற நிலப்பகுதியை(76) - 'பாலை' என்று சயங்கொண்டார் காட்டியுள்ளார்.

முல்லையும் குறிஞ்சியும் முறைமையில் திரிந்து–வளம் குன்றி வறண்டு பாலை நிலமாகப் படிவம் கொள்வதை இளங்கோவடிகள் தம் சிலப்பதிகாரத்தில் காட்டியிருப்பதும் இங்கு எண்ணத்தக்கது. தமிழில் பாலை நிலம் என்றுதான் கூறவேண்டும்; பாலை வனம் என்று கூறுவது தமிழ் மரபன்று.

செந்நெருப்பினைத் தகடுகளாகச் செய்து போர்த்தது போன்று பாலை நிலம் காட்சி தருகின்றது என்றும், அந்நெருப்புத் தகடுகளிலிருந்து எழுந்து செல்லும் புகை போன்று புறாக்கள் பறந்து செல்கின்றன (82) –என்றும் சித்திரிகின்றார் கவிஞர்

பாலை நிலத்தில் பருந்து பறந்து செல்கின்றது; பறக்கும்பொழுது பருந்தின் நிழல் ஓடுவது போன்று தோன்றும்; இக்காட்சியைத் தற்குறிப்பு ஏற்றமாகக் கொண்டு, பாலை நில வெயிலின் கொடுமையைக் கண்டு பருந்தின் நிழல் அஞ்சி ஓடுகிறது என்றும், ஓடும் நிழல் அன்றி நிற்கும் நிழலை எங்கும் பாலை நிலத்தில் காணமுடியாது (80) –என்றும் நயம்படக் கூறுவர் சயங்கொண்டார்.

4. கோயில் பாடியது

'கோயில்' – என்பது இங்குப் போர்க்குரிய தெய்வமாகிய கொற்றவை அல்லது காளிதேவி குடிகொண்டுள்ள திருக்கோயிலைச் சுட்டுகின்றது. இதில் '24' தாழிசைகள் இடம்பெற்றுள்ளன. பொதுவாகப் பழங்காலத்துக் கோயில்கள் மண்ணாலும் மரத்தாலும் கட்டப்பட்டன. பல்லவர் காலத்துக் கோயில்கள் பாறைகளைக் குடைந்து உருவாக்கப்பட்டன; பிற்காலச் சோழர் கோயில்கள் கல்லை அடுக்கிக் கட்டப்பட்டன.

காளிகோயில் கட்டுவதற்குச் சோழ வேந்தர்களின் வீர வாளுக்கு இரையான பகையரசர்தம் பட்டத்தரசிகள் அணிந்திருந்த இரத்தினக்கற்கள் அடித்தளமாக அமைந்தன. போரில் மாண்ட வீரர்களின் கொழுப்பே சாந்தாகக் கொள்ளப்பட்டு அவர்களுடைய இரத்தமாகிய தண்ணீர்விட்டுக் குழைத்து மாண்ட வீரர்களின் தலைகளாகிய செங்கற்களைக் கொண்டு காளிகோயிலின் சுவர்கள் எழுப்பப்பட்டன. போரில் தோற்ற பகையரசர்களின் கணைய மரங்கள் காளிகோயிலுக்குரிய தூண்களாகவும் உத்திரங்களாகவும் அமைந்தன. கோபுரமும் நீண்ட மதிலும் இறந்துபட்ட வீரர்களின் எலும்பாலானது; வீழ்ந்துபட்ட அரசர்களின் கொடிகளைக் கொண்டு காளிகோயிலின் மேற்கூரை வேயப்பட்டது. இவ்வாறு காளிகோயில் கட்டப்பட்டது என்றும் கோபுரங்களைப் பேய்கள் காக்கின்றன என்றும் சயங்கொண்டார் கற்பனை செய்துள்ளார். கோயிலின் நுழைவாயில் முதல் கொற்றவையாகிய காளிதேவி வீற்றிருக்கும் மூலத்தானம் வரை இறந்துபட்ட வீரர்களின் உடல்களே காணப்படுகின்றன என்றும் கவிஞர் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

பலியிடுவோரால் அறுக்கப்பட்ட தலைகள் கோயிலின் முன்புள்ள மூங்கில்களில் தொங்குகின்றன; காற்றடிப்பதால் மூங்கில்கள் வளைந்து வளைந்து ஆடுகின்றன; மண்ணில் இரத்த ஆறு ஓடுகின்றது; இரத்த ஆற்றில் தலையற்ற முண்டங்கள் மிதிந்து வருகின்றன; இரத்த வெள்ளத்தில் கிடக்கும் முண்டங்களாகிய மீன்களை யமனனாகிய தூண்டில்காரன் தூண்டில் போட்டுப் பிடிப்பதுபோல் உள்ளது என்று சயங்கொண்டார் படைத்துக்காட்டியுள்ளார்.

> "அரிந்ததலை உடன்அமர்ந்தே ஆடுகழை
> அனல்குருதிப் புனலில் மூழ்கி
> இருந்தஉடல் கொளக்காலன் இடுகின்ற
> பெருந்தூண்டில் என்னத் தோன்றும்" –(118) என்பது கவிஞர் வாக்கு

நீண்ட பலிபீடத்தில் வீரர்கள் தங்கள் சிரங்களை அறுத்துக் காணிக்கையாகக் காளிதேவிக்குப் படைத்தனர். அறுத்து வைக்கப்பட்ட வீரர்களின் சிரங்களைத் தம் இனம் என்று கருதி ஆண்டலைப் புள் அருகில் வருகின்றது. தலைகள் ஆண்டலைப் புள்ளை அச்சுறுத்துகின்றன. ஆண்டலைப் புள்கள் அஞ்சி ஓடுகின்றன (112).

காளிகோயில் அமைப்பு, வீரர்களின் வீரமரணம், அவர்கள் தலைகளை அறுத்துவைத்தல், தலைகள் மூங்கிலில் அசைந்தாடுதல், அறுத்துவைக்கப்பட்ட வீரர்களின் தலைகள் அச்சுறுத்துவதால் ஆண்டலைப் புள் அஞ்சி ஓடுதல், முண்டங்கள் மிதந்து வருதல் முதலிய காட்சிகள் தத்துவரூபமாக அச்சமும் வியப்பும் மேலோங்கக் காட்டப்பட்டுள்ளன.

5. தேவியைப் பாடியது

இங்குத் 'தேவி' என்பது கோயிலில் குடிகொண்டிருக்கும் காளியைக் குறிக்கிறது. இப்பகுதியில் 13 தாழிசைகள் உள்ளன. அவைகளில் காளி அணிந்திருக்கும் காற்சிலம்பு, திலகம், அவளது கூந்தல், அவளது கொங்கை, உடை , வயிறு, மேலாடை, கை, உதடு, முகம், காதணி, மாலை முதலியவற்றின் சிறப்பு விளக்கப்படுகிறது. காளிதேவியின் பேருருவச் சிறப்பு சந்த இன்பமும் வியப்பும் தோன்றக் கூறப்பட்டுள்ளது. பிரமன், திருமால் , யானைமுகன், முருகன் ஆகியயோரைப் பெற்றெடுத்த சிறப்பும் காளிதேவியின் திருவயிற்றுக்கு உண்டு என்கிறார் சயங்கொண்டார்.

6. பேய்களைப் பாடியது.

காளிதேவியின் பரிவாரங்களாகிய பேய்களின் கை, கால், வயிறு, முழந்தாள், உடம்பு,கன்னம், கண், முதுகு, உந்தி, மூக்கு, செவி, பல், தலை, உதடு, பேய்கள் அணியும் தாலி முதலியவற்றை நகைச்சுவை நலஞ் சிறக்கவும் உவமையணி சிறப்பாக அமையவும் இப்பகுதியைப் பாடியுள்ளார் சயங்கொண்டார்; இதில் 19 தாழிசைகள் உள்ளன.

பேய்களின் பற்கள் மண்வெட்டியையும் கலப்பையையும் கோத்தாற் போன்று உள்ளன என்றும், பாம்பில் ஒந்தியைக் கோற்றாற் போன்று பேய்களின் தாலி அமைந்துள்ளது என்றும், பேய்கள் வானைத் தட்டித் தகர்க்கும் தலையை உடையன என்றும், பேய்களின் உதடுகள்ள மார்புவரை தொங்குவன என்றும் கவிஞர் பேசுகிறார்(14).

கால் முடமான பேயும், ஊமைப் பேயும், செவிட்டுப் பேயும், குறளைப் பேயும் எனப் பலவகைப் பேய்களைப் படிப்போர் சிரித்து மகிழுமாறும் கூறியுள்ளார் கவிஞர். மதுரைப் போர்க்களத்தே பொன்னி நாடனான சோழனை வாழ்த்திப் பேய்கள் களக்கூழ் சமைத்தன. கொதிக்கும் கூழை ஆசையாலும் பசியாலும் அவசரப்பட்டு உண்டதால் நாச்சுருண்டு பல பேய்கள் உமைகளாகிவிட்டன என்றும் நகைச்சுவை ததும்பக் கூறுவர் சயங்கொண்டார் (148).

7. இந்திர சாலம்

காளியின் கோபத்திற்கு ஆளாகிச் சிலகாலம் இமயத்தில் வாழுந்துவந்த முதுபேய் ஒன்று அங்குத் தான் கற்ற இந்திரசால வித்தைகளை வியப்புறக் காட்டுவதாக அமையும் பகுதி **இந்திரசாலம்** எனப்பட்டது.

தலையணைகள் பரப்பிய கட்டிலிலே காளிதேவி அமர்திருக்கிறாள். இடாகினிப் பேய்கள் தேவியின் இருபுறமும் நின்று அவளுக்குக் கவரி வீசுகிறன்றன. அப்போது நெடும்பேய் ஒன்று காளி தேவி முன் வந்து நின்று வணக்கம் கூறுகிறது. அப்பேய் காளிதேவியிடம் கூறுகிறது- 'தேவி உமது கோபத்திற்கு ஆளாகி இமயம் சென்று மறைவாக வாழ்ந்திருந்த முதுபேய் ஒன்று வாயிலிலே காத்து நிற்கிறது; அப்பேய் அன்னையை மீண்டும் காண வேண்டுமாம்'. காளிதேவி –'அப்பேயை வரச்சொல்' என்று கூற, அந்த முதுபேய் காளிதேவியின் முன்பு வந்து பணிந்து நின்று, இமய மலையில் தான் கற்ற இந்திரசால வித்தையைக் காட்டுகிறது. இப்பகுதியில் 25 தாழிசைகள் உள்ளன. நகைச்சுவையும் வியப்புச்சுவையும் சிறக்க இப்பகுதி பாடப்பட்டுள்ளது.

8. இராசபாரம்பரியம்

இந்திர சாலமாகிய கண்கட்டு வித்தை காட்டிய முதுபேய் இமயத்தில் வாழ்ந்தபோது கரிகாலன் இமயம்வரை படையெடுத்து வந்து, செண்டு கொண்டு இமயத்தை அடித்து அடக்கி அதில் தம் புலிக் கொடியைப் பொறித்தான் என்றும், அங்கு வந்த நாரதர் சோழர் குடிவழியைக் கரிகாலனுக்குக் கூறினார் என்றும், திருமாலே சோழர் குடியில் குலோத்துங்கன் வடிவில் தோன்றுவார் என நாரதர் கூறினார் என்றும், நாரதர் கூறிய சோழர் குடிவழி வரலாற்றைக் கரிகாலன் இமயத்தில் பொறித்துவைத்தான் என்றும் முதுபேய் காளிக்குக் கூறுவதாக இப்பகுதி அமைகின்றது. இதில் 34 தாழிசைகள் உள்ளன. முதற்குலோத்துங்கனான அபயனின் பிறப்பும்(206), அவனது வெற்றிச் சிறப்பும் (207) இப்பகுதியில் சிறப்பித்துப் பாடப்பட்டுள்ளன.

9. பேய் முறைப்பாடு

'முறைப்பாடு' என்பது குறைகளைக் கூறி அவைகளைத் தீர்த்து வைக்கும்மாறு முறையிட்டுக்கொள்ளுதல் என்று பொருள்படும். காளி தேவியைச் சுற்றியுள்ள பேய்கள் தங்கள் பசிக்கொடுமையாகிய குறையினைக் காளிதேவியிடம் கூறி முறையிட்டுக்கொண்ட பகுதியாகையால் இப்பகுதி **பேய் முறைப்பாடு** என்று பெயர்பெற்றது.

குறைகளை முறையிடும் பேய்கள் காளிதேவியிடம் தாங்கள் கண்ட போர் நிமித்தங்களை கூறுகின்றன. இமயத்திலிருந்து வந்த முதுபேய் கலிங்க நாட்டின் வழியாக வந்தபோது சில தீய நிமித்தங்களைத் தான் கண்டதாக காளிதேவியிடம் கூறியது. கணிதப்பேய் தான் கனவிலும் நனவிலும் கண்ட நிமித்தங்களைத் தேவியிடம் கூறியது. இம் மூன்று போர் நிமித்தங்களையும் சீர்தூக்கிப் பார்த்த காளிதேவி கலிங்க நாட்டில் ஒரு பெரும்போர் விரைவில் நிகழும் என்றும், அதனாலே பேய்களின் பசிக்கொடுமை அகலும் என்றும் கூறி, வாடிய பேய்களை உற்சாகமூட்டி ஆறுதல் கூறியது. அதுகேட்ட பேய்கள் கூத்தாடி மகிழ்ந்தன என்று சயங்கொண்டார் கூறுவர். இப்பகுதியல் 20 தாழிசைகள் வருகின்றன. கலிங்கப் போர் நிமித்தங்களைக் கவிஞர் நயமாகவும் சுவையாகவும் இப்பகுதியல் எடுத்துக் கூறியுள்ளார் என்பது குறிப்பிட்டதக்கது.

10. அவதாரம்

இப்பகுதியில் பாட்டுடைத் தலைவனாகிய முதற் குலோத்துங்கன் பிறப்பையும் வளர்ப்பையும் இளவரசுப்பட்டப் எய்தியதையும் முடிசூடிக் கொண்டதையும் அழகுறக் கவிஞர் காட்டியுள்ளார். இதில் 80 தாழிசைகள் இடம்பெற்றுள்ளன. மேலும் முதற் குலோத்துங்கன் ஆட்சியின் மாட்சி, காவிரிக்கரையில் பாரி வேட்டையாடி முடித்துப் பரிவாரங்கள் புடைசூழப் பாலாற்றங் கரைக்குச் சென்று வேட்டையாடி விட்டுக் காஞ்சிமாநகர் அடைதல், அங்கு முத்துப் பந்தரில் வீற்றிருத்தல், தேவிமார் இருவரும் இருபக்கமும் அமர்ந்திருந்தல் முதலியவற்றைக் காளிதேவி பேய்களுக்குச் சொல்வதாக இப்பகுதி அமைகிறது. கலிங்கத்தில் போர்முண்ட செய்திகளைக் கலிங்கப்பேய் காளிதேவிக்குத் தெரிவிக்கிறது; செய்திக்கேட்டுப் பேய்கள் ஆடிப்பாடி மகிழ்கின்றன.

சோழநாட்டில் இருள்சூழ்ந்த வேளையில் கதிரவன் தோன்றுவது போன்று முதற் குலோத்துங்களான அபயன் தோன்றினான் என்பர் சயங்கொண்டார் (261).

11. காளிக்குக் கூளி கூறியது

காளிதேவிக்குக் கூளியாகிய கலிங்கப்பேய் போர்காரணத்தைக் கூறிய பகுதி **காளிக்குக் கூளி கூறியது** எனப்படும். இப்பகுதியில் 92 தாழிசைகள் உள்ளன.

பாலாற்றங் கரையில் பாரி வேட்டையை முடித்துக்கொண்டு காஞ்சி வந்த முதற் குலோத்துங்கன் தம் இருதேவியருடன் இசைக் கூத்தைப் பாரத்து ரசித்தக் கொண்டிருந்தான். கருணாகரத் தொண்டைமான் மற்றும் அமைச்சர்கள், அதிகாரிகள் அரசனைச் சூழ்ந்திருந்தனர். திறை செலுத்த வந்த மன்னர்கள் அரசனுக்கு வணக்கம் கூறிச் செலுத்தினராக, வடகலிங்க மன்னன் அனந்தவன்மன் மட்டும் இரண்டுமுறை திறை செலுத்த வில்லை என்பதை அறிந்துக்கொண்ட முதற் குலோத்துங்கன், குறிப்பாகக் கருணாகரத் தொண்டைமானை நோக்கினான்; அரசன் குறிப்பை அறிந்துகொண்ட கருணாகரன் ‘நானே படைகொண்டு சென்று அனந்தவன்மன் செறுக்கை அடக்கி அவனை ஒடுக்கி கலிங்கம் எறிந்துவருகிறேன்’ என்று கூறித் தாமே நாற்படைகளுக்குத் தலைமை ஏற்று நிற்க, நாற்படைகளும் ஆர்ப்பரித்துச் சென்றன என்பதை இப்பகுதி காட்டுகிறது.

12. போர் பாடியது

பன்னிரண்டாவது பகுதி போர் பாடியது ஆகும். இப்பகுதியைக் கலிங்கப் பேயின் கூற்றாக அமைத்துப் பாடியுள்ளார் கவிஞர். படைகளின் போர் முழக்கத்தையும், இருபடைகளும் மோதுகின்ற தன்மைகளையும், பிணமலை குவிதையையும், கருணாகரன் படைக்கு எதிர் நிற்க முடியாமல் அனந்தவன்மன் மறைந்து பதுங்கி ஒடுவதையும் கலிங்க வீரர் பலரும் உருக்கரந்து நாற்புறமும் சிதறித் தப்பி ஓடும் காட்சிகளையும் – சந்த இன்பம் மேலோங்கவும் கற்பனை நயம் சிறக்கவும் அற்புதமாகப் போர்களத்தைச் சித்தரித்துள்ளார் கவிஞர். இப்பகுயில் 68 தாழிசைகள் அமைந்துள்ளன. போர்க்களம்

எங்கும் இரத்த ஆறு ஓடுகின்றது; வெட்டுண்ட யானைகளின் உடல்கள் குருதியாற்றின் இருபுறமும் கரைபோன்று அமைந்து கிடக்கின்றன; தோல்வியுற்ற அரசர் குடைகள் குருதியாகிய ஆற்றில் நுரைபோன்று மிதக்கின்றனவாம்! இக்காட்சியை சயங்கொண்டார்

'குருதியின் நதிவெளி பரக்கவே
குடையினம் நுரையென மிதக்கவே
கரிதுணி படுமுடல் அடுக்கியே
கரையென இருபுடை கிடக்கவே' (410) என்று அழகாகச் சொற்சித்திரம் செய்துள்ளார்.

வீரர்களும் வீரர்களும், அரசர்களும் அரசர்களும் தனித்தனியே மோதுகின்றனர். இக்காட்சி புலி புலியோடு மோதுவது போலவும், சிங்கம் சிங்கத்தோடு அடர்ப்பது போலவும் காணப்படுவதாகச் கவிஞர் காட்டுகின்றார்.

'பொருபுலி புலியோடு சிலைத்தபோல்
பொருபட ரொடுபடர் சிலைக்கவே
அரியொடு அரியினம் அடர்ப்பபோல்
அரசரும் அரசரும் அடர்க்கவே' (408)– என்று வருதல் காணத்தகும்.

13. களம்பாடியது

பேய்க் கணங்கள் சூழ்ந்துவரப் போர்க்களத்திற்குக் காளிதேவி சென்று அக்களத்தில் காணப்படும் காட்சிகளை ஒவ்வொன்றாக ஒவ்வொரு பேயும் உணருமாறு காட்டுகிறாள்; அடுத்துப் பேய்களைக் களக்கூழ் சமைத்து உண்ணும்மாறு பணிக்கிறாள் தேவி; தேவியின் கட்டளைக்கு ஏற்பப் பேய்கள் களக்கூழ் சமைக்கும் காட்சியையும், சமைத்த கூழைப் பேய்கள் உண்ணும் காட்சிகளையும் நகைச்சுவை நலங்கனியச் சொல்வோவியமாகக் காட்டுகிறார் கவிஞர். களக்கூழ் சமைத்து உண்ட பேய்கள் கூத்தாடி மகிழ்ந்து வள்ளைப் பாட்டால் முதற்குலோத்துக்கன் புகழ்பாடி வாழ்த்தும் காட்சியும் இப்பகுதியில் இடம்பெறுகின்றது. இதில் 125 தாழிசைகள் வருகின்றன.

குருதி வெள்ளத்தில் யானைகள் மிதந்துவரும் காட்சி குறிப்பிடத்தக்கது. யானைகள் ஒன்றன்பின் ஒன்றாய்க் குருதிவெள்ளத்தில் மிதந்து வருவது கடலின் மீது மரக்கலங்கள் ஒன்றன்பின் ஒன்றாய் மிதந்து செல்வது போன்றிருக்கிறது என்று காட்டியுள்ளார் கவிஞர் (475).

போரில் மாண்டுகிடக்கும் வீரர்களின் உடலைப் பருத்தினமும் கழுகினமும் உண்ண உண்ண, வீரர்களின் தாமரை மலர் போன்ற முகங்கள் மேலும் மேலும் மலர்கின்றவாம். இக்காட்சி விருந்துபேணும் தமிழ்ச்செல்வர் வளமனையில் விருந்தினரும் வறியவரும் உண்ண உண்ண மென்மேலும் முகமலரும் மேலோர் பேல இருந்தது (407) என்று அற்புதமாகக் காட்டுகிறார் கவிஞர்.

பல்துலக்கிவிட்டுத்தான் களக்கூழ் உண்ணவேண்டும் என்று பேய்களுக்குக் காளிதேவியின் கட்டளை பிறக்கிறது. எப்படித் துலக்கவது? எதைக்கொண்டு துலக்குவது? இதற்குரிய விடையும் காளிதேவியால் தரப்படுகிறது. நாக்கை எப்படி எதைக்கொண்டு வழிக்கவேண்டும் என்றும் காளிதேவி கூறுகிறாள்; இதோ அந்தக்காட்சி!

"பறித்த மருப்பின் வெண்கோலால்
பல்லை விளக்கிக் கொள்ளீரே
மறித்த களிற்றின் பழுஎலும்பை
வாங்கி நாக்கை வழியீரே" – என்பது நோக்கத்தகும்.

வீழ்ந்துக்கிடக்கும் யானையின் மருப்பையே பற்குச்சியாகக் கொள்க என்றும், இறந்துபட்ட யானையின் விலா எலும்பைக் கொண்டு நாக்கு வழித்திடுக என்றும் தேவி பேய்களுக்குக் கட்டளை இடுகிறாள்.

வள்ளைக் கூத்தில் குலோத்துங்கள் புகழ்பாடி பேய்கள் குற்றுகின்றன. சேரரும், பாண்டியரும் முதற் குலோத்துங்கனிடம் வணங்கிய செய்திகளைக் கூறிப் பேய்கள் குற்றுகின்றனவாம்.

'வணங்கிய சேரர் மணிமுடியும்
வழுதியர் தங்கள் மணிமுடியும்
பிணங்கிய சேவடி பாடீரே
பெருமான் திருவடி பாடீரே' (530) என்று வருதல் காண்க.

பேராசிரியர் டாக்டர். பெரு. தியாகராசன்
பதிப்பாசிரியர்

EDITOR'S INTRODUCTION

The Basis of War Poetry (*Paraṇi Literature*) in Tamil

In the ancient land of the Tamils, there has been a custom to worship the Goddess of victory (*Koṟṟavai*), and this has been in vogue even before the time of Tolkāppiyar, as seen from *Tolkāppiyam* and its commentaries. The ancient Tamils known for their courageous valour, during the time of *Koṟṟavai* worship, would hail their king as their leader, thereby singing the victory of battle field. This ancient Tamil tradition of worshipping the goddess of victory (*Koṟṟavai)* forms the basis of *Paraṇi Literature* (war poetry).

***Paraṇi* – What the name signifies**

Of all the interpretations given to the term *Paraṇi* the one given by Dr. U. Vē. Cā , the great Tamil savant, in his introduction to the first edition of *Takkayākap Paraṇi*, seems quite appropriate. He says that the word *Paraṇi* signifies the star that has Kāḷi and Yama as its gods. It is quite clear that the word *Paraṇi* fundamentally denotes the star and then it was used to signify the day the star appears. In the second stage, it seems that the word *Paraṇi* was used to indicate the worship of *Koṟṟavai* as it was performed on the *Paraṇi* day. In the third stage, the word *Paraṇi* came to denote specifically the war song, a species of composition in praise of a great hero-warrior who has killed thousand male elephants in the battle filed.

The great Poet Cayaṅkoṇṭār

The author of *Kaliṅkattup Paraṇi,* the great poet Cayaṅkoṇṭār, was the master of *Paraṇi* poetry (war poetry) in Tamil. He has been hailed as the emperor of poets. It seems that the poet Cayaṅkoṇṭār was a contemporary of the I Kulōttuṅkaṉ and most probably, he would have lived around the last phase of the 11th century A.D or the first phase of the A.D 12th century (1070 to 1120 A.D.). It is said that the poet Cayaṅkoṇṭār also composed a poem entitled ' Icai Āyiram' eulogizing the rich merchants of Pūmpukār city. But his fame as a great poet mainly rests on his poetical composition - *Kaliṅkattup Paraṇi* which consists of 596 rhythmic verses that draws the attention of the readers. The title *Paraṇikkōr*

Cayaṅkoṇṭār is a pointer to the fact that such a literature pertaining to war poetry did not arise in Tamil before the composition of *Kaliṅkattup Paraṇi* nor has it arisen after its composition. It can be rightly said that there has been no literary work on war poetry in Tamil as a good a sequel to *Kaliṅkattup Paraṇi*. The poet Cayaṅkoṇṭār has succeeded to a great extent in rendering it with an easy flow with beautiful touch of rhythmic meter.

The hero and his commander-in-chief

The hero of *Kaliṅkattup Paraṇi* is the I Kulōttuṅkaṉ, one of the most famous kings of the cōḻa dynasty. He ruled the cōḻa Kingdom for fifty years (1070 A.D. and 1120 A.D). It was during his time that a delegation had gone to China and he had links with other Asian countries like Cambodia and Katāram. Kulōttuṅkaṉ I had the distinction of regularizing the land tax of the entire cōḻa kingdom after he had arranged to measure the land areas and he had also abolished the customs duty in the interest of the public. He was an erudite scholar and he had fluency in a number of languages. He was proficient in music too. In his time, he had chosen 50 able and efficient persons from among the chieftains, generals and ministers, made them chief administrators and thereby he could rule his land efficiently.

One of his best-known lieutenants was Karuṇākarat Toṇḍaimāṉ. He was a commander-in-chief of a rare caliber. Toṇḍaimāṉ was a special title conferred on him.

When the king of North Kaliṅkam Aṇandavaṉmaṉ did not care to pay his tribute twice, the I kulōttuṅkaṉ wanted to suppress his audacity. He expressed his desire to the commander-in-chief **Karuṇākarat Toṇḍaimāṉ**. When Toṇḍaimāṉ recognized the king's innate desire, he obtained his permission and took upon himself the leadership to lead the battle. He waged the war against kaliṅkam and crushed the enemies. In indication of his resounding victory, he brought home large elephants, heaps of rubies and various other treasures and placed them before his great king as humble token of his service. This wonderful piece of war poetry in Tamil is the narration of the resounding victory of North Kaliṅkam. True to the tradition of *Paraṇi* poetry in Tamil, this poetic composition by Cayaṅkoṇṭār bears the title *Kaliṅkattup Paraṇi*, the name of the defeated land.

The Format of the Book and Its Significant
There are 13 parts in *kaliṅkattup paraṇi* and the parts are:

1. **Invocation** (Kaṭavuḷ Vāḻttu)
2. **Open The Doors** (Kaṭai Tiṟappu)
3. **In praise of the forest where kāḷi dwells** (Kāṭu Pāṭiyatu)
4. **In praise of the kāḷi temple** (Kōyil Pāṭiyatu)
5. **In praise of kāḷi** (Tēviyaip Pāṭiyatu)
6. **In praise of the attendant spirits of kāḷi** (Pēykaḷaip Pāṭiyatu)
7. **Jugglery** (Intiracālam)
8. **Lineage of the cōḻa kings in which Kulōttuṅkaṉ was born** (Rājapāram Pariyam)
9. **Goblins appeal to gracious consort, representing their intense hunger** (Pēy Muṟaoppāṭu)
10. **Incarnation of Kulōttuṅkaṉ** (Avatāram)
11. **Goblin narrates to kāḷi** (Kāḷikkuk Kūḷi kūṟiyatu)
12. **Description of battle seenes** (Pōr Pāṭiyatu)
13. **Of the heroic deeds in the battle – field** (Kaḷam Pāṭiyatu)

1. Invocation (Kaṭavuḷ Vāḻttu)

This invocation has the plea to civaṉ (God siva), Tirumāl (God Vishnu), Nān Mukaṉ (God Brahma), Ñāyiru (The Sun God), Yāṉai Mukaṉ (Lord Ganesha), Aṟmukaṉ (God Murukaṉ), Nāmakal (Goddess Saraswati), Umā (Goddess Pārvati) that hero of this poem, the king I Kulōttuṅkaṉ, would live long. This first section contains '20' verses and these songs equate the king to those gods and Goddess. The poet also hails the canopy of the king and says it should prosper with crops that would bring about plenty. The poet farther greets the cōḻa dynasty and their flag with tiger emblem in this invocation.

2. Open The Doors (Kaṭai Tiṟappu)

This second section is the request to the womenfolk to keep the house door open to receive their husbands, as they would come celebrating the victory of the war. It is more appropriate to say that the womenfolk in the domain of king Kulōttuṅkaṉ are requesting each other to keep their doors open rather than to say that the poet Cayaṅkoṇtār is asking the womenfolk to keep their doors open.

There are 54 verses in this section. All the poems are the most beautiful creations of the poets. They are coupled with rhythmic beauty and imaginative creativity. The poet Cayaṅkoṇtār brings out a romantic scenario depicting women's grace and beauty in an effective way. The verses 23, 34, 47, and 63 may be cited as examples.

For some time they keep the door open looking out for their husbands and then shut the door in disappointment. In this process the hinges of the door get worn out. (69)

Particularly in this section, we cannot but appreciate the subtle sense of suggestion of the poet. The brevity of expression and the ingenuity of thought of cayaṅkoṇtār attract the attention of the readers.

3. In praise of the forest where Kāḷi dwells (Kāṭu Pāṭiyatu)

Here *Kāṭu* denotes a land as dry as ever. The leaves of *Kārai* plants are scorched, the *Cūrai* plants have their leaves turned black, the trees have the barks come off and the trunks of the desert trees are even broken.

This section contains '22' verses – all of them are the poetic and pictorial representations of barren waste land (pālai) and its extreme heat. The verse '80' may be cited as an example. It says that from out of the barren waste land the

eagles fly off while their shadows are seen fleeting across. Besides this shadows one cannot see any other shadow.

4. In praise of the Kāḷi temple (Kōyil Pāṭiyatu)

The temple here refers to the temple of the goddess of war namely *Koṟṟavai* also known as Kāḷi. To build this temple cōḻa kings used the rubies that the queens of the defeated kings wore as the foundation stones. The bricks were made up of the skulls of the dead warriers. The blood of dead warriers was used as water; their fat was used as mortar.

The Kaṉaya tree trunks of the defeated kingdom were used for the pillars and ceiling planks of the temple. The domes of the temple was framed by the bones of the defeated. Their flags were used for roofing. The poet Cayaṅkoṇtār uses his imaginative skill to depict the temples' structure starting from the entrance to the temple up to the Sanctum - Sanctoriyum where Kāḷi is seated. The domes of the temple are guarded by ghosts he says.

The one who reads this section will be filled with awe and fear. Verses 112 and 118 may be cited as examples for above fact. This section contains 24 verses.

5. In praise of Kāḷi (Tēviyaip Pāṭiyatu)

Here Tēvi denotes Kāḷi. The description of Kāḷi's anklet, the mark on her forehead, her dresses, her breasts, her belly, her upper garment, hands, lips, face, earrings, garland and such. In this section there are 13 verses. The poet says that Kāḷi is the one who bore Nāṉ Mukaṉ, Tirumāl, Yāṉai Mukaṉ and Aṟmukaṉ.

6. In praise of the attendant spirits of Kāḷi (Pēykaḷaip Pāṭiyatu)

This section contains 19 verses. It talks humorously about the attendant spirits of Kāḷitēvi. Their hands, legs, belly, elbow, body, cheeks, eyes, ears, teeth, head and such. The teeth is compared to that of plough with a pick axe and the head that is sturdy to hit and break the sky (41). There are ghosts, some lame and some deaf and some dumb – they prepare porridge in the battlefield and gulp it hot in exultation and so burn their tongues.

7. Jugglery (Intiracālam)

While Kāḷitēvi is seated on the couch with pillows on either side, two ghosts keep fanning her. At that time, one tall ghost arrives to inform Kāḷitēvi that one old ghost once driven away had come all the way from Himalayas to perform the Jugglery it learnt when it was away. With the permission of Kāḷitēvi, this 'Mutupēy' performs Jugglery. This section contains 25 verses noted for their sense of humor.

8. Lineage of the Cōḻa kings in which Kulōttuṅkaṉ was born (Rājapāram pariyam)

There are 34 verses in this section. This 'Mutupēy' tells Kāḷitēvi how Karikālaṉ went as far as the Himalayas and conquered it erecting the flag with tiger symbol. Moreover this Karikālaṉ had imprinted the kingly heritage of Kulōttuṅkaṉ – that Tirumāl himself will incarnate to be king Kulōttuṅkaṉ of the cōḻa dynasty.

In this section, the heroe Kulōttuṅkaṉ's birth (206) and his victory (207) are celebrated.

9. Goblins appeal to Gracious consort, representing their intense hunger (Pēy Muṟayaippāṭu)

The attendant spirits surrounding Kāḷitēvi plead with her to relieve them of their hunger. At that time Kāḷitēvi predicts that there will be war in kaliṅkam and as a result of the war, their hunger will be quenched. To this, the ghosts jump about with ecstasy.

This section is noted for its humor and it contains 20 verses.

10. Incarnation of Kulōttuṅkaṉ (Avatāram)

This section contains 80 verses. The poet cayaṅkoṇṭār says that while the land of cōḻa was immersed in darkness, I Kulōttuṅkaṉ emerged like the sun (261). Here in this section, the poet talks about the glory of Kulōttuṅkaṉ's rule as told by Kāḷidēvi to the attendant spirits.

While Kāḷitēvi was having her session, the ghost from kaliṅka brings news that war is surmounting there. To this, the other ghosts abandon themselves to dancing.

11. Goblin narrates to Kāḷi (Kāḷikkuk Kūḷi kūṟiyatu)

This section conations 92 verses. Kūḷi is the ghost of Kaliṅkam. This Kūḷi gives the following information.

When I Kulōttuṅkan̲ returned to Kāñci after his hunting expedition, he was seated with his two consorts on either side. He was then watching the musical dance performance with eagerness. The kings who came there to render their tribute were received by the ministers of the cabinet in attendance. When the king Kulottuṅka was informed that An̲andavan̲man̲ of North kaliṅka did not pay his tribute, he looked at Karuṇākarat Toṇdaimān̲, who in turn, takes leadership of the four segments of army saying he would go to win over the land of kaliṅka.

12. Description of battle seenes (Pōr Pāṭiyatu)

There are 68 verses in this section. The poet makes this part as the report of the ghost of kaliṅka on the war. Everywhere there is the flooding of blood. While the bodies of elephants lie on either side, the umbrellas of the king float about on the foam (410).

The poet picturises the scene that the heroes and kings are fighting with each other like that of the clash of the tigers on one side and the challenging of the lions on the other side (408). Right from the sound of the war to the clashing of the two troops and the heaps of dead bodies, the ghost describes how An̲andavan̲man̲ flees from the battlefield.

13. Of the heroic deeds in the battle – field (Kaḷam Pāṭiyatu)

This section contains 125 verses. Kāḷitēvi arrives at the battlefield with the attendant spirits. There she points out to each scene to these spirits and commands them to cook porridge and have it. Kāḷitēvi asks the ghosts to take the porridge after brushing their teeth.

The elephants which float on blood – and this resembles the boats that floats on sea (475). The vultures begin to eat the flesh of the slain warriers. This scene makes the hero's face blossom as they elate themselves (477).

All these lines are for our reading pleasure.

Dr. P. Thiagarajan
Editor

கலிங்கத்துப் பரணி

1. கடவுள் வாழ்த்து

சிவ வணக்கம்

1. புயல்வண்ணன் புனல்வார்க்கப் பூமிசையோன்
   தொழில் காட்டப் புவன வாழ்க்கைச்
   செயல் வண்ணம் நிலைநிறுத்த மலைமகளைப்
   புணர்ந்தவனைச் சிந்தை செய்வாம்.

1. KAṬAVUḶ VĀḺTTU

(Invocation)

Invocation To Lord Civaṉ

To impress upon the world
The primacy of wedded life
Lord **Civaṉ** married **Uma,**
The flower dwlling one[1] performing the ceremony
The cloudy hued one[2] pouring water[3] into the hands of **Civaṉ**
Let us meditate on Lord **Civaṉ**

1. Priamaṉ the creator seated on red - lotus
2. Viṣu, the protector
3. It is a religious ceremoney, forming part of marriage.

2. 'அருமறையின் நெறிகாட்ட அயன்பயந்த
நிலமகளை அண்டங் காக்கும்
உரிமையினிற் கைப்பிடித்த உபயகுலோத்
தமன் அபயன் வாழ்க'! வென்றே

So did Kulōttuṅkaṉ,
Of two great lineages[1]
Marry damsel earth, dauthter of **Piramaṉ**
To assert his right to rule over the earth
Let us pray for his long life!
To focus on the Vedic path
Piramaṉ created this earth.

1.Kullōttsuṅkaṉ comes from the lineage of imperial Cōlā's on the maternal side and from Chalukya line on the paternal side.

திருமால் வணக்கம்

3. ஒரு வயிற்றில் பிறவாது
பிறந்(து) அருளி உல(கு) ஒடுக்கும்
திருவயிற்(று) ஒரு குழவி
திருநாமம் பரவுதுமே.

To God Tirumāl

Tirumāl chose his incarnation
In a mother's womb, as **Kaṇṇaṉ**,
Though he holds all the worlds in this universe in his stomach
Under his protection!
We pray to **Tirumāl**
For the prosperity of Kulōttuṅkaṉ!

1. Unlike other mortals, **Tirumāl** of his own accord decides to take his immaculate birth in his mothers' womb. The cycle of birth theory is governed by the accumulation of Karma in the previous births.

4. அந் நெடுமால் உதரம் போல்
அருள் அபயன் தனிக் கவிகை
இந்நெடுமா நிலம் அனைத்தும்
பொதிந்(து) இனிது வாழ்க! வென்றே.

Even so does the rule of
Gracious **Apayaṉ**
Extends to the whole of this world unique
Under the protection of his parasol,
Which is like the stomach of **Tirumāl!**

நான்முகன் வணக்கம்

5. உகம் நான்கும் பொருள் நான்கும்
உபநிடதம் ஒரு நான்கும்
முகம் நான்கும் படைத்துடைய
முதல்வனையாம் பரவுதுமே.

To God Piramaṉ

Let us hail the four-headed, Piramaṉ,
Who has created the four Yukam[1],
Four Wedas, four aspects of life[2],

1. Time is divided into a cycle of four aeons **(Yuka)** Kiruta, Tirētā, Tuvāpara and **Kali**
2. Four aspects of an abiding nature are Aṟam-system of values; Poruḷ: wealth; polity; Iṉpam-Per-marital wedded life; Vīṭu - Salvation

6. 'நிலம் நான்கும் திசை நான்கும்
நெடுங் கடல்கள் ஒரு நான்கும்
குலம் நான்கும் காத்தளிக்கும்
குலதீபன் வாழ்க!' வென்றே.

For the prosperity of Kulōttuṅkaṉ,
Who protects the four directions,
Four - fold land[1], four castes,
And the four seas,
Let us pray.

1. Four - fold land: Kuṟiñci - Mountaneous region; Mullai - Forest region; Marutam - Wetland region;and Neytal - Seashore.

ஞாயிற்று வணக்கம்

7. பேர் ஆழி உல(கு) அனைத்தும்
பிறங்க வளர் இருள் நீங்க
ஓர் ஆழி தனை நடத்தும்
ஒண் சுடரைப் பரவுதுமே!

To the Sun

Let us hail the bright sun
Who illumines the sea - clad world,
Dispelling darkness dense,
Dazzling in his one - wheeled chariot!

8. பனிஆழி உல(கு) அனைத்தும்
பரந்த கலி இருள் நீங்கத்
தனி ஆழி தனை நடத்தும்
சயதுங்கன் வாழ்க! என்றே.

That Kulōttṅukaṉ may prosper
In this world surrounded by the cool seas
He dispels the darkness of human suffering, kali iruḷ[1]
By his unique *āḻi*[2]

விநாயகன் வணக்கம்

9. காரண காரியங்களின் கட்(டு) அறுப்போர் யோகக்
கருத்(து) என்னும் தனித்தறியில் கட்டக் கட்(டு)ண்(டு)
ஆரணமாம் நாற்கூடத் (து) அணைந்து நிற்கும்
ஐங்கரத்(து) ஒருகளிற்றுக்(கு) அன்பு செய்வாம்.

To God Vināyakaṉ

Sages who want to break through
The casual relations of **Karma** and re-birth
Practise yōga and are able to chain Him
By their mental and yogic power!
In the great hall of four **Vedas**
The matchless elephant
With five arms
Stands chained willingly!
We hail thee!

10. தனித்தனியே திசையானைத் தறிகள் ஆகச்
சயத்தம்பம் பலநாட்டி ஒருகூ டத்தே
அனைத்துலகும் கவித்த(து) எனக் கவித்து நிற்கும்
அருள் கவிகைக் கலிப்பகைஞன் வாழ்க!' வென்றே.

That the enemy of kali
Kulōttuṅkaṉ, may prosper further!
He has brought under one roof
All the worlds under his rule
His hand is always in a
Gift - giving position!
In his victorious voyage
The four divine elephants
Guarding the four directions
Have become his victorious flag - posts!

ஆறுமுகன் வணக்கம்

11. பொன் இரண்டு வரைதோற்கும் பொரு அரிய
நிறம்படைத்த புயமும் கண்ணும்
பன்னிரண்டும் ஆறிரண்டும் படைத்துடையான்
அடித்தலங்கள் பணிதல் செய்வாம்.

To God Murukaṉ

His twelve arms and eyes
Far out shone two glittering **Himalayas**
We fall at **Murukaṉ's** feet and pray!

12.

ஓரிரண்டு திருக்குலமும் நிலைபெறவந்(து)
ஒருகுடைக்கீழ்க் கடலும் திக்கும்
ஈரிரண்டு படத்துடைய இரவிகுலோத்
தமன் அபயன் வாழ்க! என்றே.

That Kulōttuṅukaṉ, scion
Of two illustrious lineages
Cōlās and calukyās
May prosper and live longer!
All the eight directions
And twelve seas are under
His benign protection!

கலைமகள் வணக்கம்

13.

பூமாதும் சயமாதும் பொலிந்து வாழும்
புயத்(து) இருப்ப, 'மிக உயர்த்(து) இருப்பள்' என்று
நாமாதும் கலைமாதும் என்னச் சென்னி
நாவகத்துள் இருப்பாளை நவிலு வாமே.

To Kalaimakaḷ

Godess Earth and godess of Victory
Dwell on Apayaṉ's shoulders
And thereby adorn him!
Godess of Arts and godess of Learning
Chose a higher place to dwell
At the tongue of Kulōttuṅkaṉ

14. எண்மடங்கு புகழ்மடந்தை நல்லன் எங்கோன்
யான் அவன்பால் இருப்பதுநன்(று) என்பாள் போல
மண்மடந்தை தன்சீர்த்தி வெள்ளை சாத்தி
மகிழ்ந்தபிரான் வளவர்பிரான் வாழ்க'' என்றே.

In goodness, he excels other kings
By eight times; so saying
The godess of Fame dwells in him;
Following suit, godess of Earth
Clad in white robes
In the colour of fame
Has decided to be with him!
We pray Her
For the prosperity of **Apayaṉ**

உமை வணக்கம்

15. செய்யதிரு மேனிஒரு பாதிகரி (து) ஆகத்
தெய்வமுதல் நாயகனை எய்தசிலை மாரன்
கையின்மலர் பாதமலர் மீதும்அணு காநும்
கன்னிதன் மலர்கழல்கள் சென்னிமிசை வைப்போம்.

To Uma Devi

Maṉmataṉ released his arrows of flower
Half of Civan's body darkened;
But Umai was unaffected
The flower arrows were not able to
Reach Her arms and legs
We pray Her for the prosperity of Kulōttuṅkaṉ!

16. கறுத்தசெழி யன்கழல்சி வப்பவரை ஏறக்
  கார்முகவம் வளைத்(து) உதியர் கோமகன் முடிக்கண்
பொறுத்தமலர் பாதமலர் மீ(து) அணிய நல்கும்
  பூழியர்பிரான்அபயன் வாழ்க இனி(து)! என்றே

Kulōttuṅkan̲ aimed his arrows at enemy kings
Dark complained Pāṇṭiyan̲ ran for his life
And hid himself in a hill,
His feet reddening in pain!
Cēran̲ surrendered, adorning
Apayan̲'s feet with a garland
Of his head!

சப்தமாதர் வணக்கம்

17. மேதி புள்அலகை தோகை ஏ(று) உவணம்
  வேழம் என்றகொடி ஏழுடைச்
சோதி மென்கொடிகள் ஏழின் ஏழ்இரு து–
  ணைப்ப தம்தொழுறி னைத்துமே.

To Captamātar

Seven virgin Goddesses,
Are like soft bright creepers;
Their flags flutter
Buffalo for **Cāmuṇṭi**
Swan for **Apirāmi**
Ghost for **Varāki**

Peacock for **Kaumāri**
Bull for **Makēsvari**
Eagle for **Nārāyaṇi**
Elephant for **Intiraṇi**
We fall at their feet and pray

18. கேழல் மேழிகலை யாளி வீணைசிலை
கெண்டை என்(று) இனைய பல்கொடி
தாழ மேருவில் உயர்த்த செம்பியர் த–
னிப்பு லிக்கொடித ழைக்கவே.

That the tiger flag of Cōḻaṉ
Has been unfurled
In Mēru mountain
Downgrading the flags of kings
With symbols like
Pig, the plough, deer, lion,
Viṇai, bow and fish

வாழ்த்து

19. விதிமறை யவர்தொழில் விளைகவே!
விளைதலின் முகில்மழை பொழிகவே
நிதிதரு பயிர்வளம் நிறைகவே
நிறைதலின் உயிர்நிலை பெறுகவே.

Felicitations

Let Vedic rites be performed
Resulting in down pour of rains from clouds!
Let wealth producing agriculture prosper
Resulting in the substaining of all creatures!

20. தலம்முதல் உளமனு வளர்கவே
சயதரன் உயர்புலி வளர்கவே
நிலவு உமிழ் கவிகையும் வளர்கவே!
நிதிபொழி கவிகையும் வளர்கவே.

Let Manu Dharma proper on this earth
Causing tiger flags
To rise higher still!
Let his lustre shedding parasol prosper
Along with the munificient hand,
Always in the gift - giving positive!

2. கடைதிறப்பு

உறுப்புகளின் அழகு

21.

சூதள(வு) அளவெனும் இளமுலைத்
துடியள(வு) அளவெனும் நுண்இடைக்
காதள(வு) அளவெனும் மதர்விழிக்
கடலமு(து) அனையவர் திறமினோ!

2. KAṬAI TIṞAPPU

(Open the Doors)

Lovely parts

Sprouting young breasts
Like dice-coins
Tuṭi[1] like subtle hips,
Bewitching eyes reaching the ears
You are like nectar born out of the ocean
Kindly open your doors!

1.'Tuṭi-small hand-drum

22.

புடைபட இளமுலை வளர்தொறும்
பொறை அறி வுடையரும் நிலைதளர்ந்(து)
இடைபடு வதுபட அருளுவீர்!
இடுகத(வு) உயர்கடை திறமினோ!

As the young breasts grow in stature
Even sages with a balanced mind lose their composure;
They suffer like your hips,
Unlock your towering gates!

நடை அழகு

23. அரிகுழல் அசைவுற அசைவுறத்
துயில்எழும் மயில்என மயிலெனப்
பரிபுர ஒலிஎழ ஒலிஎழப்
பனிமொழி யவர்கடை திறமினோ!

Strutting style

Curly hairs dancing in the air,
Anklets making a jingling sound,
Just like an awakening peacock
You strut
sweet tongued ones open your door

கனவு நிலை

24. கூடிய இன்கன(வு) அதனிலே
கொடைநர துங்கனொ(டு) அணைவுறா(து)
ஊடிய நெஞ்சினொ(டு) ஊடுவீர்
உமது நெடுங்கடை திறமினோ!

Dreams

In your sweet dreams,
You sulked with Kulōttuṅkaṉ,
A gem among men, so munificent
Now you are sulking with your own heart
For having missed the chance
Let your high doors be opened!

ஊடல் நிலை

25. விடுமின் எங்கள்துகில்! விடுமின்!' என்றமுனி
வெகுளிமென்குதலை துகிலினைப்
பிடிமின்!' என்றபொருள் விளைய நின்(று) அருள்செய்
பெடைநலீர்! கடைகள் திறமினோ!

Sulking

'Leave me alone, release my sari'
You prattla angry words; but in fact
You mean hold it tight'
Good ones! unlock your doors!

கனவு நிலை

26. என(து) அடங்கஇனி வளவர் துங்கன் அருள்
என மகிழ்ந்(து) இரவு கனவிடைத்
தனத டங்கண்மிசை நகம்ந டந்தகுறி
தடவுவீர்! கடைகள் திறமினோ!

Sweet dreams

In your sweet dreams,
You enjoyed Kulōttuṅkan̲,
Thinking he is your own here-after,
Now you are searching in vain
For his nail-marks on your breasts,
Let your doors be opened!

ஊடல் உவகை

27. முனிபவர் ஒத்(து) இலராய் முறுவல் கிளைத்தலுமே
முகிழ்நகை பெற்றம்'எனா மகிழுநர் மணித்துவர்வாய்

கனிபவளத்(து) அருகே வருதலும், முத்(து) உதிரும்
கயல் இரண்(டு) உடையீர்! கடைதிறமின் திறமினோ!

Pleasure of sulking

Amidst your angry sulking,
A smile sprouts; taking it
As a signal for union
Your husband moves nearer
His lips like red coral closing in on yours,
Your carp like eyes shed pearl like
Tears of joy,
Let your doors be opened!

பொய்த்துயில்

28. இத்துயில்மெய்த் துயிலே' என்றுகுறித்(து இளையோர்
இது புலவிக்கு மருந்(து) எனமனம் வைத்து அடியில்
கைத்தலம் வைத்தலுமே பொய்த்துயில் கூர்நயனக்
கடைதிற வாமடவீர் கடைதிறமின்! திறமினோ!.

Feigned sleep

Persuming your feigned sleep as a real one,
Your lover gently strokes below your waist line
Thinking it as antidote to your love quarrel,
But you continue your feigned sleep enjoying his love - play,
Let your doors be now open!

கனவும் நனவும்

29. இகல்இ ழந்(து)அரசர் தொழுவ ரும்பவனி
இரவு (உ) கந்(து) அருளும் கனவினில்
பகல்இ ழந்தநிறை பெறமு யன்றுமொழி
பதறு வீர்! கடைகள் திறமினோ!

Dream and reality

Kulōttuṅkaṉ went in procession,
Accepting the respects paid by the conquered kings;
You lost all sense of modesty
And on seeing him,
Fell in love during day;
He appeared again in your dreams that night;
You lost your balance of mind
And prattled, trying to regain your modesty,
Let the doors be opened now!

பற்குறி

30. முத்து வடம்சேர் முகிழ்முலைமேல்
முயங்கும் கொழுநர் மணிச்செவ்வாய்
வைத்த பவள வடம்புனைவீர்!
மணிப்பொன் கபாடம் திறமினோ!

Teeth marks

On your lotus-bud like breasts
A garland of pearls adorns;
During your love-play,
Your lover makes his teeth-marks
That look like a garland of corals,
Let your stately doors be opened!

கண்களின் தேட்டம்

31. தண்கொடை மானதன் மார்புதோய்
தாதகி மாலையின் மேல்விழும்
கண்கொடு போம்வழி தேடுவீர்!
கனகநெ டும்கடை திறமினோ!

Pursuit of eyes

A defender of our honour
The kind patron, kulōttuṅkaṉ;
Your eyes pursue his ātti[1] garland,
You want to pursue him in love!
Kindly open the high, golden doors!

1. *Ātti* - is the royal flower reserved for Cōlās and is a symbol of sovereignty.

கொடிய கண்

32. அஞ்சியே கயல் கெடக் கூடலிற் பொருது சென்(று)
அணிநடைக் குழையிலே விழஅடர்த்(து) எறிதலால்
வஞ்சி மானதன் விடும் படையினிற் கொடியகண்
மடநலீர்! இடுமணிக் கடைதிறந் திடுமினோ!

Cruel eyes

At the time of union with your husbands
Your fish-like eyes battle and win;
Your eyes dazzle-their lengthening sweep
Lashes against your ears-studs;
Your eyes are crueler than the spear
Sent by kulōttuṅkaṉ with vañci garland against his enemies,
O young good ones, open your precious stoned doors!

கூடல்

33. அவசம் உற்று (உ) ளம்நெகத், துயில்நெகப், பவளவாய்
அணிசிவப்(பு) அற, விழிக் கடைசிவப்(பு) உற, நிறைக்
கவசம் அற்(று) இளநகை களிவரக், களிவரும்
கணவரைப் புணருவீர் கடைதிறந் திடுமினோ!

Sexual union

Your heart melts in ecstacy,
Sleep also deserts you,
Your like red coral lips turn white
Your eycs turn red
You lose your wonted balance
And a smile betrays your love passion,
Thus you unite with your husbands in sexual union,
Now please open your doors!

கலவி மயக்கம்

34. கலவிக் களியின் மயக்கத்தால்
கலைபோய் அகலக் கலைமதியின்
நிலவைத் துகில் என்(று) எடுத் (து) உடுப்பீர்!
நீள்பொன் கபாடன் திறமினோ!

Ecstacy of union

In the midst sexual union,
Your saree deserts you
After the union is over
You try to dress yourself
By the brigh patches of moonlight,
Mistaking them for your saree,
Kindly open your high golden doors!

மன மயக்கம்

35. நனவினல் சயதரன் புணரவே பெறினும் நீர்
நன(வு) எனத்தெளிவுறா(து) அதனையும் பழைய அக்

கன(வு) எனக் கூறுவீர்! தோழிமார் நகைமுகம்
கண்டபின் தேறுவீர் கடைதிறந் திடுமினோ!

Infatuation of mind

Even when the king enjoys you, in fact
You mistakenly think it is a dream,
You tell your play - mates about your dream
When they laugh at your foolishness,
You realise your mistake,
Kindly open your doors

ஊடலும் கூடலும்

36. மெய்யே கொழுநர் பிழைநலிய,
வேட்கை நலிய விடியளவும்
பொய்யே உறங்கும் மடநல்லீர்!
புனைபொற் கபாடம் திறமினோ!

Sulking and union

You are torn between
The faults of your husband
And your craving for union;
Young damsesl you feign sleep
All night long!
Let your gold - decorated doors be opened

விழித்தபின் துயில்

37. போக அமளிக் களிமயக்கில்
புலர்ந்த(து) அறியாதே கொழுநர்

ஆக அமளி மிசைத் துயில்வீர்!
அம்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Sleep after dawn

As the ecstatic union continues
You fail to realise
That the day has dawned
You continue to sleep
On the chest of your husband
Open you beautiful, golden doors!

வரவு பார்க்கும் நிலை

38. ஆளும் கொழுநர் வரவுபார்த்(து)
அவர்தம் வரவு காணாமல்
தாளும் மனமும் புறம்(பு) ஆகச்
சாத்தும் கபாடம் திறமினோ!

Waiting for his return

Often you open your doors
To see the return of your husband;
On his non-return, you shut your doors
Leaving the latches and your mind outside!
Kindly open your doors!

முலையழகு

39. உந்திச் சுழியின் முளைத்(து) எழுந்த
உரோமப் பசுந்தாள் ஒன்றில் இரண்(டு)

அந்திக் கமலம் கொடுவருவீர்!
அம்பொன் கபாடம் திறமினோ!

Beauty of breasts

On you naval there is
A stem - like hairy growth;
It sports two lotus buds , your lovely breasts,
Kindly open your beautiful golden doors!

தனி மாடத்தில் சிறை வைத்தல்

40. மீனம்புகு கொடிமீனவர்
விழி அம்(பு) உக ஓடிக்
கானம்புக வேளம்புகு
மடவீர்! கடை திறமின்!

Imprisoned in a guest-house

Pāṇṭiyās with their fish marked flags
Hid themselves in a forest
Not able to face the assault of the Cōlā's
From their harem, you have been brought and imprisoned
In a separate palace
Damsels! Please open your doors!

திறையாக வந்த மகளிர்

41. அலைநாடி புனல்நாடுடை
அபயர்க்(கு) இடுதிறையாம்
மலைநாடியர், துளுநாடியர்
மனையிற்கடை திறமின்!

Damsels brought as tributes

As a tribute to the **Cōlā** king
You have come here
Women of **Cērā** and Tuḷu Nāṭu,
Kindly open your doors!

மலையில் ஆடிவரும் மயில்

42. விலையி லாதவடம் முலையில் ஆட, விழி
குழையில் ஆட, விழை கணவர்தோள்
மலையில் ஆடிவரும் மயில்கள் போலவரும்
மடநலீர்! கடைகள் திறமினோ!

Peacock dances on a mountain

Priceless garlands adorn your breasts,
Your powerful glance touches your ear - rings[1],
Just as peacocks dance in the mountain
Your gait is so lovely,
Damsels please open your doors now!

1. In Tamil poetic tradition, the eyes of the damsels are so large and longish that they are able to touch the ear - rings.

கன்னட மகளிர் பேச்சு

43. மழலைத்திரு மொழியிற் சில
வடுகும்சில தமிழும்
குழறித்தரு கருநாடியர்
மனையிற்கடை திறமின்!

Damsels from Kaṉṉaṭa Nāṭu

You prattle like a child
Mixing Tamil and Kaṉṉada,
You women of Karnāṭaka
Kindly open your doors now!

ஊடலும் கூடலும்

44. தழுவும் கொழுநர் பிழைநலியத்
தழுவேல், என்னத் தழுவியகை
வழுவ, உடனே மயங்கிடுவீர்!
மணிப்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Sulking and union

Thinking of the faults of your lover
Don't embrace me, your said,
When his hand slackened from its hold
You are sad and non - plussed
As you want his embrace more,
Please open your beautiful golden doors!

மயக்கும் சிரிப்பு

45. வேகம் விளைய வரும்கொழுநர்
மேனி சிவந்த படிநோக்கிப்
போகம் விளைய நகைசெய்வீர்!
புனைபொன் கபாடம் திறமினோ!

Bewildering laughter

Your husband hastens to
Unite with you;
With reddening eyes,

You star at him,
With a mischievous laughter
Kindling his sex urge,
Open your golden doors now!

துயிலெழும் நிலை

46. சொருகு கொந்(து) அளகம் ஒருகை மேல் அலைய
ஒருகை கீழ் அலைசெய் துகிலோடே
திரு அனந்தலிலும் முகம்ம லர்ந்து வரு
தெரிவை மீர்! கடைகள் திறமினோ!

Awakening posture

With we hand on your loosening hair - style,
And another hand on the fluttering saree,
Even while awakening from sleep
The brightness of your face is undiminished,
Damsels please open your doors now!

நகக்குறி

47. முலைமீது கொழுநர்கைந் நகம்மேவு குறியை
முன்செல்வம் இல்லாத அவர்பெற்ற பொருள்போல்
கலைநீவி யாரேனும் இல்லதா இடத்தே
கண்ணுற்று நெஞ்சம் களிப்பீர்கள்! திறமின்!

Nail marks

Nail-marks on your breasts
Your cherish so much
As if you have got unexpected wealth!
You remove your saree in a solitary place,
And are thrilled to see them!
Please open your doors now!

மயக்கும் விழிகள்

48. கடலில் விடம்என அமு(து) என மதனவேள்
கருதி வழிபடு படையொடு கருதுவார்
உடலின் உயிரையும் உணர்வையும் நடுவுபோய்
உருவு மதர்விழி உடையவர்! திறமினோ!

Bewitching eyes

As powerful as the poison[1]
That manifested itself from the ocean,
Followed by the sweet nectar
Manmatan has his arrows of flowers[2]
Your eyes no less powerful
See through the body, soul
And consciousness of the on-lookers!
Please open your doors now!

1. In the Indien a mythology, there is an ocean called pāṟkaṭal, which was chunned by Devas an Asuras. First deadly poision Ālakala Visham appeared followed by Amutham - nectar
2. Manmataṉ's cupid

எழில்மிகு தோற்றம்

49. முறுவல் மாலையொடு தரள மாலைமுக
மலரின் மீதும்முலை முகிழினும்
சிறுநி லாவும்அதின் மிகுநி லாவும்என
வருந லீர்! கடைகள் திறமினோ!

Lovely form

A garland of smiles[1] on your face
Another garland of gems[2] on the cusp of your breasts

You look like a full moon
Followed by the crescent moon
Please open your doors now!

1.crescent moon, 2.full moon

மனங்கவர் எழில்

50. முருகிற் சிவந்த கழுநீரும்
முதிரா இளைஞர் ஆருயிரும்
திருகிச் செருகும் குழல்மடவீர்!
செம்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Ravishing beauty

Along with fragrant purple - coloured water - lilly
Your pluck the life of young men
And have them inserted both
In your hair style,
Please open your door now!

கூடல் இழைத்தல்

51. மெய்யில் அணைத்(து) உருகிப் பைய கன்றவர்தாம்
மீள்வர்எ னக்கருதிக் கூடல்வி ளைத்(து) அறவே
கையில் அணைத்தமணல் கண்பனி சோர்புனலில்
கரையவி முந்(து) அழுவீர்! கடைதிற மின்! திறமினோ!

Drawing loops on sand

To divine his safe return
You draw loops on sand;
When it fails, you fall on sand
With tears rolling down from your eyes,
You weep uncontrollably,
Open your doors!

ஊடல்

52. செருவிளை நீர்பட வெம்முலைச்
செவ்விளை நீர்படு சேயரிக்
கருவிளம் நீர்பட ஊடுவீர்
கனகநெடுங் கடை திறமினோ!

Sulking

When you sulk with your husband
Your karuviḷam[1] like eyes shed a stream of tears,
Your breasts, like red young coconuts,
Loose their youthful stature,
Open your golden doors!

1. Mussel-shell creeper its flower are often compared to the eyes of the damsel in Tamiḻ tradition.

கூடல் நிலை

53. அளக பாரம் இசைஅசைய, மேகலைகள்
அவிழ, ஆபரண மிவையெலாம்
இளக, மாமுலைகள் இணைய அறாமல்வரும்
இயன வீர்! கடைகள் திறமினோ!

Signs of Union

When you strut gently
Curly locks of hair dance,
Your waist - ornament loosens,
Other ornaments also lose their position,
Big young breasts move gently
Without loosing their proud position,
Please open your doors now!

கூடலில் மனம் பதறுதல்

54. மதுரம் ஆனமொழி பதற, வாள்விழிசி–
வப்ப, வாய் இதழ்வெ ளுப்பவே
அதர பானம்மது பானம் ஆகஅறி(வு)
அழியும் மாதர்! கடை திறமினோ!

Heart flutters at the time of union

Your sweet words tremble,
Sword-like eyes redden, lips whiten;
Lip kiss is like drinking wine
You lose your balance of mind,
Please open your doors!

புண்பட்ட வீரனுக்கு மருந்து

55. தங்குகண் வேல்செய்த புண்களைத்
தடமுலை வேதுகொண்(டு) ஒற்றியும்,
செங்கனி வாய்மருந்(து) ஊட்டுவீர்!
செம்பொன் நெ!டுங்கடை திறமினோ!

Remedy for a wounder soldier

The soldier has returned
With spear - wounds
Which require warm tomentation by your large breasts
Your red lips secret relevant medicine,
Open your high, golden gates!

56. பொரும்கண் வேல்இளைஞர் மார்பின் ஊடுருவு
புண்கள் தீர, இரு கொங்கையின்
கரும்கண் வேதுபட ஒற்றி, மென்கைகொடு
கட்டும் மாதர்! கடை திறமினோ!

The same

The spear has tried to penetrate
The chest; such wounds
Can best be cured by the your black nipples,
Your embrace brings solace, Please open your doors now!

கூந்தல் அழகு

57. இடையின் நிலை அரி(து) இறும்ஐ இறும்! எனஎழா,
எமது புகலிடம் இனிஇலை! என விழா
அடைய மதுகரம் எழுவது விழுவதாம்
அளக வனிதையர் அணிகடை திறமினோ!

Hair-style

Your hip may give way
Under the burden of your breasts,
There is no other refuge,
The bees seem to hum,
Hopping on your hair style,
Please open your beautiful doors!

நடத்தல் வேண்டாம்

58. உபய தனம் அசையில் ஒடிம் இடை நடையை
ஒழியும்! என ஒண்சிலம்(பு)
அபயம்! அபயம்! என அலற நடைபயிலும்
அரிவை மீர்! கடைகள் திறமினோ!

Avoid walking

'If your breasts keep moving,
Your hip may break;
And hence please don't walk!
The jingling of the anklets
Seem to echo a warning!
Oh! Damsels, please open your doors!

காவிரி போன்றவள்

59. பூவிரி மதுகரம் நுகரவும்

பொருகயல் இருகரை புரளவும்

காவிரி எனவரும் மடநலீர்!

கனகநெ டுங்கடை திறமினோ!

She is like river kāviri

Fishes swim along both the banks
Bees sip honey in the flowers, borne by the floods,
Kāviri flows;
Your fish - like eyes flash back and forth
On the flowers you wear in your head
Bees congregate to feast on honey,
Damsels you come like Kāviri,
Open your high, golden gates!

வண்டுகள் செய்த உதவி

60. களபம் வண்டல் இடு கலச கொங்கைகளில்

மதி எழுந்துகனல் சொரியும் மென்(று),

அளக பந்தியிசை அளிகள் பந்தர்இடும்

அரிவையீர்! கடைகள் திறமினோ!

Bees extend a helping hand

Your breasts sportingly painted with designs
Are like pots,
When the moon rises,
Heat waves may strike your breasts
To prevent this, bees encircle your head
Acting as a pantal[1],
Damsels please open the doors!

1. Pantal - A Shady Sturcture

கூடல் நிலை

61. வாயின் சிவப்பை விழிவாங்க,
மலர்க்கண் வெளுப்பை வாய் வாங்க்
தோயக் கலவி அமு(து) அளிப்பீர்!
துங்கக் கபாடம் திறமினோ!

State of union

Redness of lips transferred to the eyes
The whiteness of eyes transferred to the lips,
In the hight of passion
You give the nectar of union,
Please open your doors

கூடல் நிகழ்ச்சி

62. கூடும் இளம்பிறையில் குறுவெயர் முத்(து) உருளக்
கொங்கை வடம்புரளச் செங்கழு நீர் அளகக்
காடு குலைந்(து) அலையக் கைவளை பூசல் இடக்
கலவி விடாமடவீர்! கடைதிறமின்! திறமினோ!

Depiction of union

In your crescent-like forehead
Prespiratory drops shine like gems
The garlands on your breasts move about,
Bangles in your hands jingle
Your hair-do with purple cóloured lily is undone,
You continue to cling to your husbands,
Please open your doors!

கூடல் வர்ணனை

63. காஞ்சி இருக்கக் கலிங்கம் குலைந்த
கலவி மடவீர்! கழற் சென்னி
காஞ்சி இருக்கக் கலிங்கம் குலைந்த
களப்போர் பாடத் திறமினோ!

Description of union

Waist-girdle is in its place,
But your saree has lost its position,
So also kāñci[1] remains unaffected
But kaliṅkam is ruined;
To sing the glory of this war
Please open your doors now!

1. The figure of speech of paronomasia is employed by the poet :
2. kāñci – waist, city of kāñci : Kaliṅkam - dress and state of Kaliṅka Nadu

கலிங்கப் போர்

64. இலங்கை எறிந்த கருணா கரன்தன்
இகல்வெம் சிலையின் வலிகேட்பீர்
கலிங்கம் எறிந்த கருணா கரன்தன்
களப்போர் பாடத் திறமினோ!

Battle of Kaliṅkam

Hear about the prowess
Of the bow of Karuṇākaraṉ[1]
Which conquered Lanka
Let us sing about the conquest of Kaliṅikam by Karuṇākaraṉ
Please open your doors

1. The figure of speech of paronomasia is employed by the poet :
2. Karuṇākaraṉ-the sea of mercy – Irāmaṉ. Karunākaraṉ - commender of kulottunkaṉ's army .

நினைவும் மறதியும்

65. பேணும் கொழுநர் பிழை!கள் எலாம்
பிரிந்த பொழுது நினைந்(து), அவரைக்
காணும் பொழுது மறந்திருப்பீர்!
கனப்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Forgetting the faults of the hero
When he appears in person
When separated, you feel distressed
By the faults of your husbands,
When you see him in person
You forget all about it,
Kindly open your doors

ஆர்வக் கூடல்

66. வாசம் ஆர முலைகள் மார்பில் ஆட, மது
மாலை தாழ்குழலில் வண்(டு) எழுந்(து)
ஊசல் ஆட, விழி பூசல் ஆட, உற(வு)
ஆடு வீர்! கடைகள் திறமினோ!

Fierce Union

Your breasts are fragrant
And interact with the chest of your husbands,
From your hair-do
Garland of honeyed flowers
Bees swing back and forth
Your eyes wage war on its counterparts,
Thus you embrace your husbands in fierce union,
Please open your doors!

கலவி மயக்க மொழிகள்

67. நேயக் கலவி மயக்கத்தே
நிகழ்ந்த மொழியைக் கிளஉரைப்ப,
வாயைப் புதைக்கும் மடநல்லீர்
மணிப்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Words of ecstacy

In the midst of sexual union
You prattled words of ecstacy,
Your parrot is trying to repeat the same,
You try hard to shut its mouth,
Open your beautiful, golden doors!

துன்புறுத்தும் நிலா

68. பொங்கும் மதிக்கே தினம் நடுங்கிப்
புகுந்த அறையை நில அறை என்(று)
அங்கும் இருக்கப் பயப்படுவீர்!
அம்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Tormenting moon

Daily your are afraid of
The tormenting moon
You hid yourself in a chamber
It also looks like a hot
Underground chamber
You shuldder,
Open your graceful, golden doors!

தொடரும் எதிர்பார்ப்பு

69. வருவார் கொழுநர்’ எனத் திறந்தும்,
வாரார் கொழுநர்’ என அடைத்தும்
திருகும் குடுமி விடி அளவும்
தேயும் கபாடம் திறமினோ

Endless wait

It is a night-long venture
Thinking of the return of your husband
You open the doors;
On seeing their non-return
You close the doors;
Thus the handle of the door is worn out,
Open your doors now!

ஊடலும் கூடலும்

70. ஊடுவீர் கொழுநர் தங்கள் பால் முனி(வு) ஒ
ழிந்து கூடுதலின் உங்களைத்
தேடுவீர்! கடைகள் திறமனோ! இனிய
தெரியவை மீர்! கடைகள் திறமினோ!

Sulking and Union

Often you sulk with your sweet-hearts
In a moment, you forget your anger
And unite with them;
You are constantly searching
For your identity!
Oh sweet damsels open your doors!

கொல்லும் விழிகள்

71. பண்படு கிளவியை 'அமு(து) எனப்
பரவிய கொழுநனை நெறிசெயக்
கண்கொடு கொலைசெய அருளுவீர்!
கனக நெடுங்கடை திறமினோ!

Killing look

Your husband compares
Your musical voice to ambrosia;
To regulate him by preventing
His visit to harlost
With your killing look, your torment him
And the next moment yield him pleasure,
Open your high golden doors!

பிரிவுத் துயர்

72. பிழை நினைந்(து) உருகி அணைவு றாமகிழ்நர்
பிரிதல் அஞ்சிவிடு கண்கள் நீர்
மழைத தும்பவிரல் தரையி லேஎழுதும்
மடந வீர்! கடைகள் திறமினோ!

Desiderium

Thinking of his faults
You refrain from embrace;
In dread of his separation,
You shed tears, drenching the floor;
With your toe, you draw diagrams on the floor,
Young damsels! Please open your doors!

கூடல்

73. நக்காஞ் சிக்கும் வடம லைக்கும்
நடுவில் வெளிக்கே வேடனைவிட்டு
அக்கா னகத்தே உயிர்ப றிப்பீர்!
அம்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Union

Between your waist girdle
And mountaneous breasts
You hunt your loving hunter
With the aid of maṉmataṉ
And pluck his life force,
Open your graceful golden doors!

கவரும் எழில்

74. செக்கச் சிவந்த கழுநீரும்
செகத்தில் இளைஞர் ஆர்உயிரும்
ஒக்கச் செருகும் குழன்மடவீர்!
உம்பொற் கபாடம் திறமினோ!

Fascinating beauty

Purple coloured water - lily,
The lives of young men on earth-
You pluck them both
And insert in your hair
Do open your graceful golden doors!

3. காடு பாடியது

தோற்றுவாய்

75. களப்போர் விளைந்த கலிங்கத்துக்
கலிங்கர் நிணக்கூழ் களப்பேயின்
உளப்போர் இரண்டு நிறைவித்தாள்
உறையும் காடு பாடுவாம்

3. KĀṬU PĀṬIYATU
(In praise of the forest where kāḷi dwells)

Prologue

Kaliṅkar wanted a battle
With the flesh and blood of Kaliṅkar
Godess of forest filled the stomach
Of field goblins twice,
Let us sing about the forest!

காட்டின் இயல்பு

76. பொரிந்த காரை கரிந்த சூரை-
கைந்த வீரை எரிந்தவேய்
உரிந்த பாரை எறிந்த பாலைஉ-
லர்ந்த ஒமை கலந்தவே

Description of forest

Wild shrub is burnt
Jugubee is also dehydradated
Mycrobalan emits smoke
Tooth-brush and bamboo trees
Have also dried up.

காட்டின் வர்ணனை

77. உதிர்ந்த வெள்ளில் உணங்கு நெல்லி ஒ–
டுங்கு கள்ளி உலர்ந்தவேல்
பிதிர்ந்த முள்ளி சிதைந்த வள்ளி பி–
ளந்த முள்ளி பறந்தவே.

The same

Even the rock gives way-
So the desert burns,
Wood-apple withers
Microbalan dries up
While dead nettle is dehydrated
Bamboo cracks; Thorny plants wither
Vaḷḷi[1] dies and kaḷḷi[2] split.

1.Vaḷḷi-A creeper, 2. kaḷḷi-spurge

78. வற்றல் வாகை வறந்த கூமை ம–
டிந்த தேறு பொ டிந்தவேல்
முற்றல் ஈகை முளிந்த விண்டு மு–
ரிந்த புன்கு நிரைந்தவே.

The same

Sirissa bone-dry; arrow-root dried up
Cleaning nut tree has died
Babul split up; mimosa is down
Bamboo cracks; Beech splits .

நில இயல்பு

79. தீய அக்கொடிய கான கத்தரை தி–
றந்த வாய்தொறும் நுழைந்து, 'தன்
சாயை புக்கவழி யா(து) எனப்பரிதி
தன் கரம்கொடு திளைக்குமே!

Nature of the land

In the arid forest land,
In every crack, sun's rays enter
As if to search for his wife, Cāyai,
And where she went
After enstrangement!

நிழல் இன்மை

80. ஆடு கின்றசிறை வெம்ப ருந்தின் நிழல்
அஞ்சி அக்கடுவ னத்தைவிட்(டு)
ஓடு கின்றநிழல் ஒக்கும்! நிற்கும்நிழல்
ஓரிடத்தும்உள அல்லவே!

Want of shade

The floating eagle's shadow
Flees in fear of that forest
Every shade and shadow
Desert the desert
There is no fixed shadow anywhere!

81. ஆதவம் பருகும் என்று நிழல்
அங்கு நின்று குடிபோன(து)!'அப்

பாத வம்புனல் பெறா(து) உணங்குவன
பருகும் நம்மை, என வெருவியே,-

The same

Shadows fly away in fear
That sun may suck them
That water-starved roots
May also make a meal of them!

நெருப்பும் புகையும்

82. செந்நெ ருப்பினைத் தகடு செய்து, பார்
செய்த(து) ஒக்கும் அச் செந்த ரைபரப்பு!
அந்நெ ருப்பினில் புகைதி ரண்ட(து) ஒப்(பு)
அல்ல(து), ஒப்புறா அதன்இ டைப்புறா!

Fire and smoke

The red desert soil
Looks like sheets of red fire,
The flying waves of doves in the sky
Look like the smoke from fire,
No other simile would be more espressive!

மான்கள் இயல்பு

83. தீயின் வாய்இன்நீர் பெறினும் உண்பதோர்
சிந்தை கூர, வாய் வெந்து வந்து, செந்
நாயின் வாயின்நீர் தன்னை, நீர்எனா
நவ்வி நாவினால் நக்கி விக்குமே!

Condition of deers

The deer is so thirsty
That it is intent on
Drinking water even from fire;
Drinks the drops dripping
From the tongue of cennāy[1]

1. Brown coloured wild dog, inimical to deer

நிலத்தின் வெம்மை

84. இந்நி லத்துளோர் ஏகல் ஆவதற்(கு)
எளிய கானமோ? அரிய வானுளோர்
அந்நி லத்தின்மேல் வெம்மை யைக்குறித்(து)
அல்ல வோ, நிலத்(து) அடியி டாததே

Hot land

It is said that the feet of the celestials
Donot touch the earth;
They dread to tread upon earth
In fear of the extreme heat of the forest desert!
How can the mortals easily
Pass through such a forest?

85. இருபொழுதும் இரவிபசும் புரவிவிசும்(பு)
இயங்காத(து) இயம்பக் கேண்மின்
ஒருபொழுதும் தரித்தன்றி ஊடுபோ(கு)
அரி(து) அணங்கின் காடு என்(று) அன்றோ?

The same

During night, the green horses
Of the sun do not move-

Is it not because of
The insurmountable difficulties
That surround Kāḷi's forest ?

86. கா(டு) இதனைக் கடத்தும்' எனக் கருமுகிலும்
வெண்மதியும் கடக்க, அப்பால்
ஓடிஇளைத்(து) உடல்வியர்த்த வியர்வன்றோ
உகுபுனலும் பனியும்? ஐயோ!

The same

The black clouds and the moon
Dared to pass through the forest;
The unbearable heart made them
Run for their lives
Their perspiration
Transformed into rains and snow!

87. விம்முகடு விசைவனத்தின் வெம்மையினைக்
குறித்தன்றோ, விண்ணோர் விண்ணின்
மைம்முகடு முகிற்றிரையிட்(டு) அமுதவட்டம்
ஆலவட்டம் எடுப்ப(து) ஐயோ!

The same

Was it not because of
The unbearable heat of the forest
That the celestials used clouds as screens
And the cool moon as a hand - fan?

மரங்களின் நிலை

88. நிலம் புடைபேர்ந் (து) ஓடாமே
    நெடுமோடி நிறுத்தியபேய்
புலம்பொடுநின்(று) உயிர்ப்பனபோல்
    புகைந்துமரம் கரிந்(து) உளவால்!

The condition of trees

Due to heat and hunger
The goblins wanted to flee from the forest
Kāḷi stopped them;
Just like their signs and groanings
The trees emit smoke burnt by the heat!

வறண்ட நாக்கும் முதிய பேயும்

89. வற்றியபேய் வாய்உலர்ந்து
    வறள்நாக்கை நீட்டுவபோல்,
முற்றியநீள் மரப்பொதும்பின்
    முதுபாம்பு புறப்படுமே!

The same

Dehydrated goblins
Display their dry tongues
From their dried up mouths
Resembling old snakes
Sneaking out from
The old tall tree-holes!

சூறாவளி

90. விழிசுழல வருபேய்த் தேர்
    மிதந்துவரு நீர்! அந் நீர்ச்

சுழிசுழல வருவ(து) எனச்
சூறைவளி சுழன்றிடும் மால்!

Whirl wind

Mirage appears,
Eyes revolve with floating water
Like eddies formed in water,
The cyclone rages curling round!

மணிகள் சிதறல்

91. சிதைந்தஉடல் சுடுசுடலைப் பொடியைச் சூறை
சீத்தடிப்பச், சிதறியஅப் பொடியால் செம்மை
புதைந்தமணி, புகைபோர்த்த தழலே போலும்
போலாவேல் பொடிமூடு தணலே போலும்!

Scattered gems

The whirl wind has scattered
The ashes in the burning ghat;
The red soil of the desert
Is uniformly covered with ashes!
It looks like smoke - girdled fire
Or dust covered fire!

மூங்கில் முத்து உதிர்தல்

92. மண்ஓடி அறவறந்து துறந்(து) அங் காந்த
வாய்வழியே வேய்பொழியும் முத்தம்! அவ்வேய்
கண்ஓடிச் சொரிகின்ற கண்ணீர்! அன்றேல்,
கண்(டு) இரங்கிச் சொரிகின்ற கண்ணீர் போலும்!

Bamboo sheds gems

The bamboo sheds gems
From its dried cleavages,

They look like tear drops of mercy
Or on seeing desert scenery sheds tears!

முத்துக்கள் கொப்புளங்கள்

93. வெடித்தகழை விசைதெறிப்பத் தரைமேல் முத்தம்
வீழ்ந்தன! அத் தரைபுழுங்கி அழன்று மேன்மேல்
பொடித்தவியர்ப் புள்ளிகளே போலும்! போலும்!
போலாவேல், கொப்புளங்கள் போலும்! போலும்

Bamboo sheds gems

Bamboo splits due to excessive heat
Its gems lie scattered on the ground
Are they the preparatory drops of earth
Or its blister bubbles!

காற்றின் இயல்பு

94. பல்காலத்தின் திரைக்கரங்கள் கரையின் மேன்மேல்
பாய்கடல்கள் நூக்கும(து), அப் படர்வெம் கானில்
செல்காற்று வாராமல் காக்க அன்றோ
திசைக்கரியின் செவிக்காற்றும் அதற்கே யன்றோ.

Wind rages

The constant striking of waves of seas at the seashores
Was it not to ward off heat wave from the deserts?
The guardian elephants[1] of direction with their ears
Arouse a stream of air for the same purpose!

1. According to Puranic tradition, eight elephants are presumed to be guardian angels of eight directions.

வெந்த வனமே இந்த வனம்!

95. முள்ளாறும் கல்லாறும் தென்னர் ஓட
முன்னொருநாள் வாளபயன் முனிந்த போரின்
வெள்ளாறும் கோட்டாறும் புகையான் மூட
வெந்தவனம் இந்தவனம் ஒக்கில் ஒக்கும்.

Extreme heat

Once the Pāṇṭiyas took to their heals
Unable to face the cōḻaṉ in war
Then their guarded forests KāvaṟKāṭu[1] were burnt down
The desert looks like that!

1.KāvaṟKāṭu; guarded forest, one of the royal insignias.

மணலின் தன்மை

96. அணிகொண்ட குரங்கினங்கள்
அலைகடலுக்(கு) அப்பாலை
மணலொன்று காணாமல்
வரையெடுத்து மயங்கினவே.

Condition of sand

Marching monkeys[1]
Wanting to build a cause-way
Did not find any sand in the seas from the desert!
In confusion, they took up the hills for their purpose
A handful of desert-dust
Would have been enough
To dry up the ocean!

1. A reference to Rāmāyaṇa wherein the army of monkeys built up cause-way in the seas to enter Lanka.

4. கோயில் பாடியது

பழைய கோயிலும் புதிய கோயிலும்

97. ஓதி வந்தஅக் கொடிய கானகத்(து)
உறைய ணங்கினுக்(கு) அயன்வ குத்தவப்
பூத லம்பழங் கோயில் என்னினும்
புதிய கோயில் உண்(டு) அதுவி ளம்புவாம்.

4. KŌIL PĀṬIYATU
(In praise of the Kāli temple)

Prologue

For Kāḷi who dwells in the forest
Piramaṉ created this earth
As her ancient temple,
We will sing of a new one!

புதிய கோயிலுக்குக் கடைகால்

98. வட்ட வெண்குடைச் சென்னி மானதன்
வாளின் வாயினால் மறலி வாயிடைப்
பட்ட மன்னர்தம் பட்ட மங்கையர்
பரும ணிக்கருத் திருஇ – ருத்தியே.

Devising the gateways

At the auspicious time of
Gates laying ceremony[1],
Big diamonds, rubies and other gems,
Taken from the queens of conquered kings,
Were buried at the gates!

1. Laying gates is also ceremoniously done.

சுவர் இயல்பு

99. துவர்றி றக்களிற்(று) உதியர் ஏவலின்
சரிகை போர்முகத்(து) உருவி நேரெதிர்த்(து)
அவர்நி ணத்தொ(டு) அக் குருதி நீர்குழைத்(து)
அவர்க ருந்தலைச் சுவர்அ டுக்கியே.

Building of walls

Riding on his royal elephant
Cōla king gave the command;
The soldiers unsheathed their swords
And killed their enemies,
Adhering to the rules of war!
They built the walis with their heads
Cemented wth their flesh and blood!

தூண்களும் உத்தரங்களும்

100. அறிஞர் தம்பிரான் அபயன் வாரணம்
அரசர் மண்டலத்(து)அரண்அ றப்பறித்(து)
எறித ரும்பெருங் கணைம ரங்கள்கொண்(டு)
எழுது தூணொ(டு)உத் திரம்இ யற்றியே.

Pillars and beams

The warring elephant of the cōla king
Demolished the defences of the enemy
Uprooted the *Kaṇai* trees[1];
The pillars and beams
Were made of such trees!

1. *Kaṇai* trees – Cross bar trees

கை மரமும் பரப்பு மரமும்

101. கடி(து) அழிந்துபோர் மிதிலை யில்படும்
 கரிம ருப்பினைத் திரள்து லாம் எனும்
படிப ரப்பிஅப் பரும யானையின்
 பழுஎ லும்பினில் பாஅ ருக்கியே.

Once the Cōḻa king fought a war in Mitilai
Hundreds of elephants were destroyed!
Their tusks have become tulām[1]
The side bones used as beams

1. Tulām: conical - shaped supporting timber connecting beams; capital of pillar

கூரை மேய்தல்

102. மீளி மாஉகைத்(து) அபயன் முன்னொர்நாள்
 விருத ராசரைப் பொருது கண்டபோர்
ஆளி வாரணம் கேழல் சீயம்என்(று)
 அவைஙி ரைத்துநா சிகைஇ ருத்தியே.

Roofing

At the head of a cavalry
Apayaṉ conquered Virutāracaṉ and other kings
Their flags with elephant, pig, lion, *yāḷi*[1] symbols
Were used to cover the roof!

1. Yāḷi - an imaginary animal with the features of an elephant and lion.

வெற்றிடத்தை மூடுதல்

103. துங்க பத்திரைச் செங்க ளத்திடைச்
சோள சேகரன் வாள் எறிந்தபோர்
வெங்கதக் களிற்றின் படத்தினால்
வெளி அடங்கவே மிசை கவிக்கவே

On the banks of Tuṅkabadra
Cōḻā king unsheathed his sword;
Many an elephant died-
With their decorated *mukapaṭām*
All the directions were covered

1. *Mukapaṭām* - decorated face-cover of elephants

கோபுரமதில்

104. கொள்ளிவாய்ப் பேய்காக்கும்
கோபுரமும் நெடுமதிலும்
வெள்ளியால் சமைத்த(து) என
வெள்ளெலும்பி னால் சமைத்தே.

Outer walls of the temple

On the tower and the highwalls
Of the temple, Koḷḷivāyp pēy[1] stands guard;
The walls were made of white bones,
Glittering like silver!

1. A goblin whose mouth emits fire.

கோயில் வாயிலில் மகர தோரணம்

105. கார் இரும்பின் மகரதோ-
ரணம் ஆகக் கரும்பேய்கள்
ஓர் இரண்டு கால்நாட்டி
ஓர் இரும்பை மிசைவளைத்தே.

Fish shaped arch

The attandant spirits
Wanted to build
Fish-shaped welcome - arches- -
One iron bar was used as pillar
And another bent in the shape of a fish!

அணி செய்தல்

106. மயில்கழுத்தும், கழுத்(து) அரிய மலர்ந்தமுகத்
தாமரையும், மருங்கு சூழ்ந்த
எயில்கழுத்தும், நிணக்கொடியும் இளங்குழவி
பசுந்தலையும் எங்கும் தூக்கி

Decorations

Severed heads of peacocks
And of men, shining like lotus
The flags of fat lymph
Heads of young children
Were used for decorating
The fort-walls of the temple!.

மதுரையின் மகர தோரணம்

107. பணியாத வழுதியர்தம் பாய்களிற்றின்
செவிச்சுளகு பலவும் தூக்கி
மணிஊசல் எனமதுரை மகரதோ-
ரணம்பற்றித்து மறித்து நாட்டி

The Same

Undaunted Pāṇṭiyaṉ was defeated;
The ears of their elephants
Were used as the decorative winnowing pans;
The fish-shaped welcome arch at Maturai
Was plucked and re - established here!

ஈம விளக்கு

108. பரி(வு) இருத்தி, அல(கு) இட்டுப், பசுங்குருதி
நீர்தெளித்து, நிணப்பூச் சிந்தி
எரிவிரித்த ஈமவிளக்(கு) எம்மருங்கும்
ஏற்றியதோர் இயல்பிற்றாரோ.

The Same

The devotees of Kāḷi
With devotional fervour
Sweeped the precincts of the temple
With booms
Sprinkled brood as water
And offered lymph as flowers
And lit the logs of funeral pyre as lamps!

வீரர்களின் பேரொலி

109.

சலியாத தனிஆண்மைத் தறுகண் வீரர்
'தருகவரம்'! வரத்திலுக்குத் தக்க தாகப்
பலியாக உறுப்பரிந்து தருதும்! என்று
பரவும் ஒலி, கடல்ஒலிபோல் பரக்கும் ஆரோ.

Heroic method of worship

Heroic soldiers, with an indomitable spirit,
Pray for boons from Kāḷi
In return, they are willing
To cut off any part of their bodies
As an offering to her!
They voices reverberate more
Than the roaring of the seas!

வீர வழிபாடு

110.

சொல்அரிய ஓமத்தீ வளர்ப்ப ராலோ!
தொழு (து) இரந்து பழுஎலும்பு தொடர வாங்கி
வல்எரியின் மிசைஎரிய விடுவ ராலோ
வழிகுருதி நெய்யாக வளர்ப்ப ராலோ!

The Same

An ōmākkin̲i[1] is made up
In an inexpressible way!
A side bone is thrown into it
While worshipping-
Dripping blood is used
As fuel in lieu of ghee!

1.Lighting of sacred fire in the performance of a sacrifice.

111. அடிக்கழுத்தின் உடன்சிரத்தை அரிவ ராலோ!
அரிந்தசிரம் அணங்கின்கைக் கொடுப்ப ராலோ!
கொடுத்தசிரம் கொற்றவையைப் பரவு மாலோ!
குறையுடலம் கும்பிட்டு நிற்கு மாலோ!

The Same
One severes his head
Along with his neck as a sacrifice
And offers it to Kāḷi,
The severed head prays to Kāḷi,
The truncated body also pays homage
With folded hands to Kāḷi!

பலியிட்ட தலை

112. நீண்ட பலி பீடத்தில் அரிந்து வைத்த
நெடுங்குஞ்சிச் சிரத்தைத் தன் இனம் என்(று) எண்ணி
ஆண்டலைப் புள் அரு(கு) அணைந்து பார்க்கு மாலோ!
அணைதலும் அச் சிரம்அச்ச முறுத்து மாலோ!

Severed head
At the long altar,
There is a severed head
With its long hair,
Āṇṭalaippuḷ[1] mistakes it for its own kind
On being embraced
The head threatens the bird

1. *Āṇṭalaippuḷ*: A fowl

தலையற்ற உடல்

113. 'கடன் அமைந்து கருந்தலை அரிந்த பொழுதே!
கடவ(து) ஒன்றும் இல்லை! என்று விளையாடும் உடலே,
உடல் விழுந்திடின் நுகர்ந்திட உவந்த சிலபேய்
உறுபெரும் பசி உழன்றிட உடன்திரியுமே

Truncated body

With the severing of the black head,
The truncated body dances in joy
As it has no other duty to perform,
Some hungry goblins are on the prowl,
Expecting the body to fall
So that they may eat it!

எருமைக் கடா பலி

114. பகடு இடந்(து) கொள் பசுங்குருதி இன்று தலைவீ!
பலிகொள் என்றகுரல் எண்டிசை பிளந்து மிசைவான்
முகடு இடந்து உரும் எறிந்தென முழங்க உடனே
மொகுமொடு என்று ஒலிமிகும் தமருகங்கள் பலவே

Sacrifice of buffalo

'Mistress! This is the blood of a he – buffalo,
Accept this offering';
Their voice reverberates in all directions;
Across the top of the skies,
It rebounds like a thunder,
All kinds of drums respond
In greater volume!

காவற் பூதம்

115. தமரு கங்கள் தருகின்ற சதி-
யின்கண் வருவார்
அமரி இன்புறும் நாதிவரு
சாத கர்களே

Body-guard goblins

Drums of all kinds
Beat in unison!
On hearing the drum - beats
Body - guard goblins of Kāḷi
March towards Her
In tune with the beat of hand-drums!

யோகினி

116. படைவ லங்கொடுப சுந்தலைஇ -
டங்கொடு அணைவார்
இடைமொ ழிந்(து) இடைநு டங்கவரு
யோகி னிகளே!

Attendant spirits of Kāḷi

Kāḷi's retinue, yōkiṉis[1], come to worship
With graceful hip movements
And with swords in their righthands
And a severed head in the left

1. Yōkiṉis: Attendant spirits of Kāḷi

அறுந்த தலை

117. வீங்குதலை நெடும் கழையின் மிசைதோறும்
திசைதோறும் விழித்து நின்று
தூங்குதலை சிரிப்பனகண்(டு) உறங்குதலை
மறந்திருக்கும் சுழல்கண் சூர்ப்பேய்

Severed head

In every bamboo beam
Heads of heroes were hanging;
Without eyelids twitching
Staring at all directions laughing grimly;
Goblbins with revolving eyes
Donot sleep in fear!

118. அரிந்ததலை உடன் அமர்ந்தே ஆடுகழை
அலைகுருதிப் புனலின் மூழ்கி
இருந்த உடல் கொளக்காலன் இடுகின்ற
நெடும்தூண்டில் என்னத் தோன்றும்!

The Same

The severed heads of heroes
Swing along with the bamboo;
Drowns itself in the flood of blood
And hooks the truncated body in the sitting position-
It looks like the deadly look of Kālaṉ[1].

1. Kālaṉ – Yaman – The God of death.

கொள்ளிவாய்ப் பேய்

119. கொல்வாய் ஓரி முழ(வு) ஆகக்
கொள்ளி வாய்ப்பேய் குழவிக்கு
நல்வாய்ச் செய்ய தசைதேடி
நரிவாய்த் தசையைப் பறிக்குமால்!

Fire Belching goblin

The Cry of an old fox
With a murderous mouth
Sounds like a drum,
Koḷḷivāyp pēy prowled in search
Of meat for its child-
It wrests the fresh meat
From the mouth of a fox!

காளி கோவில் சூழல்

120. நிணமும் தசையும் பருந்திசிப்ப
நெருப்பும் !பருத்தயும்,போன்று
பிணமும், பேயும், சுடுகாடும்,
பிணங்கு நரியும் உடைத்தரோ!

The Surroundings of Kāḷi temple

The eagles peck at Corpse
Picking fresh meat and blood
Around the Kāḷi temple
The burning ghat is in the back- drop
With its funeral fire
Goblins prowl and hibiscus blooms
Foxes are fighting among themselves!

5. தேவியைப் பாடியது

தோற்றுவாய்

121. ‘உவையுவை உள’ என்(று) எண்ணி
உரைப்ப(து) என்? உரைக்க வந்த
அவையவை மகிழ்ந்த மோடி
அவயவம் விளம்பல் செய்வோம்

5. TĒVIYAIP PĀṬIYATU
(In Praise of Kāḷi)

Prologue

What is the use of
Enumerating the ornaments of Kāḷi ?
Instead, Let us describe the beauty of her body
She was pleased to wear
Many ornaments gifted by **Civaṉ**
It would be better to describe
The charm of beautiful limbs!

இணையடிச் சிறப்பு

122. ஒருமலை மத்துவலித்(து) உலவு கயிற்றினும்மற்(று)
உலகுப ரித்தபணத்(து) உரக வடத்தினும்அப்
பருமணி முத்துநிரைத்(து) உடுமணி தைத்த இணைப்
பரிபுரம் வைத்ததளிர்ப் பதஉக ளத்தினளே.

In Praise of Her feet

One great snake, Vācuki,
Was used to tie up Mēru mountain;
When Devas churned the ocean of milk
On another powerful snake's head,Āticeṭaṉ
This world rests!

Both these snakes were made
Into her anklets, filled with gems
And studded with stars!

கூத்தின் சிறப்பு

123\. அரவொடு திக்கயம்அப் பொழுதுபரித்த இடத்(து)
அடிஇட உட்குழிவுற்(று) அசைவுறும் அப்பொழுதில்
தரணித ரித்த(து) எனப் பரணிப ரித்தபுகழ்ச்
சயதர னைப்பரவிச் சதிகொள்ந டத்தினளே

In Praise of Her dance

Amidst her fierce dance
Kāḷi changed her steps;
In spite of Āticēṭaṉ and
Elephants guarding directions,
Trying to steady the earth's balance,
Earth trembled, her movement casuing a crevice-
The Cōḻaṉ of *Paraṇi* fame
Stepped into save the earth,
Kāḷi was pleased with him
And danced glorifying his fame!

தனத்தின் சிறப்பு

124\. தணிதவ ளப்பிறையைச் சடைமிசை வைத்தவிடைத்
தலைவர்வ னத்தினிடைத் தனிநுகர் தற்குநினைத்(து)
அணிதவ ளப்பொடிஇட்(டு) அடைஇ லச்சினையிட்(டு)
அமுதம்இருத்திய செப்(பு) அனையத னத்தினளே.

In Praise of Her breasts

The Lord of the divine bull
Wears the crescent moon in His head
Wants to enjoy Kāḷi in the lonely forest!
She wears divine ashes, on her breasts,
Her breasts look like cups full of nectar!

உடைச் சிறப்பு

125. பரி(வு) அக லத்தமுவிப் புணர்கல விக்(கு) உருகிப்
டர்சடை முக்கணுடைப் பரமர்கொ டுத்தகளிற்(று)
உரிமிசை அக்கரியன் குடரொடு கட்செவியிட்(டு)
ஒருபுரி இட்(டு) இறுகப் புனையம் உடுக்கையளே.

In Praise of Her dress

The three-eyed **Lord Civaṉ**
With his flowing hairs
Embraced Kāḷi in union;
Moved much by such enjoyment,
He presented elephant leather
And intestines along with a snake,
She was pleased with these gifts and wore them!

திரு வயிற்றுச் சிறப்பு

126. கலைவளர் உத்தமனைக், கருமுகில் ஒப்பவனைக்,
கரத டக்கடவுள் கனகநி றத்தவனைச்
சிலைவளை வற் (று) அவுணத் தொகைசெக விட்டரித்
திறலவ னைத்தரும்அத் திருஉத ரத்தினளே.

In Praise of Her Stomach

Piramaṉ, the Lord of learning
Tirumāl, cloud like, dark complexioned,
Vināyakaṉ, the lord with musk
And gold-complexioned **Murukaṉ**
Who the devils destroyed,
Kāḷi gave birth to those celestials!

மேலாடைச் சிறப்பு

127. கவளம தக்கரடக் கரிஉரி வைக்கயிலைக்
களிறுவி ருப்புறும்அக் கனமு லைத்தரளத்
தவளவ டத்திடையிற் பவளமொ(டு) ஒத்(து) எரியத்
தழல்உமிழ் உத்தரியத் தனிஉர கத்தினளே.

In Praise of Her upper garment

The terrible elephant
Gulping limps of food
Was killed by **Civaṉ**
Himself a he-elephant
Clad in elephant leather,
He is fascinated by **Kāḷi's** golden breasts
Adorned with garlands of gems and corals
And fire spitting snake,
She wears as upper garment!

கையின் சிறப்பு

128. அரியும்மி டற்()று அலைஇட்(டு) அலைகுரு திக்(கு) எதிர் வைத்(து)
அறவும்ம டுத்தசிவப் பதனைமு முத்திசையின்
கரிகர டத்தொளையின் கலுழியி டைக்கழுவிக்
கருமைப டைத்தசுடர்க் கரகம லத்தினளே.

In Praise of Her hand

When Devas churned the ocean of milk
Acute poison,
Rose like a ball of fire melting mountains
Civan̲ gulped this poison to save the universe,
His neck darkened with its evil effect,
By Her sweet lip - kiss
Kāḷi lessened the dire effect on **Civan̲!**

உதட்டின் சிறப்பு

129. சிமையம்வ ரைக்கனகத் திரள் உருகப், பரவைத்
திரைசுவ றிப்புகையத், திசைசுடும் அப்பொழுதத்(து)
இமைய வரைத்தகைதற்(கு) இருளும்மி டற்(று)
இனியத ரத்(து) அமுதக் கனிஅத ரத்தினளே.

In Praise of Her lips

The charming eyes of **Kāḷi**
Surveyed the world-
Civan̲ melted at the power of Her eyes,
Her side-glance non-plussed him
To relived His sufferings
With a smiling face
Kāḷi prattled sweet words in His ear!

வாயின் சிறப்பு

130. உருகுதல் உற்று உலகத்து உவமையற்று சுழல்வுற்று
உலவுவிழிக்கடை பட்(டு) உடல்பகை யற்(று) ஒழியத்
திருகுதலைக் குழவி சிறுகுவளைப் பவளச்
சிறுமுறுவல் தரளத் திருவத ரத்தினளே.

In Praise of Her mouth

Kulōttuṅkaṉ of two great lineages
Of sun and the moon
Of Cōḻa and Cāḷukya lineages
Treaded the Vedic path
With immense grace!
Kāḷi's face shines like the moon,
Sun is like the tilak on Her fore-head!

முகத்தின் சிறப்பு

131. அருமறை ஒத்தகுலத்(து) அருள்நெறி ஒத்தகுணத்(து)
அபயன் உதித்தகுலத்(து) உபயகு லத்துமுதல்
திருமதி ஒக்கும் எனத் தினகரன் ஒக்கும்எனத்
திகழ்வத னத்தினிடைத் திலகவ னப்பினளே.

Cosmic form

Sometimes, Kali wears
Two mountains
As pendants in Her ears;
Sometimes, She strings
Mountains like a garland
And wears it on Her breasts!

பேருருவச் சிறப்பு

132. அண்டம்உறு குலகிரிகள்
அவள் ஒருகால் இருகாதில்
கொண்டு அணியின் குதம்பையுமாம்
கோத் (து) அணியின் மணிவடமாம்!

The same

She plays with mountains
Ammāṉai[1], coloured wooden balls
Kañtu, balls
Kalañcu, nuts
If she wills, these mountains
Act according to her wishes!
Is there anything impossible for her?

1 *Ammāṉai*, kañtu, kalañcu are the games of damsels

133.
கைம்மலர்மேல் அம்மனையாம்
கந்துகமாம்! கழங்குமாம்!
அம்மலைகள் அவள்வேண்டின்
ஆகாத(து) ஒன்(று) உண்டோ?

Transcendant nature

Civaṉ signifies the inner meaning
Of "ōm", the piraṇava mantiram[1],
(The primordial sound)
Kāḷi never leaves him,
She is His divine consort and His other half!
It is beyond our power
To sing Her glory!

1.The meaning of Piraṇava mantriram has been variously interpreted. In Saivaite tradition, it denotes Civaṉ Himself .2. In praise of the attendent sprits of Kāḷi

6. பேய்களைப் பாடியது

தோற்றுவாய்

134. எவ் அணங்கும் அடிவணங்க
இப்பெருமை படைத்துடைய
அவ் அணங்கை அகலாத
அலகைகளை இனிப்ப கர்வாம்.

6. PĒYKAḶAIP PĀṬIYATU

(In Praise of the attendant spirits of Kāḷi)

Prologue

All nymphs[1] pay homage
To this Goddess!
We shall sing of these spirits
Who are always with **Kāḷi**!

1. They are spirits at the command of **Kāḷi**. They may be named as nymphs or goblins.

பேய்களின் காலும் கையும்

135. பெருநெடும்பசி பெய்கலம் ஆவன
பிற்றை நாளின்முன் னாளின் மெலிவன
கருநெ டும்பனம் காடுமு ழுமையும்
காலும் கையும்உ டையன போல்வன!

The limbs of spirits

They are afflicted with unsatiable hunger
For days together they are hungry!
Their hands and legs look like
A forest of palmyrahtrees
Long and dark!

வாய் – வயிறு – முழங்கால்கள்

136. வன்பி லத்தொடு வாதுசெய் வாயின
  வாயி னால்நிறை யாதவ யிற்றின
முன்(ப)இ ருக்கின்மு கத்தினும் மேற்செல
  மும்மு ழம்படும் அம்முழந் தாளின

Mouth, Stomach, Knees

In frustration, they argue with the caves!
Their mouths are larger than the caves!
However much food is stuffed in their stomach
They remain unfilled always!
In their sitting posture
Their knees are taller than their head by three cubits.

பேய்களின் உடம்பு

137. வெற்(று)எ லும்பைந ரம்பில்வ லித்துமேல்
  வெந்தி லாவிற(கு) ஏய்ந்தஉ டம்பின:
கொல்த லம்பெறு கூழ்இலம்; எங்களைக்
  கொள்வ தேபணி? என்று குரைப்பன.

The nature of the body of spirits

The fire of hunger also consumes all their flesh!
Only the bones and nerves remain
No murderous battle field
And hence no gruel of flesh and blood!
How can you command us to do your jobs?
They yelled.

கன்னம், விழி இயல்பு

138. உள்ஒ டுங்கஇ ரண்டுஒன்(று) ஆகவே
ஒட்டி ஒட்டுவி டாதகொ டிற்றின;
கொள்ளிகொண்(டு)இரண் டேமுழை உள்புகின்
குன்று தோன்றுவ போலவி ழிப்பன.

Cheeks, eyes

Their cheeks dried up
And look like glued to each other
Their eyes also dried up
And look like caves!
If one enters the cave with a torch,
They look like hills!

முதுகும் உந்தி இயல்பும்

139. வற்றல் ஆகஉ லர்ந்தமு துகுகள்
மரக்கலத்தின்ம றிபுற ஒப்பன
ஒற்றை வான்தொளைப் புற்(று) எனப் பாம்புடன்
உடும்பும் உள்புக்(கு) உறங்கிடும் உந்திய.

Back and naval of spirits

Their backs were bone-dry
Look like the riverse side of the bottom of boats!
Even snakes and guanas enter
Their naval - hole and sleep!

உடல் மயிர்–மூக்கு–காது

140. பரந்தள் நால்வன போலும்உ டல்மயிர்;
பாசி பட்டப ழுந்தொளை மூக்கின;

ஆந்தை பாந்திஇ ருப்பத்து ரிஞ்சல்புக்(கு)
அங்கும் இங்கும்உ லாவுசெ வியன.

Nature of hairs, nose and ears

Their hairs, hanging like snakes
Nose-holes full of dirt
In their ear-holes, owls already dwell!
Searching for a place to dwell,
Bats fly hither and thither!

பல் – தாலி – தலை – உதடு

141. கொட்டும் மேழியும் கோத்தன பல்லின;
கோம்பி பாம்பிடைக் கோத்(து) அணிதாலிய;
தட்டி வானைத் தகர்க்குந் தலையின;
தாழ்ந்து மார்பிடைத் தட்டும்உ தட்டின.

Nature of head, teeth and lips

Spades and ploughs are entwined in their teeth;
Agnoid lizards and snakes are made into a *tāli*[1] garland!
Holding their heads high; verily piercing the skies
Their lips hanging on their breasts!

1. *tāli* - Maṅkaḷa cūtra worn as the sign of wedded status by woman.

பேய்க் குழவிகளின் இயல்பு

142. அட்டம் இட்டநெ டுங்கழை காணில் 'என்
அன்னை!அன்னை!' என்(று) ஆலும் குழவிய!
ஒட்ட ஒட்டகம் காணில், 'என் பிள்ளையை
ஒக்கும்! ஒக்கும்!'என்(று) ஒக்கலை கொள்வன!

Nature of goblets

Goblets cried mother mother
When they see long bamboo sticks!
At the approach of lean camels
Gobins exclaim 'your are like our children'
And take them up on their hips!

பேய்ப் பசி இயல்பு

143. புயல்அ ளிப்பன மேலும்அ ளித்திடும்
பொற்க ரத்(து) அப யன்புலி பின்செலக்
கயல்ஒ ளித்தக டும்சுரம் போல்அகம்
காந்து வெம்பசி யில்புறம் தீயவும்

The hunger of goblins

The golden hands of Kulottunkan
Pour gold into they needy supplicants,
Showering more grace than the rains!
Puraued by cōḻa's tiger[1], Paṇṭiyaṉ's
Kayal[2] takes refuge in a desert!
The hunger of the goblins
Scorches their backs
Like the extreme heat of the desert!

1. Royal symbol of Cōḻa's Tiger, 2. Royal symbol of Pāṇṭiya's fish

காளியைச் சூழ்ந்த பேய்கள்

144. 'துஞ்ச லுக்(கு) கணித் தாம் என முன்னமே
சொன்ன சொன்னது றைதொறும் பேயெல்லாம்
அஞ்ச லித்(து) ஒரு கால் அக லாமல் அவ்
அணங்கி னுக்(கு) அரு காகஇ ருக்கவே.

Nature of Kāḷi's retinue

Afflicted by extreme hunger
The goblins think their death is near
And stay put without deserting **Kāḷi**
In the saluting pasture!

நொண்டிப் பேய்

145. ஆளைச் சீறுக ளிற்(று) அப யன்பொருஉம்
அக்க ளத்தில்அ ரசர்சி ரம்சொரி
முளைச் சேற்றில்வ முக்கிவி ழுந்திட
மொழிபெ யர்ந்(து) ஒரு கால்முடம் ஆனவும்.

Nature of a lame goblin

Apyan̲'s royal elephant was fighting soldiers fiercely
In such a battle-field, the brains of many a king
Lay scattered, demons slipped in the marsh of brains
Fell off and became lame,
Breaking their anklets!

கை ஒடிந்த பேய் இயல்பு

146. அந்த நாள் அக்களத்(து) அடு கூழினுக்(கு)
ஆய்ந்த வெண்பல்அ ரிசிஉ ரல்புக
உந்து போதினில் போதகக் கொம்(பு) எனும்
உலக்கை பட்டுவ லக்கைசொற்(று) ஆனவும்.

Hands crushed in an accident

That day the bale raged
The goblins wanted to cook their gruel
With the teeth of the soldiers as rice

The horns of the elephants were used as pestle
By an accidental hit of the pestles
Some of their right hands were struck lame

குருட்டுப் பேய் இயல்பு

147. விருத ராசப யங்கரன் முன்னொர்நாள்
வென்ற சக்கரக் கோட்டத்திடைக்கொழும்
குருதி யும்குட ருங்கலந்(து) அட்டவெம்
கூழ்தெ றித்(து) ஒரு கண்குரு(டு) ஆனவும்.

In the battle of Cakkara Kōṭṭam
Kulōttuṅkaṉ emerged triumphant
The goblins cooked their gruel
With blood and bowels of the fallen
The boiling gruel spilled over and splashed
And some became blind in one eye

ஊமைப் பேய் இயல்பு

148. வண்டல் பாய்பொன்னி நாடனை வாழ்த்தி, மா
மதுரை வெம்களத் தேமது ரிக்கஅட்(டு)
உண்ட கூழொடு நாவும்சு ருண்டுபுக்(கு)
உள்வி ழுந்(து) அற ஊமைகள் ஆனவும்,

Nature of a dumb goblin

Kāviri enriches Cōḻa country with its sediment
In the battle of Maturai
Kulōttuṅkaṉ fought a fierce battle!
Goblins hailed him
And worked their gruel
In hunger, goblins hastened
To drink the gruel
Their tongues were twisted with heat
And they became dumb!

செவிட்டுப் பேய் இயல்பு

149. ஆனை சாயஅ டுபரி ஒன்(று) உகைத்(து)
ஐம்ப டைப்பரு வத்(து) அப யன்பொரும்
சேனை வீரர்நின்(று) ஆர்த்திடும் ஆர்ப்பினில்
திமிரி வெங்களத் தில்செவி(டு) ஆனவும்.

Deaf goblin

Even as a boy-hero with *aimpaṭait tāli*[1]
Apayaṉ destroyed the army of elephant at Timiri
When his elephant died, he still
Fought on a horse's back!
Countless soliders yelled in joy!
Some goblins became deaf
Struck by the sound!

1. *Aimpaṭait tāli* - ornament worn by children to ward off evil spirits.

குறட்பேய் இயல்பு

150. பண்டு தென்னவர் சாய, அதற்குமுன்
பணிசெய் பூதக ணங்கஅ னைத்தையும்
கொண்டு வந்தபேய் கூடிய போதில், அக்
குமரிமாதர் பெறக் குறள் ஆனவும்.

Nature of dwarf goblin

Once Paṇṭiyas were defeated by the cōḻaṉ
Female goblins of Paṇṭiya Nātāu
Were abducted and married by the ḍemons of cōḻa nāṭu
Dwarf goblets were born to them!

கூன் பேய் இயல்பு

151. பரக்கும் ஓதக்க டாரம்அ ழித்தநாள்
பாய்ந்த செம்புனல் ஆடியும் நீந்தியும்
குரக்கு வாதம்பி டித்தவி தத்தினில்
குடிஅ டங்கலும் கூன்முது(கு) ஆனவும்.

Hunch - back goblin

Kaṅkai Koṇṭa Cōlaṉ laid siege to Kaṭāram[1]
In the river of blood that flowed
Demons swirled and swimmed
Some had an attack of paralysis!
Some became hunch - backed!

1Kaṭāram - A coastal town in Burma

கடல் புகுந்த பேய்கள்

152. சிங்க ளத்தொடு தென்மது ராபுரி
செற்ற கொற்றவன் வெற்றிகொள் காலையே
வெங்க ளத்தில் அடுமடைப் பேய்களும்
வேலை புக்கு விரல்கள் திரண்டவும்.

Demons Plunging into the seas

Kulōttuṅkaṉ conquered Maturai and Laṅkai
Demons were cooking gruel
All of a sudden plunged into the sea
To swin in the sea
(to escape from whizzing weapons)
Opening their fingers!

7. இந்திரசாலம்

காளியின் அரியாசனம்

153. இவ்வண்ணத்(த) இருபுறமும் தொழுதிருப்ப
எலும்பின்மிசைக் குடர்மென் கச்சன்
செவ்வண்ணக் குருதிதோய் சிறுபூதத்
தீபக்கால் கட்டில் இட்டே.

7. INTIRACĀLAM
(Jugglery)
Kāḷi's throne

Thus arrayed were the goblins

On both sides of **Kāḷ**

Bones were used as the stems of her throne with *tīpak kāl*[1]

Tied together by bowels

Goblets were also used as the legs of her throne.

1. *Tīpak Kāl*: A kind of lamp-shaped leg of the throne.

பிண மெத்தை

154. பிணமெத்தை அஞ்(சு) அடுக்கிப் பேய்அணையை
முறித்(து)இட்டுத் தூய வெள்ளை
நிணமெத்தை விரித்(து), உயர்ந்த நிலாத் திகழும்
பஞ்சசய னத்தின் மேலே.

Five rows of corpses were arranged
Goblins were broken into two for making
Lustre-shedding bed of five fold nature, *Pañca Cayaṉam*[1]

1. *Pañca Cayaṉam* - Five kinds of pillows, made of cotton, Red cotton, white cotton,flowers and the wings of swan.

கொலுவீற்றிருத்தல்

155. கெடாதபடி கெடுஞ்செழியர் கெடும்பொழுதின்
இடும் பிண்டி பாலம் ஏந்தி,
இடாகினிகள் இருமருங்கும் ஈச்சோப்பிப்
பணிமாற இருந்த போழ்தின்.

Kāḷi holds court

Pāṇṭiyas who bring about their ruin
By fighting witth Cōḻas-
Kāḷi wields *piṇṭi pālam,* a weapon
Signifying victory to Cōḻās!
Iṭākiṉikaḷ, female goblins
With fly - flappers on both sides!
Thus **Kaḷi** holds court!

நெடும்பேய் வணங்குதல்

156. அடல்நாகம் எலும்(பு) எடுத்து, நரம்பில் கட்டி
அடித்தடியும் பிடித்(து), அமரின் மடிந்த வீரர்
குடர்சூடி நிணச்சட்டை இட்டு நின்ற
கோயில்நாயகி நெடும்பேய் கும்பிட்(டு) ஆங்கே.

The tall demon pays homage

The chief of the temple administration,
The demon wearing a shirt of fat of fallen soldiers
And adorning itself with bowel - garlands
Using the bones of elephant
Bound by their nerve vessels
As an official staff
Paid homage to **Kāḷi**

நெடும்பேய் அறிவித்தல்

157. சுரகுருவின் தூதாகி யமன்பால் செல்வோன்,
துணித்துவைத்த சிரம், அன்று தின்றபேயைச்
சிரம்அரிய, அதற்(கு) உறவாய் ஒளித்துப் போந்த
சிலபேயைத் திருவுள்ளத்(து)அறிதி அன்றே'

The tall demon announces

The Cōḷa king Curakuru sent a
Messenger to the god of death!
The messenger cut off his head before
You and wen on his mission
One demon seized his head and ate it up!
You beheaded the demon,
Some of its friends and relatived fled
You remember these beings in fear!

158. ''அப்பேயன் ஒருமுதுபேய் வந்து நின்(று),'இங்(கு)
அடியேனை விண்ணப்பம் செய்க!' என்ற(து)'
இப்பேய்இங்(கு) ஒருதீங்கும் செய்த தில்லை;
என்கொலோ திருவுள்ளம்?'' என்னக் கேட்டே.

The same

One of them an old demon, has come
And seeks audience with you!
'This demon has not committed any crime,
Tell us your opinion', it pleaded.

முது பேய்க்கு அனுமதி

159. 'அழைக்க' என்றலும், அழைக்க, வந்(து) அணுகி
அஞ்சி அஞ்சி உன(து)ஆணையில்

பிழைக்க வந்தனம்; பொறுத்(து) எமக்(து) அருள்செய்
பெண் அணங்(கு)' என வணங்கவே.

Old demon granted audience

Audience was granted
Reluctantly the goblin approached
'We came here to eke out our livelihood
With your kind permission, goddess supreme,
Thus saying, the goblin paid homage.

காளி அருள் மொழி

160. அருத்தியின் பிழை நினைத்த கூளியை
அறுத்த வன்தலை அவன்பெறப்
பொருத்தி அப்பிழை பொறுத்தனம் பிழை
பொறாத தில்லை இனி என்னவே.

Words of grace from Kāḷi

'We severed the head of the erring
Goblin, which ate up the head
And joined it to the loser and excused
The heinous crime;
There is no fault which is
Beyond forgiving!'

முது பேய் மொழிந்தது

161. 'உய்ந்து போயினம் உவந்(து) எமக்(கு) அருள!
ஒன்றோ(டு) ஒன்பன ஓராயிரம்
இந்திரசாலம் உள! கற்று வந்தனென்!
இருந்து காண்' என இறைஞ்சியே.

Old demon pleads with Kāḷi

Your pardon sanctifies our existence
I have learnt thousands of tricks
Under the spell of Indra Jal or Indra's magic
Be pleased to witness these!

துதிக்கை யானைத்தலை காட்டுதல்

162. 'ஏற நின்இரு திருக்கண் வைத்(து) அருள் செய்
இக்கையல் சில துதிக்கை பார்
மாறி இக்கையில் அழைக்க, மற்(று) அவை
மதக்கரித் தலைகள் ஆன பார்!

Showing the trunks and heads of elephants

Let your graceful eyes witness this!
In this hand, you see some trunks of elephants Behold!
On the other hand, they turn into heads of elephants!

யானைத்தலை, தலையற்ற உடல்

163. 'இக் கரித் தலையின் வாயனின்(று) உதிர
நீர் குடித்(து), உரும் இடித்(து) எனக்
கொக்கரித்(து) அலகை சுற்ற, மற்(று) இவை
குறைத்தலைப் பிணம் மிதப்ப பார்!

Elephants head and truncated bodies

Blood dripping from this elephant's head,
Demon drinks, shouts like thunder
And dances around!
Behold, Truncated bodies are afloat
On the stream of blood!

அபயன் வென்ற களம் காட்டல்

164. ‘அடக்கம் அன்(று); இது கிடக்க; எம்முடைய
அம்மை வாழ்க! என வெம்மை பார்!
கடக்கம் அன்(று) அபயன் வென்று வென்றிகொள்
களப் பெரும் பரணி இன்று பார்!

Scenes from Apayan̲'s battle

Mother goddess! It is very difficult
To exhaust the magic tricks
Once Kulōttuṅkan̲, won
The place Kaṭakkan in West Bengal;
Behold those scenes of that battle now
The great panorama of *parani*

யானை குதிரைப் போர்

165. ‘துஞ்சி வீழ்துரக ராசி பார்! உடல்
துணிந்து வீழ்குறை துடிப்ப பார்!
அஞ்சியோடும் மதயானை பார்! உதிர
ஆறு ஒடுவன நூறு பார்!

Elephants and horses battle

Ehold the sight of falling horses,
The dance of the truncated bodies!
Behold the fleeing elephants!
Witness hundreds of rivers of blood!

குருதி ஆறு

166. ‘அற்ற தோள் இவை; அலைப்ப பார்! உவை
அறாத நீள்குடல்; மிதப்ப பார்!

இற்ற தாள்; நரி இழுப்ப பார்! அடி
இழுக்கும் மூளையில் வழுக்கல் பார்!

River of blood

Severed arms move hither and thither!
Long, unsevered bowels float!
Behold the fox seizing severed legs!
Brain tissues make a slippery marsh!

பிணக்களம் காட்டியது

167. நிணங்கள் பார்! நிணமணம் கனிந்தன
நிலங்கள் பார்! நிலம டங்கலும்
பிணங்கள் பார்! இவைகி டக்க நம்முடைய
பேயலாத சில பேய்கள் பார்!

Corpses strewn in the battle - field

Floating tissues!
Lands smell foul like tissues!
Corpses are everywhere!
Not only this!
Behold some goblins
Not belonging to our sect!

பேய்கள் தன்னிலை பிறழல்

168. என்ற போதல், இவை மெய்' என உட
னிருந்த பேய் பதறி, ஒன்றல்மேல்
ஒன்று கால் முறிய மேல் விழுந்(து),அடிசில்
உண்ண எண்ணி வெறும் மண்ணின்மேல்

Demons falter under the illusions

Mistaking illusion for reality,
Demons caused a stampede
Causing broken legs,
Fall on vacant land,
Trying to feast on the sights!

169.

விழுந்து; கொழுங் குருதிப் புனல், என்று
வெறுங்கை முகந்து முகந்(து)
எழுந்(து), ‘விழும் தசை’ என்று நிலத்தை
இருந்து துழா விடுமே!

The same

Mistaking the illusion for a river of blood
The goblins fell down--
To drink blood!
Stood up and groped with fingers
The barren ground for pierces of flesh!

170.

‘சுற்ற நிணத்துகில் பெற்றனம் என்று
சுலாவு வெறும் கையவே
‘அற்ற குறைத்தலை’ என்று விசும்பை
அதுக்கும் மெயிற் றினவே!

The same

Cloth of tissue we have got
So saying they move round empty hands!
Thinking it to be a severed head
They tried to bite empty space!

171.

கயிற்(று) உறி ஒப்பதொர் பேய், வறிதே உடல்
கௌவின(து) ஒக்க, விரைந்(து)
எயிற்றை அதுக்கி நிலத்திடை பேய்கள்
இரைத்தன மேல் விழவே!

Uṟi[1] like goblin tried in vain
To seize a body and much the same
Their teeth struggle with empty space
And fell on the ground one upon another

[1] *Uṟi* - A hoop or network of ropes suspended from roof for placing pots. It is used as a simile for eunaciated goblins.

172.

முறம் பல போல் நகங்குள் முறிந்து,
முகம் சிதறா முதுகும்
திறம்பி, விலா இற– யோகினி மாதர்
சிரித்து விலா இறவே!

Attendant spirits

Huge Nails were broken
Faces were disfigured
Straight erect *yōkiṉi*[1] spirits side
Laughed contiously injuring their side bones

1. *yōkiṉi* - Attendant spirits of Kāḷi of a special nature

இந்திரசாலத்தை நிறுத்துமாறு வேண்டல்

173.

அக்கணம் ஆளும் அணங்கினை வந்தனை
செய்து கணங்க ளெலாம்,
'இக்கணம் மாளும்; இனித் தவிர் விச்சை'
எனக் கை விதிர்த்தலுமே

The plea of demons to stop their magic

At the point, bands of goblins
Cringed before the goddess, pleading
"Our goblins would die
Please stop this magic".

முது பேய் தொடர விரும்புதல்

174. கொற்றவர்கோன் வாள் அபயன் அறிய வாழும்
குவலயத்தோர் கலை அனைத்தும் கூற, ஆங்கே
கற்றுவந்தார் கற்ற அவன் காணுமா போல்
கடைபோகக் கண்(டு) அருள் என் கல்வி என்றே.

Old demon wants to continue

As Apayaṉ, the king of kings, also witnessed,
Arts of magic, I have mastered
Just as he witnessed this show till the end
Please see my magic fully!

மற்றப் பேய்கள் தடுத்தல்

175. வணங்குதலும், கணங்களெலாம்,'மாயப் பாவி!
மறித்(து) எம்மை மறுகூடு சுடுவையாகில்,
அணங்(கு) அரசின் ஆணை! என, அணங்கும் 'இப்போ(து)
அவை தவிர், எங்(கு) இவை கற்றாய் என்ன,ஆங்கே.

Other demons restrain

The old goblin cringed and appealed;
Other bands of goblins cried
'Evil magician, if you torture us
By your magical show, again
We Swear by godes Kāli
Stop it forthwith
Where did you learn them
Kāli enquired

முது பேய் வரலாறு கூறல்

176. நின் முனிவும் சுரகுருவின் முனிவும் அஞ்சி,
‘நிலஅரி(து) என்(று) இமகிரிபுக்(கு) இருந்தேற்(கு), ‘ஔவை
தன் முனிவும் அவன் முனிவும் தவிர்க’ என்று
சாதன மந்திர விச்சை பலவும் தந்தே –

Old demon narrates its story

Fearing your anger and that of Curakuru Cōl̲an̲
And staying here becoming impossible,
I fled to Himālayās
An old attendant of yours
Rudra yōkin̲i taught me
Many a magical trick
So that your anger
And that of Curakuru
May subside.

177. உன்னுடைய பழஅடியார் அரடியாள், தெய்வ
உருத்திரயோகினி என்பாள், உனக்கு நன்மை
இன்னும் உள கிடைப்பன இங்(கு) இருக்க, என்ன
யான் இருந்தேன் சில காலம்! இருந்த நாளில்.

Your old devotee and attendant
Rudra yōkin̲i asked me to stay there
You could get some more benefits
I stayed there, at that time,

8. இராசபாரம்பரியம்

இமயத்தில் கரிகாலன்

178. செண்டு கொண்டு கரிகாலன் ஒருகாலின் இமயச்
சிமய மால்வரை திரித்தருளி, மீள அதனைப்
பண்டு நின்றபடி நிற்க இது என்று, முதுகில்
பாய்புலிப் குறிபொறித்து, அதுமறித்த பொழுதே.

8. IRĀCA PĀRAMPARIYAM

(Lineage of the Cōlā kings in which Kulōttuṅkaṉ was born)

Karikālaṉ inscribed tiger symbol on Himālayās

Karikālaṉ during his northern expedition,
Turned the Himālayās aside by his centu
When he inscribed his tiger symbol
On its central point,
It regained its original position!

நாரதர் கரிகாலனை அணுகியது

179. காலம் மும்மையும் உணர்ந்(து) அருளும் நாரதன் எனும்
கடவுள் வேதமுனி வந்து, 'கடலசூழ் புவியில் நின்
போலும் மன்னர் உளர் அல்லர்'' என ஆசி புகலாப்
'புகல்வ(து) ஒன்று உளது; கேள் அரச!'என்று புகல்வான்

Nāratar approaches Karikālaṉ

Prophetic sage Nāratar appeared,
Divine Vedic Rishi blessed the king.
'In the earth surrended by the seas,
No king is so great as yourself!
I have got something to tell you!

பாரதம் எழுதினார் விநாயகர்

180. பண்டு பாரதம் எனும் கதை பராசரன் மகன்
பகர, வெங்கரி முகன் பகரும் மருப்பை ஒருகைக்
கொண்டு, மேருசிகரத்(து) ஒரு புறத்தில் எழுதிக்
குவலயம் பெறு தவப்பயன் உரைப்ப அரிதால்.

Vināyār Wrote Pāratam

Once sage Viyācar son of Parācarar
Narrated the story of Pāratam;
Lord Kaṇēcaṉ plucked his left horn
And wrote on one side of the Himālayās,
Cormtless benefits accrued to the world thereby!

சோழர் பரம்பரைக் கதை

181. 'பாரதத்தின் உளவாகிய பவித்ர கதை எம்
பரமன் நற்சரிதை; மெய்ப் பழைய நான்மறைகளே
நேர் அதற்(கு); இதனை நான். மொழிய நீ எழுதி; முன்
நெடிய குன்றின்மிசையே இசைவதான கதை கேள்!

The story of Cōḻa lineage

'The holy story of Pāratam
And of Kaṇṇaṉ
Are as sacred asteh four Vedas!
What I am going to narrate,
The royal lineage of Cōḻas.
Is as holy as Pāratam;
Please inscribe it on Himālayās!
You hear the filling story!

மறையின் இயல்பு

182. ‘அதன் முதற்கண் வரும் ஆதிமுதல் மாயன் இவனே
அப்பரமேயாம் எனும் மெய் ப்ரியம் அ(து) ஆக, உடனே
பதமும், இப்பதம் வகுக்க வருபாதம் அதுவும்,
பாதம் ஆனசில பார்புகழ வந்த வவையும்.

Nature of Vedas

Kaṇṇaṉ is the supreme god
With his magical powers in Pāratam!
Boundless is his nature!
He is the ultimate truth!
He has created this world,
And other worlds of matter,
And the infinite birts-
And hence this world glorifies Him!

183. ‘அந்தம் உட்பட இருக்கும், அவ்இருக்கின் வழியே
ஆகிவந்த அவ் வருக்கமும், வருக்கம் முழுதும்
வந்த அட்டகமும், ஒட்(டு) அரிய சங்கிதைகளும்,
வாய்மை வேதியர்கள்தாம் விதி எனும் வகையுமே.

The same

He as created the Rig Veda
And its divisions, *varukkaṅkaḷ*
And its eight fold chapters,
And their synthesis *caṅkitakaḷ*
And laid down the conduct of *yagñas*!

திருமாலே அபயன்

184. ‘கமலம் யோனி முதல் ஆக வரும் உங்கள் மரபில்
காவன் மன்னர்கள் ஆகிய வருகின்ற முறையால்,
அமல வேதம் இது காணும்; இதில் ஆரண நிலத்(து)
அமலனே அபயன் ஆக அறிக!’ என்று அருளியே.

Your lineage begins from Piramaṉ

Who originated from lotus!
The kings of this lineage
Protect this world with justice!
Find hence, the story of your lineage
Is as holy as the Vedas!
Apayaṉ is none other than
The incarnation of Tirumāl

இராசபாரம்பரியம் கூறல்

185. அரணி வேள்வியில் அகப்படும் அகண்ட வருவாய்
அர(வு) அணைத் துயிலும் ஆதி முதல் ஆக அபயன்
தரணி காவல் அளவும் செலமொழிந்து, முனிவன்
தான்எழுந்(து) அருள, மாமுனி மொழிந்தபடியே.

Narrates Cōlā Lineage

At the performance of Vedic rites
The trancendant form of Tirumāl
Who is in the posture of all knowing
Sleep *yōga nittirai* (divine serpent Āticēṭaṉ)
Becomes manifest!
Tirumāl himself will take
The incarnation as Kulōttuṅkaṉ
Narrating the lineage
From the beginning
To Apayaṉ, Nāratar departed!

திருமால், பிரமன், ஞாயிறு

186. ஆதி மால் அமலநாபி கமலத்(து) அயன் உதித்(து)
அயன் மரீசி எனும் அண்ணலை அளித்த பரிசும்,
காதல் கூர்தரு மரீசி மகன் ஆகி வளரும்
காசிபன் கதிர் அருக்கனை அளித்த பரிசும்,

Viisnu, Piramaṉ, Sun
Piramaṉ originated from the naval of Tirumāl
And begot sage Marīci;
Marīci with love for all creatures
Begot sage Kācipaṉ
Who in turn created the sun

மனு, இக்குவாகு

187. அவ் அருக்கன் மகன் ஆதி மனு மேதினி புரந்(து)
அரிய காதலனை ஆவினது கன்று நிகர் என்(று)
எவ் வருக்கமும் வியப்ப முறை செய்த பரிசும்,
இக்குவாகு இவன் மைந்தன் என வந்தம் பரிசும்,

Manu, Ikkuvāku
Manu, the son of Sun
Rode his chariot on his only son
To do justice to the calf
Killed by his son's chariot,
Stunning all classes of people!
He begot Ikkuvāku.

ககுத்தன் சிறப்பு

188. இக்குவாகுவின் மகன் புதல்வன் ஆன உரவோன்
இகலுவோன் இகல் உரம் செய்து புரந்தரன் எனும்

சக்கு ஆயிரம் உடைக் களிறு வாகனம் எனத்
தான் இருந்து பொரு தானவரை வென்ற சயமும்;

Kakuttan the great

Kakuttan was the brave son of Ikkuvāku
He conquered many a king
And was presented with
An elephant with thousand eyes
Just as intiran many demon kings
Riding on the back of his royal elephant,
So did he conquer many demon kings!

மாந்தாதா, முசுகுந்தன்

189. ஒரு துறைப் புனல் சினப் புலியும் மானும் உடனே
உண்ணவைத்த உரவோன் உலகில்வைத்த அருளும்
பொரு துறைத் தலை புகுந்து முசுகுந்தன் இமையோர்
புரம் அடங்கலும் அரண் செய்து புரந்த புகழும்

Māntātā, Mucukuntan

Under the gracious rule of Māntātā
Tiger and the deer,
The predator and the prey,
Drink water in one spot!
Mucukuntan was source of protection
To the world of Devas!
His fame spread far and wide!

பிருதுலாட்சன், சிபி

190. கடல் கலக்க எழும் இன்னமுது தன்னை ஒருவன்
கடவுள் வானவர்கள் உண்ண அருள்செய்த கதையும்

உடல் கலக்(கு) அற அரிந்து தசையிட்டும் ஒருவன்
ஒரு துலைப் புறவொ(டு) ஒக்கநிறை புக்க புகழும்,

Pirutulāṭcaṉ, Cipi
Pirutulāṭcaṉ churned the ocean of milk
And distributed the sweet ambrosia
To the devas of the sheaven,
To do justice to a dove
Cipi offered his flesh
And offered himself in the balance
Spreading his fame!

சுராதிராசன், இராசகேசரி, பரகேசரி

191. சுராதிராசன் முதல் ஆக வரு சோழன் முன நாள்
சோழ மண்டலம் அமைத்த பிற(கு) ஏழ் உலகையும்
இராசகேசரி புரந்து பரகேசரிகள் ஆம்
இருவர் ஆணை புலி ஆணை என நின்ற புகழும்,

Curātirācaṉ, Irācakēcari, Parakēcari
King Curātirācaṉ created
The Cōḷa region!
His descendants
Irācakēcari and Parakēcari
Ruled pver this world
With seven islands!
Their writ ran throughout this world!

கிள்ளிவளவன், கவேரன், இராசேந்திர மிருத்யுசித்

192. காலனுக்(கு) 'இது வழக்(கு) என உரைத்த அவனும்,
காவிரிப் புனல் கொணர்ந்த அவனும், புவனியின்
மேல் அனைத்(து) உயிரும் வீவ(து) இலை ஆக நமன்மேல்
வென்றிகொண்டவனும் என்(று) இவர்கள் கொண்ட விறலும்,

Kiḷḷivaḷavaṉ, Kavēraṉ, Iracentiramirttucitu

It was Kiḷḷivaḷavaṉ
Who taught justice
To the lord of death!
Kaveraṉ brought Kāviri waters,
Breaking through the Kuṭaku hills!
Mirutyucit wrested a boon
From Emaṉ the lord of death,
Avoiding sudden deaths
In his kingdom.

சித்திரன், சமுத்திர சித்து. பஞ்சபன்

193. புலி எனக் கொடியில் இந்திரனை வைத்து அவனும்,
புணரி ஒன்றின் இடை ஒன்று புக விட்ட அவனும்,
வலியினில் 'குருதி உண்க' என அளித்த அவனும்
வரதராசனை வலிந்து பணிகொண்ட அவனும்,

Cittiraṉ, Camuttiracittu, Pañcapaṉ

Cittiraṉ had Indra himself
As a tiger emblem in hifla!
Camuttiracittu carved the
Canal of Pūcanti
And united the east and west oceans
Pañcapaṉ gave his blood vessels,
To guench the thirst of celestials
Another commanded *iyakkar,*
The element of air, varataracaṉ
To assit him in saling!

தூங்கெயில் எறிந்தோன், உபரிசரன் முதலியோர்

194. தூங்கு மூன்(று) எயில் எறிந்த அவனும், திரள் மணிச்
சுடர் விமானம் அது வான்மிசை உயர்த்த அவனும்,
தாங்கள் பாரதம் முடிப்(பு) அளவு நின்று தருமன்
தன் கடற்படை தனக்(கு) உதவி செய்த அவனும்,

Tūṅkeyil Eṟintōṉ, Uparicaraṉ and others

One who destroyed the hanging forts
Of demons[1],
One who caused his plane
Studded with gems
Is fly in the skies,
One who assisted Tarumaṉ
Till the end of the great war
With his naval force.

கிள்ளி வளவன், செங்கணான்

195. தள(வு) அழிக்கும் நகை வேல் விழி பிலத்தின் வழியே
தனி நடந்(து) உரகர்தம் கண்மணி கொண்ட அவனும்
களவழிக் கவிதை பொய்கை உரை செய்ய உதியன்
கால் வழித் தளையை வெட்டி அர(சு) இட்ட அவனும்

Kiḷḷivaḷvavaṉ and Ceṅkaṇāṉ

Kiḷḷivaḷavaṉ walked all alone
In a cave where he met
A Nāka damsel!
Whose look exceeded the sharpness of the spear
Whose teeth far out shone *mullai* flowers
Loved and won her hand!
Ceṅkaṇāṉ freed Cēraṉ Irumpoṟai

On hearing the poems of Poykaiyār
In *Kaḷavaḻi Nārpatu*
And restored his Kingdom to him!

கரிகாலன் வெற்றிகள்

196. என்று மற்றிவர்கள் தங்கள் சரிதங்கள் பலவும்
எழுதி மீள, இதன்மேல் வழுதி சேரன் மடியத்
தன் தனிக் களி(று) அணைந்(து) அருளி வீர மகள்தன்
தனம் தடங்களொடு தன்புயம் அணைந்த பரிசும்,

The victories of Karikālaṉ

As dictated by Nāratar, **Karikālaṉ** inscribed
The stories of Cōlās on the Himālayas!
Karikālaṉ during his heroic exploits
Defeated Cēraṉ and Pāṇṭiyaṉ
Riding on his peerless he-elephant
Thereby embraced the godess of heroism
His arms encircling her huge breasts!

கரிகாலன் பிரதாப ருத்திரன் நெற்றிக் கண்ணை அழித்தது

197. தொழுது மன்னரே கரைசெய் பொன்னியில்
தொடர வந்திலா முகரியைப் 'படத்(து)
எழுதுக' என்று கண்(டு), 'இது மிகைக் கண்' என்(று)
இங்(கு) அழிக்கவே அங்(கு) அழிந்ததும்,

Karikālaṉ destroyed the third eye of Piratāparuttiraṉ

For strengthening the banks of kāviri
Many a king vounteered his services!
But one three-eyed Piratāparuttiraṉ did not!
Karikālaṉ asked for his portrait

When he struck off the third eye (as an excessive me)
Piratāparuttiraṉ in the portrait
Lost his third eye and surrendered!

பட்டினப்பாலையில் கரிகாலன்

198. தத்து நீர் வரால் குருமி வென்றதும்
தழுவு செந்தமிழ்ப் பரிசில்வாணர் பொன்
பத்தொ(டு) ஆறு நு(று) ஆயிரம் பெறப்
பண்டு பட்டினப்பாலை கொண்டதும்,

Karikālaṉ as eulogized in Paṭṭiṉappālai

Karikālaṉ conquered
The town of Kurumi
Where fishes quiver in the running stream!
In chaste Tamil, the poet sang his praise
In the classical work of Paṭṭiṉāppālai
And was awarded 16 lakhs of gold coins!

கரிகாலன் சேர, பாண்டியரை மானக்கேடு செய்தது

199. ஒருவர் முனனோர்நாள் தந்து பின்செலா
உதிய மன்னரே மதுரை மன்னர் என்(று)
இருவர் தம்மையும் கிழிகள் சுற்றுவித்(து)
எரி விளக்கு வைத்து இகல் விளைத்ததும்,

Cēra, Pāntiyar dishonoured by Karikālaṉ

Pāṇṭiyaṉ and **Cēraṉ** never re-treat
Both were defeated by **Karikālaṉ**;
Clad in rags they were made to go in a procession
With an *akaḻ*[1] lamp on their heads!

1. '*Akaḻ*' - A small mud oil lamp

பராந்தகன் சிறப்பு

200. வேழம் ஒன்று உகைத்(து) ஆலி விண்ணின்வாய்
விசை அடங்கவும் அசைய வென்றதும்
ஈழமும் தமிழ்க் கூடலும் சிதைத்(து)
இகல் கடந்த(து) ஓர் இசை பரந்ததும்,

The glory of Parāntakaṉ

Riding on an elephant in the rainy sky
Parāntakaṉ destroyed the power of all his enemies;
And overwhelmed the Tamiḻ Maturai[1]
And Sri Lanka, spreading his fame!

1.Maturai is famed for the growth of Tamil by establishing academics.

இராசராச சோழன்

201. சதய நாள் விழா உதியர் மண்டலம்
தன்னில் வைத்தவன் தனியொர் மாவின்மேல்
உதயபானு ஒத்து உதகை வென்றகோன்
ஒரு கை வாரணம் பல கவர்ந்ததும்,

Irācarāca Cōḻaṉ

It was Rajaraja Cōḻaṉ who
Established catayam festival
In the **Cēra** country
And rode on an elephant
Like the rising sun
Conquered the town utakai
Capturing a herd of elephants!

இராசேந்திர சோழன்

202. களிறு கங்கைநீர் உண்ண மண்ணையில்
காய்சினத்தொடே கலவு செம்பியன்
குளிறு தெண்திரைக் குரை கடாரமும்
கொண்டு மண்டலம் குடையுள் வைத்ததும்,

Irācēntira Cōḻaṉ

Cempiyaṉ marched with anger
Upto the **Ganges**
And captured Maṇṇai, resting his elephants
And allowing them to drink **Ganga** water
Crossing the seas, conquered *Kaṭāram*[1]
And ruled over it!

இராசாதிராசன்

203. கம்பிலிச் சயத்தம்பம் நட்டதும்
கடி அரண் கொள் கல்யாணர் கட்(டு) அறக்
கிம்புரிப் பணைக் கிரி உகைத்தவன்
கிரிகள் எட்டினும் புலி பொறித்ததும்,

Irācātirācaṉ

In the town of Kampili[1]
A **victory-pillar** was built by Irācātirācaṉ
The fort city of Kalayṇapuram (of Caḷḷukyas)
Was destroyed, riding on a mountain like elephants!
Tiger - symbol was inscribed in all the eight mountains!

1. An unidentified town

இராசேந்திரதேவன்

204. ஒரு களிற்றின்மேல் வரு களிற்றை ஒத்(து)
உல(கு) உயர்கொளப்பொருது கொப்பையில்
பொருகளத்திலே முடி கவித்தவன்
புவி கவிப்ப(து) ஓர் குடை கவித்ததும்,

Irācēntira Tēvan̲

In the battle of Koppam (on the banks of **Krishṇa river**)
One Cōla [1] met with the heroic end
Another appeared like an elephant
Riding on an elephant
(asked the army to close its ranks)
Won the battle and was crowned in the battle field
Bringing the entire world under his suzerainty!

1. Rācātirācan̲ - Irācēntira Tēvan̲

இராசமகேந்திரன்

205. பனவலுக்கு முதல் ஆய வேதம் நான்கில்
பண்(பு) உரைத்த நெறி புதுக்கிப் பழையர் தங்கள்
மனுவினுக்கு மும்மடி நான்மடி ஆம் சோழன்
மதிக்குடைக், கீழ் அறம் தளிர்ப்ப வளர்ந்தவாறும்,

Irāca Makēntiran̲

Under his reign, justice ruled!
Ethical codes under Vedas were rentewed
He was regarded as better than
The great Manu himself!
Righteousness dominated his rule!

முதற் குலோத்துங்கன்

206. குந்தளரைக் கூடற்சங் கமத்து வென்ற
கோன் அபயன் குவலயங்காத்(து) அளித்த பின்னை,
'இந்த நிலக்கு குலப்பாவை இவன்பால் சேர
என்ன தவம் செய்திருந்தாள்' என்னத் தோன்றி,

Kulōttuṅkaṉ

Apayaṉ defeated the Kuntaḷar
In Kūṭalcaṅkamam,
Protected the entire world!
'What penance did Earth make
To marry this Cōḻa? Many exclaimed!

குலோத்துங்கன் வெற்றிச் சிறப்பு

207. எவ்வளவு திரிபுவனம் உளவாய்த் தோன்றும்?
எவ்வளவு குலமறைகள் உளவாய் நிற்கும்?
அவ்வளவு திகிரிவரை அளவும் செங்கோல்
ஆணை செல்ல அபயன் காத்(து) அளிக்குமாறும்,

Victories achieved by Kulōttuṅkaṉ

Over the space occupied by the three worlds
As long as time and the Vedas last,
The authority flowing from the scepter of Apayan
Reached all spheres!
upto the sea-clad hill of Cakkaravakam[1]

1. A mythical range of mountains, surrounding the earth.

கரிகாலன் எழுதி முடித்தல்

208. இப்புறத்(து) இமயமால்வரையின் மார்பின் அகலத்(து)
எழுதினான், எழுதுதற்(கு) அரிய வேதம் எழுதி
ஒப்புறத், தனது தொல்மரபும் அம்மரபின்மேல்
உரைசெய் பல்புகழும் ஒன்றும் ஒழியாத பரிசே!

Karikālan̲ concludes his inscriptions

In the middle space of the Himālayās
Thus Karikālan̲ inscribed the glory
Of his predecessors and successors alike
Like the writing of unwritten Vedas!

முதுபேய் சொல்லி முடித்தல்

209. ‘எழுதி, ‘மாற்(ற) உரைசெய்(து) அவரவர்கள் செய் பிழை எலாம்
எமர் பொறுக்க’ என இப்படி முடித்த இதனைத்
தொழுது கற்றனம்’’ எனத் தொழுது சொல்லும் அளவில்,
‘சோழ வம்சம் இது சொன்ன அறி(வு) என்ன அழகோ ?

Old demon concludes its narration

At the end Karikālān wrote
‘Those who recite this glorious lineage
Would be excused by Cōlās,
Of any faults committed.
‘That is why we learnt it with prayers’
The old demoness finished the story thus Kāḷi exclaimed
What an intellect that conceived
The glorious lineage of Cōlās!

காளி மகிழ்தல்

210. வையகமாம் குலமடந்தை மன் அபயன்
தன்னுடைய மரபு கேட்டே
ஐயனை யான் பெற்(று) எடுத்த அப்பொழுதும்
இப்பொழு(து) ஒத்(து) இருந்த(து) இல்லை!

Kāḷi is pleased

On hearning the lineage of Cō<u>l</u>a<u>n</u>
Who married the lady-earth,
My joy knows o bonds,
Exceeding that hoy when she delivered him

காளி குலோத்துங்கனைப் புகழ்தல்

211. 'உலகை எலாம் கவிக்கின்ற ஒரு கவிகைச்
சயதுங்கன் மரபு கீர்த்தி'
அலகை எலாங் காக்கின்ற அம்மை, 'பூ
தலம் காப்பான் அவனே, என்ன.

Kāḷi praises Kulōttuṅka<u>n</u>

His parasol encompasses the entire world
The glory of royal lineage along with
Propted the Goddess Kāḷi, protector of goblins
To exclaim
He is fittest to rule the world!

9. பேய் முறைப்பாடு

மிகுபசி மொழிந்தது

212. ஆறுடைய திருமுடியான் அருளுடைய
பெருந்தேவி! அபயன் காக்கும்
பேறுடைய பூதமாகப் பிறவாமல்
பேய்களாய்ப் பிறந்து கெட்டேம்.

9. PĒI MUṞAIPPĀṬU

(Goblins appeal to Gracious consort, representing their intense hunger)

Kāḷi

212. Of one who wears the Ganges in his hair-do!
We regret we were not born
As goblins under the protection of Apayaṉ!
We have come to grief
By being born as ghosts!

யார் காப்பார் எங்களை ?

213. ஆர்காப்பார் எங்களை நீ அறிந்(து) அருளிக்
காப்பதல்லால்? அடையப் பாழாம்
ஊர்காக்க மதில்வேண்டா! உயிர்காத்த
ஊடம்பினைவிட்(டு) ஓடிப் போதும்!

The same

If you do not discern our wants
And protect us, who will save us?
No need for fort-walls
To a dilapidated town!
So, too, what is use of our body,
When our soul wants to get out?
We are doomed to die of hunger!

214. ஓய்கின்றேம்; ஓய்வுக்கு இனி ஆற்றேம்;
ஒருநாளைக்(கு) ஒருநாள் நாங்கள்
தேய்கின்ற படிதேய்ந்து மிடுக்(கு) அற்றேம்;
செற்றாலும் உய்ய மாட்டோம்!

The same

We are emaciated! day by day
Our strength is eroded!
We have become very weak
If you are angry with us
We are not going to survive!

215. வேகைக்கு விற(கு) அனேம்; மெலியா நின்றேம்;
மெலிந்த உடல் தடிப்பதற்கு விரகும் காணேம்;
சாகைக்(கு)இத் தனை ஆசை போதும்; பாழிற்
சாக்காடும் அரிதாகத் தந்து வைத்தாய்.

The same

The fire of hunger eats us up
We are becoming leaner and leaner
There seems to be no way out
To fatten our bodies,
Our insatiable taste for food
Draws us nearer death!
But you have decreed, is it fair?
That death will come to us only rarely!

216. சாவத்தால் பெறுதுமோ? சதுமுகன்றான்
கீழ்நாங்கள் மேனாள் செய்த

பாவத்தால் எம்வயிற்றில் பசியைவைத்தான்;
பாவியேம் பசிக்(கு) ஒன்(று) இல்லேம்!

The same

Even death eludes us
The four - headed Piramaṉ
Has created insatiabale hunger
In our stomach
For the sins we committed
In our past births!
We have nothing to eat!

217. பதடிகளாய்க் காற்(று) அடிப்ப நிலைநில்லாமல்
பறக்கின்றேம்; பசிக(கு) அலைந்து பாதி நாக்கும்
உதடுகளில் பாதியுந்தின்(று) ஒறுவாய் ஆனோம்;
உனக்(கு) அடிமை அடியேமை உய்யப் பாராய்.

The same

The wind carried us like a chaff,
We wandered aimlessly,
Driven by hunger, we have eaten
Parts of our own tongue and lips!
We are your slaves!
Kindly save from this hunger-storm!

218. அகளங்கனநமக்(கு) இரங்கான்; அரசர்இடும்
திறைக்(கு) அருள்வான்; அவன்தன் யானை
நிகளம்பூண் டன; அடியேம் நெடும்பசியால்
அறஉலர்ந்து நெற்றாய் அற்றேம்.

The same

Kulōttuṅkaṉ has shown no mercy for us
Being satisfied with the tributes,
His battle elephants are tied to poles...
Severe hunger has dried up our bodies!
We have become bone - dry!

219. மூக்(கு) அருகே வழுநாறி, முடைநாறி
உதடுகளும் துடிப்ப வாயை
ஈக்கதுவும் குறியால்உய்ந்(து) இருக்கின்றோம்;
அன்றாகில், இன்றே சாதும்!

The same

Goddess Tēvi, we smell
Flesh and blood near our noses!
Our lips quiver!
Flies abound in our mouths!
(These are good omens)
Otherwise, we would be dead to-day!

220. என்று பல கூளிகள்
இரைத்து உரைசெய் போதத்து,
அன்று இமய வெற்பினிடை
நின்று வரும் அப்பேய்.

Old demoness from Himālayas

Thus ghosts were loudly complaining
To godess **Kāḷi!**
Then the ghost coming from (the Himālayās)
Stepped in

இமயமலை முதுபேய் இடையீடு

221. கைதொழு(து) இறைஞ்சிஅடி
யேன்வடக லிங்கத்(து)
எய்திய இடத்(து) உள
நிமித்தம்இவை கேண்மோ.

Bad omens seen in Kaliṅkam

With folded hands
The ghost submitted
On my way back
In Northern Kaliṅkan
I have noticed these omens
Kindly listen!

கலிங்கத்தில் தீய சகுனங்கள்

222. மதக்கரி மருப்(பு)இற
மதம்புலரு மாலோ!
மடப்பிடி மருப்(பு)எழ
மதம்பொழியு மாலோ!
கதிர்ச்சுடர் விளக்(கு) ஒளி
கறுத்(து) எரியு மாலோ!
காலம் முகில் செங்குருதி
காலவரு மாலோ!

The same

He-elephants, with flowing chor
Their horns broke up suddenly,
Their chor also dried up!
She-elephants had growing horns
And they had flowing chor!
Dazzlings lamps spread dim light

The monsoon clouds, rain-beaing
Drizzled drops of blood
(instead of water!)

223.

வார்முர(சு) இ ருந்துவறி
தேஅதிரு மாலோ!
வந்(து) இரவில் இந்திரவில்
வானில்இடு மாலோ!
ஊர்மனையில் ஊமன்எழ
ஓரிஅழு மாலோ!
ஓமஎரி ஈமஎரி
போல்கமழு மாலோ!

The same

War-drums, without human effort,
Sounded in vain!
During night-time, the rain-bow appeared!
Big owls entered houses for a stay!
Foces wail in an tone ominous
Ōmākkiṉi smelt like
Corpses broming!
Ōmākkiṉi – sacrifical fire

224.

பூவிரியும் மாலைகள்
புலால்கமழு மாலோ!
பொன்செய்மணி மாலைஒளி
போய்ஒழியு மாலோ!
ஓவியம்எ லாம்உடல்
வியர்ப்பவரு மாலோ!
ஊறுபுனல் செங்குருதி
நாறவரு மாலோ!

The same

Fragrance of flower garlands
Replaced by bad meat-odour!
Golden garlands of rubies
Lose their dazzling luster!
The figures in the portraits
Disfigured by their own sweating!
Even the spring-water
Smacker of bloody odour!

விளைவு வினாதல்

225. எனாஉரைமு டித்(து), 'அதனை
என்கொல் விளைவு?' என்றே
வினாஉரைத னக்(கு) எதிர்
விளம்பினள் அணங்கே

Kāḷi begins to answer

Thus concluded the ghost!
'What do these omens signify?
And questioned **Kāḷi**
About the meaning of all these
Kāḷi began to reply

காளி மறுமொழி

226. உங்கள் குறியும், வடகலிங்கத்(து)
உள்ள குறியும் உமக்(கு) அழகே!
நங்கள் கணிதப் பேய்கூறும்
நனவும், கனவும் சொல்லுவாம்.

Kāḷi replies

The omens, you witnessed
And those appeared in Northern Kaliṅkam
Are good for you!

Now let us narrate
The dreams and the conscious forebidings
Of our astrologer ghosts

227. ‘நிருபர் அணி வென்றஅக ளங்கன் மதயானை
நிகளங்க ளொடுநிற்பன; அதற்(கு)
ஒருபரணி உண்(டு)’ என உரைத்தன
உரைப்படி உமக்(கு) இது கிடைக்கும் எனவே.

The same

Kulōttuṅkaṉ conquered hordes of kings;
His elephants now stand tied;
But they are ready for battle at any time
The astrologer ghosts predicted
A devastating war;
True to their prediction
You will have war, **Parani**[1]
(To quench your hunger!)

1.Paraṇi is a genre of literature, fit for a hero who has killed a thousand elephants.

பேய்கள் மகிழ்ச்சி

228. ‘தடித்தனம்’ எனத், ‘தலைத டித்தனம்’ எனப்பல
தனிப்பனைகு னிப்ப எனவே
நடித்தன; நடிப்பவலியற்றன; கொடிற்றையும்
நனைத்தன உதட்டி னுடனே.

Ghosts rejoice

On hearing the ghosts,
Like palmyrah trees
Danced with joy!
We will regain our stature

With our heads and bodies fattered
Those who were too weak to dance
Had their lips and checks, dripping with salaiva!

229.

‘விலக்குக! விலக்குக! விளைத்தன’ எனக்களி
விளைத்தன; இளைத்த னவிலா
அலக்(கு) உகஅ லக்(கு)உகஅ டிக்கடிசி ரித்தன;
அயர்த்தனப சித்த பசியே.

The same

Let us eschew the dance of hunger once for all
Often did they laugh in joy!
Sometimes breaking hip-bones
They have forgotten all about
The gruelling hunger!

230.

ஆடி இரைத்(து) எழுகணங்கள்,
‘அணங்கே! இக் கலிங்கக்கூழ்
கூடி இரைத்(து) உண்டுழிஎம்
கூ(டு) ஆரப் போதுமோ?’

The same

After their boisterous dance,
The hordes of ghosts asked
Will the gruel of flesh and blood
From the Kalińkan war
Be sufficient to fill our stomach?

ஒட்டிக்கு இரட்டி!

231. போதும்போ தா(து)எனவே
புடைப்படலம் இடவேண்டா!
ஓதம்சூழ் இலங்கைப் போர்க்(கு)
ஒட்டிரட்டி கலிங்கப்போர்!

Kāḷi assures

Goddess **Kāḷi** replied
You need not debate about
Whether it will be sufficient or not
When compared to Laṅkan war
(of Rama with Ravaṇa)
It would be two times bigger!

10. அவதாரம்

குலோத்துங்கன் திருமாலின் அவதாரம்

232. அன்(று) இலங்கை பொரு(து) அழித்த அவனே அப்
பாரதப்போர் முடித்துப், பின்னை
வென்(று) இலங்கு கதிர்ஆழி விசயதரன்
எனஉதித்தான் விளம்பக் கேண்மின்!

10. AVATĀRAM

(Incarnation of Kulōttuṅkaṉ)

Kulōttuṅkaṉ an incarnation of **Tirumāl**
The Almighty who destroyed Lanka
And afterwards played decisive role
In the course Mahāpārtam war
Was born as victorious Kulōttuṅkaṉ
Kāḷi continued.

திருமால் கண்ணனாக அவதரித்தல்

233. தேவர்எலாம் குறைஇரப்பத், தேவகிதன்
திருவயிற்றில், வசுதேவற்கு
மூவுலகும் தொழ, நெடுமால் முன்னொருநாள்
அவதாரம் செய்த பின்னை.

Incarnation Tirumāl as Kaṇṇaṉ

All the **Devas** complained to **Viṣṇu**
About their sufferings
To redress their grievances
Viṣṇu took his avatār of **Krishṇa**
As the son of **Tevaki** and **Vacutēvar**
And thereafter

கண்ணனே குலோத்துங்கனாக அவதரித்தல்

234. இருள் முழுவதும் அகற்றும் விதுகுலத்தோன் தேவி
இகல் விளக்கு தபனகுலத்து இராசராசன்
அருள் திருவின் திருவயிற்றில் வந்து தோன்றி
ஆல்இலையில் அவதரித்தான்; அவனே மீள

Kaṇṇan's incarnation as Kulōttuṅkaṉ
To dispel darkness around the world
To add to the glory of cūriyakulam[1]
Viṣṇu took another avatar
As the son of Rajaraja
And Ammaṅikā daughter of Kaṅkai Koṇṭa Cōḻaṉ

1. Cūriya kulam-The lineage of the Sun.

அந்தரத்துந்துமி முழங்கின

235. வந்(து) அருளி அவதாரம் செய்தலுமே,
'மண் உலகும் மறைகள் நான்கும்
அந்தரம் நீங்கன' என்ன அந்தர துந்
துமி முழங்கி எழுந்த(து) ஆங்கே

Heavenly drums welcome
At the time of this auspicious avatār
'Earth and Vedas are freed from danger'
The heavenly drums, Tuntupi
Reverbrated in the skies!

மலர்மழை பொழிந்தது

236. அலர் மழைபோல் மழை பொழிய, அது கண்டு
கங்கை கொண்ட சோழன் தேவி

குலமகள் தன் குலமகனைக் கோகனக
மலர்க்கையால் எடுத்துக் கொண்டே

Shower of flowers

Then it raied like a shower of flowers
The queen and consort of Kaṅkai koṇṭa cōlāṉ
Tookup and caressed her daughter's son
In her lotus-like hands!

அரசியார் மொழிந்தது

237. அவனிபார்க்குப் புரந்தரனாம் அடையாளம்
அவயவத்தின் அடையே நோக்கி,
'இவன் எமக்கு மகன் ஆகி இரவிகுலம்
பாரிக்கத் தகுவன்' என்றே

Queen speaks

Looking at the royal features
Of the stately child
She said that the child is fit
To be a king of kings
And to carry forward
The heritage of the Cōlās!

இரு குலத்தரசர் மகிழ்தல்

238. 'திங்களின் இளங் குழவி செம்மல் இவன் என்றும்,
'செய்ய பரிதிக் குழவி ஐயன் இவன் என்றும்
தங்களின் மகிழ்ந்(து) இருகுலத்து அரசர் தாமும்
தனித்தனி உவப்பது ஓர் தவப்பயனும் ஒத்தே.

Two royal lineages rejoice

The child is the scion of the moon
It its gentle qualities
Nay, it is the descendant of the Sun
In its high stature!
Both the royal families Cōlās and Caḷukyās
Rejoiced at the right of the lovely child
Jointly and severally.

ஐம்படைத் தாலி அணிதல்

239. ‘பண்(டு) வசுதேவன் மகன் ஆகி நில மாதின்
படர் களையும் மாயன் இவன்’ என்(று)தெளி(வு) எய்தத்
தண்(டு), தனு, வாள், பணிலம் நேமி யெனும் நாமத்
தன் படைகள் ஆன திரு ஐம்படை தரித்தே

Aimpataiṭ tāli

In the distant past. This child was
The son of vācutevan
Who redressed the grievances of mankind
In its hip,aimpaṭai[1] chain,
Consisting of taṇṭu, bow, sword, caṅku, ckakam
Was ceremoniously worn around the hip of the child

குலோத்துங்கன் நடை பயின்றது

240. சினப் புலி வளர்ப்பதோர்
சிறுப் புலியும் ஒத்தே,
திசைக் களி(று) அணைப்பதொர்
தனிக் களிறும் ஒத்தே
அனைத்(து) அறமும் ஒக்க அடி
வைக்க அடி வைத்தே,
அறத்தொடு மறத் துறை
நடக்க நடை கற்றே

Kulōttuṅkaṉ tries to walk

The child grew up like the cub
Of a fierce tiger,
Like the cub of the huge elephants
Guarding the directions,
As he stood up to take a step
All dharmic acts fkourished
Heroic exploits not lagging far behind.

மழலை மொழிந்தது

241. தாயர் தருபால் முலைசுரக்க வரு நாளே
தானும் உலகத்தவர் தமக்(கு) அருள் சுரந்தே,
தூய மனுவும், சுருதியும் பொருள் விளங்கிச்
சொற்கள் தெரியத் தனது சொற்கள் தெரிவித்தே.

Child's prattle

Even when he was drinking mother's milk
He learnt to show his grace to his subjects!
Even while learning to talk,
He explined words from Vedas and Manu Smruti
In a prattling manner.

பூணூல் அணிந்தது

242. திருமார்பின் மலர் மடந்தை திருக்கழுத்தின்
மங்கல நாண் என்ன, முந்நூல்
பெருமார்பில் வந்(து) ஒளிரப் பிறப்(பு) இரண்டா
வது பிறந்து சிறந்த பின்னர்.

Wears the sacred thread

Lakshmi dwells in the chest of **Viṣṇu**
Kulōttuṅkaṉ was adorned with the sacred thread, *pūṇūl*,[1]
Like the maṅkala cūtra[2] of **Lakshmi**
With this ceremony
He had became twice-born

1. *pūṇū*l: The sacred thread signigies that a caste Hindu is twice born

மறை பயின்றமை

243. போதம் கொள் மாண் உருவாய்ப் புவி இறந்த
அஞ்ஞான்று புகன்று சென்ற
வேதங்கள் நான்கினையும் வேதியர்பால்
கேட்(டு) அருளி மீண்டு கற்றே.

Learnt the Vedas

In the garb of a learned bramachari
Viṣṇu in his dwarf **Avnatār**
Begged this earth from Māvali,
Also he had taught the four Vedas then
Kulōttuṅkaṉ once again learnt
The four Vedas four the brahmin teachers!

உடைவாள் ஏந்தல்

244. 'நிறை வாழ்வைப் பெறல் நமக்கு அணித்(து)' என்று
நிலப்பாவை களிப்ப, விந்தத்(து)
உறைவாளைப் புயத்(து) இருத்தி, உடைவாளைத்
திரு அரையில் ஒளிர வைத்தே

Training in sword-fighting

Goddess earth rejoiced at the midnight
Of regaining full and rich life
Under the regime of Kulōttuṅkaṉ
Goddess of Heroism resident at Vindhyās
Now dwells in his arms!
The royal sword adorned
His girdle!

யானையேற்றம்

245. ‘ஈர்இரு மருப்(பு) உடைய வாரணம் உகைத்தே
இந்திரன் எதிர்ந்தவரை வென்று வருமே; யான்
ஓர் இரு மருப்(பு) உடைய வாரணம் உகைத்தே
ஒன்னலரை வெல்வன்’ என அன்னது பயின்றே.

Indra rides on his four-horned elephant
And overwhelms his enemies!
‘Riding on a two-horned elephant
I will overcome my foes’
So saying, Kulōttuṅkaṉ
Was trained in elephant-riding.

குதிரையேற்றம்

246. ‘இற்றை வரையும் செல(வு) அருக்கன் ஒருநாள் போல்
ஏழ் பரி உகைத்(து) இருள் அகற்றி வருமே; யான்
ஒற்றை வயமான் நடவி இத்தரை வளாகத்(து)
உற்ற இருள் தீர்ப்பன்; என மற்(று) அது பயின்றே

Horse riding

Drawn by seven horses
This Sun moves about
Dispelling the darkness around earth
'I would ride on a single victorious horse
And relieving this earth
From the darkness of evil',
Thus saying, he learnt horse-riding

படைக்கலப் பயிற்சி

247. சக்கரம் முதல் படை ஓர் ஐந்தும் முதல் நாளே
தன்னுடைய ஆன; அதனால், அவை நமக்குத்
திக்கு விசயத்தின் வரும் என(று) அவை பயிற்றிச்
செங்கைமலர் நொக்கில, கழந்தில தனக்கே.

Other arms training
The weapons of chakra and others
Belong to heroic Kulōttuṅkaṉ
They will be useful in future expeditions
He attained mastery without effort
Nor straining his hands
Nor reddening his palms!

கலைப் பயிற்சி

248. உரைசெய் பல கல்விகளின் உரிமை பல
சொல்லுவ(து) ஏன்? ஊவமை உரை செய்யின், உலகத்(து)
'அரசர் உளர்அல்லர்' எனஅவை புகழ
மல்கு கலை அவை அவைகள் வல்ல பிறகே

Learnt all arts

He was well versed in all branches of knowledge!
He has no equal, among kings,
The audience extolled his proficiency
Thus he learnt all arts
And attained unparalled skill!

இளவரசர் ஆனமை

249. இசையுடன் எடுத்த கொடி அபயன் அவ
னிக்(கு) இவனை இளவரசில் வைத்த பிறகே,
திசை அரசருக்(கு) உரிய திருவினை
முகப்ப(து) ஒரு திருவுளம் அடுத்(து) அருளியே.

Crown prince

Vīrarācēnticra cōlāṉ his maternal uncle
Declared him as the crown prince!
Thereafter he decided to go on
Expeditions, to seize the wealth of other kings!

போர்மேல் சென்றது

250. வளர்வதொர் பதத்தினிடை மதகரி
முகத்தினிடை வளை உகிர் மருத்து விளையா(டு)
இளஅரி எனப், பகைஞர் எதிர்முனைக
ளைக் கிழிய எறிபடை பிடித்(து) அருளியே.

Just as the growing cub of a lion
Inscribing its nail marks,
On the face of a lion play fully
Kulōttuṅkaṉ took weapons
To destroy enemies' camps'!

வட அரசரை வெல்லல்

251. குடதிசை புக்கடவு குரகதர

தத்(து) இரவி குறுகலும் எறிக்கு இருள்போல்,

வடதிசை முகத்(து) அரசர் வருகதம்உ

கத் தனது குரகதம் உகைத்(து) அருளியே.

Conquest of Northern kings

Just as the Sun's chariot
Drawn by seven horses
Dispels darkness from East to West
Kulōttuṅkaṉ deployed his cavalry
And destroyed his enemies' heroism
From South to North!

வயிராகரத்தை எரித்தது

252. புரம் எரி மடுத்தபொழுது அது இது

எனத், திமிரி புகை எரிகுவிப்ப, வயிரா

கரம் எரி மடுத்(து) அரசர் கரம் எதிர்

குவிப்ப(து) ஒரு கடவுரைதனைக் கடவியே.

Burning down the town of Vayirākaram

Riding on a mountain - like elephant
Kulōttūṅkaṉ burnt down the city of **Vayirākaram**
The conflagration resembling the fierce fire
By which **civaṉ** destroyed the three of domons!
Making his enemies show reverence
With folded hands!

களங் கொண்டது

253. குளம் உதிர மெத்தியதொர் குரைகடல்
கடுப்ப, எதிர் குறுகலர்கள் விட்ட குதிரைத்
தளம் உதிர வெட்டி ஒரு செரு முதிர
ஒட்டினர்கள் தலைமலை குவித்(து) அருளியே

Victory in the battle-field

Just as sea on its waxing tide
Erases a pool,
The advancing column Kulōttūṅkaṉ destroyed
The cavalry of his enemies
And severed the heads of his enemies
And piled them like a mountain!

சக்கரக்கோட்டம் அழித்தது

254. மனுக்கோட்டம் அழித்தபிரான்
வளவர்பிரான் திருப்புருவத்
தனுக்கோட்ட, நமன்கோட்டம்
பட்டது சக்கரக் கோட்டம்

Destruction of Callaral Kōṭṭam

Kulōttūṅkaṉ destroyed the evil
In mankind
He bent the bow of his eye-brows
Cakrakōṭṭam was destroyed completely
And his enemies dispatched
To the world of death!

தோற்றோர் திறைப் பொருள்

255. சரி களந்தொறும் தங்கள் சயமகள்
தன்னை மன்அபயன் கைப்பிடித்தலும்,

பரிகளும், களிறும், தன ராசியும்
பாரி போகம் கொடுத்தனர் பார்த்திபர்.

Tributes paid by defeated kings

In battles that raged
His enemies fell back!
Kulōttuṅkaṉ married
The Goddess of victory everwhere!
Defeated kings presented
Horses, elephants, heaps of gold
To the victor, the Cōlā king.

பகைவர் புறமுதுகிடல்

256. பொரு தராதிபர் கண்கள் சிவந்தில
போரில் ஓடிய கால்கள் சிவந்தன!
விருதராசபயங்கரன் செங்கையில்
வேல் சிவந்தது! கீர்த்தி வெளுத்ததே!

While warring with Kulōttuṅkaṉ
The eyes of the enemy-king's did not redden (in rage and valour)
Instead their feet reddened
As they were running for their lives!
Kulōttuṅkaṉ , known as Virutarāca Payaṅkaraṉ
Held his spear, which reddened!
His fame acquired the white colour!

வீரராசேந்திரன் இறந்தமை

257. மாது உகைத்து ஒருதனி அபயன்; இப்படி
வடதிசை மேற்செல, மன்னர் மன்னவன்

தேவருக்கு அரசனாய் விண்ணின் மேற்செலத்
தென்திசைக்குப் புகும் தன்மை சொல்லுவாம

Death of vīrarācēntiran

On horse back, Kulōttūṅkan went north
The king of kings, vira rācēntiran
Breathed his lost and attained heaven
Afterwards, what happended in Cōlā Nāṭu
We narrate here:

சோழ நாட்டின் நிலை

258. மறையவர் வேள்வி குன்றி
மனு நெறி அனைத்தும் மாறித்,
துறைகள் ஓர் ஆறும் மாறிச்,
சுருதியும் முழக்கம் ஓய்ந்தே,

The plight of Cōlā country

Performance of yagñās declined,
The code of Manu violated
Even the conduct of Brahmins deteriorated
The chanting of Vedas diminished

259. சாதிகள் ஒன்றோ(டு) ஒன்று
தலைதடு மாறி, யாரும்
ஓதிய நெறியின் நில்லா(து)
ஒழுக்கமும் மறந்து போயே,

The same

Confusion prevailed in the castes
Everyone faltered in conduct
Violated the prescribed norms
And discipline and moral demeanour disappeared.

260. ஒருவரை ஒருவர் கைம்மிக்(கு)
உம்பர்தம் கோயில் சோம்பி,
அரிவையர் கற்பின் மாறி,
அரண்களும் அழிய ஆங்கே.

The same

Every one wanted overrule others
Temples wore a desolate look
Women wavered in their chaste conduct
All moral restrictions were disregarded

குலோத்துங்கன் சோழநாடு புகுந்தது

261. கலி இருள் பரந்தகாலைக்
கலி இருள் கரக்கத் தோன்றும்
ஒலிகடல் அருக்கன் என்ன
உல(கு) உய்ய வந்து தோன்றி

Kulōttuṅkaṉ returened Cōlā Nāṭu

When darkness of evil
Enguled Cōlā country,
Kulōttuṅkaṉ returned home from the North
To dispel the darkness of suffering
As the Sun rises in the sea

குலோத்துங்கன் நிலை பெறுத்தியது

262. காப்(பு) எலாம் உடைய தானே
படைப்பதும் கடனாக் கொண்டு
கோப்(பு) எலாம் குலைந்தோர் தம்மைக்
குறியிலே நிறுத்தி வைத்தே.

Kulōttuṅkaṉ stabilises situation

Duty to protect the citizens
Fell on Kulōttuṅkaṉ
Creation is also his prerogative,
He restored law and order
From anarchy, and guided them on a right path

மங்கல நீராடியது

263. விரி புனல் வேலை நான்கும்
வேதங்கள் நான்கும் ஆர்ப்பத்,
திரி புவனங்கள் வாழ்த்தத்
திரு அபிடேகம் செய்தே.

Kulōttuṅkaṉ takes holy bath

All the four seas hailed him
All the four Vedas blessed him
The three worlds praised him
He was bathed in holy water
A cerenomy prior to coronation

முடி புனைதல்

264. அறை கழல் அரசர் அப்பொழு(து)
அடியிசை அறு(கு) எடுத்(து) இட,
மறையவர் முடி எடுத்தனர்
மனு நெறி தலை எடுக்கவே.

Kulōttuṅkaṉ crowned

At that time kings took up
Aṟuku grass and blessed him

Placing it at his feet!
The **Brahmins crowned him**
So that Manu's code may flourish!

அறம் தழைத்தது

265. நிரைமணி பல குயிற்றிய
நெடுமுடி மிசை விதிப்படி
சொரி புனலிடை முளைத்தன
துறைகளின் அறம் அனைத்துமே

The gems are studded
In rows in his crown
When elders poured water
Blessing him,
Seeds of **Dharma** sprouted!

புலிக்கொடி பறந்தது

266. பொது அற உலகு கைக்கொடு
புலி வளர் கொடி எடுத்தலும்
அது முதல் கொடி எடுத்தன
அமரர்தம் விழ(வு) எடுக்கவே.

Tiger flag flutters

Kulōttuṅkaṉ took up the tiger flag,
Symbolizing that the whole
World belonged to him
And none else!
From that day onwards
Flag hoisting festivals
Were conducted in Temples!

267. குவி கை கொடு அரசர் சுற்றிய
குரைகழல் அபயன் முத்(து) அணி
கவிகையின் நில(வு) எறித்தது!
கலி எனும் இருள் ஒளித்ததே!

The same

Kulōttuṅkaṉ wore heroic anklets;
With folded hands!
Kings went round him worshipping!
His white parasol adorned
With garlands of gems
Shines like the moon!
The darkness of the sufferings of citizens disappears!

268. அரன் உறையும்படி மலைமகள்
அடைய விளங்கின அனையோன்
ஒரு தனி வெண்குடை உலகில்
ஒளி கொள் நலம்தருநிழலில்!

Under the peerless protection
Of his white parasol
With its dazzling luster,
All the mountains of this world
Reflecting the light of his glory
Looked like the abode
Of Lord Civaṉ, Mēru mountain!

குடைச் சிறப்பு

269. அரி துயிலும்படி கடல்கள்
அடைய விளங்கின கவினின்

ஒரு கரி வெம்கலி கழுவி
உலவு வெரும் புகழ் நிலவில்!

The protective parasol

Dispelling darkness of sufferings of the people,
The fame Kulōttuṅkaṉ shined brightly
Converting all oceans into pāṟkaṭal
Sea of milk, where **Viṣṇu** slept
At the same time, knowing everything

வெற்றிச் சிறப்பு

270. நிழல் அடைந்தன திசைகள்!
நெறியில் அடைந்தன மறைகள்!
கழலில் அடைந்தனர் உதியர்!
கடலில் அடைந்தனர் செழியர்!

Glorious victory

He reigned supreme in all directions
The path of Vedas was restored!,
Cēras surrendered at the feet of Cōlān
Pāṇṭiyas went underground
Beyond the seas
In small islands!

கொடியும் வேள்வியும்

271. கருணையொடும் தன(து) உபய
கரம் உதவும் பொருள் மழையின்
அரணிய மந்திர அனல்கள்
அவை உதவும் பெருமழையே.

Munificence and yagñas

Kulōttuṅkaṉ rained gifts
To supplicants with both hands!
Sacred fire kindled
For conducting yagñas!
Brought a flow of rains
To bring prosperity!

அரசாளும் சுமை

272. பரிசில் சுமந்தன கவிகள்!
பகடு சுமந்தன திறைகள்!
அரசு சுமந்தன இறைகள்!
அவனி சுமந்தன புயமும்!

The burden of the king

Poets were loaded with presents,
The Bulls with tributes of kings
Kings fell at his feet;
His arms were able ato withstand
The burden of ruling the world!
This would rested on his shoulders!

நேரிய அரசாட்சி

273. விரித்த வாள் உகிர் விழித் தழல் புலியை
மீது வைக்க இமயத்தினைத்
திரித்த கோலில் வளை(வு) உண்டு; நீதிபுரி
செய்ய கோலில்வளை(வு) இல்லையே

Righteous rule

In order to incribe the royal sign
Tiger, with sharp nails and fire emitting eyes
Karikālaṉ stuck **Himālayās**

With his *centu*,
A curved instrument,
So that it has bent!
But in his righteous scepter
Dispensing justice,
There is no bend!

தளைகள் இல்லை

274. கதங்களில் பொருது இறைஞ்சிடா அரசர்
கால்களில் தளையும், நூல்களின்
பதங்களில் தளையும் அன்றி, வே(று) ஒரு
பதங்களில் தளைகள் இல்லையே!

No fetters

Enraged kings, who did not surrender
Had to be chained
In verses, there is a chain of sequence in feet
None else had any chains!

குலோத்துங்கன் பொழுது போக்கு

275. மென்கலாப மடவார்கள் சீறடி
மிசைச் சிலம்(பு) ஒலி விளைப்ப(து)ஓர்
இன் கலாம் விளைவ(து) அன்றி, எங்குமோர்
இகல் கலாம் விளைவ(து) இல்லையே!

Pastime for Kulōttuṅkaṉ

In softness and style,
Damsels resembling peacocks,
While walking, their anklets
Cause a jingling sound;
There is no other conflicting noise!

276. வருசெரு ஒன்(று) இன்மையினால், மற்போரும்
சொற்புலவோர் வாதப் போரும்,
இருசிறை வாரணப் போரும், இகல் மதவா–
ரணப் போரும் இனைய கண்டே.

The same

As there was no fighting
The king witnessed
The fight between debating pandits
The fight between wrestlers
And the fight between cocks!
And elephants'

277. கலையினொடும், கலைவாணர் கவியினொடும்,
இசையினொடும், காதல் மாதர்
முலையினொடும், மனுநீதி முறையினொடும்,
மறையினொடும் பொழுது போக்கி

The same

By deriving pleasure from arts,
By enjoying the poetic expressions and other arts,
By hearing enchanting music,
By playing with the breasts of beloved damsels,
By dispensing; justice according to Manu's code,
By hearing Vedic chants,
The king passed his time!

வேட்டைக்குப் புறப்படல்

278. காலல் தண்டலை உழக்கும் காவிரியின்
கரைமருங்கில் வேட்டை ஆடிப்,

பாலாற்றங் கரை மருங்கு பரிவேட்டை
ஆடுதற்குப் பயணம் என்றே.

Kulōttuṅkaṉ goes hunting

Once on the banks of Kāviri
Kulōttuṅkaṉ went on hunting
Suddenly he turned round
And said Let us go hunting
On the banks of the Pālaṟu river

படை திரண்டது

279. முர(சு) அறைக! என்(று) அருளுதலும், முழுதுலகும்
ஒரு நகருள் புகுந்த(து) ஒப்பத்,
திரைசெய் கடல் ஒலி அடங்கத் திசைநான்கின்
படை நான்கும் திரண்ட ஆங்கே.

'Announce our journey by
The beating of drums, he ordered
Over coming, the noise of the sea
Four-fold[1] army poured forth into the city
As if the entire world has been mobilised!

1. Four fold army-elephants, horse, chariot, foot-soldier divisions.

நன்முழுத்தத்தில் புறப்பாடு

280. அழகின்மேல் அழகுபெற அணி அனைத்தும்
அணிந்(து) அருளிக், கணித நூலில்
பழகினார் தெரிந்(து) உரைத்த பழு(து) அறு நாள்
பழு(து) அற்ற பொழுதத்(து) ஆங்கே.

Auspicious time for departure

He adorned himself with fitting ornaments
Enchancing the handsome features of Kulōttuṅkan̲
At the appointed hour of good omens
Fixed by expert astrologers
Without any blemishes
He commenced his journey.

கொடை அளித்தல்

281. அனக தானம் மறைவாணர் பலர் நின்று பெறவே,
அபய தானம் அபயம் புகுத மன்னர் பெறவே,
கனக தானம் முறை நின்று கவிவாணர் பெறவே,
கரட தானம் மதவாரணமும் அன்று பெறவே

Gift distributed

At that auspicious hour,
The Brahmins received faultless gifts
The kings received the gift of graceful protection
The poets received gold in the order of merit,
The elephants got excited and got its chor as gift!

யானைமேல் ஏறுதல்

282. மற்ற வெங்கட களிற்றின் உதயக்கிரியின் மேல்
மதி கவித்திட உதித்திடும் அருக்கன் எனவே.
கொற்ற வெண்குடை கவிப்ப மிசைகொண்டு கவரிக்
குலம் மதிப்புடை கவித்த நில(வு) ஒத்து வரவே.

Mounting the elephants

The Sun, holding Moon as a parosal
Rises on the Utayakiri
So too, did, Kulōttuṅkan̲

With parasol on his fiece elephant with flowing chor
The white ornamental fans on both sides
Shine like the rays of the moon!

பல்லிய முழக்கம்

283. ஒரு வலம்புரி தழங்(கு)ஒலி முழங்கி எழவே.
உடன் முழங்கு பணிலம் பல முழங்கி எழவே,
பருவம் வந்து பல கொண்டல்கள் முழங்கி எழவே,
பலவிதங்களொடு பல்லியம் முழங்கி எழவே.

The sound of various instruments

The valampuri conch raised its auspicious voice
Various other conches joined this chorus
Man soon clouds sounded like drums
Various other instruments joined this chorus!

முழங்கும் ஓசைகள்

284. மன்னர் சீர், சயம் மிகுத்து இடைவிடாத ஒலியும்,
மறைவலாளர் மறை நாள்வயின் வழாத ஒலியும்,
இன்ன மாகடல் முழங்கி எழுகின்ற ஒலி என்(று)
இம்பர் உம்பர் அறியாத பரி(சு) எங்கும் மிகவே.

Resounding noises

Kings singing the praise of Kulōttuṅkan raised their voice;
Daily chanting of Vedas by Brahmins raised faultless voice;
These voices resembled the voice of the seas
Men and angles wondered at these bewildering voices!

ஏழிசை வல்லபி உடன்வரல்

285. வாழி சோழ குலசேகரம்! வகுத்த இசையின்
மதுர வாரி எனல் ஆகும் இசைமா(து) அரி(து) என
எழுபார் உலகொடு ஏழ்இசை வளர்க்க உரியாள்
யானைமீது பிரியாது உடனிருந்து வரவே

Ēlicaivallapi also follows

'Hail the crown of the Cōlā line'
She was capable of singing like a sea of sweetness
In the tunes set by the Cōḻaṉ;
Ēḻicaivallapi, the loved concubine of Kulōttuṅkaṉ
Expert at seven-fold music
Developing the art in seven islands[1],
Thought it a hardship to be separated even for a while
And was seated on the back of the elephant
Along with him!

தியாகவல்லியும் உடன்செல்லல்

286. பொன்னின் மாலை மலர் மாலை பணிமாறி உடனே
புவனி காவலர்கள் தேவியர்கள் சூழ்பிடி வரச்
சென்னி ஆணையுடன் ஆணையை நடத்தும் உரிமைத்
தியாகவல்லி நிறைசெல்வி உடன் மல்கி வரவே.

Wives of kings followed queen, Tiyākavalli,
Presenting her golden and flower garlands
Along with Kulōttuṅkaṉ the crowned queen
Also held sway by her commands!
She was riding on a she-elephant
By the side of Kulōttuṅkaṉ!

மகளிரும் மன்னரும் சூழ வருதல்

287. பிடியின்மேல் வரு பிடிக்குலம் அநேகம் எனவே,
பெய் வளைக்கை மடமாதர் பிடிமீதின் வரவே;
முடியின் மேல் முடி நிரைத்து வருகின்ற(து) எனவே,
முறைசெய் மன்னவர்கள் பொற்குடை கவித்து வரவே.

Kings and damsels follow

Surrounded by princesses and kings
Kulōttuṅkaṉ proceeded further;
Young women with beautiful bangles
Looked like she-elephants!
Riding on she-elephants
Kings followed with their golden parasols
Shining like a crown upon a crown!

வீரர் பின்தொடர்தல்

288. யானைமீது வரும் யானையும் அநேகம் எனவே,
அடுக ளிற்றின் மிசைகொண்(டு) அர(சு) அநேகம் வரவே;
சேனைமீதும் சேனை வருகின்ற(து) எனவே,
தெளி படைக்கலன் நிலாவொளி படைத்து வரவே.

Soldiers follow

On battle-trained he-elephants, kings followed
Like he-elephants on he-elephants!
The dazzling weapons held by soldiers
Looked like an army marching upon a army!

முரசொலியும் கொடி நிரலும்

289. முகிலின்மேல் முகில் முழங்கி வருகின்ற(து) அதிர்ந்து வரவே;
மூரி யானைகளின் மேல் முர(சு) அதிர்ந்து வரவே;

துகிலின்மேல் வரு துகிற்குலமும் ஒக்கும் எனவே,
தோகை நீள் கொடிகள்மேல் முகில் தொடங்கி வரவே.

Drums beat and flags flutter

The beat of drums on elephants
Resembled the thunder of clouds upon clouds
The fluttering flags were followed by clouds
Resembling one set of clouds following another!

சேனைகளின் செலவு

290. தேரின்மீது வரு தேர்களும் அநேகம் எனவே,
செம்பொன் மேகலை நிதம்புநிரை தேரின் வரவே;
'பாரின்மீதும் ஒரு பார் உளது போலும்' எனவே,
படல தூளியும் எழுந்(து) இடையின் மூடி வரவே.

Marching of the army

Damsels, with their waists
Adorned with golden girdles,
Come riding on chariots,
Resembling chariots upon chariots!
The cloud of dust raised
Looked like one world upon another!

மற்றொரு சேது பந்தனம்

291. யானைமேல், இளம்பிடியின்மேல் நிரைத்(து)
இடையறாது போம் எறி கடற்(கு) இணை
சேனை மாகடற்(கு) அபயன் இம்முறைச்
சேதுபந்தனம் செய்த(து) ஒக்கவே.

Another cause way of Cētu

The innumerable he-elephants
Closely followed by she-elephants
Marching forward without a gap
Looked as large as the seas!
It seemed that Kulōttuṅkan in this Avantār also
Wanted to build a cause-way for Ilaṅkai!

கங்கையும் யமுனையும்

292. நீல மாமணிச் சிவிகை வெள்ளமும்,
நித்திலக் குலக் கவிகை வெள்ளமும்,
காலினால் வரும் யமுனை வெள்ளமும்,
கங்கை வெள்ளமும் காணமின்! என்னவே.

Ganges and Yamuna

Sapphire-studded palanquins
Presented a spectacle
Like the floods of
Dark flowing Yamunai!
Gems inlaid parasols
Looked like the great **Ganga**
Overflowing in its white splendour!

புலிக்கொடி உயரப்பறத்தல்

293. கொண்டை, மகணம், உவணம், வாரணம்,
கேழல், ஆளி, மாமேழி, கோழி, வில்
கொண்ட ஆயிரம் கொடி நுடங்கவே
குழுறு வெம்புலிக் கொடி இலங்கவே.

Tiger flag flutters higher

Flags with figures of
Keṇṭai fish, snake, lion, plough, hen,
Eagle and elephant
Fluttered in their thousands!
The flags with roaring tiger!
Soared higher than all flags!

இணையிலா மகளிர்

294. தொடைகள், கந்தரம், புடைகொள் கொங்கை, கண்,
சோதி வாள்முகம், கோதை ஓதி, மென்
நடைகள் மென்சொல் என்(று) அடைய ஒப்பிலா
நகைமணிக் கொடித் தொகை பரக்கவே,

Peerless damsels

Damsels gathered to witness the procession
In shapely thighs, neck,
Sprouting breasts growing in stature,
Eyes and shining faces,
Hair-style decked with flowers
Gentle styles of walking
Sweetness of words-
None can come near them-
The smiling flowery creepers galore!

295. எங்கும்உள மென்கதலி; எங்கும் உள
தண்கமுகம் எங்கும்உள பொங்கும் இளநீர்;
எங்கும்உள பைங்குமிழ்கள்; எங்கும்உள
செங்குமுதம்; எங்கும்உள செங்கயல்களே!

Shapely parts

Everywhere *katali* plaintain like thighs!
Lovely necks resembling kamuku[1]
Resembling heaving breasts!
Kumiḷam flowers like noses
Red āmpal[2] flowers like lips
Kayal[3] fish like eyes!

1Kamuku-Areca palm, 2. Ceṅkumutam-Red Indian water lily
3.Kayal-Carp fish

296. ஆ(று)அலை தரங்கம்உள் அன்னம் நடை
தாமும்உள்; ஆலைகமழ் பாகும் உள ஆய்
வேறும் ஒரு பொன்னி வளநாடு சய-
துங்கன்முன் விதித்ததுவும் ஒக்கும் எனவே.

The same

Waves of the flowing river
Look like tge folding lines of the stomach of damsels
In gait, swan-like,
Words sweet like the sugarcane juice
It looked as if Kulōttuṅkaṉ has created
Another Cōlā country with all its scenes!

யானை வரிசை

297. வேழம்நிரை என்றமலை யெங்கும் மிடை-
கின்ற அயில்வென்றி அபயன்தன் அருளால்
வாழ அபயம் புகுது சேரனொடு
கூடமலை நா(டு) அடைய வந்த(து) எனவே.

Array of elephants

Kulōttuṅkaṉ won elephants armies everywhere!
It seems the Cēra king has come
To live under the protection of the spear of Cōlā;
And hence, all mountains have
Followed their king and
Joined the elephant entourage!

298. அக் கிரிகுலங்கள் விடும் அங்குலியின்
நுண்திவலை, அச் செழியர் அஞ்சிவிடும் அத்
திக்கில்உள நித்திலம் முகந்து கொடு
வீசி ஒரு தென்றல் வருகின்ற(து) எனவே.

Gems from the south

Elephant herds rain drops
Of water from their trunks
Shining like gems from the
Paṇṭiya country, deserted
By the king in fear of Cōlās
The south wind, it seems has
Brought the gems from there!

சிவனை வழிபடல்

299. தென்திசையில் நின்று வடதிக்கின் முகம்
வைத்(து) அருளி, முக்கண் உடை வெள்ளி மலையோன்
மன்றில் நடம்ஆடி அருள்கொண்டு, விடை
கொண்(டு), அதிகை மாநகருள் விட்டருளியே.

Kulōttuṅkaṉ worships Civaṉ

From the south, he proceeded North,
Three-eyed, Civaṉ whose abode is **Mēru** mountain
Dances in the Hall at **Citamparam**
Kulōttuṅkaṉ worshipped Natarajaṉ,
And stayed at Citamparam Town for some time

Note: Citamparam is the temple of temples in Saivaite tradition. Atikai or Tiruvatikai is one Kilo metre from Paṉruṭṭi in South Arcot District.

காஞ்சி அடைதல்

300. விட்ட அதிகைப் பதியினின்று பய–
ணம்; பயண்ம் விட்டு, விளையாடி, அப்பன்
வட்ட மதியொத்த குடை மன்னர் தொழ
நண்ணினன் வளங்கெழுவு கச்சி நகரே.

Kulōttuṅkaṉ arrives at Kāñci

Leaving the town of Atikai
Stayed at some places,
Went on hunting and sight-seeing
Moon-faced princes welcomed him
When he reached the fertile town of **Kāñci**

கலிங்கப் பேய் ஓடி வந்தது

301. என்னும் இதன் நன்மொழி எடுத்து இறைவி
சொல்லுவதன் முன்னம், இகல் கண்ட(து) ஒரு பேய்
தன்னுடைய கால் தனது பின்பட,
மனத்(து) உவகை தள்ளி வர, ஓடி வரவே.

Ghost from Kaliṅkam

Thus **Kāḷi** narrated the story
Of Kulōttuṅkaṉ in sweet words;
In the middle of her narration

One ghost which has seen the war,
Induced by pleasures of feast,
Ran helter skelter
And reached **Kāḷi.**

கலிங்கப் பேய் மொழிந்தது

302. கலிங்கர் குருதி! குருதி!
கலிங்கம் அடைய! அடைய!
மெலிந்த உடல்கள் தடிமின்!
மெலிந்த உடல்கள் தடிமின்!

The exhortations of the ghost from Kaliṅkam

Hasten to Kaliṅkam,
Hungry ghosts!
The blood of Kalinkar
Is seen every where
Fatten your bodies!
Fatten your bodies!

303. உணங்கல் வயிறு குளிர
உவந்து பருக! பருக!
கணங்கள், எழுக! எழுக!
கணங்கள் எழுக! எழுக!

The same

Let your hunger-stricken stomach
Drink the blood to the full
Soothening your stomach!
Bands of ghosts, arise!
Bands of ghosts, arise!

304. என் செயப் பாவிகாள், இங்(கு)
இருப்ப(து)? அங்(கு) இருப்ப முன்னே
வன் சிறைக் கழுகும் பாறும்
வயிறுகள் பீறிப் போன.

The same

Why do you tarry here, sinners!
Even before this
Eagles and hawks have eaten to their full
Their stomach reaching its bursting point!

305. வயிறுகள் என்னில், போதா!
வாய்களோ போதா! பண்டை
எயிறுகள் என்னில் போதா!
என்னினும், ஈண்டப் போதும்!

The same

Ours stomach will not be adequate
Mouths also inadequate,
Old teeth unequal to the task
Even then, let us hasten!

306. சிரம்மலை விழுங்கச், செந்நீர்த்
திரைகடல் பருகல் ஆகப்
பிரமனை வேண்டிப், பின்னும்
பெரும்பசி பெறவும் வேண்டும்!

The same

Severed heads look like hills;
The flood of blood flows like the seas;
To eat the heads and drinks blood
You have to ask **Piramaṉ**
A boon of intense hunger!

பேய்களின் மகிழ்ச்சி

307. என்ற ஓசை தம்செவிக்கு
இசைத்தலும், தசைப் பிணம்
தின்றபோல் பருத்துமெய்
சிரித்துமேல் விழுந்துமே.

The joy of ghosts

On hearing the sweet news,
Their forms fattened
As if they have tasted blood!
They arose in sheer ecstacy
Falling one upon another!

308. ஓகை சொன்ன பேயின் வாயை
ஓடிமுத்தம் இட்டுமே,
சாகை சொன்ன பேய்களைத்
'தகர்க்க பற்கள்!' என்னுமே!

The same

They kissed the ghost
Which brought good news!
They wanted to break the teeth
Of goblins which advocated death!

309. பிள்ளை வீழ வீழவும்,
பெருந் துணங்கை கொட்டுமே!
வள்ளை பாடி ஆடி ஓடி
'வா' எனா அழைக்குமே!

The same

Some goblins began to dance
The *tuṇaṅkaik kūttu*[1],

Dropping their children unwittingly,
Singing *vaḷḷai*[2] songs
They invited all others to join them!

1. *tuṇaṅkaik kūttu* - A dance in which arms bent at the elbows are made to strike at the sides.
2. *vaḷḷai* - A song sung while husking or hulling grains.

310. எனா உரைத்த தேவி, 'வாழி!
வாழி!' என்று வாழ்த்தியே.
கனா உரைத்த பேயினைக்
கழுத்தி னிற்கொ(டு) ஆடுமே!

The same

Goblins hailed **Kāḷi**
For narrating Cōlāṉ story!
They embraced the astrologer goblins
For predicting good news
By interpreting their dreams!

காளி போர்நிலை கேட்டல்

311. ஆடிவரு பேய்களின் அலந்தலை
தவிர்த்(து), அடுபறந்தலை அறிந்(து), அதனின்நின்(று)
ஓடிவரு பேயை, 'இகல் உள்ளபடி
சொல்க' என உரைத்தனள் உரைத்தருளவே.

Kāḷi asks for details of war

Kāḷi relieved the dancing goblins
From tiredness;
She called the goblin that saw
The battlefield and ordered it
To narrate the war as it happened'

11. காளிக்குக் கூளி கூறியது.

கலிங்கப்போர் உரைத்தற்கு அரியது

312. மா ஆயிரமும் படக் கலிங்கர்
மடிந்த களப்போர் உரைப்போர்க்கு
நா ஆயிரமும், கேட்போர்க்கு
நாள் ஆயிரமும் வேண்டுமால்.

11. KĀLIKKŪK KŪḶI KŪṞIYATU

(Gobin narrates to Kāḷi)

Battle of kaliṅkam defies description
Thousand elephants perished
More numerous kaliṅkar fell in the battle
The narrator needs thousand tongues
And the listener thousand days!

கலிங்கப் பேயின் விண்ணப்பம்

313. ஒருவர்க்(கு) ஒருவாய் கொண்(டு) உரைக்க
ஒண்ணா தேனும், உண்டாகும்
செருவைச் சிறியேன் விண்ணப்பம்
செய்யச் சிறிது கேட்(டு) அருளே!

One cannot describe with a single tongue!
As a little one lacking in wisdom
I will try to narrate it
Hear, godess, and listen

காஞ்சிமாநகரின் சிறப்பு

314. பார்எலாம் உடையான் அபயன் கொடைப்
பங்கயக் கரம் ஒப்(பு) எனப். பண்டொர்நாள்

கார்எலாம் எழுந்(து) ஏழரை நாழிகைக்
காஞ்சனம் பொழி காஞ்சி அதன்கணே.

Grandeur of Kāñci

Kulōttuṅkaṉ has conquered all the worlds!
His munificence knew no bounds!
His hand was like a lotus flower
In order to match his munificence
All the clouds in the world gathered at **Kāñci**
And rained gold for seven and a half – *Nāḻikai*[1]

1 *Nāḻikai*: A Unit of time consisting of Twenty minutes

குலோத்துங்கன் தங்கிய மாளிகைச் சிறப்பு

315. 'அம்பொன் மேரு அதுகொல்? இதுகொல்? என்(று)
ஆயிரம் கதிர் வெய்யன் ஐயுறும்
செம்பொன் மாளிகைத் தென்குட திக்கினில்
செய்த சித்திர மண்டபம் தன்னிலே.

Palace where Kulōttuṅkaṉ stayed

The golden palace of Cōḻas
Is a sky scrapper;
The sun, which goes round
The *Mēru*[1] mountain daily
Suspects whether the palace
Or the mountain is Mēru!
South-west of this palace
Was a beautiful hall of *citira maṇṭapam*[2]

1. *Mēru* - Acording to mythical cosmology, the sun is supposed to go round the Mēru mountain

2. *Cittira Maṇṭapam*- A Durbar hall with the appearance of an Art Gallery

அரச வீற்றிருத்தல்

316. மொய்த்(து) இலங்கிய தாரகை வானில்நீள்
முகட்(டு) எழுந்த முழுமதிக்(கு) ஒப்(பு) என,
நெய்த்(து) இலங்கிய நித்திலப் பந்தரின்
நின்று வெண்குடை ஒன்று நிழற்றவே.

Kulōttuṅkaṉ holds the court

The *pantal*[1] of gems, well lubricated with ghee
Rose high in the air
It looked like the star-studded heavens!
The Parosal shone like the full moon!

1. *pantal* - A structure put up for receiving guests on festive occasions.

வெண்குடையும் சாமரையும்

317. மேல் கவித்த மதிக்குடையின் புடை
வீசுகின்ற வெண்சாமரை தன் திருப்
பாற்கடல் திரை ஓர் இரண்(டு) ஆங்(கு) இரு–
பாலும் வந்து பணி செய்வ போலவே.

White parosal and ornamental fans

Kuḷōttuṅkaṉ held court in cittira maṇṭapam
The parasol was shinning like the moon!
On both sides,ceremonial fans ware swaying
Like the waves of Pāṟkaṭal[1] (in Vaikuṇṭam)

[1]Pāṟkaṭal: The legendary of milk ocean wherein Viṣṇu slept on the thousand-headed snake, Āticēṭaṉ.

சிம்மாசனத்தில் இருந்தமை

318. அங்கண் ஞாலம் அனைத்தும் புயத்தில் வைத்(து)
ஆடகக் கிரியில் புலி வைத்தவன்
சிங்க ஆசனத்(து) ஏறி இருப்பு(து) ஓர்
சிங்க ஏ(று) எனச் செவ்வி சிறக்கவே.

Ascends the throne

The burden of protecting the entire world
Fell on his shoulders;
He inscribed the tiger symbol on the Himālayās;
On lion-shaped throne,
A brave he-lion sat, so it looked.

319. பணிப்பணத்(து) உறை பார்க்(கு) ஒரு நாயகன்
பல்கலைத்துறை நாவில் இருந்தவன்
மணிப்பணிப் புயத்தே சிங்க வாகனி
வந்து செந்திருமாதொர்(டு) இருக்கவே.

The lord of the earth resting
On the head of Āticēṭan,
One who is well-versed in all arts,
On his arms, adorned with sapphire inlaid ornaments
The guardian angel of Heroism **Kāḷi**
In her divine vehicle of lion
And that of wealth, **Lakshmi**
Dwell without intervel!

அரசியர் அருகு வீற்றிருத்தல்

320. தரு மடங்க முகந்து தனம் பொழி
தன் புயம் பிரியாச் சயப் பாவையும்

திரு மடந்தையும் போல், பெரும் புண்ணியம்
செய்த தேவியர் சேவித்(து) இருக்கவே.

Queens sat by his sides

The karpaka tree, in the heaven,
Gives whatever one wants at once;
The hand of Kulōttuṅkaṉ rains gold
Putting the kaṟpaka tree to shame!
His lawful queen, Tiyākavalli
And his beloved concubime Ēḻicai Vallapi
Sat on both sides and paid homage to him.

நாடக மகளிர்

321. நாடகாதி நிருத்தம் அனைத்தினும்
நால்வகைப் பெரும் பண்ணினும் எண்ணிய
ஆடல் பாடல் அரம்பையர் ஒக்கும் அவ்
அணுக்கிமாரும் அநேகர் இருக்கவே.

Dancers and Singers

In Dramas that originated from dances,
In the four great divisions of music,
In song and dance,
Court-dancers were well versed
And equal to heavenly dancer, Rampai-
Numerous such maidens were assembled there!

இசை வல்லார் சூழ்ந்தமை

322. சூதர், மாகதர் ஆகிய மாந்தரும்,
தூய மங்கலப் பாடகர்தாமும், 'நின்
பாதம் ஆதரர் ஆயவர் கட்(கு) எலாம்
பைம்பொன் மௌலி' எனப் புகழ் பாடவே.

Musicians gather round

Cūtar, Mākatar, those who hail the king
In sitting and standing positions
Those who sing auspicious songs of greetings
Their theme was:
The princes, and chieftains
Who depend on your patronage
Consider your feet as their crown and dependable refuge.

இசைவல்லார் விண்ணப்பித்தல்

323. வீணை, குழல், யாழ், தண்ணுமை வல்லவர்,
'வேறு வே(று) இவை நூறு விதம்படக்
காணலாம் வகை கண்டனம்; நீ இனிக்
காண்டல் வேண்டும்; எனக் கழல் போற்றவே.

Appeal for listening to music

Veeṇā[1] and its older version, *yāḻ*[2]
The flute and the drum
Were tuned by skilled musicians
In hundreds of ways;
They entreated the king
To listen to their music!

1&2 Veeṇā and *yāḻ* - Stringed instruments (Veeṇā, yāḻ)

இசை வல்லான் குலோத்துங்கனே

324. தாளமும் செலவும் பிழையா வகை
தான் வகுத்தன தன் எதிர் பாடியே
காளமும் களிறும் பெறும் பாணர்தம்
கல்வியில் பிழை கண்டனன் கேட்கவே.

Kulōttuṅkaṉ, the connoisseur of music

Raising and lowering of the pitch,
The beat of the drums,
Kulōttuṅkaṉ ordained in a musical treatise
Well versed and well trained
Ministrels demonstrated their skill!
With bugles, elephants, horses!
Some times the king pointed out
Some subtle mistakes!

சிற்றரசர் குடை, சாமரம் பிடித்தது

325. வெங்களிற்றில் இழிந்தபின் வந்(து) அடி
வீழ்ந்த மன்னவர் வெந்நிடு முன் இடு
தங்கள் பொற்குடை, சாமரம் என்(று) இவை
தாங்கள் தம் கரத்தால் பணிமாறவே.

Seated on an elephant Kulōttuṅkaṉ waged relentless war
Unable to withstand his assault
Many kings ran away from the battle-field
Leaving their parasols and ornamental fans!
When he got down from his elephant,
The defeated kings took up the
Abandoned parasols and
Fly floppers to serve him!

சிற்றரசர் தேவியர் சேடியர் ஆனமை

326. தென்னர் ஆதி நராதிபர் ஆனவர்
தேவிமார்கள் தன் சேடியர் ஆகவே
மன்னர் ஆதிபன் வானவர் ஆதிபன்
வந்(து) இருந்தனன் என்ன இருக்கவே.

Defeated Queens become hand-maiden

Kulōttuṅkaṉ sat on his throne
Like the king of Tēvas, Indra,
The queens of defeated kings like Pāṇṭiyas
Served as the hand-maiden of the Cōlā queen.

அமைச்சர், படைத்தலைவர் சூழ்தல்

327. மண்ட லீகரும் மாநில வேந்தரும்
வந்(து) உணங்கு கடைத்தலை வண்டைமன்
தொண்டைமான் முதல் மந்திரப் பாரகர்
சூழ்ந்து தன் கழல் சூடி இருக்கவே.

Surrounded by ministers

Kings and chieftains wait for the
Audoence of the king at his gates!
The chieftains of Vaṇṭai
The heroic Toṇṭaimāṉ
And other ministers fell at his feet
And sat around him!

திறை செலுத்த அரசர் நின்றனர்

328. முறையிடத், திருமந்திர ஓலையாள்
முன் வணங்கி,'முழுவதும் வேந்தர்தம்
திறையிடப் புறம் நின்றனர்' என்றலும்,
செய்கை நோக்கி வந்(து) எய்தி இருக்கவே.

Kings queue up for paying tributes

The royal officer, *Tirumantira ōlai*[1],
Regulates audience with the king!
The kings and chieftains who want
To pay their tributes

He announced in the court
And conveyed his permission to them!
The kings entered the Hall
Causing a stampede!

1. *Tirumantira Ōlai* - Courtier in charge of Royal orders

அரசர் வரிசை

329. தென்னவர், வில்லவர், கூபகர்,
சாபகர், சேதிபர், யாதவரே,
கன்னடர், பல்லவர், கைதவர்,
காடவர், காரிபர், கோசலரே –

Assembly of kings[1]

Pāṇṭiyar cēras, cūpakar
King of Kollam
Burmese, king of Cēti Yatava king
Kaṉṉakaṭikas, pallavas, kaitavar,
Kāṭaver, kāripar, and the king of Kōcala.

1.Forty eight kings are mentioned. It is difficult to identify most of them.

330. கங்கர், கராளர், கவிந்தர்,
துமிந்தர், கடம்பர், துளும்பர்களே,
வங்கர், இலாடர், மராடர்,
விராடர், மயிந்தர், சயிந்தர்களே.

The same

King of Mysore, Kaṅkar
Karāḷar, Kavintar, tumintar
Kaṭampar, Tuḷumpar
Vaṅkar, Ilāṭar, Marāṭar
Virāṭar, Mayintar, Cayintar

331. சிங்களர், வங்கணர், சேகுணர்,
சேவணர், செய்யவர், ஐயணரே,
கொங்கணர், கொங்கர், குலிங்கர்,
சவுந்தியர், குச்சரர், கச்சியரே —

Cinkalar, Vankar, Cēkunar
Cēvanar, Ceyyavar Aiyanar
Konkanar, Konkar, Kulinkar
Cavantiyar Kuccarar, Kacciyar

332. வந்தவர், மத்திரர், மாளுவர்,
மாகதர், மச்சர், மிலேச்சர்களே,
குத்தர், குணத்தர், வடக்கர்,
துருக்கர், குருக்கர், வியத்தர்களே; —

The same

Vattavar, Mattirar, Māluvar
Mākatar, Maccar, Milēccar
Kuttar, Kunattar, Vatakkr
Turukkuar, Kurukkar and Vigattar.

வந்தவர் வணங்கினர்

333. 'எந் நகரங்களும், நாடும்,
எமக்(கு) அருள் செய்தனை! எம்மை இடச்
சொன்ன தனங்கள் கொணர்ந்தனம்'
என்(று) அடிசுடு கரங்களோடே,

Presentation of tributes

'By your grace, we are ruling
Our countries and cities;
We have brought the tributes
Prescribed by you[1]

So saying, they fell att his feet
Paying homage to him!

திறைப்பொருள் வரிசை

334. ஆரம் இவை; இவை! பொற்கலம்,
ஆனை இவை; இவை! ஒட்டகம்,
ஆடல் அயம் இவை! மற்(று) இவை
ஆதி முடியொடு பெட்டகம்!

ஈரம் உடையன நித்திலம்!
ஏறு நவமணி கட்டிய
ஏகவடம் இவை! மற்(று) இவை
யாதும் விலைஇல் பதக்கமே!

List of tributes

Golden chains, golden vessels
Elephants, camels
Strong horses, crowns
Along with a casket

335. இவையும் இவையும் மணித்திரள்
இனைய இவை கனகக் குவை!
இருளும் வெயிலும் எறித்திட
இலகு மணிமகரக் குழை!
உவையும் உவையும் இலக்கணம்
உடைய பிடி! இவை உள் பக(டு)!
உயர்செய் கொடி இவை! மற்(று) இவை
உரிமை அரிவையர் பட்டமே!

The same

Cool gems, single chains
Studded with nine kind of gems
And priceless dollars!

336. 'ஏறி அருள அடுக்கும் இந்
நூறு களிறும்! இவற்(று) எதிர்
ஏனை அரசர் ஒருத்தர் ஓர்
ஆனை இடுவர் எனில், புவி
மாறி அருள அவர்க்(கு) இடை
யாரும் இசைவம்' எனப், பல
மான அரசர் தனித்தனி
வாழ்வு கருதி உரைப்பரே!

The same

These are heaps of sapphire
These heaps are of gold
These are emerald ear-studs
Shedding luster and darkness
(Perhaps due to twinkling)
These are she-elephants
Having limbs as prescribed in sastras!
Here are he-elephants!
Flags raised high!
The ornaments of the fore-head
Of palacee hand maiden.

குலோத்துங்கன் வினவுதல்

337. 'அரசர், அஞ்சல்!' என அடி இரண்டும் அவர்
முடியின வைத்தருளி, அரசர், 'மற்(று),

உரைசெயும் திறைகள் ஒழிய, நின்றவரும்
உளர்கொல்? என்(று) அருளு பொழுதினில்,

Kulōttuṅkaṉ's query
'Kings, don't be afraid' said Kulōttuṅkaṉ
And placed his feet on their heads
Apart from those who have paid
Are there any defaulters?' queried he

கலிங்க மன்னன் திறையிடாமை

338. 'கடவ தம்திறை கொ(டு) அடைய வந்(து) அரசர்
கழல் வணங்கினர்கள்! இவருடன்
வடகலிங்கர் பதிஅவன் இரண்(டு) விசை
வருகிலன் திறைகொ(டு)' எனலுமே.

King of kaliṅkam fails to pay
'All those scheduled to pay tributes
Have already paid, but the king
Of Northern kaliṅkam has failed
To pay his dues twice'
The chief officer of the court replied.

குலோத்துங்கன் முறுவல்

339. 'உறுவ(து) என்கொல்? என நிலைகுலைந்(து) அரசர்
உயிர் நடுங்க, 'ஒளிர் பவளவாய்
முறுவல் கொண்ட பொருள் அறிகிலம்; சிறிதும்
முனிவு கொண்ட(து) இலை வதனமே!'

Kulōttuṅkaṉ shines

The assembled kings shuddered
At the thought of the consequences!
Kulōttuṅkaṉ's smile appears in his shining coral mouth-
Its meaning, none knows
There was no trace of anger in his face!

கலிங்கனைச் சிறைப்பிடிக்க ஆணை

340. 'எளியன் என்றிடினும், வலிய குன்(று) அரணம்
இடிய, நம் படைஞர் கடிது சென்(று)
அளி அலம்பு மத மலைகள் கொண்(டு) அணைமின்!
அவனையும் கொணர்மின்!' எனலுமே.

'The king of Kaliṅkam is weak
But protected by surrounding hills;
Let our soldiers demolish his fortifications
Let mountain like he-elephants
With flowing chor assail his army
Bring him alive here', ordered he!

தொண்டைமான் விடை கொண்டது

341. இறை மொழிந்த அளவில், 'எழு கலிங்கம் அவை
எறிவன்' என்று கழல் தொழுதனன்
மறை மொழிந்தபடி மரபின் வந்த குல
திலகன் வண்டை நகர் அரசனே.

Karuṇākaraṉ offers to lead the army

No sooner the king gave him command
'I will destroy Kaliṅkam with its seven divisions'
Declared the king of the Vaṇṭai town

The distinguished hero by his lineage
Mentioned even in Vedas.

விடை அளித்தான்

342. ‘அடைய அத் திசைப் பகை துகைப்பன்’ என்(று)
ஆசை கொண்(டு) அடல் தொண்டைமான்
‘விடை எனக்(கு) எனப் புலி உயர்த்தவன்
விடை கொடுக்க, அப்பொழுதிலே

The strong commander, Toṇṭaimāṉ, said
‘I will destroy all enemies of the North
I take leave’
The king with the tiger flag
Permitted the expedition

படைகள் திரண்டன

343. கடல் கலக்கல்கொல்? மலை இடித்தல்கொல்?
கடுவிடப் பொறிப் பண பணிப்
பிடர் ஒடித்தல்கொல்? படை நினைப்(பு) எனப்
பிரளயத்தினில் திரளவே.

Army mobilised

At that moment, the four-fold army of Kulōttuṅkaṉ
Was mobilized in strength-
It looked like the floods of a deluge,
Does it intend to destroy the mountains
Or to churn the oceans
Or to break the head of Āticēṭaṉ[1]
With cruel poison and a hood with lovely dots?

[1] The mythical snake which is presumed to bear the burden of the earth

344. வளை கலிப்பவும், முர(சு) ஒலிப்பவும்,
மரம் இரட்டவும், வயிர மாத்
தொளை இசைப்பவும், திசை இபச் செவித்
தொளை அடைத்தலைத் தொடரவே.

The march of the army was heralded;
The conches blew; drum beat was heard;
The bugles with shapely holes sounded;
War-drums sounded!
The resounding voice of all these
Reverbrated through the ear-holes of *ticai yāṉai*[1]

1. *ticai yāṉai*: Mythical elephants, eight in number, guarding the eight directions.

இருள் பரப்பின

345. குடை நிரைத்தலின், தழை நெருக்கலின்,
கொடி விரித்தலின், குளிர் சதுக்கம் ஒத்(து)
இடை நிரைத்தலின் பகல் கரப்ப உய்த்(து)
இருநிலப் பரப்(பு) இருள் பரக்கவே,

Dense formations

Fan shaped parosals
Made up of peacock's *tōkai*[1]
Looked like formations of dense rows!
The flags of the king were seen everywhere!
These flags and parasols
Filled the hairzon,
Covering the sun's rays!
Darkness descended on earth!

1.*Tōkai* - feather, plumage.

ஒளி பரவிற்று

346. அல(கு) இல் கண்தழல் கனல் விரித்தலால்,
அரிய பொற்பணிக் கலன் எறித்தலால்,
இலகு கைப்படை கனல் விரித்தலால்
இருள் கரக்கவே! ஒளி பரக்கவே.

Darkness disappears

The eyes of the soldiers emitted
Fire out of intense anger!
Their golden ornaments also
Sent out glittering rays of light!
The clash of swords and other weapons also
Did cause flashes of light!
And hence, the former darkness disappeared
And light spread over the battle-field!

நாற்படைச் சிறப்பு

347. அகில வெற்பும் இன்(று) ஆனை ஆனவோ!
அடைய மாருதம் புரவி ஆனவோ!
முகில் அனைத்தும் அத் தேர்கள் ஆனவோ!
மூரி வேலை போர் வீரர் ஆனவோ!

The grandeur of the four fold army

Have all mountains on earth
Transformed into elephants?
The swift wind into horses?
Vast clouds into chariots?
The entire ocean into soldiers?

படைப் பெருக்கை வியத்தல்

348. பார் சிறுத்தலின் படை பெருத்ததோ?
படை பெருத்தலின் பார் சிறுத்ததோ?
நேர் செறுத்தவர்க்(கு) அரிது நிற்பிடம்!
நெடு விசும்(பு) அலால் இடமும் இல்லையே!

Wonder at the vast army

Has the earth become smaller?
Or the cōlā army larger?
There is not even standing space
For the angry looking soldiers?
There is space left only in the immense skies!

படை பொறுமை இழந்தன!

349. என எடுத்(து) உரைத்(து) அதிசயித்து நின்(று)
இனைய மண்ணுளோர், அனைய விண்ணுளோர்
மன நடுக்(கு) உறப் பொறை மறத்தலால்
மாதிரங்களைச் சாதுரங்கமே.

Army losing patience

Spread over all the directions
The four fold army lost its patience,
Itching for the battle!
This sight struck terror
Into the hearts of earthly beings!
Heavenly angels were also in such a predicament!

யானைப் படை

350. கடல்களைச் சொரி மலை உள என, இரு
கடதடத்திடை பொழி மதம் உடையன;

கனல் விளைப்பன முகில் உள என, விழி
கனல் சினத்தன; கரியொடு பரிகளின்
உடல் பிளப்பன பிறை சில உள என,
உயர் மருப்பின; உலகுகள் குலைதர
உரும் இடிப்பன வட அனல் உள என,
ஒலி முகில் கட கரிகளும் மிடையவே.

Elephant division

The flowing chor of elephants
Looks as if a mountain
Is belching sea-waters!
From its broad cheeks, the chor flows
Like lightening clouds!
The long tusks of elephants
The eyes of elephant emit fire of anger!
Look like crescent moons
Capable of tearing asunder
The bodies of enemies!
'All creatures of the world
shudder as if confronted
By the doomsday fire!'
The noise of elephants seem
To echo this!

குதிரைப் படைச் சிறப்பு

351. முனைகள் ஒட்டினர் முடியினை இடறுவ;
முடியின் முத்தினை விளை புகழ் என, நில
முதுகில் வித்துவ; நிலம் உறு துகள் அற
முகில் மதிப்பன; முகில் விடு துளியொடு

கனை கடல் திரை நிரை என, விரைவொடு
கடல் இடத்தினை வலம் இடம் வருவன;
கடலிடத்(து) இறும் இடி என, அடி இடு
கவனம் மிக்கன; கதழ் பரி கடுகவே!

The bravery of cavalry

In Kulōttuṅkan̲'s army
The horses are capable of
Kicking the crown from the heads of kings,
Sworn to battle!
The gems of the crown are scattered on the ground,
As if to spread their fame,
Jump over the clouds
To quench the dust raised by their hoofs!
Rain drops from the clouds
On the waves of the sea;
His horses are capable of
Going round the world like the waves
With thundering noice, they touch the ground
In grand style swift in gait
Thus marched the cavalry of cōlān̲

தேர்ப் படை

352. இரு நிலத்திடர் உடைபடும் உருளன;
இருபுடைச் சிற(கு) உடையன; முனை பெறின்
எதிர் பறப்பன; விடு நுகமொடு கடி(து)
இவுளி முற்படின் இது பரிபவம் எனும்
ஒரு நினைப்பினை உடையன; வினையன;
உயர்செய் மொட்டொடு மலர்என நிறுவிய;
ஒழிதரச் செறு உறுபுனல் உமிழ்வன;
உல(கு) அளப்பன; இரதமும் மருவியே.

Chariotc division

The Chariots hasten, scaling down
Rising grounds of this great earth
Winged on both sides; in the battle-field
They are capable of flying across
They consider the fleeting horses
As a shame on their prowess!
Like the lotus and its bud
The base of the chariots are formed
With artfully decorated designs
They rain water stopping war
They are capable of going round the earth

காலாட்படைச் சிறப்பு

353. அல(கு)இல் வெற்றியும் உரிமையும் இவைஎன,
அவயவத்தினில் எழுதிய அறிகுறி
அவை எனப், பல வடு நிறை உடையவர்;
அடி புறக்கிடில் அமரர்தம் உலகொடு இவ்
உலகு கைப்படும் எனினும், அ(து) ஒழிபவர்;
உடல் நமக்(கு) ஒரு சுமை என முனிபவர்;
உயிரை விற்(று) உறு புகழ் கொள உழல்பவர்;
ஒருவர் ஒப்பவர்; படைஞர்கள் மிடையவே.

Foot soldiers

Heroic medallious and commands
Adorned the soldicrs of the cōlān army!
Their face and chest were battle-scrarred!
Not even for heaven and earth
Will they re-trace their steps in the field!

They consider the body as a burden!
They will willingly lay down
Their lives for the sake of fame!
Every soldier was equally competant!
Matchless soldiers marched farward!

வீரர் சிரிப்பொலி

354. விழித்த விழி தனி விழித்த விருதர்கள்,
விடைத்து வெடு வெடு சிரித்த வாய்
தெழித்த பொழு(து) உடல் திமிர்க்க இமையவர்
திகைக் கண் மத கரி திகைக்கவே.

The heroic men looked sternly
And the sound of derisive laughter at the enemies
The heavenly beings shuddered
At this grim noise!
The elephants guarding the eight directions
Were also wonder-struck at this!

குதிரைகளின் வாய்நுரை

355. உகத்தின் முடிவினில் உகைத்த கனைகடல்
உவட்டி எனமுகில் முகட்டின்மேல்
நகைத்த விடுபரி முகக்கண் நுரைசுர
நதிக்கண் நுரை என மிதக்கவே,

Foaming horses

At the end of an *yukam*[1]
Waves of the sea rise upto the skies;
So did the horses gallop upto the clouds,
Foaming in their mouth!

That foam resembled
The foams on the heavenly **Ganga**!

1. *yukam* - Time is divided into cyclic pattern of four yukam; At the end of each yukam the world is destroyed.

யானைகளின் பிளிறல் ஒலி

356. கழப்(பு) இல் வெளில் சுளி கதத்தில் இரு கவுள்
கலித்த கடம் இடி பொறுத்த போர்க்(கு)
உழப்பி வருமுகின் முழக்கில் அலை கடல்
குளிக்கும் முகில்களும் இடக்கவே

Elephants trumpet

The elephants of the cōlāṉ army
Chor driffing from their gems
Broke away from their posts!
Thundered their way into the enemy's rank
They trumpeted in heroic joy
Water-seeking clouds
Drew back in fear!

தேர்ப்படை உருள்தல்

357. கடுத்த விசை இருள் கொடுத்த உல(கு) ஒரு
கணத்தில் வலம் வரு கணப்(பு) இல் தேர்
எடுத்த கொடி திசை இபத்தின் மத மிசை
இருக்கும் அளிகளை எழுப்பவே.

Chariots roll on

Chariots of the cōlāṉ army
Are capable of going around the earth in a moment!
Flags are tied up in Chariots
And the fluttering of the flags
Awaken the bees in the chor
Of the elephants, guarding directions!

எழுந்தது சேனை

358. எழுந்தது சேனை! எழலும்,
இரிந்தது பாரின் முதுகு!
விழுந்தன கானும் மலையும்!
வெறுந்தரை ஆன திசைகள்!

Marching of the army

The army marched ahead,
Breaking the back of the earth;
Mountains crumbled down
Along with forests!
Even the mighty rivers
Turned into arid land!

அதிர்ந்தன திசைகள்

359. அதிர்ந்தன நாலு திசைகள்!
அடங்கின ஏழு கடல்கள்!
பிதிர்ந்தன மூரி மலைகள்!
பிறந்தது தூளி படலம்!

Cloud of dust

As the army marched ahead,
All the four directions shuddered!
Even the seven oceans stood still!
Mighty mountains were torn asunder!
A cloud of dust arose!

மேகம் வறண்டது

360. நிலம் தரு தூளி பருகி
நிறைந்தது வானின் வயிறு!
வலம் தரு மேக நிரைகள்
வறந்தன நீர்கள் சுவறி!

Clouds dry up

The dust raised by the marching army
Saturated the skies stomach!
And the dust dried up
The rain-bearing clouds!

புழுதி தணிந்தது

361. தயங்(கு) ஒளி ஓடை வரைகள்
தரும் கடதாரை மழைகள்
அயங்களின் வாயின் நுரையின்
அடங்கின தூளி அடைய!

Dust subsides

Elephants looked like mountains
Raining 'chor',
The swift horses belch foams!
Chor of elephants and foam of horses
Abated the cloud of dust!

இரவு தங்கிப் பகலில் சென்றன

362. எழு தூளி அடங்க நடந்(து) உதயத்(து)
ஏகும் திசை கண்டு அது மீள விழும்
பொழு(து) ஏகல் ஒழிந்(து) கடற்படை எப்–
பொழுதும் தவிராது வழிக் கொளவே,

Resting at night

The ocean of army marched ahead,
Knowing directions during day-time,
Rested at the approach of evening,
Sleeping at night to relieve the strain
Thus they marched without interval!

கருணாகரன் யானை ஏறிச் செல்லல்

363. தண் ஆரின் மலர்த் திரள்தோள் அபயன்
தான் ஏவிய சேனை தனக்(கு) அடையக்
கண் ஆகிய சோழன் சக்கரம் ஆம்
கருணகரன் வாரணம் மேற்கொளவே,

Mounting on an elephant, Karuṇākaraṉ proceeds

The mighty shoulders of Kulōttuṅkaṉ
Were adorned by the cool *ātti*[1] garland!
On his orders, Karuṇākaraṉ
Marched as the chief commander,
He is the eye of the cōlāṉ army,
He is the chakra, divine weapon
Of Kulōttuṅkaṉ an incarnation of **Tirumāl!**
He rode on an elephant
At the head of the cōlāṉ army!

1. Ātti- The royal insigmia of cōlāṉ

பல்லவ அரசன் செல்லல்

364. தொண்டையர்க்(கு) அரசு முன்வரும் சுரவி
துங்க வெள் விடை உயர்த்த கோன்

வண்டையர்க்(கு) அரசு பல்லவர்க்(கு) அரசு
மால் களிற்றின்மிசை கொள்ளவே

Pallava king follows

Karuṇākaraṉ is the king of Toṇṭai Nādu
The king of the capital Vaṇṭai
And his elder brother
The scion of the divine cow Kāmatēṉu!
The white bull is enshrined in his flag
Also rode on an elephant,
Assisting his brother.

முடிகொண்ட சோழன் செல்லல்

365. வாசிகொண்(டு) அரசர் வாரணம் கவர
வாணகோவரையன் வாள் முகத்
தூசிகொண்டு, முடி கொண்டே சோழன் ஒரு
சூழி, வேழமிசை கொள்ளவே.

Muṭikoṇṭa cōlāṉ follows

Vāṉakōvaraiyaṉ rode on a horse
To capture elephants of enemy kings
Muṭikoṇṭa cōlāṉ also rode on
A stately elephant
Decorated with a bright cloth
On its fore head.

இரைவேட்ட புலி

366. மறித்தோடி யெவ்வரசுஞ் சரிய வென்று
வருமனுக்கைப் பல்லவர்கோன் வண்டை வேந்தன்
எறித்தோடை இலங்குநடைக் களிற்றின் மேற்கொண்(டு)
இரைவேட்ட பெரும்புலிபோல் இகன்மேற் செல்ல,

Predatory tiger

Karuṇākaraṉ can topple any kingdom
At the orders of Kulōttuṅkaṉ;
He rode on a stately elephant
Adorned with a decorated cloth
In its for head
And marched forward
Like a predatory tiger
In search of its prey!

ஆறுகள் பல கடந்தமை

367. பாலாறு, குசைத் தலைப், பொன் முகரிப்
பழஆறு, படர்ந்(து) எழு கொல்லி எனும்
நாலாறும் அகன்(று), ஒரு பெண்ணை எனும்
நதி ஆறு கடந்த, நடந்(து) உடனே

Crossing many rivers

The army of Kulōttuṅkaṉ
Crossed many a river
Pālāṟu, Kucaittalai āṟu
Poṉmukari, kolli āṟu;

368. வயலாறு புகுந்து, மணிப் புனல் வாய்
மண்ணாறு, வளம் கெழு குன்றி எனும்
பெயலாறு, பரந்து நிறைந்து வரும்
பேர் ஆறும் இழிந்(து) அது பிற்படவே.

The same

The army passed through
Stretches of paddy fields
Rivers Maṇṇāṟu, Kuṉṟi
And the mighty Krishṇā;

369. கோதாவரிநதி மேலாறொடு குளிர்
பம்பா நதியொடு சந்தப் பேர்
ஓதாவரு நதிஒரு கோதமையுடன்
ஓலிநீர் மலிதுறை பிற(கு) ஆக,

The same

Passed through the noble Kōtāvari
The cool pāmpa river and
The river Kāyathri, and
The noisy Kōṭipali river
And the Kautami river!

கலிங்கம் புகுதல்

370. கடையில் புடைபெயர் கடல் ஒத்(து), அமரர்
கலங்கும் பரிசு கலிங்கம் புக்(கு)
அடையப் படர்எரி கொளுவிப், பதிகளை
அழியச் சூறைகொள் பொழுதத்தே.

Army enters Kaliṅkam

At the end of an *yukam*
A deluge of the sea occurs!
So did the army enter **Kaliṅkam**
Even the heavenly angels shuddered at this sight
They plundered the villages
And set fire to them!

கலிங்கர் அரசனிடம் முறையிடுதல்

371. கங்கா நதி ஒருபுறம் ஆகப் படை
கடல் போல் வந்து! கடல் வந்தால்

எங்கே புகலிடம்? எங்கே இனி அரண்?
யாரே அதிபதி இங்(கு)? என்றே,

Kaliṅkar's appeal to their king

The cōḻāṉ army enters
Like the mighty kanga?
(Is not kanga in the North?)
Where shall we find refuge!
Where is the king and fort?
Who will save us from this diaster?

கலிங்கம் எரிதல்

372. இடிகின்றன மதில்! எரிகின்றன பதி!
எழுகின்றன புகை பொழில்எல்லாம்
மடிகின்றன! குடி கெடுகின்றனம்! இனி
விளைகின்றன படை பகை என்றே,

Kaliṅkam burns

Fort walls are demolished!
The towns are set on fire!
A clound of smoke arises!
The groves are on fire
The army lays siege to our towns
The citizens bewailed their plight!

373. உலகுக்(கு) ஒருமுதல் அபயற்(கு) இடுதிறை
உரைதப்பிய(து); எம(து) அரசே எம்
பல கற்பனைகளை நினைவுற்றிலை; வரு
படை மற்(று) அவன் விடுபடை' என்றே

Appeal

You have failed pay tribute
To the peerless Kulōttuṅkan̲
The king of all this earth
You ignored our warnings
The invading army comes from turn

நடுங்கும் கலிங்கர்

374. உரையில் குழறியும், உடலில் பதறியும்
ஒருவர்க்(கு) ஒருவர் முன் முறையிட்டே
அரையில் துகில் விழ அடையச் சனபதி
அடியிற் புக விழு பொழுதத்தே,

Kaliṅkar shudder

The people of Kaliṅkam fell at the
Feet of their king,
Their bodies shuddering in fear
Blabbering plaintive words,
Their under garments slipping
From their lips!

கலிங்கன் செயல்

375. அந்தரம் ஒன்(று) அறியாத வடகலிங்கர்
குலவேந்தன் அனந்த பன்மன்
வெந்தறுகண் வெகுளியினால் வெய்(து) உயிர்த்து,
கைபுடைத்து வியர்த்து நோக்கி.

Reaction of Kaliṅkam king

Innocent People were ignorant of the emerging conflicts!
An̲anta Van̲man̲, their king was fearless!
In anger, he clapped his hands,

Perspiring profusely with long hot sighs
Angrily looked at his people

கலிங்க மன்னன் சீற்றம்

376. ‘வண்டினுக்கும் திசை யானை மதம் கொடுக்கும்
மலர்க்கவிகை அபயற்(கு) அன்றித்,
தண்டினுக்கும் எளியனோ? என வெகுண்டு
தடம் புயங்கள் குலங்க நக்கே

Kaliṅkam king is enraged

The cōlan̲’s parasol encompasses
All the directions,
Bees are enabled to drink
The chor of the elephants,
Guarding the directions!
Am I so weak as to be
Afraid of his army!
If he has come personally
I may be afraid!

377. ‘கான் அரணும், மலை அரணும், கடல் அரணும்
சூழ் கிடந்த கலிங்கர் பூமி
தான் அரணம் உடைத்(து) என்று கருதாது,
வருவதும் அத் தண்டு போலும்!’

The sme

The Kaliṅka country is surrounded
By fortification of forest
Mountain and the ocean on all sides;
Has not the cōlan̲ army
Weighed our fortification?

அமைச்சன் அறிவுரை

378. என்று கூறலும், எங்க ராயனான்
'ஒன்று கூறுவன்; கேள்!' என்(று) உணர்த்துவான்.

Minister's advice

After the king, a minister
And senior commander, Eṅkarāyaṉ
Rose and told the king
'I have one thing to tell you'

379. அரசர் சீறுவ ரேனும், அடியவர்
உரை செயா(து) ஒழியார்கள்; உறுதியே.

The same

The kings may get angry
But his advisers will not fail
To show the beneficial path!

380. ஏனை வேந்தை எறியச் சயதரன்
தானை அல்லது, தான் வரவேண்டுமோ?

To conquer other kings
Is it necessary
For the cola king to come in person?
Will not his army suffice?

381. விட்ட தண்டினின் மீனவர் ஐவரும்
கெட்ட கேட்டினைக் கேட்டிலை போலும் நீ!

The same
Have you not heard of
The destruction of the Pāṇṭiyas
By the cōlāṉ army?

382. போரின் மேல் தண்(டு) எடுக்கப் புறக்கிடும்
சேரர் வார்த்தை செவிப்பட்ட(து) இல்லையோ?

The same
Where cōlāṉ mobilized his army
And proceeded towards the cera country
Have you not heard of the ignominious retreat
Of the Cēra king?

383. வேலை கொண்டு விழிஞம் அழித்ததும்,
சாலை கொண்டதும் தண்டு கொண்டே அன்றோ?

The same
Destroying the navy of Cēras
Along with the town of Viḻiñam
Near Tiruvaṉatapuram,
The Kāntalūrc Cālai, crucial highway
Was captured by the cōḻāṉ army-
Have you not heard of it?

384. மாறுபட்(டு) எழு தண்(டு) எழ வந்தவர்
ஏறு பட்டதும் இம்முறையே அன்றோ?

The same

Tēravarcaṉ, was also defeated
For daring to oppose the cōlāṉ
Have you not heard of it?

385. தளத்தொடும் பொரு தண்(டு) எழுப் பண்டொர்நாள்
அளத்தி பட்ட(து) அறிந்திலை; ஐய! நீ!

The same

Have you not heard of, oh king,
The fall of Aḷatti in Mysore?

386. தண்ட நாயகர் காக்கும் நவிலையில்
கொண்ட(து) ஆயிரங் குஞ்சரம் அல்லவோ ?

The same

When the cōlāṉ commanders
Destroyed the town of Navilai
Have you not heard of
The capture of thousand elephants?

387. உழந்து தாம் உடை மண்டலம் தண்டினால்
இழந்த வேந்தர் எனையர் என்(று) எண்ணுகேன்!

I fail to keep count of the number of those
Who lost their kingdoms in their
With battle the cōlāṉ army!

388. கண்டு உன் புயவலி நீயும்! அத்
தண்டு கொண்(டு) அவன் சக்கரம் வந்ததே!

The very same army is marching towards us!
At its head, Karuṇākaraṉ, like
The *chakra*[1] of Kulōttuṅkaṉ, comes!
If you have got any doubts
You may find them clarified in the battle field.

1 *Chakra* - Divined disk – like weapon of Tirumāl

இன்று சீறினும் நாளை நினைப்பாய்!

389. இன்று சீறினும் நாளைய அச் சேனை முன்
நின்ற போழ்தினில் என்னை நினைத்தியால்!

To-day you are infuriated by my words
To-morrow, when you stand before that army
You will think of me!

கலிங்க மன்னன் சினமொழி

390. என்(று) இவை உரைத்தலும், 'எனக்(கு) எதிர்
உரைக்க இமையோர்களும் நடுங்குவர்! புயக்
குன்(று) இவை செருத்தொழில் பெறாது நெடு
நாள் மெலிவு கொண்டபடி கண்டும் இலையோ ?

Angry words of the king of Kaliṅkam

Even the Devas will be afraid
Of contradicting my views!
But you have expressed your views without fear
My shoulder have slimmed
By not facing any battle field for long-
Have you not noticed?

391. 'பிழைக்க உரை செய்தனை! பிழைத்தனை!
எனக்(கு) உறுதி பேசுவது வாசி கெடவோ?

முழைக்கண் இளவாள் அரி முகத்(து) எளி(து)எ-
னக் களிறு முட்டி எதிர் கிட்டி வருமோ?

The same

You have spoken wrong words,
Yet you survive!
To do good to me,
You should not speak of
Dishonourable things!
Will an elephant dare to confront
The cub of a lion in its own cage?

392. 'என்னுடைய தோள் வலியும், என்னுடைய
வாள்வலியும் யாதும் அறியாது பிறர்போல்
நின்னுடைய பேதைமையினால் உரைசெய் –
தாய்! இது நினைப்பளவில் வெல்ல அரிதோ?

The same

You have spoken as if you donot know
The sword I wield by the might
Of my shoulders!
As a ignoramus, you have spoken;
I can conquer this army in no time

போர் மேற்செல்ல ஆணை

393. 'வேழம், இரதம், புரவி, வெம்படைஞர்
என்(று) இனைய நம்படை விரைந்து கடுகச்
சோழ குலதுங்கன் விட வந்து விடு
தண்டின் எதிர்சென்(று) அமர்தொடங்குக! எனவே.

Let our army divisions
Of elephant, cavalry, chariots and soldiers
Confront the army sent by Kulōttuṅkaṉ;
We have got an oopportunity for battle.

394. பண்ணுக வயக்களிறு! பண்ணுக
வயப்புரவி! பண்ணுக கணிப்பில் பல்தேர்!
நண்ணுக பசைட்செருநர்! நண்ணுக
செருக்களம் நமக்(கு) இகல் கிடைத்த(து) எனவே,

Adorn our elephants, let the horses be saddled
Adorn our chariots, mobilize our soldiers
Let us hasten to the battle field
To prove our prowess!

395. கலிங்கம் அவை எழினும் எழுந்த(து) ஒரு
பேரொலி, கறங்கு கடல் ஏழும் உடனே
மலங்கி எழு பேரொலி எனத், திசை
திசைப்புற வரும் தொனி எழுந்த பொழுதே!

Noise emanating from Kaliṅkam army

Great noise arose in the seven-fold Kaliṅkam
It resembled the noise of the seven oceans rising together
People in all the eight directions
Shuddered at this great turmoil!

யானை, குதிரைப் படைகள்

396. தொளை முக மதமலை யதிர்வன
தொடு கடல் பருகிய முகில் எனவே!
வளைமுக நுரைஉக வருபரி
கடலிடை மறிதிரை என எழவே!

Divisions of elephants and horses

Elephant hills, with flowing chor
From their trunks
Seemed like big clouds
That have drunk water from the ocean!
Nimble-footed horses with foaming mouths
Resembled the waves of the ocean!

குடை, கொடி

397. இடை இடை அரசர்கள் இருகுடை
கவரிகள் இவை கடல் நுரை எனவே!
மிடைகொடி பிறழ்வன மறிகடல்
அடையவும் மிளிர்வன கயல் எனவே!

Parasol and flags

The Kaliṅkar Army looked like an ocean!
In the midst of the ocean
The parasols and fans of kings
Looked like the foams of the waves!
Fluttering flags glittered like swirling fishes!

படையின் ஒலி

398. அலகினோடு அலகுகள் கலகல
எனும்ஒலி, அலைதிரை ஒலிஎனவே!
உலகுகள் பருகுவ(து) ஒருகடல்
இதுஎன, உடலிய படை எழவே!

Clang of arms

Soldiers swarmed in dense formations
Their swords and spears made clanging noises!
The army looked like the furious sea
At end of any '*yukam*'
When a deluge occurs!

தேர்களும் வீரர்களும்

399. விசைபெற விடு பரி இரதமும்
மறிகடல் மிசைவிடு கலம் எனவே!
இசை பெற உயிரையும் இகழ்தரும்
இளையவர் எறி சுற(வு) இனம் எனவே,

Chariots and soldiers

Chariots drawn by swift horses
Seemed like ships in the ocean!
Soldiers, who would willingly lay down
Their lives for the sake of fame
Resembled the killer-sharks therein!

படை எழுச்சியின் விளைவு

400. விடவிகள் மொடு மொடு விசைபட
முறிபட எறிபட நெறிபடவே!
அடவிகள் பொடிபட, அருவிகள்
அனல்பட, அருவரை துகள் படவே!

Marching army's devastation

As the Kalinkam army marched on,
Trees fell down crumbling
Making a huge noise!
Forests reduced to dust,
Water-falls hot up emitting fire!

Huge mountains powdered to sand!
Thus making way, it marched on!

சினத்தீயும் முரசொலியும்

401. அறை கழல் இளையவர் முறுகிய
சினஅழல் அதுவட அனல் எனவே!
முறைமுறை முரசுகள் மொகுமொகு
அதிர்வன முதிர்கடல் அதிர்(வு) எனவே!

Soldiers wore heroic anklets;
Their anger resembled the fire
At the end of the world;
The war drums beat on,
The drum beat resembling the roar of the seas!

படைகளின் நெருக்கம்

402. ஒருவர்தம் உடலினில் ஒருவர்தம்
உடல்புக உறுவ(து) ஓர் படி உகவே!
வெருவர மிடைபடை நடு ஒரு
வெளி அறவிழி இட அரி(து) எனவே!

Dense army formations

The formation of the army was so dense
That bodies jostled with each other!
The army marched menacingly
To strike terror into the hearts of on lookers,
As if to threaten this matchless world with destruction
And to transcend the limits of human vision!

போர் தொடங்குக

403. ‘வெளி அரி(து) என, எதிர் மிடை படை
மனுபரன் விடுபடை அதன் எதிரே
எளி(து) என, இரைபெறு புலி என,
வலியினொடு ‘எடும்! எடும்!எடும்!’ எனவே!

Let us commence war

Kaliṅkam army confronted the cōlā army,
Filling all the available space,
They thought they can defeat the cōlā
Like a predator on seeing its prey
The army roared to go ahead with its war!

12. போர் பாடியது

போரின் பேரொலி

404. எடும்! எடும்!எடும்! என எடுத்த(து) ஓர்
இகல்ஒலி, கடல்ஒலி இகக்கவே!
'விடு!விடு!விடு!பரி கரிக்குழாம்
விடும்!விடும்! எனும்ஒலி மிகைக்கவே!

12. PŌR PĀṬIYATU

(Description of battle scenes)

War Cries

Let us begin the war
Let us begin the war
Soldiers on both camps shouted
War cries reverberated like the roar of the ocean!
Charge the cavalry here!
Send the elephant division there!
These war cries went on increasing!

405. வெருவர வரிசிலை தெறித்த நாண்
விசைபட திசைமுகம் வெடிக்கவே!
செருஇடை அவரவர் தெரித்த(து) ஓர்
தெழி உலகுகள் செவிடு எடுக்கவே!

The same

They stringed their strong bows
Rending all the directions by their noise!
In the battle-field
War cries struck the world dumb!

இருபடை மோதல்

406. எறி கடலொடு கடல் கிடைத்தபோல்
இருபடைகளும் எதிர் கிடைக்கவே

மறி திரையொடு திரை மலைத்த போல்
வருபரியொடு பரி மலைக்கவே!

Confrontation of the two Armies

Both the armies dashed against each other
Like the confrontation of two oceans;
The charging of the cavalries
Like the confrontation of foaming waves!

யானைப்படையும் தேர்ப்படையும்

407. கன வரையொடு வரை முனைத்தபோல்
கடகரியொடு கரிமுனைக்கவே!
இன முகில் முகிலொடும் எதிர்த்தபோல்
இதரமொடு இரதமும் எதிர்க்கவே!

Elephant divisions and chariots

Warring elephants dashed against each other
Like the clash of the mountains!
Chariots charged against each other
Like the clash of the clouds!

வீரர்களும் அரசர்களும்

408. பொருபுலி புலியொடு சிலைத்தபோல்
பொருபடரொடு படர் சிலைக்கவே!
அரியினொடு அரியினம் அடர்ப்ப போல்
அரசரும் அரசரும் அடர்க்கவே!

Kings and soldiers

Soldiers dashed against each other
Like the clash of fierce tigers!
The kings confronted each other
Like the fighting lions!

விற்போர் ஒலி

409. விளைகனல் விழிகளின் முளைக்கவே!
மினல்ஒளி கனல்இடை எறிக்கவே!
விளைசிலை உரும் என இடிக்கவே!
வடிகணை நெடுமழை படைக்கவே!

The twang of the bows

The flaming eyes of the soldiers
Struck like burning with fury lightening!
The twang of bow-strings
Struck like thunder
Raining a stream of arrows!

குருதி ஆறு

410. குருதியின் நதிவெளி பரக்கவே!
குடைஇனம் நுரைஎன மிதக்கவே!
கரிதுணி படும்உடல் அடுக்கியே
கரைஎன இருபுடை திடக்கவே!

River of flood

Blood flowed like a river
Parasols floated like foams
The severed bodies of elephants
Seemed like the banks of the river!

போரிடும் யானைகள்

411. மருப்போடு மருப்(பு)எதிர் பொருப்(பு) இவை
எனப்பெரு மதக்கரி மருப்பின் இடையே

நெருப்பொடு நெருப(பு) எதிர் சுடர்ப்பொறி
தெறித்(து) எழ நிழல்கொடி தழல் கதுவவே!

Battling elephants

Elephants dripping chor
Fought against each other!
They were as huge as mountains
They tusks clashed
Sparks of flame scattered
Lighting the flags nearby!

412. நிழல்கொடி தழல் கதுவலின் கடி(து)
ஒளித்தவை நினைப்பவர் நினைப்பதன் முனே
அழல்படு புகைக்கொடி எடுத்தன
புதுக்கொடி அனைத்தினும் நிரைத்த(து) எனவே!

The same

Shade giving flags were burnt
Even before such a thought
Disappeared for a moment
Flag like formations of smoke
Went up in the air
Like new flags!

413. இடத்திடை வலத்திடை இருத்திய
துணைக்கரம் நிகர்த்தன அடுத்த கரியின்
கடத்(து) எழுமதத்(து) இடை மடுத்தன
சிறப்பொடு கறுத்தன அவற்றின் எயிறே!

The same

Elephants dripping chor
Blackened the white tusks

Creating an illusion that
It has three trunks
To spectators, it was a gruesome sight
Of elephants with three proboscis!

414. எயிறுகள் உடைய பொருப்பை வலத்திடை
எதிர் எதிர் இருபணை இட்டு முறுக்கிய
கயிறுகள் இவைஎன அக்கரடக்கரி
கரமொடு கரம்எதிர் தெற்றி வலிக்கவே!

The same

Rows of tuskers confronted each other
Intertwining their trunks-
Thus engaged in a tug of war,
Between their tusks
Appearing like twining ropes!

குதிரைகளின் தோற்றம்

415. முடுகிய பவனபதத்தில் உகக்கடை
முடிவினில் உலகம் உணச் சுடர்விட்(டு) எழு
கடுகிய வட அனலத்தினை வைத்தது
களம்உறு துரக கணத்தின் முகத்திலே.

Clash of cavalries

At the dooms day
Fierce fire will rage
Devouring the world
So did cavalries charge
Spelling doom for the enemies!

வீரர்களின் பெருமிதம்

416. களம் உறு துரக கணத்தின் முகத்(து) எதிர்
கறுஇலர் சிலர் கலவித்தலை நித்தில
இளமுலை எதிர்பொரும் அப்பொழு(து) இப்பொழு(து)
எனஎதிர் கரியின் மருப்பு எதிர் நிற்பரே.

Heroic pride

Some defied the charge of the cavalries
And stood unmoved!
Some others confronted the tusks of elephants
With as much joy as
When they embraced the Gem-studded breasts
Of their wives in amorous battle!

வாள் வீரர்களின் சிறப்பு

417. எதிர்பொரு கரியின் மருப்பை உரத்தினில்
இற எறிபடையின் இறுத்து மிறைத்(து) எழு
சதுரர்கள் மணி அகலத்து மருப்(பு) அவை
சயமகள் களபம் முலைக்குறி ஒத்ததே!

The heroism of swordsmen

The tuskers fought against men!
The soldiers received the tusks
In their chests
And cut them off with swords
The bloody wounds at their chests
Resembled the breasts of the Goddess of victory
Strewn with sandal-paste!

குதிரை வீரர்களின் சிறப்பு

418. சயமகள் களப முலைக்(கு) அணி யத்தகு
தனிவடம் இவைஎன, மத்தக முத்தினை
அயம் எதிர் கடவி மதக்கரி வெட்டினர்
அலைபடை நிரைகள் களத்து நிரைக்கவே!

Horsemen battle

The horsemen charged against the elephants
And severed the heads of elephants
Spilling gems!
It looked like a garland if gems
Fit to adorn the breasts of the goddess of victory,
Strewn with sandal paste!

விற்போர்

419. அலைபடை நிரைகள் நிரைத்த செருக்களம்
அமர்புரி களம்என, ஒப்பில விற்படை
தலைபொர எரிய நெருப்பினின் மற்றது
தழல்படு கழைவனம் ஒக்கினும் ஒக்குமே!

Bowmen battle

The battle field looked like
A cummingling of oceans!
The matchless bowmen aimed their arrows
And struck at the heads of enemies
Setting them ablaze!
The field looked like burning bamboo groves!

420. தழல்படு கழைவனம் எப்படி அப்படி
சடசட தமரம் எழப் பகழிப்படை

அழல்படு புகையொ(டு) இழிச்சிய கைச்சிலை
அடுசிலை பகழி தொடுத்து வலிப்பரே!

The same

The twang of the string of the bows
Resembled the deafening noise
Of the burning bamboo groves
The soldiers bent their bows
Emitting fire and smoke
Also resembling burning bamboo groves!

421. அடுசிலை பகழி தொடுத்து விடப்புகும்
அளவினில் அயம் எதிர் விட்டவர் வெட்டின
உடல்சில இருதுணி பட்டன; பட்டபின்
ஒருதுணி கருதும் இலக்கை அழிக்குமே!

The same

As bowmen took their unerring aim
At their enemies
Horsemen of the enemy camp
Charged against them
And severed their body into two parts!
But even one part of the body
Continued its mission,
Sending their deadly arrows,
Killing the targeted enemies!

422. ஒருதுணி கருதும் இலக்கை அழித்தன
உருவிய பிறைமுகம் அப் பகழித்தலை

‘அரி(து) அரி(து) இதுவும்’ எனப் பரி உய்ப்பவர்
அடியொடு முடிகள் துணிந்து விழுத்துமே!

The same

One part of the severed bodies
Struck at their targets
Another part released
A crescent-moon shaped arrow
Severing the horsemen’s heads and legs!

குதிரை வீரர் அருஞ்செயல்

423. அடியொடு முடிகள் துணித்து விழப்புகும்
அள(வு) அரிதொடை சமரத்தொ(டு) அணைத்தனர்
நெடியன சிலசரம் அப்படி பெற்றவர்
நிறைசரம் நிமிர விடத்துணி உற்றவே!

Rare deeds of horsemen

At the moment of heads and legs
Being severed
The horsemen caught hold of the
Deadly arrows
And threw them into the air,
Severing the bodies of swordsmen!’

424. நிறை சரம்நிமிர விடத் துணி உற்றவர்
நெறியினை ஒடி எறிகிற்பவர் ஒத்(து)எதிர்
அறைகழல் விருதர் செருக்(கு)அற வெட்டலின்
அவர் உடல் இருவகிர் பட்டன பட்டவே.

The same

Before being severed by the arrows,
The swordsmen brought havoc
And cut the soldiers into two parts-
As if cleaning the wild bushes
All those who opposed had their bodies
Severed into two parts!

கலிங்கர் தடுத்தனர்

425. விடுத்த வீரர் ஆயுதங்கள்
மேல் விழாமலே நிரைத்(து)
எடுத்த வேலி போல் கலிங்கர்
வட்டணங்கள் இட்டவே.

Kaliṅkam soldiers defence

The cōlāṉ army aimed its weapons
At the Kaliṅkam army
The shields of Kaliṅkaṉs formed
A formation like a fort wall
Keeping the weapons at bay!

கேடகங்கள் சிதைந்தன

426. இட்ட வட்டணங்கண் மேல்எ–
றிந்த வேல் திறந்த வாய்
வட்டம் இட்ட நீள் மதிற்கு
வைத்த பூழை ஒக்குமே!

Shields damaged

Spears were aimed at Kaliṅkar
Who defended by forming

A fort wall of shields
More and more spears were sent
Making a dent in them!
The holes resembling small gates at the fort-walls

வாளும் உலக்கையும்

427. கலக்கம் அற்ற வீரர் வாள் க–
லந்த சூரர் கைத்தலத்(து)
உலக்கை உச்சி தைத்தபோது
உழும் கலப்பை ஒக்குமே!

Swords and pestles

Swordsmen battled against
Pestle–wielders!
The swords struck and stuck at the end of pestles
Looking like ploughs

துதிக்கையும் சக்கரமும்

428. மத்த யானையின் கரம் க–
ருண்டு விழ வன்சரம்
தைத்த போழ்தின் அக்கரங்கள்
சக்கரங்கள் ஒக்குமே!

Trunks and wheels

The arrows cut the trunks of
And sent elephants,
Rolling down!
Rolling trunks resembled wheels!
Struck by arrows!

யானையின் முத்துக்கள்

429. வெங்களிற்றின் மத்தகத்தின்
வீழும் முத்து, வீரமா
மங்கையர்க்கு மங்கலப்
பொரி சொரிந்த(து) ஒக்குமே!

Heads and wheels

The heads of elephants were served
Spilling pearls
It looked like the showering
On the bridge of *pori*[1]
At the time of marital rituals!

1. *Pori*: Puffed grains showered on the couple as a mark of blessings

கேடகங்களுடன் வீரர்கள்

430. மறிந்த கேடகம் கிடப்ப
மைந்தர் துஞ்சி வைகுவோர்,
பறிந்த தேரின் நேமியோடு
பார் கிடப்பது ஒக்குமே!

Soldiers with shields

Soldiers fell down on the filed
Along with their shields!
It looked like chariots destroyed
With broken wheels
And the Main parts

தண்டும் சக்கரமும்

431. களித்த வீரர் விட்ட நேமி
கண்டு வீசு தண்டிடைக்

குளித்த போழ்து கைப்பிடித்த
கூர்மழுக்கள் ஒக்குமே!

Pestles and wheels

Elated by the fighting spirit,
Soldiers threw the chakra weapons;
Their opponents struck with pestles,
Chakra stuck to the pestle
Resembling sharp battle axes!

குறையுடல்களும் பேய்களும்

432. கவந்தம்ஆட முன்பு தம் க–
ளிப்பொ(டு) ஆடு பேய் இனம்
நிவந்தம் ஆடல் ஆட்டுவிக்கும்
நித்தகாரர் ஒக்குமே!

Truncated bodies and ghosts

Truncated bodies danced
Followed by the dancing ghosts,
Resembling the master of the puppet show
Directing the dance of puppets!

ஒட்டகம் –யானை–குதிரை

433. ஒட்டகங்கள், யானை, வால் உ–
யர்த்தமா அழிந்தபோர்
விட்(டு) அகன்று போகிலாது
மீள்வ போலும் மீளுமே!

Camels, elephants, horses

Soldiers, riding on camels
Elephants and horses,
Were killed first!

Without riders, these animals
Retreated from the battle-field
Raising their tails in fear!
They are now returning
To the battle-field
As if not accepting defeat!

யானைகளும் மேகங்களும்

434. பிறங்கு சோரி வாரியில் பி–
விற்றி வீழ் களிற்(று) இனம்
கறங்கு வேலை நீர் உணக் க–
விழ்ந்த மேகம் ஒக்குமே!

Elephants and clouds

With a trumpeting cry
The elephants fell dead
Into the river of blood!
It looks like clouds
Falling on the ocean
To drink the sea-water!

வாள் வீரர்

435. வாளில் வெட்டி வாரணக்கை
தோளில் இட்ட மைந்தர்தாம்,
தோளில் இட்டு நீர்விடும் து–
ருத்தியாளர் ஒப்பரே!

Heroism if soldiers

Soldiers severed the trunks of elephants
And put them on their shoulders!
They resembled the watering men with
Turutti[1] on their shoulders!

1.*Turutti*- A leather squirt for spring ling water

வில் வீரர்

436. நேர்முனையில் தொடுத்த பகழிகள்
நேர்வளைவில் சுழற்றும் அளவினில்
மார்(பு) இடையில் குளித்த பகழியை
வார்சிலையில் தொடுத்து விடுவரே!

Bowmen

In the headlong confrontation
Soldiers aimed arrows at their opponents!
Having exhausted their arrows,
Opponents tried to defend
By wielding their bows!
Arrows struck to their chests!
Retrieving arrows from their chests
They aimed them at their tormentors!

ஈட்டி வீரர் செயல்

437. அசைய உரத்(து) அழுத்தி இவுளியை
அடு சவளத்(து) எடுத்த பொழு(து) 'அவை
விசைய மகட்(கு) எடுத்த கொடி' என
விருதர் களத்(து) எடுத்து வருவரே!

Spearmen destroy horses

Heroes penetrated the chests of horses
With their deadly spears
And lifted the horses along with them,
Parading it like the flag
Of the goddess of victory!

தொடை அறுந்த வீரர்

438. இரு தொடை அற்(று) இருக்கும் மறவர்கள்
எதிர்பொருகைக் களிற்றின் வலிகெட
ஒரு தொடையைச் சுழற்றி எறிவர்கள்;
ஒரு தொடை இட்டு வைப்பர் எறியவே!

Soldiers with severed thighs

Soldiers fell down
With their thighs severed!
On an advancing elephant
They threw one of their legs,
Keeping of other one
As a weapon for the future!
Such is the undaunted will of the soldiers!

வாள் வீரர் மடிந்தனர்

439. இருவருரத் தின்உற்ற சரிகையின்
எதிரெதிர்புக்(கு) இமைக்கு மளவினில்
ஒருவரெனக் கிடைத்த பொழுதினில்
உபயபலத்(து) எடுத்த(து) அரவமே.

Fall of swordsmen

Swordsmen were engaged in direct fight!
At the same time, their chests
Were pierced by the swords!
When they fell down, simultaneously
There arose a roar of applause
From both sides of the field!

போர்வீரர் யானையின்மேல் இருத்தல்

440. பொருநர்கள் சிலர்தமு ரத்தி னில்கவிழ்
புகர்முகம் மிசையடி யிட்ட திற்பகை
விருதரை அரிவர்சி ரத்தை அச்சிரம்
விழுபொழு(து) அறையெனும் அக்க ளிற்றையே.

Soldiers climb upon elephants

When an elephant lowered its head
To gore the soldiers,
They pounced upon the elephants
And climbing on it
Beheaded the soldiers on the elephants back
The severed heads seemed to order
The elephant to kill the enemies!

படைக் கருவி இழந்தவர் செயல்

441. விடுபடை பெறுகிலர் மற்(று) இனிச்சிலர்
விரைபரி விழஎறிதற்கு முற்பட
அடுகரி நுதற்பட விட்ட கைப்படை
அதனையொர் நொடிவரையில் பறிப்பரே.

The deeds of soldiers who lost weapons

Soldiers have exhausted their weapons
Wanting to kill swift-horses
They retrieved their weapons
On the forehead of dead elephants!

அஞ்சியவரைத் தவிர்த்தல்

442. அமர்புரி தம(து) அகலத்(து) இடைக் கவிழ்
அடுகரி நுதலில் அடிப்பார்; இக்களி(று)

எம(து) என இருகண் விழிக்க உட்கினர்
என விடுகிலர் படைஞர்க்கு வெட்கியே!

Sparing the weak-willed

The battle raged fiercely!
The elephant bent down
To gore the enemies!
They retaliated by beating the foreheads of elephants
With pestles!
The soldiers on the elephants back
Cried 'The elephants are ours
Closing their eyes in fear!
They did not aim their weapons
At such cowards!

கருணாகரன் போரில் ஈடுபடல்

443. அல(கு) இல் செருமுதிர் பொழுது வண்டையர்
அரசன், அரசர்கள் நாதன் மந்திரி,
உலகு புகழ் கருணாகரன் தன(து)
ஒருகை இருபணை வேழம் உந்தவே!

Karuṇākaraṉ enters the fray

When the battle raged to it's climax
Karuṇākaraṉ to whom all the world
Showers praise,
The chieftain of the Vaṇṭai town
Drove into the enemies formation;
His elephant with one trunk and two tusks!

இரு படைகளும் வெற்றிக்கு முந்தின

444. உபய பலமும் விடாது வெஞ்சமம்
உடலு பொழுதினில் வாகை முன்கொள
அபயன் விடுபடை ஏழ்கலிங்கமும்
அடைய ஒருமுகம் ஆகி முந்தவே!

Both sides strive for victory

With indomitable will,
Both sides fought grimly
For snatching victory!
The army sent by kulōttuṅkaṉ
And the army of seven fold kaliṅkam
Fought a fierce battle
Throwing all their resources into it!

இருபுறப் படைகளும் அழிந்தன

445. அணிகள் ஒருமுகம் ஆக உந்தின!
அமரர் அமர் அது காண முந்தினர்!
துணிகள் படமத மா முறிந்தன!
துரக நிரையொடு தேர் முறிந்தவே!

Formations of army hastened to fight;
The angels came down from heavens
To witness the battle royal!
Elephants fall dead, cut into pieces!
Groups of horses and chariots
Were broken into pieces!

காலாட் படை அழிதல்

446. விருதர் இருதுணி பார் நிறைந்தன
விடர்கள் தலை மலையாய் நெளிந்தன!
குருதி குரைகடல்போல் பரந்தன
குடர்கள் குருதியினமேல் மிதக்கவே!

Destruction of foot soldiers

The earth was filled
With the severed bodies!
Groups of heads were heaped
Like mountains!
The blood spread like the noisy sea!
The intestines floated on it!

களத்தில் பேரொலி

447. கரிகள் கருவிகயோடு சிந்தின
கழுகு நரியொடு காகம் உண்டன!
திரைகள் திசைமலையோ(டு) அடர்ந்தன
திமில குமிலம் எலாம் விளைந்தவே!

Great noise in the battle-field

Groups of elephants fell down
Eagles, foxes and crows feasted!
River of blood reached the elephants guarding directions!
Painful moans reverbrated!

அனந்தவன்மன் பின்னிடுதல்

448. புரசை மதமலை ஆயிரம் கொடு
'பொருவம்' எனவரும் ஏழ்கலிங்கர்தம்
அரசன், உரைசெய்த ஆண்மையும் கெட
அமரில் எதிர்விழயா(து) ஒதுங்கியே!

Anantavarunan retreats

With an army of thousand elephants
The king of the Seven-fold Kaliṅkam
Swore to wrest victory and gave battle
Flasifying his vows,
He ingloriously retreated!

அனந்தவன்மன் ஒளிதல்

449. 'அறியும் முழைகளிலோ பதுங்கிய(து)?
அரிய பிலன் இடையோ மறைந்தது?
செறியும் அடவியிலோ கரந்தது?
தெரிய அரிய(து)! ஏனா அடங்கவே

Anantavanman goes underground

Has the disappeared into a known cave,
Or inside an under-ground chamber,
Or into a dense forest?
It is difficult to find out!

கலிங்கர் சிதறி ஓடல்

450. 'எதுகொல் இது? இது மாயை ஒன்றுகொல்
எரிகொல்? மறலிகொல்? ஊழியின் கடை
அதுகொல்?' என அலறா விழுந்தனர்
அலதி குலதியொ(டு) ஏழ்கலிங்கரே.

Kaliṅkam army scattered

The Kaliṅkan army scattered
With fearful cries,
Wondering whether scenes in the battle filed
Were an illusion,

Or a devastating fire at the end of an *yukam*
Or the god of death, emaṉ
Creating havoc in their formations!
What a fearful sight
(defying reason!)

கலிங்கர் களம்விட்டு ஓடுதல்

451. வழிவர் சிலர்! கடல் பாய்வர்! வெங்கரி
மறைவர் சிலர்! வழி தேடி வன்பிலம்
இழிவர் சிலர்! சிலர் தூறு மண்டுவர்
இருவர் ஒருவழி போகல் இன்றியே!

Kaliṅkam army flees

Some sneaked out!
Some fell into the ocean!
They ran for their lives!
Some took refuge besides the
Bodies of elephants!
Some others ran in search of
A safe place,
Fearing further quest,
Some disappeared into caves,
Some into dense bushes and shrubs!
No two followed the same path!

452. ஒருவர் ஒருவரின் ஓட முந்தினர்!
உடலின் நிழலினை ஓட அஞ்சினர்!
'அருவர் வருவர்'எனா இறைஞ்சினர்
'அபயம்! அபயம்! எனா நடுங்கியே!

They ran for their lives
As if competing in a running race!
They were afraid of even their shades,
Mistaking them for pursuing Tamils
We surrender, they kept on crying!

புறமுதுகு காட்டி ஓடல்

453. 'மழைகள் அதிர்வன போல் உடன்றன
வளவன் விடுபடை வேழம்' என்(று) இருள்
முழைகள் நுழைவர்கள்! 'போரில் இன்று நம்
முதுகு செயும் உபகாரம் என்பரே!

Kaliṅkar run showing their backs

Kaliṅkam soldiers entered caves
Shouting the Cōlan̲ elephants
Advanced fiercly, like the clash of
The thunder clouds'
Today we have saved our lives
By showing our *backs*[1]!
Thanks to our backs!

1. *backs* - It is one of the heroic convertions that if an enemy shows his back and runs away, he should not be attacked.

ஒற்றை ஆடையுடன் ஓடல்

454. ஒரு கலிங்கம் ஒருவன் அழித்த நாள்
ஒரு கலிங்கம் ஒருவர் உடுத்ததே!

Fled with undergarments

When Kaliṅkam was destroyed
By the peerless chieftain
Kaliṅkar had to flee

In their under garments
(upper garments have already fallen)

யானை குதிரைகளைக் கைப்பற்றல்

455. அப்படிக் கலிங்கர் ஓட
அடர்த்(து) ஏமு சேனை வீரர்
கைப்படும் களிறும் மாவும்
கணித்(து) உரைப்பவர்கள் யாரே?

Horses and elephants fall into the hands Cōlāṉ

Thus the Kaliṅkaṉ army scattered
Who could estimate
The number of horses and elephants
That fell into the hands of Cōlāṉ army?

காயமுற்ற யானைகள்

456. புண்தரு குருதி பாயப்,
பொழிதரு கடமும் பாய,
வண்டொடும் பருந்தினோடும்
வளைப்(பு) உண்டகளி(று) அநேகம்!

Wounded elephants

Wounded elephants oozing blood
And chor!
Eagles drink the blood,
The bees its chor!
Such elephants fell into
The hands of Cōlāṉ

யானைகள் பிடி படல்

457. ஒட்(டு) அறப்பட்ட போரில்
ஊர்பவர் தம்மை வீசிக்
கட்(டு) அறுத்தவர் போல் நின்று
கட்(டு) உண்ட களி(று) அநேகம்.

Capture of elephants
When defeated in the filed
Army ranks breaking loose
Elephants threw out its drivers
Stood motionless like the sages
And fell into the hands of Cōlāṉs

அரசரும் யானைகளும்

458. வரைசில புலிக ளோடு
வந்து கட்(டு) உண்டவேபோல்,
அரைசரும் தாமும் கட்(டு) உண்(டு)
அகப்பட்ட களி(று) அநேகம்!

Kings and elephants
Many a King was imprisoned
Along with their elephants!
It looked like mountains
Tied to tigers!

எண்ணற்றவை

459. நடை வயப்பரி, இரதம், ஒட்டகம்,
நவநிதிக் குல மகளிர் என்(று)

அடைவ அப்பொழு(து) அவர்கள் கைக்கொளும்
அவை கணிப்ப(து) அருமையே!

Countless booty
Strong horses, foot soldiers
Heaps of chariots, camels
Nine kinds of gems
Ladies – it will be difficult
To estimate their number!

அரசனையும் கவர்க

460. இவைகவர்ந்தபின்,'எழு கலிங்கர்தம்
இறையையும் கொடு பெயர்தும்' என்(று)
அவன் இழிந்துழி அறிக'என்றனன்
அபயன் மந்திரி முதல்வனே!

Seize the king also
"After seizure of all these
Let us bring the Kaliṅkan king
Find out his hide-out"
Ordered Karuṇākaraṉ the commander

ஒற்றர் தேடினர்

461. உரைகள் பிற்படும் அளவில், ஒற்றர்கள்
ஒலிகடல் படை கடிதுபோய்
வரைகளில் புடை தடவி அப்படி
வனம் இலைபுரை தடவியே!

Spies go in search

No sooner the command of Karuṇākaraṉ was issued
Spies in large number resembling the noisy ocean
Marched forward!
In mountains and forest
They searched without leaving
Any bush unexplored.

ஒற்றர்களின் பேச்சு

462. 'சுவடு பெற்றிலம் அவனை; மற்(று) ஒரு
சுவடு பெற்றனம்; ஒருமலைக்
குவடு பற்றிய(து) அவன் அடற்படை;
அது குனிப்(பு) அரி(து)' எனவுமே!

Talk of spies

There is no sign of his hiding place!
We have got another clue!
At the top of a hill
The remnants of his army
Still countless
Was standing!

மலையை அடைந்தனர்

463. எக்குவடும், எக்கடலும், எந்தக் காடும்,
இனிக் கலிங்கர்க்(கு) அரணாவ(து) இன்றே! நாளும்
அக்குவடும், அக்கடலும் வளைந்து வெய்யோன்
அத்தமனக் குவ(டு) அணையும் அளவில் சென்றே

Reached the mountain

No hill or sea or forest
Will be safe haven for Kaliṅkaṟ!
So saying they searched the hills and islands during day,
At the fall of night
They reached their hiding place!

விடியளவும் காத்தல்

464. தோலாத களிற்று அபயன் வேட்டைப் பன்றி
தொழு அடைத்துத் தொழுவதனைக் காப்பார்போல
வேலாலும், வில்லாலும் வேலி கோலி
வெற்(பு) அதனை விடியளவும் காத்து நின்றே!

Stood guard till dawn

Soliders guarded the hill till dawn
Just as a wild pig. Hunted and captured by Klottunkan
Is kept in a pen guarded by soldiers,
The soliders made a fence with bows and spears
And stood guard till dawn!

மலை சிவந்தது

465. செம்மலையாய் ஒளி படைத்த(து) யாதோ என்றும்,
செங்கதிரோன் உதயஞ்செய்(து) உதயம் என்னும்,
அம்மலையோ இம்மலையும்' என்னத் தெவ்வர்
அழிகுருதி நதிபரக்க அறுக்கும் போழ்தில்!

The hill reddens

The hill where Kaliṅkar hid themselves
Appeared in red light!
'Is this the hill where
the sun rises daily?

The on-lookers wondered!
These signs appeared
When Cōlaṉ army destroyed
And blood flowed in all directions!

கலிங்கர் திகம்பரரானார்!

466. வரைக் கலிங்கர் தமைச்சேர மாசை ஏற்றி,
வன்தூறு பறித்தமயிர்க் குறையும் வாங்கி,
அரைக்கலிங்கம் உரிப்புண்ட கலிங்கர் எல்லாம்,
'அமணர்' எனப் பிழைத்தாரும் அநேகர் ஆங்கே!

Some became jains

By fleeing to a hill
Kaliṅkar earned dishonour!
They run through bushes
And lost their hairs and dress!
They plucked the remaining hairs
And escaped saying
'We are *Tikamparar*[1]'

1.*Tikamparar* – Naked Jains who had directions only as dress.

கலிங்கர் வேதியரானார்!

467. வேடத்தால் குறையாது முந்நூல் ஆக
வெஞ்சிலைநாண் மடித்(து) இட்(டு), 'விதியால் கங்கை
ஆடப்போந்(து) அகப்பட்டேம்; கரந்தோம்' என்றே
அரிதனைவிட்(டு) உயிர்பிழைத்தார் அநேகர் ஆங்கே!

Some became Brahmins

Wearing the bow-string
As the sacred thread.
"We came to bathe in River Ganga,
We were afraid of looking at you,
We are not Kaliṅkaṉ soldiers"

So saying they gave up enmity
And escaped as Brahmins!

சிலர் புத்தரானர்!

468. குறி ஆகக் குருதிகொடி ஆடை ஆகக்
கொண்(டு) உடுத்துப் போர்த்துத் தம் குஞ்சி முண்டித்(து)
'அறியீரோ சாக்கியரை உடை கணடால்? என்
அப்புறம்? என்(று) இயம்பிடுவர் அநேகர் ஆங்கே!

Some became Buddhist monks

Flags dipped in blood
Some wore as saffron dress
They had their heads shaven
'We are Buddhist monks
Don't you know by our dress?'
So saying, some others escaped!
Don't you know by our dress?
So saying, some others escaped.

கலிங்கர் பாணர் ஆனார்

469. 'சேனை மடிகளம் கண்டேம்; திகைத்து நின்றேம்;
தெலுங்கரேம்!' என்றுசில கலிங்கர் தங்கள்
ஆனைமணியினைத் தாளம் பிடித்துக் கும்பிட்(டு),
'அடிப்பாணர்' எனப் பிழைத்தார் அநேகர் ஆங்கே!

Some became minstrels

We are Telugus, we were stunned
By the devastion caused by the Cōlan army
Using the bells of elephants
As a musical instrument
'We are your humble minstrels'
So saying some Kaliṅkar escaped!

கலிங்க வீரர் முற்றும் அழிதல்

470. இவர்கள்மேல் இனிஒருவர் பிழைத்தார் இல்லை!
எழுகலிங்கத்(து) ஓவியர்கள் எழுதி வைத்த
சுவர்கள்மேல் உடல்அன்றி, உடல்கள் எங்கும்
தொடர்ந்து பிடித்(து) அறுத்தார்முன் அடைய ஆங்கே!

Complete destruction of Kaliṅkar

None else other those described above
Escaped destruction!
Except perhaps the portraits on walls
Drawn by the painters of seven fold Kaliṅkar
All others were killed by the by the Cōlaṉ army

தொண்டைமான் சோழனை வழிபடல்

471. கடற்கலிங்கம் எறிந்து, சயத் தம்பம் நாட்டிக்
கடகரியும், வயமாவும், தனமும், கொண்டு,
சுடர்ப்படைவாள் அபயன் அடி அருளினோடும்
சூடினான் வண்டையர்கோன் தொண்டைமானே!

Toṇṭaimāṉ pays homage to kulōthuṇkaṉ

The chieftain of Vaṇṭaiyar
Karuṇākarat Toṇṭaimāṉ
Conquered the coastal Kaliṅkam
And established a victory pillar!
Presented Kulōttuṅkaṉ
With elephants with chor
And victorious horses
And fell at his feet
A a mark of respect!

13. களம் பாடியது

களச் சிறப்பு

472. தேவாசுரம் ராமாயணம்
மாபாரதம் உள' என்(று)
ஓவாஉரை ஓயும்படி
உள(து) அப்பொரு களமே.

13. KAḶAM PĀṬIYATU

(Of the heroic deeds in the battle-field battle- field)

Battle-field of Kaliṅkam
Excels previous wars
Between Tēvar and Acurar
Between Rāmaṉ and Ravaṇaṉ
Between Pāṇṭavar and Kavuravar
Abating the ceaseless talks about them!

பேய் வேண்டக் காளி அணுகல்

473. 'காலக்களம் அதுகண்டருள்
இறைவீ! சூடி(து)' எனவே,
ஆலக்களம் உடையான் மகிழ்
அமு(து) அக்களம் அணுகி

Ghost requests Kāḷi to see Kaliṇkam battle field

Civaṉ wears ālakāla poison in his neck;
He rejoices in the company
Of Kāḷi, His nectar
'Goddess, kindly see the field
Where the lord of death holds sway'

காளி களங்கண்டு வியத்தல்

474. ‘என்னே ஒரு செருவெங்களம்!’
எனவேஅதி சயமுற்(று)
அந்நேரிழை அலகைக்கணம்
அவைகண்டிட மொழியும்

Kāḷi wonders at the sight of battle – filed

What a grisly sight
This battle-field presents?
Kāḷi wondered
And addressed Her group of spirits.

யானையும் கப்பலும்

475. உடலின்மேல் பலகாயும் சொரிந்தது பின்கால்
உடன்பதைப்ப உதிரத்தே ஒழுகும் யானை
கடலின்மேல் கலந்தொடரப் பின்னே செல்லும்
கலம்போன்று தோன்றுவன! காண்மின்! காண்மின்!

Elephant and ship

Rivers of blood everywhere
Blood flows from the wounds of elephants
Rear legs move and swim,
It looks like a ship following a ship
In the high seas!

புதையுண்ட குதிரை

476. நெடுங்குதிரை மிசைக்கலனை சரியப் பாய்ந்து
நிணச்சேற்றில் கால்குளிப்ப நிரையே நின்று
படுங்குருதிக் கடும்புனலை அடைக்கப் பாய்ந்த
பலகுதிரைத் தறிபோன்ற பரிசு காண்மின்!

Horses stuck up

Battle horses breaking their saddles and bridles
Get stuck up in the mud of serum!
This looks like a row of planks
To check the flood of blood!

வீரர் முகம்மலர்ந்து கிடந்தமை

477. விருந்தினரும் வறியவரும் நெருங்கி உண்ண
மேன்மேலும் முகமலரும் மேலோர் போலப்
பருந்தினமும் கழுகினமும் தாமே உண்ணப்
பதுமமுகம் மலர்ந்தாரைப் பார்மின்! பார்மின்!

Happy death

Family men of a noble nature
Find pleasure
When guests and the poor eat together!
So did the fallen heroes
Rejoice when eagles and falcons
Made a meal of their bodies!
Their lotus faces look brighter!

வீரரும் கருமிகளும்

478. சாம்அளவும் பிறர்க்(கு) உதவா தவரை நச்சிச்
சாருநர்போல், வீரர்உடல் தரிக்கும் ஆவி
போம்அளவும் அவர் அருகே இருந்துவிட்டுப்
போகாத நரிக்குலத்தின் புணர்ச்சி காண்மின்!

Heroes and misers

Misers donot help others
Until their death-

Fools associate themselves with them!
So also foxes keep company with heroes
Until their death!
After death also,
They did not depart!

வண்டும் விலைமாதரும்

479. மாமழைபோல் பொழிகின்ற தானம் வாரி
மறுத்துவிழும் கடகளிற்றை வெறுத்து வானோர்
பூமழைமேல் பாய்ந்(து) எழுந்து நிரந்த வண்டு
பொருட்பெண்டிர் போன்றமையும் காண்மின்! காண்மின்

Bees and prostitutes

Battle elephants rain chor
Like the great showers!
Bees stick to the elephants!
Now that the elephants are dead
The bees have shifted to flowers
Rained by angels glorifying victory
In this, the bees resemble prostitutes
Who desert their lovers who are no longer rich.

கொடியொடு கிடக்கும் யானைகள்

480. சாய்ந்துவிழும் கடகளிற்றின் உடனே சாய்ந்து
தடம்குருதி மிசைப்படியும் கொடிகள், தங்கள்
காந்தருடன் கனல்அமளி அதன்மேல் வைகும்
கற்புடைமா தரைஒத்தல் காண்மின்! காண்மின்!

Fallen elephants with flags

In the river of blood
Elephants fall along wit flags
This sight reminds one
Of a chaste wife, deciding
To end her life,
Lies besides her husband
In the bed of fire!

கணவரைத்தேடும் மகளிர்

481. தம்கணவ ருடன் தாமும் போக' என்றே
சாதகரைக் கேட்பாரே தடவிப் பார்ப்பார்!
'எம்கணவர் கிடந்த இடம் எங்கே?' என்(று) என்(று)
இடாகினியைக் கேட்பாரைக் காண்மின்! காண்மின்!

Wives in search of their husbands

Wishing to die along with their husband
Women asked Cātakar,
The bodyguards of **Kāḷi**
'Where their husband lay dead?
Exploring the entire – filed,
They went to the burning ghat
And asked Iṭākiṉi, corpse eating ghosts,
About the where abouts of their husbands!

ஆவி சோரும் மனைவி

482. வாய்மடித்துக் கிடந்தலை மகனை நோக்கி,
'மணி அதரத்(து) ஏதேனும் வடுஉண் டாயோ?
நீமடித்துக் கிடந்த(து)?'எனப் புலவி கூர்ந்து
நின்(று) ஆவி சோர்வாளைக் காண்மின்! காண்மின்!

A wife gives u her life

A wife asked a dead hero
In posture o biting his lips,
Whether he has got an injury on his lips
So saying, in utter desolation,
She gives up her life!

கணவனை தழுவி உயிர்விடும் பெண்

483. தரைமகள் கொழுநன்றன் உடலம் தன்னைத்
தாங்காமல் தன்உடலால் தாங்கி விண்ணாட்(டு)
அரமகளிர் அவ்உயிரைப் புணரா முன்னம்
ஆவிஒக்க விடுவாளைக் காண்மின்! காண்மின்!

A chaste women embraces and gives up her life

A chaste woman embraces her falling husband,
Preventing damsel Earth
From embracing him,
And puts an end to her life
Preventing angels of the heaven
From making love to him!

தலைபெற்ற மனைவி செயல்

484. பொருதடக்கை வாள் எங்கே? முனிமார்(பு)எங்கே
போர்முகத்தில் எவர்வரினும் புறம்கொ டாத
பருவயிரத் தோள் எங்கே? எங்கே? என்று
பயிரவியைக் கேட்பாளைக் காண்மின்! காண்மின்!

A wife bemoans

A sorrowing wife got only
The head of the hero!

She asks, yōkiṉi,
A female spirit,
'Where is the sword hand?
Where is his comely chest?
Where are his shapely arms
That never retreat from the battle-field?

கருமேகம் செம்மேகம் ஆனது

485. ஆடல்து ரங்கம்பி டித்(து) ஆளை ஆளோ(டு)
அடித்துப்பு டைத்(து) அவ்இ ரும்புண்ணின் நீர்
ஓடித்தெ றிக்கக் கருங்கொண்டல் செங்கொண்டல்
ஒக்கின்ற இவ்வாறு காண்மின்களோ!

Black clouds become red

In the battle filed
Soldiers dashed
Horse against horse
And man against man!
Blood splashed at the skies!
Thus black clouds became red ones!

கருங்காகம் வெண்காகம் ஒத்தல்

486. நெருங்(கு)ஆக வச்செங் களத்தே
தயங்கும்நி ணப்போர்வை மூடிக்கொள்க
கருங்காகம் வெண்காக மாய்நின்ற
வாமுன்பு காணாத காண்மின்களோ!

Black crows become white

In the battle filed
Red with blood,

Bodies 'lay in dense formations!
The carpet of serum
Encloses black corws
Which becomes white!
See this unprecedented sight!

தாமரைக் குளம்

487. மிடைஉற்ற தேர்மொட்டு மொட்(டு) ஒக்க,
வெம்சோரி நீர் ஒக்க, வீழ்தொங்கல்பா–
சடைஒக்க அடுசெங்க ளம்பங்க–
யப் பொய்கை ஆமாறு காண்மின்களோ!

Lotus pond

Chariot base resembles the bud!
Blood looks like water!
The hair of soldiers float
Like lotus leaves!
See the battle – field
Looks like a lotus pond!

வீரர் மூங்கிலை ஒத்தல்

488. வெயில்தாரை வேல்குழ வும் தைக்க
மண்மேல் விழாவீரர், வேழம்பர்தம்
கயிற்றால் இழுப்புண்டு சாயாது
நிற்கும் கழாய்ஒத்தல் காண்மின்களோ!

Heroes look like bamboos

Sharp spears penetrate all over the body;
Still the soldiers stand still!
Tied tightly by ropes on all sides,

By the rope-dancers
The bamboo stands secure!
So did soldiers stand!

பருந்தும் கழுகும்

489. இருப்புக்க வந்தத்தின் மீ(து) ஏற –
லும்சூரர் எஃகம்பு தைக்க இறகைப்
பரப்பிச்ச பூன்(று) இங்கொர் பா(று) ஆட,
ஈ(து)ஒர் பருந்(து) ஆடல் காண்மின்களோ!

Eagles and hawks

The truncated bodies lie
Strewn all over the filed
Hawks and eagles mount on the bodies,
The iron spears held by the soldiers
Pierce their bodies, the eagles are
Spreading their wings; hawks,
Circle round in pair!

உயிர் நீத்த பெருமிதம்

490. வரும்சேனை தம்சேனை மேல்வந்(து)உ –
றாமேவில் வாள்வீரர் வாணாள் உகக்
கரும்சேவ கம்செய்து செம்சோ(று)அ –
றச்செய்த கைம்மாறு காண்மின்களோ!

Pride in laying down their lives

To prevent the onslaught
Of the enemy's army
Swordsmen and bowmen confronted them
In the fore front of their formation

And laid down their lives
And amply repaid their benefactors
Who fed them!
Look at this heroic sacrifice!

வெற்றித் தெய்வ விளையாட்(டு)

491. யானைப்ப டைச்சூரர் நேர்ஆன
போழ்(து) அற்(று) எழுந்(து) ஆடு கின்றார்தலை
மானச்ச யப்பாவை விட்(டு) ஆடும்
அம்மானை வட்(டு) ஒத்தல் காண்மின்களோ!

Godness Victory plays Ammāṉai

When heroes of the elephant divisions
Confronted one another
Their heads rolled down!
Behold! This looks like
Goddess victory playing Ammāṉai

பங்கயப் பொய்கை

492. எதிர்கொளும் சுராவிமா னங்களில் சுரர்களாய்
ஏறுமா னவர்கள்தாம் எண்ணுதற்(கு) அருமையின்
கதிர்வீசும்(ப) அதனிலே இதனிலும் பெரியதோர்
காளையம் விளையுமா காண்மினோ! காண்மினோ!

Ascending heroes heaven

Welcomed by heavenly angels
Dying heroes alighted the planes
(bound for heaven)
Countless heroes entered into the heroes' heaven!
(To witness this rare sight)

A host of angels greater in number
Appear on the horizon!

குருதிக் கடல்

493. அவர்இபம் சொரிமதம் கழிஎனப் புகமடுத்(து)
அவர்பரித் திரையிலைத்(து) அமர்செய்கா லிங்கர்தம்
கவரிவெண் நுரைநிரைத்(து) அவர்உடல் குருதியின்
கடல்பரந்(து) ஓடுமா காண்மினோ! காண்மினோ!

A sea of blood

Blood flowed from the fighting Kaliṅkar
The chor of elephants mingling like canals
The herd of horses looking like waves of the sea,
The white surf looking like *cāmaram*[1]
Behold, how the sea of blood spreads everywhere

1.*Cāmaram*: The ornamental fans held by royal attendants

கடலில் குன்றுகள்

494. புவிபுரந்(து) அருள்செயும் சயதரன் ஒருமுறைப்
புணரிமேல் அணைபடப் பொருவில்வில் குனிதலின்
கவிகுலம் கடலிடைச் சொரிபெருங் கிரியெனக்
கரிகளின் பிணம்இதில் காண்மினோ! காண்மினோ!

Hills in the sea

Kulōttuṅkaṉ in his former incarnation as Rāmaṉ
Bent his bow to build a cause way in the sea,
Herds of monkeys threw scores of hills in the sea
Such is the sight of dead elephants
In the midst of the sea of blood!

வில்வீரம்

495. உற்றவாய் அம்பு, தம் பரிசையும் கருவியும்
உருவி, மார்(பு) அகலமும் உருவிவீழ் செருநர், 'வில்
கற்றவா ஒருவன்வில் கற்றவா' என்றுதம்
கைம்மறித் துவரையும் காண்மினோ! காண்மினோ!

Bowmanship

Karuṇākaran bent his bow
And sent forth arrows
Piercing the shield and the armour
Of the enemies,along with their chest;
Fallen soldiers exclaim
'What a prowess in bowmanship!'

வீர சுவர்க்கம் புகுதல்

496. விண்ணின்மொய்த்(து) எழுவிமா னங்களில் சுரர்களாய்
மீதுபோ உயிர்களே அன்றியே இன்றுதம்
கண்ணிமைப்(ப) ஒழியவே முகமலர்ந்(து) உடல்களும்
கடவுளோர் போலுமா காண்மினோ! காண்மினோ!

Ascending the heroes heaven

Not only did the dying soldiers
Mount the low flying heavenly planes,
But also bodies lie on the ground
Without winking! The bodies
Also look like celestials whose
Eye lids never wink!

யானைத் தலைகளின் காட்சி

497. பிறைப்பெ ரும்பணை வேழம் முன்னொடு
பின்து ணிந்து தரைப்படும்
குறைத்த லைத்துணி, கொல்லன் எஃ(கு) எறி
கூடம் ஒத்தமை காண்மினோ!

Elephants' severed heads look like crow-bar

With horns like the crescent moon
The heads of elephants lie severed
The heads with trunks look like
The crow-bar i the black smiths's work spot

வேல் பறித்துச் சாயும் வீரர் நிலை

498. வாயி னில்புகு வேல்கள் பற்று
வலக்கை யோடுநி லத்திடைச்
சாயு மற்றவர், காளம் ஊதிகள்
தம்மை ஒத்தமை காண்மினோ!

Soldiers felled by spears

The falling soldiers attempted
To hold the spears
Piercing their mouths!
With their right hands!
Their sight looks like
As though there were blowing trumpets!

வீரம் படகோட்டி ஒத்தல்

499. படஊன்று நெடுங்குந்தம் மார்பி னின்று
பறித்(து), அதனை நிலத்து ஊன்றித் தேர்மேல் நிற்பார்,

படு(வு) ஊன்றி விடும்தொழிலோர் என்ன முன்னம்
பசுங்குருதி நீர்த்தோன்றும் பரிசு காண்மின்!

Boatsmen rouring

Heroic soldiers plucked the spears
That pierced through their chests!
They jumped on the chariots,
Resting the spears on earth
To gain a footing!
Look, do they not look like
Boatsmen rouring?

பருந்தின் நிலை

500. வாய்அகல் அம்(பு) அரத்தமொடு நிணம்கொண்(டு) ஓட
மற்(று) அதனை வள் உகிரின் பருந்து கோணல்
வாய்அகல் அம் பரத்தினிடைக் கௌவி வல்வாய்
வகிர்ப்பட்டு நிலம்பட்ட வண்ணம் காண்மின்!

Hawk falls down

The river of blood drags on arrow
Covered with serum
A hawk, mistaking it for a fleshy stick,
Swept it in his beak.
As it went up in the air
The sharp arrow rended its beak
See how it is falling in pain

மழைமேகம் எனவரும்

501. சாதுரங்கத் தலைவனைப் போர்க்களத்தில் வந்த
தழைவயிற்றுப் பூதம்தான் அருந்தி மிக்க

சாதுரங்கம் தலைசுமந்து கமஞ்சூல் கொண்டு
தனிப்படும்கார் எனவரும் அத்தன்மை காண்மின்!

Rain bearing cloud

A goblin with a large stomach
That visited the battle-field
Has eaten the commander
Of the four-fold army
And is carrying the heads of
Horses on its heads
So! It comes like a rain-bearning clous!

விழுப்புண் பட்ட யானை வீரர்

502. முதுகுவ(டு)இப் படிஇருக்கும்'என்ன நிற்கும்
முனைக்களிற்றோர் செருக்களத்து முந்து 'தங்கள்
முதுகுவடுப் படும்' என்ற வடுவை அஞ்சி
முன்னம்வடுப் பட்டாரை இன்னம் காண்மின்!

Battle elephants stand like old hills,
Heroes of the elephants division
Fearing any injury on their backs
Hasten to receive injuries on their chest!
See how they lie fallow!

காளி பேய்களைக் கூழ் அடக் கூறுதல்

503. 'களம் அடையக் காட்டுதற்கு முடிவ தன்று;
கவிழும் மதம் கரிசொரியக் குமிழி இட்டுக்
குளமடைபட் டதுபோலும் குருதி ஆடிக்
கூழடுமின்! என்றருளக் கும்பிட்டு ஆங்கே,

Kāḷi ordains

It is not possible to show you
The entire battle-field
He blood of the elephants with chor
Mixes with the human blood
And flows like a tank bursting its bunds
You bathe in the river of blood
And cook your gruel
So ordained Goddess **Kāḷi**

பேய்கள் அழைத்தல்

504. குறுமோ டீ! நெடு நிணமா லாய்! குடை
குலதீ! கூர்எயி றீ! நீலீ!
மறிமா டீ! குதிர் வயிறீ! கூழட
வாரீர்! கூழட வாரீரே!

Calling the goblins

Dwarf goblin! Come with long serum garland!
Mūtēvi[1] swimming in the river of blood!
Sharp teethed ones! Pot bellies!
Lamb swallowing goblin!
Let us cook our grulel!

1. *Mūtēvi* – The ugly Elder sister of Godess Lekshmi siginifing poverty.

பல் விளக்கல்

505. பறிந்த மருப்பின் வெண்கோலால்
பல்லை விளக்கிக் கொள்ளீரே!
மறிந்த களிற்றின் பழுஎலும்பை
வாங்கி நாக்கை வழியீரே!

Brushing teeth

Let us make tusks of elephant
Tooth-brushes to to brush out growth!
Take the side-bones of the he-elephants
To clean our tongues!

நகம் நீக்கலும் எண்ணெய் தேய்த்தலும்

506. வாய் அம் புகளாம் உகிர்கொள்ளி
வாங்கி உகிரை வாங்கீரே!
பாயும் களிற்றின் மதத்தயிலம்!,
பாயப் பாய வாரீரே!

Cutting nails and applying oil

Let us take the arrows
And cut our nail's growth!
Let us use the flowing chor
Of the elephant as hair-oil!

எண்ணெய்க் குளியல்

507. எண்ணெய் போக வெண்மூளை
என்னும் களியான் மயிர் குழப்பிப்
பண்ணை யாகக் குருதிமடுப்
பாய்ந்து நீந்தி ஆடிரே!

Taking oil bath

To remove the oil,the white part
Of the barin should be applied in our hair,
Let us fall into the pool of Blood
And enjoy swimming while bathing!

ஓர் எச்சரிக்கை

508. குருதிக் கூட்டம் இத்தனையும்
கோலும் வேலும் குந்தமுமே
கருவிக்கட்டு மாட்டாதீர்
கரைக்கே இருந்து குளியீரே!

So deep is this pool of blood
Full of arrows and spears
You are likely to get struck up!
So bathe near shores!

ஆடை உடுத்தல்

509. ஆழ்ந்த குருதி மடுநீந்தி
அங்கே இளையா(து) இங்கேறி
வீழ்ந்த கலிங்கர் நிணக்கலிங்கம்
விரித்து விரித்துப் புனையீரே!

Dress up

In this deep pool of blood
Tarry not for long
Lest you be tired!
You take the serum of
Dead soldiers and wear them as clothes

கைவளையும் காலணியும்

510. மதம்கொள் கரியின் கோளகையை
மணிச்சூ டகமாச் சூடீரே!
பதம்கொள் புரவிப் படிதரளப்
பொற்பா டகமாப் புனையீரே!

Bangles and anklets

Take the ornamental cups
At the end of tusks
And wear them as beautiful-bracelets!
On grass eating horses, dead now
You take the gem studded foot rests
Hanging from saddle
And wear them as your anklets!

காதணி

511. ஈண்டும் செருவில் படுவீரர்
எறியும் பாரா வளை அடுக்கி
வேண்டு மளவும் வாய் நெகிழ்த்து
விடுகம் பிகளாப் புனையீரே!

Ear pendents

Gather the round shaped sticks
In the battle-field
And wear them as your ear rings
Bending the sticks appropriately

காப்பணியும் காதணியும்

512. பணைத்த பனைவெம் கரிக்கரத்தால்
பரிய பருநாண் கட்டுரே
இணைத்த முரசம் வாள்காம்பிட்(டு)
இரட்டை வாளி ஏற்றீரே.

Talisman and double ear ringer

Wear the big palmyra tree like
Trunks of elephants as your talisman!

By joining two drums with a sword
You may wear them as double ear-rings!

தோளணியும் காதணியும்

513. பட்ட புரவிக் கவிகுரத்தால்
பாகு வலயஞ் சாத்தீரே
இட்ட சரிசங்(கு) எடுத்துக்கோத்(து)
ஏகா வலியம் சாத்தீரே!

Armlets and garlands of gems

Take the tip of the legs of dead horses
And wear them as arm-lets!
Gather the chanks thrown by soldiers
And make them into a garland
And wear them as gem-garlands!

வன்னச்சரம் அணிதல்

514. பொருசின வீரர்தம் கண்மணியும்
போதக மத்தக முத்தும் வாங்கி
வரிசைய றிந்து நரம்பிற்கோத்து
வன்னச ரங்கள் அணியீரே!

Row chains

Take the eye-balls of the soldiers
Along with gems from heads of elephants
And, arranged them according to their size
Making them in row chains
Using arteries as links!

உண்ணச் செல்க

515.
கொள்ளும் எனைப்பல கோலமென்மேல்
கொண்டிட வேளையும் மீதூர
உள்ளும் புறம்பும் வெதும்பும்காண்!
உண்பத னுக்(கு) ஒருப் படுவீரே!

March forward to eat

If you spend more time in adorning
Time will not permit
Hunger will torture you in and out
So all of you march forward to eat

சமையலறை அமைத்தல்

516.
மாகாயம் மதமலையின் பிணமலைமேல்
வன்கழுகின் சிறகால்செய்த
ஆகாய மேற்கட்டி அதன்கீழே
அடுக்களை கொண்(டு) அடுமின் அம்மா!

Kitchen

Let the dead bodies of mountaous elephant
Serve as the walls of kitchen!
The wings of strong eagles.
Should be used to make the roof!
In such a Kitchen, let us clock!

அடுப்பமைத்தல்

517.
பொழிமதத்தால் நிலமெழுகிப் பொடிந்துதிர்ந்த
பொடித்தரளப் பிண்டி தீட்டி
அழிமதத்த மத்தகத்தை அடுப்பாகக்
கடுப்பாக்கொண்(டு) அடுமின் அம்மா!

Setting the oven

Let us clean the floor with chor
The scattered and powdered
Gems be used for drawing *kōlam*[1]
Let the heads of elephants
Serve as oven!

1.*Kōlam*- It is an artistic drawing with powder at the fore-court of houses. A tradition of cultural activity.

பானையை அடுப்பில் ஏற்றல்

518. கொற்றவாள் மறவர் ஒச்சக்
குடரொடு தலையும் காலும்
அற்றுவீழ் ஆனைப் பானை
அடுப்பினில் ஏற்றும் அம்மா!

Cooking vessel

The big bellies of elephants
May be used as cooking vessels!
The soldiers have cut other parts
Of the body, loke head, legs
And intestine!

உண்பொருள் கொணர்தல்

519. வெண்தயிரும் செந்தயிரும் விராய்க்கிடந்த
கிழான்போல, வீரர் மூளைத்
தண்தயிரும் மிடைவித்த புளிதமுமாத்
தாழிதொறும் தம்மின் அம்மா!

Eatables

Fill the pots with white curd like brain
Also fill jars with red curd like flesh of the soldiers!
(for cooking the same)
Bring the red and white mixture in big jars!

உலைநீர் ஊற்றல்

520. கொலையினுள் படுகரிக்
குழிசியுள் கூழினுக்(கு)
உலைஎனக் குதிரையின்
உதிரமே சொரிமினோ!

Cooking medium

Let the stomachs of fallen elephants
Serve as cooking vessels!
Let us pour the blood of horses
As a cooking medium!

காயமும் உப்பும் இடல்

521. துள்ளிவெங் களனில்வீழ்
துரகவெண் பல்எனும்
உள்ளியும் கிள்ளியிட்(டு)
உகிரின் உப்(பு) இடுமினோ!

White salt and condiment

The white teeth of horses
Strewn all over the field
Will serve as *pūṇṭu*[1]
The nails of soldiers
To be added as salt

1. *Pūṇṭu* - A condiment, garlic

தீ மூட்டல்

522. தனிவிசும்(பு) அடையினும்
படைஞர்கண் தவிர்கிலா
முனி(வு)எனும் கனலைநீர்
மூளைவத் திடுமினோ!

Lighting fire

Even while entering the heroes' heaven,
The fire of anger never subsided
Let us lit the fire with it!

விறகு கொண்டு எரித்தல்

523. குந்தமும் பகழியும்
கோல்களும் வேலுமாம்
இந்தனம் பலஎடுத்(து)
இடைமடுத் (து) எரிமினோ!

Fuel wood

Spears, arrows, sticks,
And such instruments of war,
Will serve us as our fule-wood,
Let us light the fire!

பழைய அரிசி

524. கல்லைக் கறித்துப் பன்முறிந்து
கவிழ்ந்து வீழ்ந்த கலிங்கர்தம்
பல்லைத் தகர்த்துப் பழஅரிசி
ஆகப் பண்ணிக் கொள்ளீரே!

Rice making

By biting stones
Kalikan soldiers have fallen
Breaking their teeth!
Let us pluck their teeth
And use as old rice!

அரிசியும் குற்றும் உரலும்

525. சுவைக்கும் முடிவில் கூழினுக்குச்
சொரியும் அரிசி வரிஎயிறா
அவைக்கும் உரல்கள் எனக்குரல்கள்
அவிந்த முரசம் கொள்ளீரே!

Stone mortar and pestles

The torn war-drums
To be used as *ura<u>l</u>*[1]
White teeth as rice
The tusks of elephants as pestle
Only after cooking
Gruel should be tested and tasted!

1. *ura<u>l</u>* – A large Stone Martar

அரிசி குற்றல்

526. இந்த உரற்கண் இவ்வரிசி
எல்லாம் பெய்து கொல்யானைத்
தந்த வுலக்கை தனையோச்சிச்
'சலுக்கு! முலக்(கு)'எனக் குற்றீரே!

Hulling the rice

The long tusks of elephants
To be used as pestles for
Cleaning the rice in the
War-drum ural!

காளியைப் பாடி நெல்லை குற்றல்

527. தணந்த மெலிவு தான்தீரத்
தடித்த உடல்வெம் பசிதீரப்
பிணந்தரு நாச்சியைப் பாடரே!
பெருந்திரு வாட்டியைப் பாடரே!

Kāḷi Kāḷi

To remove our tiredness,
To quench our hunger
Of our huge frames,
Let us sing the flory of **kāḷi**
Who gives us corpses to eat!

குலோத்துங்கனைப் பாடிக் குற்றல்

528. கவனம் நெடும்பரி வீரதரன்
காவிரி நாடுடை யான்இருதோள்
அவனி சுமந்தமை பாடரே!
அரவு தவிர்ந்தமை பாடரே!

Cōlan takes over the burden of this world

Kulōttuṅkan, a swift horse-rider
King of the (fertile) Kāviri land
Let us sing of the heroism
In taking the burden of this world

On his shoulders
Āticēṭaṉ, the mytical snake
Is now relieved of the burden of this world!
On his shoulders.

சேர பாண்டியரை வென்றமை கூறிக் குற்றல்

529. மன்னர் புரந்தரன் வாள் அபயன்
வாரணம் இங்கு மதம்படவே
தென்னர் உடைந்தமை பாடீரே!
சேரர் உடைந்தமை பாடீரே!

Let us hail Cōlaṉ

The great swords man, Apayaṉ
Stands like Intiraṉ
(the chief of the heavens)
If his royal elephant
Is in the rutting season,
It alone can conquer all kings!
The Pāṇṭyas accepted defeat!
The Cēras ran away in confusion
Let us sing of this glory
Of the Cōla king!

சேர பாண்டியர் வணங்கியமை கூறிக் குற்றல்

530. வணங்கிய சேரர் மணிமுடியும்,
வழுதியர் தங்கள் மணிமுடியும்
பிணங்கிய சேவடி பாடீரே!
பெருமான் திருவடி பாடீரே!

The same

The gem studded crows
Of Cōlas and pāṇṭiyas
Reddened the feet of Cōlaṉ
When they cringed before him!
Let us sing of the glory
Of the feet of Kulōttuṅkaṉ

வடவேந்தரை வென்றமை கூறிக் குற்றல்

531. ஒளிறு நெடும்படை வாள் அபயற்(கு)
உத்தர பூமியர் இட்டதிறைக்
களிறு வரும்படி பாடீரே!
கடமதம் நாறுவ பாடீரே!

The same

To our Apayaṉ with glittering long sword
Northern kings have paid tributes!
Of Elephants laden with their presents
Marching forward, Let us sing
Of the smell the rut of the
Marching column of elephants
Let us sing!

பகைவர் பணிந்தமை கூறிக் குற்றல்

532. பௌவம் அடங்க வளைந்தகுடைப்
பண்டித சோழன் மலர்க்கழலில்
தெவ்வர் பணிந்தமை பாடீரே!
சிலைஆ டியவலி பாடீரே!

The suzerainty of Kulōttuṅkaṉ
Extended beyond the borders,
Far into the sea!

The hero is also a renowned scholar!
Known as *pāṇṭita Cōlan*[1]
Let us also sing of his bow-manship
In defeating his enemies!

1. *Pāṇṭita Cōlan*, the scholar prince

உலகம் இன்புற ஆண்டமை கூறிக் குற்றல்

533. எற்றைப் பகலினும் வெள்ளணிநாள்
இருநிலப் பாவை நிழலுற்ற
கொற்றக் குடையினைப் பாடீரே!
குலோத்துங்கச் சோழனைப் பாடீரே!

The same

The entire world rejoiced
On the birthday of Kulōttuṅkan
His parasol removes the sufferings
Of goddess earth-
Let us sing about the glory of his parasol!
Let us sing of the greatness of Kulōttuṅkan!

கருணாகரனைப் பாடிக் குற்றல்

534. வண்டை வளம்பதி பாடீரே!
மல்லையும் கச்சியும் பாடீரே!
பண்டை மயிலையும் பாடீரே!
பல்லவர் தோன்றலைப் பாடீரே!

Let us hail Toṇṭaimaṇṭalam

Let us sing of the city, vaṇṭai
The capital of the commander, Tontaimān
In his realm of rule
Mamallapuram, (the sea-side town)
And ancient Kāñci town lie-

Let us sing of the glory of these towns
Let us praise the prowess of
The descendants of Pallavas
Karuṇākaran̲, the commander.

தொண்டையர் வேந்தனைப் பாடிக் குற்றல்

535. காட்டிய வேழம் அணிவாரிக்
கலிங்கப் பரணிநம் காவலன்மேல்
சூட்டிய தோன்றலைப் பாடீரே!
தொண்டையர் வேந்தனைப் பாடீரே!

Karuṇākaran̲, the cause of paraṇi on Cōlan̲

Karuṇākaran̲ proved his prowess in the battle-field
Slaying scores elephants!
It is he who is responsible
For the composition of Kaliṅkap paraṇi
On the Cōl̲a king!
Let us sing his glory well!

குலோத்துங்கன் புகழ் பாடிக் குற்றல்

536. இடைபார்த்துத் திறைகாட்டி
இறைவிதிருப் புருவத்தின்
கடைபார்த்துத் தலைவணங்கும்
கதிர்முடிநூ றாயிரமே!

Hundred thousand pay tributes

Waiting on the convenience
Chieftains of king Kulōttuṅkan̲
Pay their tributes
And bow before kali
For her graceful slaunting look

The member if such chieftains
Exceeds hundred thousand!

பலவேந்தர் அடிவணங்கல் கூறிக் குற்றல்

537. முடிசூடும் முடிஒன்றே!
முதல்அபயன் எம்கோமான்
அடிசூடும் முடியெண்ணில்,
ஆயிரநூ றாயிரமே!

Vassal kings numberous
Kulōttuuṅkan̲ is the only crowned king
First among the kings!
When we count those chieftains
Who fall at his feet
Their number exceeds one hundred thousand.

திறைதரா வேந்தர் அழிந்தமை கூறிக் குற்றல்

538. முடியினால் வழிபட்டு
மொழிந்ததிறை இடாவேந்தர்
அடியினால் மிதிபட்ட
அருவரைநூ றாயிரமே!

The plight of kings who did not pay tributes
Chieftains who failed
To pay tribute to Apayan̲
Had to run for their lives
Trying to hide in mountains inaccessible,
The number of such mountains
Is also countless
One hundred thousand!

பார்வேந்தர் படும் சிறுமை கூறிக் குற்றல்

539. தார்வேய்ந்த புயத்(து)அபயன்
தன்அமைச்சர் கடைத்தலையில்
பார்வேந்தர் படுகின்ற
பரிபவம்நூ றாயிரமே!

Kulōttuṅkan̲ always wears
The garland of victory
The defeated kings crowd
In the palaces of his ministers
Seeking pardon for their lapse,
Or beseeching the help of Apayan̲
To fight their enemies!

மறை ஓம்பியமை கூறிக் குற்றல்

540. தாங்(கு)ஆரம் புயத்(து)அபயன்
தண்அளியால் புயல்வளர்க்கும்
ஓங்கார மந்திரமும்
ஒப்பிலநூ றாயிரமே!

Countless mantras

Kulōttuṅkan̲ with his victory garlands
By his grace rain-giving
Chantings of "ōm"[1]
The *piraṇava mantiram*
Are also countless.

1. Ōm- The piraṇava mantiram signifies Lord Civan̲

பார் ஆண்ட புகழ் பாடிக் குற்றல்

541. போர்தாங்கும் களிற்(று)அபயன்
புயம் இரண்டும் எந்நாளும்
பார்தாங்கப் பரந்தீர்ந்த
பணிப்பணம்நூ றாயிரமே!

Cōlan̲ takes over the burden of Āticēṭan̲

Kulōttuṅkan̲ with war-trained elephants
Bears the burden of this earth
In his two shoulders!
The heads of Āticēṭan̲,
Now relieved of the burden
Are also countless! (one thousand)

திருமால் எனக் கூறிக் குற்றல்

542. நாற்கடலைக் கவித்தகுடை
நரதுங்கன் அமுதம் எழப்
பாற்கடலைக் கடைந்(து)அருளும்
பணைப்புயம்நூ றாயிரமே!

Churning the sea of milk

The parasol of Kulōttuṅkan̲
Covers the fair seas
He is none other than Viṣṇu
Who churned the sea of milk
For obtaining nectar!
Nectar-churning shoulders
Are also countless!

தோள் துணித்தது

543. தாள் இரண்டால் நிலவேந்தர்
தலைதாங்கும் சயதுங்கன்
தோள் இரண்டால் வாணனைமுன்
துணித்ததோள் ஆயிரமே!

Cutting of shoulders

Kulōttuṅkan̲ bears the burden
Of the crowns of prostrating chieftains
Once he cuts off the shoulders
Of the Acura king Vāṇan̲
Such shoulders are also countless!

தூது நடந்தது

544. சூழிமுகக் களிற்(று)அபயன்
தூதுநடந்(து)அருளியநாள்
ஆழிமுதல் படைஎடுத்த
அணிநெடுந்தோள் ஆயிரமே!

A diplomatic envoy of Pāṇṭavas

The elephant of Kulōttuṅkan̲
Is adorned by ornamental covering on its face
In his incarnation as **Krishṇa,**
He went as a messenger for **Pāṇṭavas**
Numerous are the instruments
Of war like charka!

அரிசி புடைத்தல்

545. பல்அரிசி யாவும்மிகப்
பழவரிசி தாமாகச்

சல்லவட்டம் எனும் சுளகால்
தவிடுபடப் புடையீரே!

Glening the rice

The teeth of Kalinkam soldiers
Have become old rice;
Glean them with *callavattam*[1]
A kind of shield with holes!
To remove the chaft!

1. *Callavattam* - The instrument of winnowing grains

அரிசியை அளத்தல்

546. பாணிகளால் நிலம்திருத்திப்
படைக்கலிங்கர் அணிபகழித்
தூணிகளே நாழிகளாத்
தூணிமா அளவீரே!

Measuring the rice

Clean the ground with your hands!
Take the quivers (arrow-cases)from
The fallen Kalinkam soldiers
And measure the rice with it.

உலையில் இடல்

547. விரல்புட்டில் அவைசிறிய
வில்கூடை பெரியனகொண்(டு)
உரல்பட்ட அரிசிமுகந்து
உலைகள்தொறும் சொரியீரே!

The gouses of the soldiers
Are two small and so
Take again the quivers
Of fallen soldiers
And pour the rice into the boiling pot!

துடுப்பும் அகப்பையும்

548. களப்பரணிக் கூழ்பொங்கி
வழியாமல் கைதுடுப்பா
அளப்பரிய குளப்புக்கால்
அகப்பைகளாகக் கொள்ளீரே!

Making spoons

In the day of **paraṇi**
The gruel should not go waste!
Take the hands of soldiers
And the hoofs of horses
And use them as spoons!

கூழைச் சுவை பார்த்தல்

549. வைப்புக் காணும் நமக்(கு) இன்று
வாரீர் கூழை எல்லீரும்!
உப்புப் பார்க்க ஒருதுள்ளி
உள்ளங் கையிற் கொள்ளீரே!

Tasting

Take a little gruel
In your palm
To test whether salt is adequate
Come, all of you
This gruel is like a treasure for us!

கூழை நன்கு கிண்டுதல்

550. அழலைக் கையில் கொள்ளாமே
அடுப்பை அவித்துக் கைத்துடுப்பால்
சுழலச் சுழலப் புடைஎங்கும்
துழாவித் துழாவிக் கொள்ளீரே!

Stirring the gruel

Put out the fire in the oven,
Using your hands as the sticks
To prevent the clogging of gruel
Stir the pot again and again!
Refrain from touching fire!

பதம் பார்த்துக் கீழ் இறக்கல்

551. பற்றிப் பாரீர்! இனிக்கூழின்
பதமும் சுவையும் பண்(டு) உண்ட
மற்றைக் கூழின் மிகநன்று!
வாரீர்! இழிச்ச வாரீரே!

Taking off pots from the oven

Taste this with your hand!
This gruel is far better than
Anything we had previously!
Let us take off the pots from the oven!

பானை பிடித்து இறக்கல்

552. எடுத்துக் கைகள் வேகாமே
இவுளித் துணியிட்(டு) இருமருங்கும்

அடுத்துப் பிடித்து மெத்தெனவே
அடுப்பி னின்றும் இழிச்சீரே!

Heat obsorber

When you take away the pots
Your hands may be burnt
Using the flesh of horses
As the heat-obsorber
Take away the pots!

கூழின் மிகுதி

553. 'ஒருவாய் கொண்டே இதுதொலைய
உண்ண ஒண்ணா(து) என்(று) என்று
வெருவா நின்றீர்! ஆயிரம்வாய்
வேண்டு மோஇக் கூழ்உணவே?

Thousand mouths needed

You are afraid
That one mouth will not suffice
To eat this gruel!
Do you want thousand mouths
For eating this gruel in full?

கடும்பசி

554. வெந்த இரும்பிற் புகும்புனல்போல்
வெந்தீப் பசியால் வெந்(து)எரியும்
இந்த விடம்பை நாத்தோய்க்கில்
இக்கூழ் எல்லாம் சுவறாதோ!

Intense hunger

Our spilt tongues are burning,
The fire of hunger is so acute,
Just touch this gruel with your tongue,
All this gruel will disappear
Like water drops on a hot iron!

உண்டு மிகுமோ?

555. பண்டு மிகுமோ? பரணிக்கூழ்
பார கத்தில் அறியேமோ?
உண்டு மிகுமோ? நீர்சொன்ன
உபாயம் இதுவும் செய்குவமே!

Gruel of paraṇi

Never before have we seen
Paraṇik kūḻ[1] like this!
Will anything be left after eating
We will try your suggestion also!

1. *Paraṇik kūḻ* - The weirnd grwel prepared by ghosts after the battle is over

உணவுக்குமுன் நீர் வைத்துக்கொள்ளல்

556. வெம்பும் குருதிப் பேர் ஆற்றில்
வேண்டும் தண்ணீர் வேழத்தின்
கும்பங் களிலே முகந்(து) எடுத்துக்
குளிர வைத்துக் கொள்ளீரே!

Pitchers for filling gruel

This river of blood is hot
You take required water by pitchers
Of elephant heads
And allow it to cool down!

நிலத்தைத் தூய்மை செய்தல்

557. சோரும் களிற்றின் வாலதியால்
சுழல அலகிட்(டு) அலைகுருதி
நீரும் தெளித்துக் கலம்வைக்க
நிலமே சமைத்துக் கொள்ளீரே!

Cleaning the ground

Clean the surface by using
Elephant tails as broom-sticks!
From the waves of blood
Sprinkle water on the earth
And find even space for eating vessels.

உண்கலம் அமைத்தல்

558. போர்மண் டலிகர் கேடகத்தின்
புளகச் சின்னம் பரப்பீரே!
பார்மண் டலிகர் தலைமண்டை
பலமண் டைகளாகக் கொள்ளீரே!

Plates and vessels

Use the shield of kings
As eating plates!
Take the skulls of kings
As eating vessels!

பொன் வெள்ளிக் கலங்கள்

559. அழிந்த கலிங்கர் பொற்பரிசை
அவைபொற் கலமாக் கொள்ளீரே!

விழுந்த தவளக் குடையின்னும்
வெள்ளிக் கலமாக் கொள்ளீரே!

Gold and silver plates

Use the golden shields of Kalinkar
As golden plates,
And the fallen parasols to be
Used as silver plates!

கூழ் பங்கிடக் கருவி கொள்ளல்

560. நிலத்தைச் சமைத்துக் கொள்ளீரே!
நெடுங்கைக் களிற்றின் இருசெவியாம்
கலத்திற் கொள்ளக் குறையாத
கலங்கள் பெருக்கிக் கொள்ளீரே!

Some more vessels

Prepare the ground for eating
Improvise vessels bigger than
The big legs of the long-trunked elephants
To hold the gruel we are preparing!

பகல் விளக்கும் பா ஆடையும்

561. கதம்பெற்(று) ஆர்க்கும் செறுநர்விழிக்
கனலும் நிணமும், அணங்கின்பால்
பதம்பெற் றார்க்குப் பகல்விளக்கும்
பாஆ டையுமாக் கொள்ளீரே!

Day lamp and cloth-spread

Heroes who want to attain
Heavenly bliss before kali

Emit fire from their eyes-
Its light will serve as day-light lamp!
Spread the serum as the cloth-spread
For taking food!

கூழ் உண்ண அழைத்தல்

562. பரிசு படவே கலம்பரப்பிப்
பந்தி பந்தி படஉங்கள்
வரிசை யுடனே இருந்துண்ண
வாரீர்! கூழை வாரீரே!

Call for eating gruel

Spread the vessels evenly
According to your ranks,
Each in order of merit
Sit down and eat!
Pour the gruel!

தலைகளை அகப்பைகளாகக் கொள்ளல்

563. கங்கா புரியின் மதில்புறத்துக்
கருதார் சிரம்போய் மிகவீழ
இங்கே தலையின் வேல்பாய்ந்த
இவைமூ ழைகளாக் கொள்ளீரே!

Ladles

Just as the heads of enemies
Rolled down the fort of
Kaṅkaikoṇṭa Cōḻapuram
Many a head had rolled down
Along with the spear!

The heads with spears
May serve as ladles!

மடைப்பேய்களைத் தேர்ந்தெடுத்தல்

564. கிடைக்கப் பொருது மணலூரில்
கீழ்நாள் அட்ட பரணிக்கூழ்
படைத்துப் பயின்ற மடைப்பேய்கள்
பந்தி தோறும் வாரீரே!

Serving the gruel

King Kulōttuṅkaṉ waged a terrible war
In Maṇalūr, those who are
Experienced in serving gruel,
On that famous **paraṇi** day
Come and serve the gruel to-day!

பார்ப்பனப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்

565. அவதி இல்லாச் சுவைக்கூழ்கண்(டு)
அங்காந்(து) அங்காந்(து) அடிக்கடியும்
'பவதி! பிட்சாந் தேதி!'எனும்
பனவப் பேய்க்கு வாரீரே!

Brahmin ghosts begging for alms

Finding the gruel tasty,
The Brahmin ghost begs,
'Bavati piṭcān tēki'[1]
As the Brahmin ghosts beg for alms
Pour the gruel in its vessel.

1. The usual appeal of Brahmins for alms' give my alms, dharmic lady!'

சமணப் பேய்க்குக் கூழை வார்த்தல்

566. உயிரைக் கொல்லாச் சமண்பேய்கள்
ஒருபோழ(து) உண்ணும்; அவைஉண்ண
மயிரைப் பார்த்து நிணத்துகிலால்
வடித்துக் கூழை வாரீரே!

Jain ghosts

Jain ghosts refrain from killing
They eat only once in a day!
Filtering the hairs through the serum-cloth
Pour gruel to them also.

புத்தப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்

567. முழுத்தோல் போர்க்கும் புத்தப்பேய்
மூளைக் கூழை நாக்குழறக்
கழுத்தே கிட்ட மணந்திரியாக்
கஞ்சி யாக வாரீரே!

Buddhist ghosts

The Buddhist ghost is fully clad in leather
Pour down the brain gruel
So that its tongue may be twisted
Upto the brim of its neck!

பார்வைப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்

568. கொய்த இறைச்சி உறுப்பனைத்தும்
கொள்ளும் கூழை வெள்ளாட்டின்
பைதல் இறைச்சி தின்(று) உலர்ந்த
பார்வைப் பேய்க்கு வாரீரே!

Supervisor ghost

The supervisor ghost has become leaner,
As the ghosts meat is not enough
The limbs of elephant, horse, man,
Let all these be mixed and served!

குருட்டு பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்

569. ஊண்ஆ தரிக்கும் கள்ளப்பேய்
ஒளித்துக் கொண்ட கலம்தடவிக்
காணா(து) அரற்றும் குருட்டுப்பேய்
கைக்கே கூழை வாரீரே!

Blind ghost

The blind one had a vessel,
A thief ghost seized it,
It wrings its hands and cries pitifully,
Pour the gruel into its hands!

ஊமைப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்

570. பையாப் போடு பசிகாட்டிப்
பதலை நிறைந்த கூழ்காட்டிக்
கையால் உரைக்கும் ஊமைப்பேய்
கைக்கே கூழை வாரீரே!

The dumb ghost

The dumb ghost indicates hunger
By pointing towards the gruel!
It speaks of its agony with hand-signs!
Pour gruel into its hands!

கருவுற்ற பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்

571. 'அடைத்த செவிகள் திறந்தனவால்
அடியேற்(கு)' என்று கடைவாயைத்
துடைத்து நக்கிச் சுவைகாணும்
சூற்பேய்க்(கு) இன்னும் சொரியீரே!

Pregnant ghost

My ears became deaf
Because of intense hunger!
On seeing the gruel,
They have become alright!
It strokes its mouth with its tongue
Pour gruel into its hands!

மூடப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்

572. பொல்லா ஓட்டைக் கலத்துக்கூழ்
புறத்தே ஒழுக, மறித்துப்பார்த்(து)
எல்லாம் கவிழ்த்துத் திகைத்திருக்கும்
இழுதைப் பேய்க்கு வாரீரே!

Idiot ghost

One idiotic ghost
Took up a leaking vessel!
The gruel poured spilled out
It turns the vessel upside down
It is dumb-founded and confused
Pour gruel to the idiot-ghost also.

நோக்கப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்

573. துதிக்கைத் துணியைப் பல்லின்மேல்
செவ்வே நிறுத்தித்,'துதிக்கையின்
நுதிக்கே கூழை வார்'என்னும்
நோக்கப் பேய்க்கு வாரீரே!

Simpleton ghost

Nōkkap pēy, a simpleton ghost,
Takes up part of the trunk
Of an elephant,
It holds it with its teeth
At one end and asks for
Pouring gruel at the other end!
Pour gruel to it also.

கூத்திப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்

574. தடியால் மடுத்துக் கூழ்எல்லாம்
தானே பருகித், 'தன்கணவன்
குடியான்' என்று தான்குடிக்கும்
கூத்திப் பேய்க்கு வாரீரே!

Dancer ghost

With a stick it prevents
Over flowing from its vessel
And drinks gruel all alone
And it swallows the share of its husband
Saying that he won't eat it
Nor does it give anything to its children
The dancing ghost eats alone!
Pour more gruel into its hands!

விருந்துப் பேய்க்கும் ஊர்ப் பேய்க்கும் கூழ் வார்த்தல்

575. வருகூழ்ப் பரணிக் களம்கண்(டு)
வந்த பேயை முன் ஊட்டி
ஒருகூழ்ப் பரணி நாம்இருக்கும்
ஊர்க்கண் பேய்க்கு வாரீரே!

On the day of **paraṇi**
Expecting the feast of gruel
Guest – ghosts have come;
Attend to them first
And then serve ghosts
That live in our villages!

கனாக்கண்டு உரைத்த பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்

576. இரவு கனவு கண்டபேய்க்(கு)
இற்றைக்(கு) அன்றி நாளைக்கும்
புரவி உரித்தோல் பட்டைக்கே
கூழைப் பொதிந்து வையீரே!

Ghost which dreampt of war

To the ghosts which dreampt
Of the Kaliṇkar war,
Pour gruel, not only for to-day
But fill the vessel made of
The horse's leather for its food for tomorrow also!

கணக்கப் பேய்க்குக் கூழ் வார்த்தல்

577. இணக்கம் இல்லா நமைஎல்லாம்
எண்ணிக் 'கண்டேம்' என்(று) உரைக்கும்

கணக்கப் பேய்க்கும் அகம்களிக்கக்
கையால் எடுத்து வாரீரே!

Astrologer ghost

We were scattered all
Because of difficult days!
The astrologer- ghost predicted
The Kalinkan war
And united us all
Pour gruel into its hand
Making it happay!

பேய்கள் உண்ணல்

578. மென்குடர் வெள்ளைகு தட்டீரே!
மெல்விரல் இஞ்சிய துக்கீரே!
முன்கைள லும்பினை மெல்லீரே!
மூளையை வாரிவி முங்கீரே!

Feasting ghosts
Chew the white intestines
Using little fingers as gingers
Munch the fore-arm bones
And swallow the brainy part!

579. அள்ளிஅ ருகிருந்(து) உண்ணீரே!
அரிந்திடு தாமரை மொட்டு என்னும்
உள்ளிக றித்துக்கொண்(டு)உண்ணீரே!
ஊதிவ ரன்றிக்கொண்(டு)உண்ணீரே!

The Same

Sit side by side
And eat the gruel!
Bite the flesh bits like the
Parts of lotus and drink the gruel
Blow air from your mouth
To cool down the hot gruel and eat.

நான்முகனார் நாணும்படி செய்தது

580. தமக்(கு) ஒரு வாயொடு வாய்மூன்றும்
தாம்இனி தாப்படைத் துக்கொண்டு,
நமக்(கு) ஒரு வாய்தந்த நான்முகனார்
நாணும் படிகளித்(து)உண்ணீரே!.

Let us put Piramaṉ to shame

Piramaṉ has given us only one mouth
Whereas he has got four mouths?
Let us eat so much
As to put Piramaṉ to shame

Piramaṉ the creator of all worlds and creations.

581. ஓடி உடல்வியர்த்(து) உண்ணீரே!
உந்தி பறந்(து) இளைத்(து) உண்ணீரே!
ஆடி அசைந்(து) அசைந்(து) உண்ணீரே!
அற்ற(து) அறவறிந்(து) உண்ணீரே!

The same

Run along to eat food persipiring
Swaying your body
Back and forth
Your eat the gruel! See

What has been eaten
Gets digested
And them continue eating

வாய் கழுவுதல்

582. கொதித்த கரியின் கும்பத்துக்
குளிர்ந்த தண்ணீர் தனைமொண்டு
பொதுத்த தொளையால் புகமடுத்துப்
புசித்த வாயைப் பூசிரே!

Mouth –washing

Using furious elephant's head
As a pitcher to the full
Pouring water to the full through holes
Pierced by arrows
And wash your mouths,
Which drank gruel!

வெற்றிலை போடுதல்

583. பண்ணும் இவுளிச் செவிச்சுருளும்
பரட்டின் பிளவும் படுகலிங்கர்
கண்ணின் மணியின் சுண்ணாம்பும்
கலந்து மடித்துத் தின்னீரே!

Use Petel Leaves

Adorned ears of the war-horses
Will serve as verrilai, betel
The hoofs of horses
As *pākku* arecauts
The white cornes of soldiers
As *cuṇṇāmpu*, lime mortar;
Mix these and eat!

புரையேற்றம் நீங்குதற்கு மருந்து

584. பெருக்கத் தின்றீர்! தாம்பூலம்
பிழைக்கச் செய்தீர்! பிழைப்பீரே!
செருக்கும் பேய்காள்! பூதத்தின்
சிரத்தின் மயிரை மோவீரே!

Smell the heads of goblins

To lessen the evil effects
Of over-eating
You have had *Tāmpūlam*[1];
Happy ghosts! Smell the heads of goblins,
You will be all right

1. *Tampūlam* -Mixture of betel leaves, arecanut and lime mortar

பேய்கள் களிப்பு மிகுதியால் கூத்தாடல்

585. என்றுக ளித்துக் குமண்டையிட்டே
ஏப்பம் விட்டுப் பருத்துநின்ற
குன்றுகு னிப்பன போல்களத்துக்
கும்பிட் டேநடம் இட்டனவே!

Worshipping kāḷi by dancing

The ghosts were enjoying themselves
They were cloyed with eating
Belching and burping
Worshipping goddess **kāḷi**
The ghosts danced in ecstacy
Like the dancing of hills.

பாடி நின்று ஆடின

586. வாசிகி டக்கக் கலிங்கர் ஓட
மானதன் ஏவிய சேனைவீரர்
தூசிஎ முந்தமை பாடிநின்று
தூசியும் இட்டுநின்(று) ஆடினவே!

Singing and dancing

The frontline formation
Sent by Kulōttuṅkaṉ
Dashed against the enemy's army,
Horsemen ran away
From the battle-field
Abandoning their fallen horses!
Throwing their upper garment,
The ghosts continued dancing.

வென்றி பாடி ஆடின!

587. பொருகை தவிர்ந்து கலிங்கஓடப்
போக புரந்தரன் விட்டதண்டின்
இருகையும் வென்ற(து) ஓர் வென்றிபாடி
இருகையும் வீசிநின்(று) ஆடினவே!

Singing the glory of victory

King Kulōttuṅkaṉ is like
Intiraṉ in riches and enjoyment
The frontline and rate formations
Sent by him
Drove out the Kaliṅkar
From the field of battle
The heroism of front and rear formations
Won the war decisively;
Throwing both hands
The ghosts continued dancing

பேய்கள் களிப்பு மிகுதியால் விளையாடல்

588. வழுதியர் வரைமுழை நுழைவடி(வு) இதுஎன,
மதகரி வயிறுகள் புகநுழை வனசில!
எழுதிய சிலையவர் செறிகடல் விழும்அவை
இதுஎன, வழிகுரு தியின்விழு வனசில!

The pranks of ghosts

Some ghosts enter into the stomach
Of dead elephants,
Resembling the defeated **Pāṇṭiyan**
Retreating to mountain canvas!
Some others jump into
The river of blood,
Resembling the defeated **cēras**
Falling into the ocean
Seeking a safe haven

உருள்வன சில! மறிவன சில

589. ‘உருவிய சுரிகையொ(டு) உயர்கணை விடுபடை
உருள்வடி(வு) இது’என, உருள்வன சிலசில!
‘வெருவிய அடுநர்தம் உடைவடிவு இது’என,
விரிதலை அதனொடு மறிவன சிலசில!

The Same

Some ghosts rolled on the ground
Like the speeding arrows and swords
With hairs on heads
Some others took to their heads swirling
Showing how the Kalingar
Ran away from the field
With raised hairs in utter disarray!

பேய்கள் குலோத்துங்கனை வாழ்த்துதல்

590. உபயம் எனும்பிறப் பாளர்ஏத்த
உரைத்த கலிங்கர் தமைவென்ற
அபயன் அருளினைப் பாடினவே!
அணிசெறி தோளினை வாழ்த்தினவே!

Ghost Sing the glowry of Kulōttuṅkan̲

Twice born Brahmins
Shower praise on Kulōttuṅkan̲
For having defeated Kaliṅgar
The grace of the king,
Of his comely shoulders
Let us sing!

வயப் புகழ் வாழ்த்தின!

591. திசையில் பலநர பாலர்முன்னே
தெரிந்(து) உரைக் கும்சிசு பாலன்வைத
வசைஇல் வயப்புகழ் வாழ்த்தினவே!
மனுகுல தீபனை வாழ்த்தினவே!

Descendant of Manu

In the midst of kings
Kaṇṇan̲ patiently on Kulōttuṅkan̲[1]
The words of curse
Spoken by cicupālan̲
The scion of Manu nītic Cōḻan̲
Let us hail!

Note : Kulōttuṅkan̲ is considered an incarnation of Viṣṇu, and deeds Tirumāl are attributed to him.

சோழனின் வெற்றிகள்

592. பொன்னித் துறைவனை வாழ்த்தினவே!
பொருநைக் கரையனை வாழ்த்தினவே!
கன்னிக் கொழுநனை வாழ்த்தினவே!
கங்கை மணாளனை வாழ்த்தினவே!

Sing the victories of Cōḻan

They hailed
The king of river **Kāviri**
The master of **Paṇṭiyan** river bank, **Porunai**
The master of **Kanyākumari**
And the conquerer of the **Ganga.**

உலகுய்ய வந்தானை வாழ்த்தின!

593. ஆழிகள் ஏழும்ஓர் ஆரியின்கீழ்
அடிப்பட வந்த அகலிடத்தை
ஊழிதொ றூழியும் காத்தளிக்கும்
உலகுய்ய வந்தானை வாழ்த்தினவே!

Sing his suzerainty extends beyond seas

Kulōttuṅkan 's (supremacy,) ākñc chakra
Extends to the seven seas
And the adjoining lands
To protect this world
Kulōttuṅkan was ordained-
The ghosts hailed him!

கரிகாலனோடு ஒப்பிட்டு வாழ்த்தல்

594. 'பூப்பது மத்தன் படைத்(து)அமைத்த
புவியை, இரண்டா வதும்படைத்துக்
காப்பதும் என்கடன்' என்றுகாத்த
கரிகாலச் சோழனை வாழ்த்தினவே!

Hail karikāl Cōl̲an̲

Piraman̲, who dwells
In beautiful lotus,
Created this world,
Karikāl Cōl̲an̲
Created it for the second time
And protected it, saying
'It is my duty to protect'
Ghosts hailed famed **Karikālan̲**

வாழ்த்து

595. யாவ ரும்களி சிறக்கவே! தருமம்
எங்கும் என்றும்உள தாகவே!
தேவர் இன்னருள் தழைக்கவே! முனிவர்
செய்த வப்பயன் விளைக்கவே!

Felicitation

Happiness be with humanity!
Let **Dharma** reign every where
And at all times!
Let the grace of **Devas** multiply!
Let the yakñas conducted
By sages be fruitful!

596. வேத நன்னெறி பரக்கவே! அபயன்
வென்ற வெம்கலி கரக்கவே!
பூத லம்புகழ் பரக்கவே! புவநி–
லைக்க வே! புயல் சுரக்கவே!

Let the vedic path prosper!
Let not kali[1] conquerred by **Apayan**
Show its head again!
Let the famed deeds increase!
Let the creatures on earth
Prosper permanently!
Let rains be copious!

1. KALIṄKATTUP PARAṆI
A ROMANISED VERSION
1. KAṬAVUḶ VĀḺTTU
(Invocation)

Civa vaṇakkam

1. puyal vaṇṇaṉ puṉal vārkkap, pū micaiyōṉ
   toḻil kāṭṭap, puvaṉa vāḻkkaic
   ceyal vaṇṇam nilainiṟutta, malai makaḷaip
   puṇarntavaṉaic cintai ceyvām.

2. 'arumaṟaiyiṉ neṟikatta ayaṉpayanta
   nilamakaḷai aṇtaṅ kākkum
   urimayiṉil kaippiṭitta upayakulōt
   tamaṉapayaṉ vāḻka' eṉṟē.

Tirumāl vaṇakkam

3. oru vayiṟṟir piṟavātu
   piṟantu aruḷi ulaku oṭukkum
   tiruvayiṟṟu our kuḻavi
   tirunāmam paravutumē.

4. 'an neṭumāl utaram pōl
   aruḷ apayaṉ taṉik kavikai
   in neṭuma nilam aṉaittum
   potintu iṉitu vāḻka' eṉṟē.

Nāṉmukaṉ vaṇakkam

5. ukam nāṉkum poruḷ nāṉkum
   upaniṭatam oru nāṉkum
   mukam nāṉkum paṭaittuṭaiya
   mutalvaṉai yām paravutumē.

6. 'nilam nāṉkum ticai nāṉkum
   neṭuṅ kaṭalkaḷ oru nāṉkum

kulam nāṉkum kāttaḷikkum
kulatīpaṉ vāḻka' eṉṟē .

Ñāyiṟṟu vaṇakkam

7. pērāḷi ulaku aṉaittum
piṟaṅka vaḻar iruḷ nīṅka
ōraḷi taṉai naṭattum
oṉ cuṭaraip paravutumē.

8. 'paṉiāḷi ulaku aṉaittum
paranta kali iruḷ nīiṅkat
taṉiāḷi taṉai naṭattum
cayatuṅkaṉ vāḻka eṉṟē.

Vināyakaṉ vaṇakkam

9. kāraṇa kāriyaṅkaḷiṉ kaṭṭu aṟuppōr yōkak
karuttu eṉṉum taṉittaṟiyir kaṭṭak kaṭṭuṇṭu
āraṇamā naṟkūṭattu aṇaintu niṟkum
aiṅkarattu orukaliṟṟukku aṉpu ceyvām.

10. taṉittaṉiyē ticaiyāṉait taṟikaḷ ākac
cayattampam palanāṭṭi orukū ṭattē
aṉaittuḷakum kavittatu eṉak kavittu niṟkum
aruḷkavikaik kalip pakaiñaṉ vāḻka eṉṟē.

Āṟumkaṉ vaṇakkam

11. poṉ irāṇṭu varaitōṟkum poruariya
niṟampaṭaitta puyamum kaṇṇum
paṉṉiraṇṭum āṟiraṇṭum paṭaittuṭaiyāṉ
aṭittalaṅkaḷ paṇital ceyvām.

12. 'ōriraṇṭu tiṟukkulamum nilaipeṟavaṉtu
orukuṭaikkīḻk kaṭalum tikkum
īriraṇṭu paṭaittuṭaiya iravikulōṭ
tamaṉ apayaṉ vāḻka' eṉṟe

Kalaimakal vaṇakkam

13. pūmātum cayamātum polintu vāḻum
puyattu iruppa, 'mikauyarttu iruppaḷ' eṉṟu
ṉāmātum kalaimātum eṉṉac ceṉṉi
ṉavakattuḷ iruppāḷai navilu vāmē.

14. "eṉmataṅku pukaḻmatantai nallaṉ eṅkoṉ
yāṉ avaṉpāl iruppatuṉaṉṟu' eṉpāḷpōla
maṉmatantai taṉcīrtti veḷḷai cātti
makiḻntapirāṉ vaḷavarpirāṉ vāḻka" eṉṟē.

Umai vaṇakkam

15. ceyyatiru mēṉioru pātikaritu ākat
teyvammutal nāyakaṉai eyta cilai māraṉ
kaiyiṉ malar pātamalar mītumaṉu kāṉam
kaṉṉitaṉ malarkkaḷalkaḷ ceṉṉimicai vaippām.

16. 'kaṟuttaceḻiyaṉ kaḻal civappavarai ēṟak
kārmukam vaḷaittu utiyar kōmakaṉ mutikkaṉ
poṟuttamalar pātamalar mītu aṇiya nalkum
pūḻiyarpirāṉ apayaṉ vāḻka initu!' eṉṟē.

Capatamātar vaṇakkam

17. mēti puḷ alakai tōkai ēṟu uvaṇam
vēḷam eṉṟa koṭi ēluṭaic
cōti meṉkoṭikaḷ ēḻiṉ ēḻiru-
tuṇaippa tamtoḷa niṉaittumē.

18. kēḷal mēḻikalai yāḷi vīṇai cilai
kēṇṭai eṉṟu iṇaiya palkoṭi
tāḻa mēruvil uyartta cempiyar ta-
ṉippulikkoṭi taḷaikkavē-

vāḻttu

19. viṭimaṟaiyavar toḻil viḷaikavē
viḷaitaḷiṉ mukilmaḻai poḻikavē
ṉititaru payirvaḷam niṟaikavē
niṟaitaliṉ uyirnilai peṟukavē

20. talammutal uḷamaṉu vaḷarkavē
cayataraṉ uyarpuli vaḷarkavē
ṉilavu umiḻ kavikaiyum vaḷarkavē
ṉitipoḻi kavikaiyum vaḷarkavē

2. KAṬAI TIṞAPPU

(Open the doors)

uṟuppukkaḷiṉ aḻaku

21. cūtaḷavu aḷaveṉum iḷamulait
tuṭiyaḷavu aḷaveṉum nuṉiṭaik
kātaḷavu aḷaveṉum matarviḻik
kaṭalamutu aṉaiyavar tiṟamiṉō

22. puṭaipaṭa iḻamulai vaḷartoṟum
poṟaiaṟi vuṭaiyarum nilaitaḷarṉtu
iṭaipaṭu vatupaṭa aruḷuvīr
iṭukatavu uyarkaṭai tiṟamiṉō

ṉaṭai aḻaku

23. curikuḻal acaivuṟa acaivuṟat
tuyiḻeḻum mayileṉa mayileṉap
paripuram olieḻa olieḻap
paṉimoḻi yavar kaṭai tiṟamiṉō.

kaṉavu nilai

24. kūṭiya iṉkaṉavu ataṉilē
koṭainara tuṅkaṉoṭu aṉaivuṟātu
ūṭiya neñciṉtoṭu ūṭuvīr
umatu neṭuṅkaṭai tiṟamiṉō

ūṭal nilai

25. viṭumin enkaḷ tukil! viṭumin! enṟumuni
vekuḷi menkuṭalai 'tukilinaip
piṭimin! enṟaporuḷ vilaiya ninṟu aruḷcey
peṭaina līrḷ kaṭaikaḷ tiṟaminō

kaṉavu nilai

26. 'eṉatua ṭaṅkaiṉi vaḷavar tuṅkaṉ aruḷ'
eṉa makiḻntu iravu kaṉaviṭait
taṉata ṭaṅkaḷmicai nakamṇa ṭaṉtakuṟi
taṭavu vīr! kaṭaikaḷ tiṟaminō!

Ūṭal uvaki

27. muṉipavar ottu ilarāy muṟuval kiḷaittalumē
'mukiḻnakai peṟṟam' eṉā makiḻṉar maṉittuvarvāy
kaṉipava ḷattu arukē varutalum, muttu utirum
kayal irṇṭu uṭaiyīr! kaṭaitiṟamiṉ tiṟaminō!

poyt tuyil

28. 'ittuyilmeyt tuyilē' eṉṟukuṟittu iḷaiñōr
'itu pulavikku maruṉtu' eṉamaṉam vaittu aṭiyil
kaittalam vaittalumē poyttuyil kūrnayaṉak
kaṭai tiṟavāmaṭavīr! kaṭaitiṟamiṉ! tiṟaminō!

kaṉavum naṉavum

29. ikaliḻanta aracar toḻa varum pavaṉi
iravu kaṉtu aruḷum kaṉaviṉil
pakal iḻaṉta niṟai peṟa muyaṉṟu moḻi
pataṟuvīr! kaṭaikaḷ tiṟaminō

paṟ kuṟi

30. muttu vaṭamcēr mukiḻ mulai mēl
muyaṅkum koḻunar maṉic cevāy
vaitta pavaḷa vaṭam puṉaivīr!
maṉippoṉ kapāṭam tiṟaminō!

kaṇkaḷin tēṭṭam

31. taṅkoṭai māṉataṉ mārputōy
tātaki mālaiyiṉ mēl viḻum
kaṅkoṭu pōmvaḻi tēṭuvīr!
kaṉaka neṭum kaṭai tiṟamiṉō!

koṭiya kaṇ

32. añciyē kayal keṭak kūṭaliṟ porutu ceṉṟu
aṇiṉaṭaik kuḷaiyilē viḷa aṭarttu eṟitatāl
vañci māṉataṉ viṭum paṭaiyiṉiṟ koṭiya kaṇ
maṭa nalīr iṭu maṇik kaṭai tiṟantiṭumiṉō!

kūṭal

33. avacamuṟṟu ulam nekat, tuyil nekap pavaḷavāy
aṇicivappu aṟa, viḷik kataicivappu uṟa, niṟaik
kavacam aṟṟu iḷanakai kaḷivarak, kaḷivarum
kaṇavaraip puṇaruvīr! kaṭaitiṟan tiṭumiṉō!

kalavi mayakkam

34. kalavik kaḷiyiṉ mayakkattāl
kalaipōy akalak kalaimatiyiṉ
ṉilavait tukil eṉṟu etuttu uṭuppir!
ṉīḷ poṉ kāpaṭam tiṟamiṉō!

maṉa mayakkam

35. naṉaviṉil cayataraṉ puṇaravē periṉum nīr
naṉavu eṉat teḷivuṟātu, ataṉaiyum paḻaiya ak
kaṉavu eṉak kūruvīr! tōḻimār ṅakai mukam
kaṇṭapiṉ tēṟuvīr! kaṭaitiṟan tiṭuamiṉō!

ūṭalum kūṭalum

36. meyyē koḷuṉar piḻai naliya,
vēṭkai naliya viṭiyaḷavum
poyyē uṟaṅkum maṭa nallīr
puṉai poṟ kapāṭam tiṟamiṉō!

viṭinta piṉ tuyil

37. pōka amaḷik kaḻi mayakkil
pularntatu aṟiyātē koḻunar
āka amaḷi micaiṭ tuyilvīr!
ampoṉ kapāṭam tiṟamiṉō

varavu pārkkum nilai

38. āḷum koḻunar varavu pārttu
avartam varavu kāṇāmal
tāḷum maṉamum puṟampu ākac
cāttum kapāṭam tiṟamiṉō!

mulai aḻaku

39. untic cuḻiyiṉ muḷaittu eḻunta
urōmap pacuntāḷ oṉṟil irantu
antik kamaḷam koṭuvaruvīr!
am poṉ kapāṭam tiṟamiṉō!

tani māṭattil ciṟaivaittal

40. mīṉam puku koṭi mīṉavar
viḻi ampu uka ōṭik
kāṉam puka vēḷam puku
maṭavīr! kaṭai tiṟamiṉ!

tiṟaiyāka vanta makaḷir

41. alai nāṭiya puṉal nāṭuṭai
apayaṉku iṭu tiṟaiyām
malaiṉāṭiyar, tuḷunāṭiyar
maṉaiyiṟ kaṭai tiṟamiṉ!

malaiyil āṭum mayil

42. vilai ilātavatm mulaiyil āta, viḻi
kuḻaiyil āṭa, viḻai kaṇavartōḷ
malaiyil ātivarum mayilkal pōlavarum
maṭanalīr! kaṭaikaḷ tiṟamiṉō!

kaṉṉaṭa makaḷir pēccu

43. maḷalait tiru moḻiyiṟ cila
vaṭukum cila tamiḻum
kuḷaṟittaru karuṉāṭiyar
kuṟukik kaṭai tiṟamiṉ!

Ūṭalum kūṭalum

44. taḻuvum koḻuṉar piḻai naliyat
'taḻuvēl' eṉṉat taḻuviya kai
vaḻuva, uṭaṉē mayaṅkiṭuvīr!
maṇip poṉ kapāṭam tiṟamiṉō!

mayakkum cirippu

45. vēkam viḷaiya varum koḻuṉar
mēṉi civaṉtapaṭi nōkkip
pōkam viḷaiya nakai ceyvīr!
puṉai poṉ kapāṭam tiṟamiṉō!

tuyil eḻum nilai

46. coruku koṉṭu aḷakam oru kai mēl alaiya
oru kai kīḻ alai cey tukilōṭē
tiru aṉantalium mukam malarntu varu
terivaimīr! kaṭaikaḷ tiṟamiṉō!

nakak kuṟi

47. mulai mītu koḻuṉar kaiṉakam mēvu kuṟiyai
muṉ celvam illāta avar peṟṟa poruḷ pōl
kalai nīvi yārēṉum illāta iṭattē
kaṇṇuṟṟu neñcam kaḷippīrkaḷ tiṟamiṉ!

mayakkum viḻikaḷ

48. kaṭalil viṭam eṉa amutu eṉa mataṉavēḷ
karuti vaḻipaṭu paṭaiyoṭu karutuvār
uṭaliṉ uyiraiyum uṇarvaiyum naṭuvu pōy
uruvum matar viḻi uṭaiyavar! tiṟamiṉō!

eḻilmiku tōṟṟam

49. muṟuval mālaiyoṭu taraḷa mālai muka
malariṉ mītum mulai mukiḷiṉum
ciṟu nilāvum atiṉ miku nilāvum eṉa
varu nalīr! kaṭaikaḷ tiṟamiṉō!

maṉaṅkavar eḻil

50. murukiṟ civanta kaḻunīrum
mutirā ilaiñar āruyirum
tirukic cerukum kuḻal maṭavīir!
cempoṟ kapāṭam tiṟamiṉō!

kūṭal iḻaittal

51. meyyil aṇaittu urukip paiya akaṉṟavar tām
mīlvar eṉak karutik kūṭal viḷaittu aṟavē
kaiyil aṇaitta maṇal kaṇppaṉi cōr puṉalil
karaiya viḻuntu aḻuvīr! kaṭaitiṟa miṉtiṟamiṉ

Ūṭal

52. ceruviḷa nīrpaṭa vem mulaic
cevviḷa nīrpaṭu cēyarik
karuviḷam nīrpaṭa ūṭuvīr!
kaṉaka neṭuṅkaṭai tiṟamiṉō!

kūṭal nilai

53. aḷakapāram micai acaiya, mēkalaikaḷ
aviḻa āparaṇam ivai elām
iḷaka, mā mulaikaḷ iṇai arāmal varum
iyal nalīr kaṭaikaḷ tiṟamiṉō!

kūṭalil maṉam pataṟutal

54. maturam āṉa moḻi pataṟa, vāḷ viḻi
civappa, vāyitaḻ vāḷuppavē
atarapāṉam māṭupāṉam āka aṟivu
aḻiyum māṭar! kaṭai tiṟamiṉō!

puṇpaṭṭa vīraṉukku maruntu

55. taṅkukaṇ vēl ceyta puṇkaḷait
 taṭamulai vetukoṇṭu oṟṟiyum,
cenkaṇi vāymaruṇtu ūttuvīr!
 cempoṉ neṭuṅkaṭai tiṟamiṉō!

56. porumkaṇ vēl iḷaiñar mārpiṉ ūṭuruvu
 puṇkaḷ tīra iru koṅkaiyiṉ
karumkaṇ vētupaṭa oṟṟi meṉ kaikoṭu
 kaṭṭum matar! kaṭai tiṟamiṉō!

kūntal aḻaku

57. 'iṭaiyiṉ nilai aritu! iṟum! iṟum! eṉa eḻā,
 'ematu pukaliṭam iṉi ilai!' ena viḻā
aṭaiya matukaram eḷuvatu viḷuvatām
 aḷaka vaṉitaiyar aṇi kaṭai tiṟamiṉō!

naṭattal vēṇṭām

58. 'upayataṉam acaiyil oṭiyam iṭai; naṭaiyai
 oḻiyum! oḻiyum!' eṉa oṇ cilampu
'apayam! apayam!' eṉa alaṟa naṭai payilum
 arivaimīr! kāṭaikaḷ tiṟamiṉō!

kāviri pōṉṟava!

59. pūviri matukaram nukaravum,
 poru kayal iru karai puraḷavum
kāviri eṉa varum maṭaṉalīr!
 kaṉaka neṭuṅkaṭai tiṟamiṉō!

vaṇṭukaḷ ceita utavi

60. kaḷapa vaṇṭal iṭu kalaca koṅkaikaḷil
 mati eḻuntu kaṉal coriyum eṉṟu
aḷaka panti micai aḷikaḷ paṉtar iṭum
 arivaimīr! kaṭaikaḷ tiṟamiṉō!

kūṭal nilai

61. vāyiṉ civappai viḻi vāṅka,
malarkkaṇ veḷuppai vāy vāṅkat
tōyak kalavi amutu aḷippīr!
tuṅkak kapāṭam tiṟamiṉō!

kūṭal nikaḻcci

62. kūṭum iḷampiṟaiyil kuru veyar muttu uruḷak
koṅkai vaṭam puraḷac ceṅkaḻuṉīr aḷakak
kāṭu kulaiṉtu aḷakak kaivaḷai pūcal iṭak
kalavi viṭā maṭavīr! kaṭaitiṟa miṉtiṟamiṉ

kūṭal varuṇaṉai

63. kāñci irukkak kaliṅkam kulainta
kalavi maṭavīr! kaḻaṟ ceṉṉi
kāñci irukkak kaliṅkam kulaiṉta
kaḷappōr pāṭat tiṟamiṉō!

kaliṅkap pōr

64. ilaṅkai eṟiṉta karuṇākarṉ taṉ
ikal vem cilaiyiṉ valikēṭpīr!
kaliṅkam eṟiṉta karuṇākaraṉ taṉ
kaḷappōr pāṭat tiṟamiṉō!

niṉaivum maṟatiyum

65. pēṇum koḻuṉar piḻaikaḷ elām
piriṉta poḻutu niṉaiṉtu, avaraik
kāṇum poḻutu maṟaṉtiruppīr!
kaṉap poṟ kapāṭam tiṟamiṉō!

ārvak kutal

66. vāca mār muḷaikaḷ mārpil āṭa, matu
mālai tāl kuḻaliṉ vaṉtu eḻuntu
ūcal āṭa, vili pūcal āṭa, uṉavu
āṭuvīr! kaṭaikaḷ tiṟamiṉō!

kaḷavi mayakka moḻika!

67. ṉēyak kalavi mayakkattē
 ṉikaḻnta moḻiyaik kiḷi uraippa,
vāyaip putaikkum maṭa nallīr!
 maṇip poṟ kapāṭam tiṟamiṉō!

tuṉpuṟuttum nilā

68. poṅkum matikkē tiṉam naṭuṅkip
 pukunta aṟaiyai nila aṟai eṉṟu
aṅkum irukkap payappaṭuvir
 am poṟ kapāṭam tiṟamiṉō!

totorum etirpārppu

69. 'varuvār koḻuṉar' eṉat tiṟantum,
 'vārār koḻunar' eṉa aṭaittum
tirukum kuṭumi viṭi aḷavum
 tēyum kapāṭam tiṟamiṉō!

ūṭalum kūṭalum

70. ūtuvīr koḻuṉar taṅkaḷpāl! muṉivu
 oḻintu kūṭutaliṉ uṅkaḷait
tēṭuvīr! kaṭaikaḷ tiṟamiṉo! iṉiya
 terivaimīr! kaṭaikaḷ tiṟamiṉō!

koḷḷum viḻikaḷ

71. paṉpaṭu kiḷaviyai 'amutu' eṉap
 paraviya koḻuṉaṉai neṟi ceyak
kaṇkoṭu kolai ceya aruḷuvīr!
 kaṉaka neṭuṅkaṭai tiṟamiṉō!

pirivut tuyar

72. piḻai naṉaiṉtu uruki aṉaivuṟa makiḻnar
 piritaḷ añciviṭu kaṇkaḷ nīr
maḻai tatumpa viral taraiyilē eḻutum
 maṭa nalīr! kaṭaikaḷ tiṟamiṉō!

kūṭal

73. ṉak kāñcikkum vaṭa malaikkum
naṭuvil veḷikkē vēṭaṉaiviṭṭu
ak kāṉakattē uyir paṟippīr
am poṟ kapāṭam tiṟamiṉō

kavarum eḻil

74. cekkac civaṉta kaḻuṉīrum,
cekattil iḷaiñar ār uyirum
okkac cerukum kuḷāṉ maṭavīr
um poṟ kapāṭam tiṟamiṉō

3. KĀṬU PĀṬIYATU
(In praise of the forest where kāḷi dwells)

tōṟṟu vāy

75. kaḷap pōr viḷaiṉta kaliṅkattuk
kaliṅkar niṇakkūḻ kaḷap pēyiṉ
uḷap pōr iraṇṭu niṟaivittāl
uṟaiyum kāṭu pāṭuvām.

kāṭṭiṉ iyalpu

76. porinta kārai karinta cūrai
pukainta vīrai erinta vēy
urinta pārai eṟinta pālai
ularnata ōmai kalantavē.

kāṭṭiṉ varṇanai

77. utirṉta veḷḷil uṇaṅku nelli
oṭuṅku tuḷḷi ularnta vēl
ptirṉta muḷḷi ciṭaiṉta vaḷḷi
piḷḷaṉta kaḷḷi paraṉtavē.

78. vaṟṟal vākai vaṟanta kūkai
maṭinta tēṟu poṭiṉta vēl
muṟṟal īkai muḷinta viṇṭu
murinta puṉku niṟaiṉtavē.

nila iyalpu

79. tīya ak koṭiya kāṉakattarai
tiṟaṉta vaytoṟum nuḻaintu, 'taṉ
cāyai pukka vaḻiyātu' eṉap pariti
taṉ karamkoṭu tiḻaikkumē!

niḻaliṉmai

80. āṭukiṉṟa ciṟai vem paruntiṉ niḻal
anci ak kaṭu vaṉattaiviṭṭu
ōṭukiṉṟa niḻal okkum! niṟkum niḻal
ōriṭattum uḷa allavē!

81. 'ātavam parukum' eṉṟu niṉṟa niḻal
aṅku niṉṟu kuṭipōṉatu! 'ap
pātavam puṉal peṟātu uṉaṅkuvāṉā
parukum nammai' 'eṉa veruviyē.

ṉeruppum pukaiyum

82. ceṉ neruppiṉait takaṭu ceytu, pār
ceytatu okkum ac centaraip parappu
aṉ neruppiṉil pukai tiraṇṭatu oppu
allatu oppuṟā ataṉ iṭaippuṟā

māṉkaḷ iṉyalpu

83. tīyiṉ vāy iṉ nīr peṟiṉum uṇpatōr
ciṉtai kūra, vāy veṉtu vaṉtu,ceṉ
nāyiṉ vāyiṉ nīr taṉṉai, nīr eṉā
ṉavvi nāviṉāl nakki vikkumē!

ṉilattiṉ vemmai

84. iṉ nilattuḷōr ēkal āvataṟku
eḷiya tāṉamō ariya vāṉuḷōr
aṉ nilattiṉ mēl vemmaiyaik kuṟittu
allavō, nilattu aṭiyiṭā taē.

85. iru poḻutum iravi pacum puravi vicumpu
iyaṅkātatu iyampak kēṇmiṉ
oru poḻutum tarittaṉṟi ūtu pōku
aritu aṉaṅkiṉ kātu eṉṟu aṉṟō?

86. 'kāṭu itaṉaik kaṭattum' eṉak karumukilum
veṇmatiyum kaṭakka, appāl
ōṭi iḻaittu uṭal viyartta viyarvaṉṟō
uku puṉalum paṉiyum? aiyō!

87. vimmukaṭu vicai vaṉattiṉ vemmaiyiṉaik
kuṟittaṉṟō, viṇṇōr viṇṇiṉ
maim mukaṭu mukil tirai iṭṭu amutavaṭṭam
ālavaṭṭam eṭuppatu aiyō!

maraṅkaḷiṉ nilai

88. ṉilam puṭai pērntu ōṭāmē
ṉeṭumōṭi niṟuttiya pēy
pulampotu niṉṟu uyirppaṉa pōl
pukaintu maram karintu uḷavāl!

vaṟaṇṭa nākkum mutiya pēyum

89. vaṟṟiya pēy vāy ularntu
vaṟaḷ nākkai niṭṭuva pōl,
muṟṟiya nīl marap potumpiṉ
mutup pāmpu puṟappaṭumē!

cūṟāvaḷi

90. viḻi cuḻala varu pēyt tēr
mitantu varu ṉir! aṉ nīrc
cuḻi cuḻala varuvatu eṉac
cūṟaivaḷi cuḻaṉritu māl!

maṇikaḷ citaṟal

91. citainta uṭal cuṭu cuṭalaip poṭiyaic cūṟai
cīttaṭicppa, citaṟiya ap poṭiyāl cemmai
putainta maṇi, pukai pōrtta taḻalē pōlum!
pōlā vēl, poṭimūṭu taṇalē pōlum!

mūṅkil muttu utirtal

92. maṇ ōṭi aṟavaṟantu tuṟantu aṅkanta
vāy vaḻiyē vēy poḷiyum muttam avvēy
kaṇōtic corikiṉṟa kaṇṇir aṉṟēl,
kaṇṭu iraṅkic corikiṉṟa kaṇṇīr pōlum

muttukkaḷ koppuḷaṅkaḷ

93. veṭitta kaḻai vicai teṟippat tarai mēl muttam
vīḷntaṉa at tarai puḷuṅki aḷaṉṟu mēṉmēl
poṭittaviyarp puḷḷikaḷē pōlum pōlum
pōlāvēl, koppuḷaṅkaḷ pōlum pōlum

kāṟṟiṉ iyalpu

94. pal kāl tiṇ tiraikkaṅkaḷ karaiyiṉ mēṉmēl
pāykaṭalkaḷ nūkkumatu, ap paṭar vem kāṉil
cel kāṟṟu vārāmal kākka aṉṟō?
ticaikkariyiṉ cevik kāṟṟum ataṟkē aṉṟō?

venta vaṉamē inta vaṉam!

95. muḷḷāṟum kallāṟum tennar ōṭa
muṉṉoru nāḷ vāḷ apayaṉ muṉiṉta pōril
veḷḷaṟum koṭṭaṟum pukaiyāl mūta
veṉta vaṉam iṉta vaṉam okkil okkum!

maṇaliṉ taṉmai

96. aṇikoṇṭa kuraṅkiṉaṅkaḷ
alai kaṭalukku appālai
maṇal oṉṟu kāṇāmal
varai eṭuttu mayaṅkiṉavē!

4. KŌYIL PĀṬIYATU
(In praise of the kāḷi temple)

paḻaiya kōyilum putiya kōyilum

97. ōti vanta ak koṭiya kāṉakattu
urai aṉaṅkiṉukku ayaṉ vakutta ap
pūtalam paḻaṉkōyil! eṉṉiṉum,
putiya kōyil uṇṭu! atu viḷampuvām:

putiya kōyilukkuk kaṭaikāl

98. vaṭṭa veṇkuṭaic ceṉṉimāṉataṉ
vāḷiṉ vāyiṉāl maṟali vāyiṭaip
paṭṭa maṉṉar tam paṭṭa maṅkaiyar
parumaṇik karuttiru iruttiyē!

cuvar iyalpu

99. tuvar niṟak kaliṟṟu utiyar ēvaliṉ
curikai pōrmukattu uruvi nēr etirttu
avar niṇaittoṭu ak kurutiṉīr kuḻaittu
avar karuṇṭalaic cuvar aṭukkiyē.

tūṇkaḷum uttiraṅkaḷum

100. aṟiñar tampirāṉ apayaṉ vāraṇam
aracar maṇṭalattu araṇ aṟap paṟittu
eaṟi tarum peruṅkaṇai maraṅkaḷ koṇṭu
eḻutu tūṇoṭu uttiram iyaṟṟiyē!

kai maramum prappu maramum

101. kaṭitu aḻintu pōr mitilaiyil paṭum
kari maruppiṉait tiraḷ tulām eṉum
paṭi parappi ap paruma yāṇaiyiṉ
paḻu elumpiṉil pā aṭukkiyē!

kūrai mēytal

102. mīḷi mā ukaittu apayaṉ muṉṉor nāḷ
virutarācaraip porutu koṇṭa pōr
āḷi vāraṇam kēḻal cīyam eṉṟu
avai niraittu nācikai iruttiyē!

veṟṟiṭattai mūṭutal

103. tuṅkapattiraic ceṅkaḷattiṭaic
cōḷacēkaraṉ vāḷ eṟinta pōr
veṅkatak kaḷiṟṟiṉ paṭattiṉāl
veḷi aṭaṅkavē micai kavikkavē.

kōpuram matil

104. koḷḷivāyppēy kākkum
kōpuramum neṭumatilum
veḷḷiyāl camaittau eṉa
veḷ elumpiṉāl camaittē.

kōyilvāyilil makara tōraṇam

105. kār irumpiṉ makaratōraṇam
ākak karum pēykaḷ
ōr iraṇṭu kāl nāṭṭi
ōr irumpai micai vaḷaittē.

aṇi ceytal

106. mayil kaḻuttum, kaḻuttu ariya malarnta mukat
tāmaraiyum, maruṅku cūḻnta
eyil kaḻuttum, niṇakkoṭiyum, iḷaṅkuḻavi
pacuṉtalaiyum eṅkum tūkki.

maturaiyiṉ makara tōraṇam

107. paṇiyāta vaḻutiyar tam pāy kaḷiṟṟiṉ
cevicculaku palavum tūkki
maṇiūcal eṉa maturai makara tōraṇam
paṟittu maṟittu nāṭṭi

īma viḷakku

108. parivu irutti, alaku iṭṭup, pacuṅkuruti
nīr teḷittu, niṉappūc ciṉti
eri viritta īma viḷakku em maruṅkum
ēṟṟiyatōr iyalpiṟṟālō

vīrarkaḷiṉ pēroli

109. caliyāta taṉi āṇmait taṟukaṉ vīrar
'taruka varam varattiṉukkut takkatākap
paliyāka uṟupparintu tarutum' eṉṟu
paravum oli, kaṭal oli pōl parakkumālō

vīra vaḻipāṭu

110. col ariya ōmattī vaḷarpparālō
toḻutu iruntu paḻu elumpu toṭara vāṅki
val eriyiṉ micai eriya viṭuvarālō
vaḻi kuruti neyyāka vaḷarpparālō

111. aṭikkaḻuttiṉ neṭuñ cirattai aṟivarālō
ariṉta ciram aṉaṅkiṉ kaik koṭupparālō
koṭutta ciram koṟṟavaiyaip paravumālō
kuṟai uṭalam kumpiṭṭu niṟkumālō

paliyiṭṭa talai

112. nīṇṭa palipīṭattil arintu vaitta
neṭum kuñciccirattait taṉ iṉam eṉṟu eṇṇi
āṇṭalaippuḷ aruku aṇaintu pārkkumālō!
aṇaitalum ac ciram accamuṟuttumālō!

talaiyaṟṟa uṭal

113. kaṭan amaintatu karuntalai arinta poḻutē!
kaṭavatu oṉṟum ilai' eṉṟu viḷaiyāṭum uṭalē,
'uṭal viḻuntiṭiṉ nukarntiṭa' uvanta cila pēy
uṟuperum paci uṭaṉṟiṭa uṭaṉ tiriyumē!

erumaikkaṭā pali

114. 'pakaṭu iṭantu ko! pacuṅkuruti iṉṟu talaivī
paliko!' eṉṟa kural eṇ ticai pi!antu micaivāṉ
mukaṭu iṭantu urum eṟintu eṉa muḻaṅka uṭaṉē
'mokumoku'eṉṟu *oli mikum tamarukaṅka! palavē.*

kāvaṟ pūtam

115. tamarukaṅkaḷ tarukiṉṟa catiyiṉ
kaṇ varuvōr
amari iṉpuṟum aṉāti varu
cātakarkaḷē.

yōkiṉi

116. paṭai valaṅkoṭu pacuntalai
iṭaṅkoṭu aṇaivār
iṭai moḻintu iṭai nuṭaṅka varu
yōkiṉikaḷē.

aṟunta talai

117. vīṅkutalai neṭum kaḻaiyiṉ micaitōṟum
ticaitōṟum viḻittu niṉṟu
tūṅkutalai cirippaṉa kaṇṭu uraṅkutalai
maṟantirukkum cuḻal kaṇ cūrppēy.

118. arinta talaiyuṭaṉ amrntē āṭukaḻai
alai kurutip puṉalin mūḻki
iruṉta uṭal koḷakkālaṉ iṭukiṉṟa
neṭum tūṇṭil eṉṉat tōṉṟum

koḷḷivāyp pēy

119. kolvāy ōri muḻavu ākak
koḷḷivāyppēy kuḻavikku
nalvāyc ceyya tacai tēṭi
narı vāyt tacaiyaip paṟikkumāl

kāḷi kōyil cūḻal

120. niṇamum tacaiyum paruntu icippa
neruppum paruttiyum ponṟu
piṇamum pēyum cuṭukāṭum
piṇaṅku nariyum uṭaittarō

5. TĒVIYAIP PĀṬIYATU
(In Paise of kāḷi)

tōṟṟuvāy

121. uvaiyuvai uḷa' enṟu enṉi
uraippatu en? uraikka vanta
avaiyavai makiḻnta mōṭi
avayavam viḷampal ceyvām:

iṇaiyaṭic ciṟappu

122. orumalai mattuvalattu ulavu kayiṟṟiṉum maṟṟu
ulaku paritta panattu uraka vaṭattiṉum ap
parumaṇi muttu niraittu uṭumaṇi taitta iṇaip
paripuram vaitta taḷirp pataukaḷattiṉaḷē.

kūttin ciṟappu

123. aravoṭu tikkayam appoḻutu paritta iṭattu
aṭi iṭa uṭkuḻivuṟṟu acaivuṟum appoḻutil
taraṇi tarittatu eṉap paraṇi paritta pukaḻc
cayataraṉaip paravic catikoḷ naṭattiṉaḷē.

taṉattin ciṟappu

124. taṇi tavaḷap piṟaiyaic caṭaimicai vaitta viṭait
talaivar vaṉattiniṭait taṇi nukarataṟku niṉaittu
aṇi tavaḷap poṭi iṭṭu aṭai ilacciṉai iṭṭu
amutam iruttiya ceppu aṉaiya taṉattiṉaḷē.

uṭaic ciṟappu

125. parivu akalat taḻuvip puṉarkalavikku urukip
paṭarcaṭai mukkaṇuṭaip paramar koṭutta kaḷiṟṟu
urimicai ak kariyiṉ kuṭaroṭu kaṭceviyiṭṭu
orupuri iṭṭu iṟukap puṉaiyum uṭukkaiyaḷē.

tiru vayiṟṟuc ciṟappu

126. kalaivaḷar uttamaṉaik, karumukil oppavaṉaik,
karaṭam taṭak kaṭavuḷ kaṉaka niṟattavaṉaic,
cilai vaḷaivuṟṟu avuṉat tokai cekaviṭṭa parit
tiṟalavaṉittarum at tiru utarattiṉaḷē

mēlāṭaic ciṟappu

127. kavaḷa matakkaraṭak kari urivaik kayilaik
kaḷiru viṟuppuṟum ak kaṉaka mulait taraḷat
tavaḷa vaṭattiṭaiyiṟ pavaḷamoṭu ottu eriyat
taḻal umiḻ uttariyat taṉi urakattiṉaḷē

kaiyiṉ ciṟappu

128. ariyu miṭaṟṟu alaiyiṭṭu alai kurutikku etir vaittu
aṟavu maṭutta civappu ataṉai muḷut ticaiyiṉ
karikaraṭat toḷaiyiṉ kaluḷiyiṭaik kaḻuvik
karumai paṭaitta cutark kara kamalattiṉaḷē

utaṭṭiṉ ciṟappu

129. cimaiyam varaik kaṉakat tiraḷ urukap paravait
tirai cuvaṟip pukaiyat, ticai cuṭum appoḻutattu
imayavarait takaitaṟku iruḷum miṭaṟṟu iṟaivaṟku
iṉiya tarattu amutak kaṉi atarattiṉaḷē.

vāyiṉ ciṟappu

130. urukutalait totaiyarku uvamai aṟaic cuḻalvuṟṟu
ulavu viḻikkaṭaipaṭṭu uṭalpakai aṟṟu oḻiyat
tirukutalaik kiḷavic ciṟukutalaip pavaḷac
ciru muṟuval taraḷat tiru vataṉattiṉaḷē

mukattiṉ ciṟappu

131. arumaṟai ottakulattu aruḷneṟi ottakuṉattu
apayaṉ utittakulattu upaya kulattu mutal
tirumati okkum eṉat tiṉakaraṉ okkum eṉat
tikaḻ vataṉattiṉiṭait tilaka vaṉappiṉaḷē

pēruruvac ciṟappu

132. aṇṭamuṟu kuḷakirikaḷ
avaḷ oru kāl iru kātil
koṇṭu aṇiyiṉ kutampaiyumām
kōttu aṇiyiṉ maṇivaṭamām.

133. kaimmalar mēl ammaṉaiyām
kaṉtukamām! kaḻaṅkumām
ammalaika! ava! vēṇṭiṉ
ākātatu oṉṟu uṇṭō?

6. PĒYKAḶAIP PĀṬIYATU
(In praise of the attendant spirits of kāḷi)

tōṟṟuvāi

134. ev aṇaṅkum ati vaṇaṅka
ipperumai paṭaittuṭaiya
av aṇaṅkai akalāta
alakaikaḷai iṉip pakarvām:

pēykaḷiṉ kālum kaiyum

135. peru neṭum paci peykaḷam āvaṉa;
piṟrai nāḷiṉ muṉṉāḷiṉ meḷivaṉa;
karuṉeṭum paṉam kāṭu muḻumaiyum
kālum kaiyum uṭaiyaṉa pōlvaṉa!

vāy- vāyiṟu, muḷankālkaḷ

136. vaṉ pilattoṭu vātu ceyvāyiṉa;
vāyiṉāl niṟaiyāta vayirriṉa;
muṉpu irukkiṉ mukattiṉum mēṟcela
mummuḻam paṭum am muḻantāḷiṉa.

pēykaḷiṉ uṭampu

137. veṟṟu elumpai narampil valittu mēl
ventilāviṟaku ēynta uṭampiṉa;
'koltalam peṟu kūḻilam; enkaḷak
koḷvatō paṇi' eṉṟu kuraippaṉa.

kaṉṉam, viḻi, iyalpu

138. uḷ otuṅki iraṇṭum oṉṟu ākavē
oṭṭi oṭṭu viṭā koṭiṟṟiṉa;
koḷḷikoṇṭu iraṇṭe muḻai uḷpukiṉ
kuṉṟu tōṉṟuva pōla viḻippaṉa.

mutuku, unti iyalpum

139. *vaṟṟal āka ularnta mutukukaḷ*
marakkalattiṉ maṟipuṟam oppaṉa;
oṟṟai vāṉ toḷaippuṟṟu eṉap pāmputaṉ
uṭumpum uḷpukku uṟaṅkiṭum untiya.

uṭal, mayir, mūkku, kātu

140. pāntaḷ nālvaṉa pōlum uṭalmayir
pācipaṭṭa paḻantoḷai mūkkiṉa;
āṉtai pānti iruppatturiñcil pukku
aṅkum iṅkum ulāvu ceviyiṉa.

pal, tāli, talai, utaṭu

141. koṭṭum mēḻiyum kōttaṉa palliṉa;
kōmpi pāmpiṭaik kōttu aṇi tāliya;
taṭṭi vāṉait takarkkum talaiyiṉa;
tāḻntu mārpiṭait taṭṭum utaṭṭiṉa.

pēyk kuḻavikaḷiṉ iyalpu

142. aṭṭam iṭṭa neṭuṅkaḷai kāṇil,'eṉ
aṉṉai! aṉṉai!' eṉṟu ālum kuḻaviya!
oṭṭa oṭṭakam kāṇil, 'eṉ piḷḷaiyai
okkum okkum eṉṟu okkalai koḷvaṉa

pēyp paci iyalpu

143. puyal aḷippaṉa mēlum aḷittiṭum
poṟkarattu apayaṉ puli piṉ celak
kayal oḷitta kaṭum curam pōl akam
kāntu vempaciyil puṟam tīntavum.

kāḷiyaic cūḻnta pēykaḷ

144. 'tuñcalukku aṇittām, eṉa muṉṉmē
coṉṉa coṉṉa tuṟaitoṟum pēy elām
añcalittu oru kāl akalāmal av
anaṅkiṉukku arukāka irukkavē.

noṇṭip pēy

145. āḷaic ciṟu kaḷiṟṟu apayaṉ porum
ak kaḷattil aracar çiram cori
mūḷaic cēṟṟil vaḻukki viḻuntiṭa
moḻipeyarntu oru kāl muṭam āṉavum.

kai oṭiṉta pēy Iyalpu

146. aṉta nāḷ ak kaḷattu aṭu kūḻiṉukku
āynta veṇ pal arici ural puka
untu pōtiṉil pōtakak kompu eṉum
ulakkai paṭṭu valakkai coṟṟu āṉavum.

kuruṭṭup pēy iyalpu

147. virutarāca payaṅkaraṉ muṉṉor nāḷ
veṉṟa cakkarak kōṭṭattiṭaik koḻum
kurutiyum kuṭarum kalantu aṭṭa vem
kūḻ terittu oru kaṇ kuruṭu āṉavum.

ūmaip pēy iyalpu

148. vaṇṭal pāy poṉṉi naṭanai vāḻtti, mā-
maturai vem kaḷattē matukarikka aṭṭu
uṇṭa kūḻoṭu nāvum curuṇṭu pukku
uḷ viḻuntu aṟa ūmaikaḷ āṉavum.

ceviṭṭup pēy iyalpu

149. āṉai cāya aṭupari oṉṟu ukaittu
aimpaṭaip paruvattu apayaṉ porum
cēṉai vīrar niṉṟu ārttiṭum ārppiṉil
timiri veṅkaḷattil ceviṭu āṉavum.

kuṟaṭ pēy iyalpu

150. paṇṭu teṉṉavar cāya, ataṟku muṉ
paṇicey pūtakaṇaṅkaḷ aṉaittaiyum
koṇṭu vanta pēy kūṭiya pōtil, ak
kumari mātar peṟak kuṟaḷ āṉavum.

kūn pēy iyalpu

151. parakkum ōtakkaṭaram aḻitta nāl
pāynta cempuṉal āṭiyum nīntiyum
kurakkuvātam piṭitta vitattiṉil
kuṭi ataṅkalum kūṉmutuku āṉavum.

kaṭal pukunta pēykaḷ

152. ciṅkaḷattoṭu teṉ maturāpuri
ceṟṟa koṟṟavaṉ veṟṟikoḷ kālaiyē
veṅkaḷattil aṭumaṭaip pēykkulam
vēlai pukku viralkaḷ tiṟantavum.

7. INTIRACĀLAM
(Jugglery)

kāliyin Ariyācaṉam

153. ivvaṇṇatta iru tiṟamum toḻutu iruppa
elumpiṉ micaik kuṭar meṉ kaccil
cevvaṇṇak kuruti tōy ciṟu pūtat
tīpakkāl kaṭṭil iṭṭe-

piṇa mettai

154. piṇa mettai añcu aṭukkip pēyaṇaiyai
muṟittu iṭṭut, tūya veḷḷai
niṇa mettai virittu, uyarnta nilāt tikaḻum
pañca cayaṉattiṉ mēlē.

kola viṟṟiruttal

155. keṭātapaṭi keṭum ceḻiyar keṭumpoḷutiṉ
itum piṇṭi pālam ēnti
iṭākiṉikaḷ irumaruṅkum īccōppip
paṉimāṟa irunta poḷtiṉ.

neṭum pēy vaṇaṅkutal

156. aṭalnākam elumpu etuttu narampil kaṭṭi
aṭittaṭiyum piṭittu, amariṉ maṭinta vīrar
kuṭarcūṭi niṉaccaṭṭai iṭṭu niṉṟa
kōyilnāyaki neṭum pēy kumpiṭṭu āṅkē.

neṭum pēy aṟivittal

157. curakuruvuiṉ tūtāki yamaṉpāl celvōṉ,
tuṇittu vaitta ciram, aṉṟu tiṉṟa pēyaic
ciram ariya, ataṟku uṟvāy oḷittup pōnta
cila pēyait tiruuḷḷattu aṟiti aṉṟē'

158. "ap pēyin oru mutupēy vantu niṉṟu, "iṅku
aṭiyēnai viṇṇappam ceyka eṉṟatu;
'ip pēy iṅku oru tīṅkum ceytatillai
eṉkolō tiruuḷḷam?" eṉṉak kēṭṭē.

mutu pēykku aṉumati

159. 'aḻaikka eṉṟalum, aḻaikka, vantu aṇuki
'añci añci 'uṇatu āṇaiyil
piḻaikka vantaṉam; poṟuttu emakku aruḷcey
peṇ aṇaṅku' eṉa vaṇaṅkavē.

kāḷi aruḷmoḻi

160. 'aruttiyiṉ piḻai niṉaitta kūḻiyai
aṟutta vaṉ talai avaṉ peṟap
porutti appiḻai poṟuttaṉam; piḻai
poṟātatu illai iṉi' eṉṉavē.

mutupēy moḻintatu

161. uyntu pōyiṉam uvantu emakku aruḷa
onṟoṭu oppaṉa ōṟāyiram
iṉtiracālam uḷa kaṟṟu vanteṉeṉ!
iruntu kāṇ' eṉa iṟaiñciyē.

tutikkai yānait talai kāṭṭutal

162. ēra niṉ iru tirukkaṇ vaittu aruḷ cey
ikkaiyil cila tutikkai pār
māṟi ikkaiyil aḻaikka, maṟṟu avai
matakkarit talaikaḷ āṉa pār

yānaittalai, taliaṟṟa uṭal

163. 'ik karit talaiyiṉ vāyiniṉṟu utira
nīr kuṭittu, urum iṭittu eṉak
kokkarittu alakai cuṟṟa, maṟṟu ivai
kuṟaittalaip piṇam mitappa pār

apayaṉ veṉṟa kaḷam kāttal

164. 'aṭakkam aṉṟu; itu kiṭakka; emmuṭaiya
ammai vāḻka eṉa vemmai pār
kaṭakkam aṉṟu apayaṉ veṉṟu veṉṟikoḷ
kaḷap perum paraṇi iṉṟu pār

yānaippōr, kutiraip pōr

165. 'tuñci vīḻturaka rāci pār uṭal
tuṇintu vīḻkuṟai tuṭippa pār
añciyōṭum matayāṉai pār utira
āṟu ōṭuvaṉa nūṟu pār

kuruti āṟu

166. 'aṟṟa tōḷ ivai; alaippa pār uvai
aṟāta nīḷkuṭar mitappa pār
iṟṟa taḷ nari iḻuppa pār aṭi
iḻukkum mūḷaiyil vaḻukkal pār

piṉakkaḷam kaṭṭiyatu

167. 'niṉaṅkaḷ pār niṉam maṉam kaṉintaṉa
nilaṅkaḷ pār nilam aṭaṅkalum
piṉaṅkaḷ pār ivai kiṭakka nammuṭaiya
pēy alāta cila pēykaḷ pār

pēykaḷ tannilai piṟaḻal

168. eṉṟa pōtil'ivai mey'eṉā,
uṭanirunta pēy pataṟi oṉṟaṉ mēl
oṉṟu kāl muṟiya mēl viḻuntu, aṭicil
uṇṇa eṇṇi veṟum maṇṇiṉ mēl-

169. viḻuntu, 'koḻuṅkurutip puṉal' eṉṟu
veṟum kai mukantu mukantu
eḻuntu, 'viḻum tacai' eṉṟu nilattai
iruntu tuḻāviṭumē

170. 'cuṟṟa niṇattukil peṟṟaṉam eṉṟu
culāvu veṟum kaiyavē
'aṟṟa kuṟaittalai' eṉṟu vicumpai
atukkum eyiṟṟiṉavē

171. kayiṟṟu uṟi oppator pēy, vaṟitē uṭal
kauviṉatu okka, viraintu
eyiṟṟai atukki, nilattiṭai pēykaḷ
iraittaṉa mēl viḷavē

172. muṟam pala pōl nakaṅkaḷ muṟintu,
mukam citaṟā, mutukum
tiṟampi, vilā iṟa- yōkiṉi mātar
cirittu vilā iṟavē

intiracālattai niruttu māṟu vēṇṭal

173. akkaṉam āḷum anaṅkiṉai vantaṉai
ceytu kaṇaṅkaḷelām,
'ikkaṇam māḷum; iṉit tavir viccai'
eṉak kai vitirttalumē.

mutupēy toṭara virumputal

174. 'koṟṟavarkōn vāḷ apayaṉ aṟiya vāḻum
kuvalayattōr kalai aṉaittum kūṟa āṅkē
kaṟṟu vantār kaṟṟa avaṉ kāṇumā pōl
kaṭaipōkak kaṇṭu aruḷ eṉ kalvi' eṉṟē

maṟṟa pēykaḷ taṭuttal

175. vaṉaṅkutalum kaṇaṅkaḷelām, māyap pāvi
maṟittu emmai maṟu cuṭu cuṭuvāyākil,
aṇaṅku aracin āṇai! eṉa, aṇaṅkum ippōtu
avai tavir, eṅku ivai kaṟṟāy?" eṉṉa,

mutupēy varalāṟu kūṟal

176. niṉ muṉivum curakuruviṉ muṉivum añci
'nilai aritu' eṉṟu imakiri pukku iruntēṟku, 'auvai
taṉ muṉivum avaṉ muṉivum tavirka' eṉṟu
cātaṉa mantira viccai palavum tantē,

177. uṉṉuṭaiya paḻa aṭiyār aṭiyāl, teyva
uruttirayōkiṉi eṉpāḷ, uṉakku naṉmai
iṉṉum uḷa kiṭaippaṉa iṅku irukka' eṉṉa
yāṉ iruntēṉ cila kālam! irunta nāḷil.

8. IRĀCA PĀRAMPARIYAM

(Lineage of the cōlā kings in which kulōttuṅkaṉ was born)

imayattil karikālaṉ

178. ceṇṭu koṇṭu karikālaṉ oru kāliṉ imayac
cimaya mālvarai tirittu aruḷi mīḷa ataṉaip
'paṇṭu niṉṟapaṭi niṟka itu' eṉṟu mutukil
pāy pulikkuṟi poṟittu atu maṟitta poḻutē.

nāratar karikālaṉai aṇukiyatu

179. kālam mummaiyum unarntu aruḷum nārataṉ eṉum
kaṭavuḷ vētamuṉi vanṭu, 'kaṭal cūḻ puviyil niṉ
pōlum maṉṉar uḷar allar' ena āci pukaLāp
'pukalvatu onru uḷatu; kēḷ; araca' eṉṟu pukalvāṉ;

pāratam eḻutiṉār vināyakar

180. paṇtu pārtatam eṉum katai prācaraṉ makaṉ
pakara veṅkarimukaṉ parumaruppai oru kaik
koṇṭu mēru cikarattu oru puṟattil eḻutik
kuvalayam peṟu tavappayaṉ uraippa aritāl.

colar paramparaik katai

181. 'pāratattiṉ uḷavākiya pavitra katai em
paramaṉ naṟcaritai; meyp paḻaiya nāṉmaṟaikaḷe
ṉēr ataṟku; itaṉai nāṉ moḻiya nī eḻuti muṉ
neṭiya kuṉṟiṉ micaiyē icaivatāṉa katai kēḷ;

maṟayiṉ iyalpu

182. 'ataṉ mutaṟkaṉ varum ātimutal māyan ivaṉē;
apramēyam eṉum mey priyam atu āka uṭaṉē
patamum, ippatam vakukka varupātam atuvum,
pātam āṉa cila pārpukaḻa vaṉta avaiyum.

183. 'antam uṭpaṭa irukkum, av irukkiṉ vaḻiyē
ākivaṉta avarukkamum, varukkam muḻutum
vanta aṭṭakamum oṭṭu ariya caṅkitaikaḷum
vāymai vētiyarkaḷ tām viti eṉum vakaiyumē.

tirumālē apyaṉ

184. 'kamalam yōṉi mutal āka varum uṅkaḷ marapil
kāvaṉ maṉṉarkaḷ āki varukiṉṟa muṟaiyāl,
amala vētam itu kāṇum, itil āraṇa nilattu
amalaṉē apayaṉ āka arika eṉṟu aruḷiyē.

irāca pāramapariyum, kūṟal

185. *araṇi vēḷviyil akappaṭum akaṉṟa uruvay*
aravu aṇait tuyilum āti mutal āka apayaṉ
taraṇi kāval āḷavum col moḻintu muṉivaṉ
tāṉ eḻuntu aruḷa, māmuṉi moḻiṉtapaṭiyē

tirumal, piraman, nayiru ...

186. āti māl amala nāpi kamalattu ayaṉ utittu
ayaṉ marīci eṉum aṉṉalai aḷitta paricum,
kātal kūrtaru marīci makaṉ āki vaḷarum
kācipaṉ katir arukkaṉai aḷitta paricum

manu, ikkuvāku

187. av arukkaṉ makan āki maṉu mētiṉi purntu
ariya kātalaṉai āvinatu kaṉṟu nikar eṉru
ev varukkamum viyappa muṟai ceyta paricum,
ikkuvāku ivaṉ maintaṉ eṉa vanta paricum

kakuttaṉ ciṟappu

188. ikkuvākuviṉ makaṉ putalvaṉ āṉa uravōṉ
ikaluvōn ikal uram ceytu purantaraṉ eṉum
cakku āyiram uṭaik kaḷiṟu vākaṉam eṉat
tāṉ iruntu poru tāṉavarai veṉṟa cayamum,

māntātā mucukuntaṉ

189. oru tuṟaip puṉal cinap puliyum māṉum uṭaṉē
uṇṇavaitta uravōṉ uḻakiḻvaitta aruḷum
poru tuṟait talai pukuntu mucukuntaṉ imaiyōr
puram aṭaṅkalum araṇ ceytu puranta pukaḻum

pirutulātcaṉ cipi

190. kaṭal kalakka eḻum iṉṉamutu taṉṉai oruvaṉ
kaṭavuḷ vāṉavarkaḷ uṇṇa aruḷ ceyta kataiyum,
uṭal kalakku aṟa arintu tacaiyiṭṭum oruvaṉ
oru tulaip puṟa voṭu okkaniṟai pukka pukaḻum

curātiräcaṉ, irāca kēcari, parakēcari

191. curātirācan mutal āka varu cōḷaṉ mun nāḷ
cōḻa maṇṭalam amaitta piṟaku ēḻ ulakaiyum
irācakēcari purantu parakēcarikaḷ ām
iruvar āṇai puli āṇai eṉa niṉṟa pukaḻum

kiḷḷivaḷavaṉ, kavēraṉ, irācēntramirutyucit

192. kālaṉukku 'itu vaḻakku' eṉa uraitta avaṉum
kāvirip puṉal koṇarnta avaṉum, puvaṉiyiṉ
mēl aṉaittu uyirum vīyatu āka namaṉ mēl
veṉri koṇṭavaṉum eṉṟu ivarkaḷ koṇṭa viṟalum,

cittiraṉ, camuttiracittu, pañcapaṉ

193. puli eṉak koṭiyil intiraṉai vaitta avaṉum
puṇari oṉṟiṉ iṭai oṉṟu pukaviṭṭa avaṉum,
valiyiṉil 'kuruti uṇka' eṉa aḷitta avaṉum,
vātarācaṉai valintu paṇikoṇṭa avaṉum

tūṅkeyil eṟintōṉ upairicaraṉ mutaliyōr

194. tūṅku mūṉṟu eyil eṟinta avaṉum tiraḷ maṇic
cuṭar vimāṉam atu vāṉmicai uyartta avaṉum,
tāṅkaḷ pāratam muṭippu aḷavu niṉṟu tarumaṉ
taṉ kaṭaṟpaṭai taṉakku utavi ceyta avaṉum,

kiḷḷivaḷavaṉ ceṅkaṇāṉ

195. taḷavu aḻikkum nakai vēl viḻi pilattiṉ vaḻiyē
taṉi naṭantu urakar tam kaṇmaṇi koṇṭa avaṉum,
kaḷavaḻik kavitai poykai urai ceyya utiyaṉ
kāl vaḻit taḷaiyai veṭṭi aracu iṭṭa avaṉum

karikālaṉ veṟṟikaḷ

196. eṉṟu maṟṟavarkaḷ taṅkaḷ caritaṅkaḷ palavum
eḻuti mīḷa itaṉ mēl vaḻuti cēraṉ maṭiyat
taṉ taṉik kaḷiṟu aṇaintu aruḷi vīra makaḷ taṉ
taṉam taṭaṅkaḷoṭu taṉ puyam aṇainta paricum

karikālaṉ pratāparuttiraṉ neṟṟik kaṇṇai alittatu

197. tolutu maṉṉarē karaicey poṉṉiyil
totara vantilā mukariyaip 'paṭattu
elutuka' eṉṟu kaṇṭu 'itu mikaik kaṇ' eṉṟu
iṅku alikkavē aṅku alintatum.

paṭṭinappālaiyil karikālaṉ

198. tattu nīr varāl kurumi veṉṟatum,
taluvu ceṉtamiḷp paricil vāṇar poṉ
pattoṭu āṟunuṟu āyiram peṟap
paṇṭu paṭṭiṉappālai koṇṭatum,

karikālaṉ, cera, pantyarai maṉakkēṭu ceytatu

199. oruvar muṉṉor nāl tantu piṉ celā
utiya maṉṉarē maturai maṉṉar eṉṟu
iruvar tammaiyum kilikaḷ cuṟṟuvittu
eri viḷakku vaittu ikal viḷaittatum,

parāntakaṉ ciṟappu

200. vēlam oṉṟu ukaittu āli viṇṇin vāy
vicai ataṅkavum acaiya veṉṟatum
īlamum tamilk kūṭalum citaittu
ikal kaṭantatu ōr icai pararntatum,

irācarāca cōḷaṉ

201. cataya nāḷ vilā utiyar maṇṭalam
taṉṉil vaittavaṉ taṉiyor māvin mēl
utayapāṉu ottu utakai veṉṟa kōn
oru kai vāraṇam pala kavarntatum,

irācēntira cōḷaṉ

202. kaḷiṟu kaṅkainir uṇṇa maṇṇaiyil
kāyciṉattotē kalavu cempiyaṉ
kuḷiṟu teṇtiraik kurai kaṭāramum
koṇṭu maṇṭalam kuṭaiyuḷ vaittatum,

irācātirācan

203. kampilic cayattampam naṭṭatum,
kaṭi araṇ koḷ kalyāṇar kaṭṭu arak
kimpurip paṇai kiri ukaittavana
kirikaḷ eṭṭinum puli porittatum,

irācātiratēvan

204. oru kaḷirrin mēl varu kaḷirrai ottu
ulaku uyakkoḷapporutu koppaiyil
porukaḷattilē muṭi kavittavan
puvi kavippatu ōr kuṭai kavittatum,

irācamakēntiran

205. panuvalukku mutal āya vētam nānkil
paṇṭu uraitta neri putukkip palaiyar taṅkaḷ
manuvinukku mummaṭi nānmaṭi ām cōlan
matikkuṭaik kīl aram taḷirppa vaḷarntavārum,

mutar kulōttuṅkan

206. kuntaḷaraik kūṭar caṅkamattu venra
kōn apayan kuvalayum kāttu aḷitta pinnai,
'inta nilak kulappāvai ivanpāl cēra
enna tava ceytiruntāḷ ennat tōnri,

kulōttuṅkan verric cirappu

207. evvaḷavu tiripuvanam uḷavāyt tōnrum?
evvaḷavu kulamaraikaḷ uḷavāy nirkum?
avvaḷavu tikirivarai aḷavum ceṅkōl
āṇai cella apayan kāttu aḷikkumārum,

karikālan eluti muṭittal

208. ippurattu imayamālvaraiyin mārpin akalattu
elutinān, elututarku ariya vētam eluti
oppurat, tanatu tolmarapum ammarapin mēl
uraicey pal pukalum onrum oliyāta paricē

mutu pēy collimuṭittal

209. "eḻuti,'maṟṟu urai ceytu avaravarkaḷ cey piḻai elām
emar poṟukka' eṉa ippaṭi muṭitta itaṉait
toḻutu kaṟṟaṉam" eṉat toḻutu collum aḷavil
'cōla vamçam itu coṉṉa aṟivu eṉṉa aḻakō?

kāḷi makiḻtal

210. vaiyakamām kulamaṭaṉatai maṉ apayaṉ
taṉṉuṭaiya marapu kēṭṭē
aiyaṉai yāṉ peṟṟu eṭutta appoḻutum
ippoḻutu ottu iruntatu illai

kāḷi kulōttuṅkaṉaip pukaḻtal

211. 'ulakai elām kavikkiṉṟa oru kavikaic
cayatuṅkaṉ marapu kīrtti'
alakai elām kākkiṉṟa ammai, 'pū
talam kāppāṉ avaṉē eṉṉa.

9. PĒY MUṞAIPPĀṬU

(Goblins appeal to Gracious consort, representing their intense hunger)

miku paci moḻintatu

212. āṟutaiya tirumutiyāṉ aruḷutaiya
peruṉtēvi apayaṉ kākkum
pēṟuṭaiya pūtamāp piṟavāmal
pēykaḷāp piṟantu keṭṭōm

yār kāppār eṅkaḷai

213. ārkāppār eṅkaḷai nī aṟintu aruḷik
kāppatallāl? aṭaiyap pāḻām
ūrkākka matil veṉṭā uyir kātta
uṭampiṉaiviṭṭu oṭip pōtum

214. ōykiṉṟēm; ōyvukkum iṉi āṟṟem;
oru nāḷaikku oru nāḷ nāṅkaḷ
tēykiṉṟapati tēyntu miṭukku aṟṟēm;
ceṟṟālum uyyamāṭṭōm

215. vēkaikku viṟaku āṉēm; meliyā niṉṟēm;
  melinta uṭal taṭippataṟku virakum kāṇēm;
cākaikku ittaṉai ācai pōtum; pāḻiṟ
  cākkāṭum aritākat tantu vaittāy.

216. cāvattāl peṟutumō? catumukaṉ tāṉ
  kīḻ naṅkaḷ meṉāḷ ceyta
pāvattāl em vayiṟṟil paciyai vaittāṉ;
  pāviyēm pacikku oṉṟu illēm

217. pataṭikaḷāyk kāṟṟu aṭippa nilai nilāmal
  paṟakkiṉṟēm; pacikku alaintu pāti nākkum
utaṭukaḷil pātiyum tiṉṟu oṟuvay āṉēm;
  uṉakku aṭimai aṭiyēmai ōṭap pārāy.

218. akaḷaṅkaṉ namakku iraṅkāṉ; aracar iṭum
  tiṟaikku aruḷvāṉ; avaṉtaṉ yāṉai
nikaḷam pūṇṭaṉa; aṭiyēm neṭumpaciyāl
  aṟa ularntu neṟṟāy aṟṟēm.

219. mūkku arukē vaḻunāṟi muṭaināṟi
  utaṭukaḷum tuṭippa vāyai
īkkatuvum kuriyāl uyntu irukkiṉṟēm;
  aṉṟākil, iṉṟē cātum

220. eṉṟu pala kūḷikaḷ
  iraittu uraicey pōtattu
aṉṟu imaya veṟpiṉiṭai
  niṉṟuvarum appēy.

imayamalai mutupēy iṭaiyīṭu

221. kaitoḻutu iṟaiñci aṭiyēṉ
  vaṭakaliṅkattu
eytiya iṭattu uḷa
  nimittam ivai kēṇmō.

kaliṅkattil tīya cakuṉaṅkaḷ

222. matakkari maruppu iṟa
matam pularumālō
maṭappiṭi maruppu eḻa
matam poḻiyumālō
katirccuṭar viḷakku oḷi
kaṟuttu eriyumālō
kālam mukil ceṅkuruti
kāla varumālaō

223. vār muracu iruntu vaṟi
tē atirumālō
vantu iravil iṉtiravil
vāṉil iṭumālō
ūrmaṉaiyil ūmaṉ eḻa
ōri aḻumālō
ōmaeri īmaeri
pōl kamaḻumālō

224. pūviriyum mālaikaḷ
pulāl kamaḻumālō
poṉcey manimālai oḷi
pōy oḻiyumālō
ōviyam elām uṭal
viyarppa varumālō
ūṟupuṉal ceṅkuruti
nāṟa varamālō

viḷaivu viṉātal

225. eṉā uraimuṭittu,' ataṉai
eṉkoḷ viḷavu?' eṉṟē
viṉā uraitaṉakku etir
viḷampinaḷ aṉaṅkē.

kāḷi maṟumoḻio

226. uṅkal kuriyum vaṭakaliṅkattu
uḷḷa kuriyum umakku aḻakē!
naṅkaḷ kaṇitap pēy kūṟum
naṉavum kaṉavum colluvām.

227. 'nirupar aṇi veṉṟa akaḷaṅkaṉ matayāṉai
nikaḷaṅkaḷoṭu niṟpaṉa; ataṟku
oru paraṇi uṇṭu eṉa uraittaṉa
uraippaṭi umakku itu kiṭaikkum eṉavē.

pēykaḷ makiḻcci

228. 'taṭittaṉam' eṉat,' 'talaitaṭittaṉam' eṉap pala
taṉippaṉai kuṉippa eṉavē
naṭittaṉa naṭippa valiyaṟṟaṉa; koṭiṟṟaiyum
naṉaittaṉa utaṭṭinuṭaṉē.

229. 'vilakkuka! vilakkuka! viḷaittaṉa' eṉak kaḷi
viḷaittaṉa; iḷaittaṉavilā
alakku uka alakku uka aṭikkaṭi cirittaṉa;
ayartaṉa pacitta paciyē

230. āṭi iraittu eḻukaṇaṅkaḷ
'aṇaṅke! ik kaliṅkakkūḻ
kūṭi iraittu uṇṭuli em
kūṭu ārap pōtumō?'

oṭṭikku iraṭṭi!

231. pōtum pōtatu eṉavē
puṭaippaṭalam ita vēṇṭā
ōtam cūḻ ilaṅkaip pōrkku
oṭṭiraṭṭi kaliṅkappōr

10. AVATĀRAM
(Incarnation of Kulōttuṅkaṉ)

kulōtuṅkaṉ tirumāliṉ avatāram

232. aṉṟu ilaṅkai proutu aḻitta avaṉē ap
pāratap pōr muṭittup, piṉṉai
veṉṟu ilaṅku āḻi vicayataraṉ
eṉa utittāṉ viḷampak kēṇmiṉ

tirumāl kaṇṇaṉāka avatarittal

233. tēvar elām kuṟai irappat, tēvakitaṉ
tiruvayiṟṟil, vacutēvaṟku,
mū ulakum toḻa, neṭumāl muṉṉoru nāḷ
avatāram ceyta piṉṉai.

kaṇṇaṉē kulōtuṅkaṉāka avatarittal

234. iruḷ muḻuvatum akaṟṟum vitukulattōṉ tēvi
ikaḷ viḷaṅku tapaṉa kulattu irācarācaṉ
aruḷ tiruviṉ tiruvayiṟṟil vantu tōṉṟi
āl ilayil avatarittāṉ avaṉē mīḷa.

antāra tuntumi muḻaṅkiṉa

235. vaṉtu aruḷi avatāram ceytalumē,
'maṇulakam maraikaḷ nāṉkum
aṉtaram nīṅkiṉa eṉṉa antara tuṉtumi
muḻaṅki eḻuṉtatu āṅkē.

malar maḻai poḻintatu

236. alar maḻaipōl maḻai poḻiya, atu kaṇṭu
kaṅkaikoṇṭacōḻaṉ tēvi
kulamakaḷ taṉ kulamakaṉaik kōkaṉaka
malarkkaiyāl eṭuttukkoṇṭe.

araciyār molintatu

237. avaniparkkup purantaranām ataiyālam
avayavattin ataivē nōkki,
'ivan emakku makan āki iravikulam
pārkkat takuvan' enrē.

iru kulut taracar makiltal

238. 'tinkalin ilankulavi cemmal ivan' enrum,
'ceyya paritik kulavi aiyan ivan' enrum
tankalin makilntu iru kulattu aracar tāmum
tanittani uvappatu ōr tavappayanum ottē.

aimpatait tāli anintal

239. 'pantu vacutēvan makan āki nila mātin
patarkalaiyum māyan ivan' enru telivu eytat
tantu, tanu, vāl, panilam, nēmi enum nāmat
tan pataikal āna tiru aimpatai tarittē.

kulotankan natai payinratu

240. cinap puli valarppator cirup puliyum ottē
ticaikkaliru anaippator tanik kalirum ottē
anaittu aramum okka ati vaikka ati vaittē
arattotu marattural natakka natai karrē

malalai molintatu

241. tāyar taru pāl mulai curakka varu nālē
tānum ulakattavar tamakku arul curantē,
tūya manuvum, curutiyum porul vilankic
corkal teriyat tanatu corkal terivittē.

pūnūl anintatu

242. tirumārpin malar matantai tirukkaluttin
mankalanān enna munnūl
peru mārpil vantu olirap pirappu irantāvatu
pirantu ciranta pinnar.

maṟai payinṟamai

243. pōtam koḷ māṉ uruvāyp puvi iṟanta
 aññāṉṟu pukaṉṟu ceṉṟa
Vētaṉkaḷ nāṉkiṉaiyum vētiyarpāl
 Kēṭṭu aruḷi miṉṭu kaṟṟē.

uṭaivāḷ ēntal

244. 'ṉiṟai vāḷvaip peṟal namakku aṉittu' eṉṟu
 ṉilappāvai kaḷippa, vintattu
uṟaivāḷaip puyattu irutti, uṭaivaḷait
 tiru araiyil oḷira vaittē.

yāṉaiyēṟṟam kaṟṟāṉ!

245. 'īr iru maruppu uṭaiya vāraṇam ukaittē
 intiraṉ etirntavarai veṉṟu varumē; yāṉ
ōr iru maruppu uṭaiya vāraṇam ukaittē
 oṉṉalarai velvaṉ eṉa aṉṉatu payiṉṟē.

kutiraiyēṟṟam

246, 'iṟṟai varaiyum celavu arukkaṉ oru nāḷ pōl
 ēḷ pari ukaittu iruḷ akaṟṟi varumē; yāṉ
oṟṟai vayamāṉ natavi ittarai valākattu
 uṟṟa iruḷ tīrppaṉ eṉa maṟṟu atu payiṉṟē.

pataikkalap payiṟci

247. cakkaram mutal paṭai ōr aintum mutal nāḷē
 taṉṉuṭaiya āṉa; ataṉāl, avai namakkut
tikku vicayattiṉ varum eṉṟu avai payiṟṟic
 ceṅkaimalar nontila, cumantila taṉakkē.

kalaip payiṟci

248. uraicey pala kalvikaliṉ urimai pala
 colluvatu eṉ? uvamai urai ceyyin, ulakattu
'aracar uḷar allar' eṉa avai pukaḻa
 malku kalai avaikaḷ valla piṟakē.

iḷavaracānamai

249. icaiyuṭan eṭutta koṭi apayan̲
avan̲ikku ivan̲ai iḷavaracil vaitta piṟakē,
ticai aracarukku uriya tiruvin̲ai
mukappatu oru tiruvuḷam aṭuttu aruliyē.

pōṟmēl cen̲artu

250. vaḷarvator patattin̲itai matakari
mukattin̲iṭai vaḷai ukir maṭuttu viḷaiyāṭu
iḷa ari en̲ap, pakaiñar etirmun̲aikaḷaik
kiḻiaya eṟipaṭai piṭittu aruḷiyē.

vaṭavaracarai vellal

251. kuṭaṭicai pukakkaṭavu kurakataratattu
iravi kuṟukalum eṟikkum iruḷ pōl
vaṭaticai mukattu aracar varukatam ukat
tan̲atu kurakatam ukaittu aruḷiyē.

vayirākarattai eṟittatu

252. puram eri maṭuttapoḻutu atu itu
en̲at, timiri puaki eri kuvippa, vayirā
karam eri maṭuttu aracar karam etir
kuvippatu oru kaṭavaraitan̲aik kaṭaviyē.

kaḷaṅkonṭatu

253. kuḷam utira mettiyator kuraikaṭal
kaṭuppa, etir kuṟukalarlkaḷ viṭṭa kutirait
taḷam utira veṭṭi ceru mutira
oṭṭin̲arkaḷ talaimalai kuvittu aruḷiyē.

cakkarakkōṭṭam aḻittatu

254. man̲ukkōṭṭam aḻittapirān̲
vaḷavarpirān̲ tiruppuruvat
tan̲ukkōṭṭa naman̲ kōṭṭam
paṭṭatu cakkarakkōṭṭam

tōṟṟōr tiṟaipporuḷ

255. cari kaḷamtoṟum tankaḷ cayamakaḷ
tannai man apayan kaippiṭittaḷum
parikaḷum, kaḷiṟum, tana rāciyum
pāri pōkam koṭuttanar pāttipar

pakaivar puṟamutu kiṭal

256. porutarātipar kaṇkaḷ civantila
pōril oṭiya kālkaḷ civantana
virutarāca payaṅkaran ceṅkaiyil
vēl civantatu kīrtti veḷuttate

vīrarācēntiran iṟantamai

257. mā ukaittu oru tani apayan ippaṭi
vaṭaticai mēṟcela, mannar mannavan
tēvarukku aracanāy vicumpin mēṟcelat
tenticaikkup pukum tanmai ceppuvām:

cōḻa nāṭṭin nilai

258. maṟaiyavar vēḷvi kunṟi,
manu neṟi anaittum māṟit,
tuṟaikaḷ ōr āṟum māric,
curutiyum muḻakkum ōyntē.

259. cātikaḷ onṟoṭu onṟu
talaitaṭu māṟi, yārum
ōtiya neṟiyin nillātu,
oḻukkamum maṟantu pōyē.

260. oruvarai oruvar kaimmikku
umpartam kōyil cōmpi
arivaiyar kaṟpin māṟi,
araṅkaḷum aḻiya āṅkē.

kulōttuṅkaṉ cōḻa nāṭu pukuntatu

261. kali iruḷ parantakālaik
kali iruḷ karakkat tōṉṟum
oli kaṭal arukkaṉ eṉṉa
ulaku uyya vaṉtu tōṉṟi

kulōttuṅkaṉ nilai niṟuttiyatu

262. kāppu elām utaiya tāṉē
paṭaippatum kaṭanakak koṇṭu
kōppu elām kulaiṉtōr tammaik
kuṟiyilē niṟutti vaittē.

maṅkalanīrāṭiyatu

263. viri puṉal vēlai nāṉkum,
vētankaḷ nāṉkum ārppat,
tiri puvaṉaṅkaḷ vāḻttat
tiru apiṭēkam ceytē.

muṭi puṉaital

264. aṟai kaḻal aracar appoḻutu
aṭimicai aṟuku eṭuttu iṭa,
maṟaiyavar muṭi eṭuttanar,
maṉu neṟi talai eṭukkavē.

aṟam taḻaittatu

265. niraimaṇi pala kuyiṟṟiya
neṭumuṭi micai viṭippaṭi
cori puṉaliṭai muḷaittaṉa
tuṟaikaḷiṉ aṟam aṉaittumē

pulikkoṭi paṟantatu

266. potu aṟa ulaku kaikkoṭu
puli vaḷar koṭi eṭuttalum,
atu mutal koṭi eṭuttaṉa
amarar tam viḻavu eṭukkave.

267. kuvi kai koṭu aracar cuṟṟiya
kuṟaikaḻal apayaṉ muttu aṇi
kavikaiyiṉ nilavu eṟittatu
kali eṉum iruḷ oḷittate

268. araṉ uṟaiyumpaṭi malaimakaḷ
aṭaiya viḷaṅkiṉa aṉaiyōn
oru taṉi veṇkuṭai ulakil
oḷi koḷ nalamtaru niḻalil

kuṭaic ciṟappu

269. ari tuyilumpaṭi kaṭalkaḷ
aṭaiya viḷaṅkiṉa kaviṉiṉ
oru kari vemkali kaḻuvi
ulavu perum pukaḻ nilavil

veṟṟic ciṟappu

270. niḻalil aṭaintaṉa ticaikaḷ
neṟiyil aṭaintaṉa maṟaikaḷ
kaḻalil aṭaintaṉar utiyar
kaṭalil aṭaintaṉar ceḻiyar

koṭaiyum vēḷviyum

271. karuṇaiyoṭum taṉatu upaya
karam utavum poruḷ maḻaiyiṉ
araṇiya mantira aṉalkaḷ
avai utavumperumaḻaiyē.

aracāḷum cumai

272. paricil cumantaṉa kavikaḷ
pakaṭu cumantaṉa tiṟaikaḷ
aracu cumantaṉa iṟaikaḷ
avaṉi cumantaṉa puyamum

nēriya aracāṭci

273. viritta vāḷ ukir viḻit taḻal puliyai
mītu vaikka imayattiṉait
tiritta kōlil vaḷaivu uṇṭu nītipuri
ceyya kōlil vaḷaivu illaiyē.

taḷaikaḷ illai

274. kataṅkaḷil porutu iṟaiñciṭā aracar
kālkaḷil taḷaiyum, nūlkaḷiṉ
pataṅkaḷil taḷaiyum aṉṟi, vēṟu oru
pataṅkaḷil taḷaikaḷ illaiyē

275. meṉkalāpa maṭavārkaḷ cīṟati
micaic cilampu oli viḷaippatu ōr
in kalām viḷivatu aṉṟi, eṅkumor
ikal kalām viḷaivatu illaiyē

kulottuṅkaṉ poḻutupōkku

276. verueeru oṉṟu inmaiyiṉāl, maṟpōrum,
coṟpulavōr vātap pōrum,
irucirai vāraṇap pōrum, ikal matavār
aṇap pōrum iṉaiya kaṇṭē.

277. kalaiyiṉoṭum, kalaivāṇar kaviyiṉoṭum,
icaiyiṉoṭum, kātal mātar
mulaiyiṉoṭum, maṉunīti muṟaiyiṉoṭum,
maṟaiyiṉoṭum poḻutu pōkki.

veṭṭaikkup puṟappaṭal

278. kālāl taṇṭalai uḻakkum kāviriyiṉ
karaimaruṅkil vēṭṭai āṭip,
pālāṟṟāṅkarai maruṅku parivēṭṭai
āṭutaṟkup payaṇam eṉṟē.

paṭai tirantatu

279. muracu araika eṉṟu aruḷutalum, muḻutulakum
oru nakaruḷ pukuntatu oppat,
tiraicey kaṭal oli ataṅkat ticai nāṉkiṉ
paṭai naṉkumtiranta āṅkē.

naṉmuḻuttattil puṟappāṭu

280. aḻakiṉ mēl aḻaku pera aṇi aṉaittum
aṇintu aruḷik, kaṇitanūlil
paḻakiṉār terintu uraitta paḻutu aṟu nāl
paḻutu aṟṟa poḻutattu āṅkē.

koṭai aḷittal

281. aṉaka tāṉam maṟaivāṇar palar niṉṟu peṟavē,
apaya tāṉam apayam pukuta maṉṉar peṟavē
kaṉaka tāṉam muṟai niṉṟu kavivāṇar peṟavē,
karaṭa tāṉam matavāraṇamum aṉṟu peṟavē,

yāṉaimēl ēṟiutal

282. maṟṟa veṅkaṭa kaḷiṟṟiṉ utayakiriyiṉ mēl
mati kavittiṭa utittiṭum arukkaṉ enavē,
koṟṟa veṇkuṭai kavippa micaikoṇṭu kavarik
kulam matippuṭai kavitta nilavu ottu varavē.

palliya muḻakkam

283. oru valampuri taḻaṅku oli muḻaṅki eḻavē,
uṭan muḻaṅku paṇilam pala mulaṅki eḻavē,
paruvam vantu pala koṇṭalkaḷ muḻaṅki eḻavē,
palavitaṅkaḷoṭu palliyam muḻaṅki eḻavē,

muḻaṅkum ōcaikaḷ

284. maṉṉar cīr, cayam mikuttu iṭaiviṭāta oliyum,
maṟaivalāḷar maṟai nāḷ vayiṉ vaḻāta oliym,
iṉṉa mākaṭal muḻaṅki eḻukiṉṟa oli eṉṟu
impar umpar aṟiyāta paricu eṅkum mikavē.

ēḻicaivallapiyum uṭaṉvaral

285. vāḻi cōḻa kulacēkaraṉ vakutta icaiyiṉ
matura vāri eṉal ākum icaimātu aritu eṉā
ēḻupār ulakoṭu ēḻicai vaḷarkka uriyāḷ
yāṉai mītu piriyātu utaniruntu varavē.

tiyākavalliyum uṭaṉcellal

286. poṉṉiṉ mālai malr mālai paṇimāṟi uṭanē
puvaṉi kāvalarkaḷ tēviyarkaḷ cūḻpiṭi varac
ceṉṉi āṇaiyuṭan āṇaiyai naṭattum urimait
tiyākavalli niṟaicelvi uṭaṉ malki varavē.

makaḷirum maṉṉarum cūḻa varutal

287. piṭiyiṉ mēl varu piṭikkulam anēkam eṉavē,
pey vaḷaikkai maṭamātar piṭimītin varavē;
muṭiyiṉ mēl muṭi niraittu varukiṉṟatu eṉavē,
muṟai cey maṉṉavarkaḷ poṟkuṭai kavittu varavē.

vīrar piṉtoṭartal

288. yāṉai mītu varum yāṉaium anēkam eṉavē,
aṭukaḷiṟṟiṉ micaikoṇṭu aracu anēkam varavē;
cēṉaimītum oru cēṉai varukiṉṟatu eṉavē,
teḷi paṭaikkalaṉ nilāoḷi paṭaittu varavē.

muracoliyum koṭi niralum

289. mukiliṉ mēl mukil muḻaṅki varukiṉṟatu eṉavē,
mūri yāṉaikaḷiṉ mēl muracu atirntu varavē;
tukiliṉ mēl varu tukil kulamum okkum eṉavē,
tōkai nīḷ koṭikaḷ mēl mukil toṭaṅki varavē;

cēnaikaliṉ celavu

290. tēriṉ mītu varu tērkaḷum anēkam eṉavē,
cempoṉ mēkaḷai nitampa nirai tēriṉ varavē;
pāriṉ mītum oru pār uḷatu pōlum eṉavē,
paṭala tūḷiyum eḻuntu iṭaiyiṉ mūṭi varavē.

maṟṟoru cētupantaṉam

291. yāṉai mēl, iḷampiṭṭiyiṉ mēl niraittu
iṭaiyaṟātu pōm eṟi kaṭaṟku iṉai
cēṉai mākaṭaṟku apayaṉ immuṟaic
cētupantaṉam ceytatu okkavē.

kaṅkaiyum yamuṉaiyum

292. nīla māmaṇic civikai veḷḷamum,
nittilak kulak kavikai veḷḷamum,
kāliṉāl varum yamunai veḷḷamum,
kaṅkai veḷḷamum kāṇmiṉ eṉṉavē.

pulikkoṭi uyarap paṟattal

293 keṇṭai, mācuṇam, uvaṇam, vāraṇam,
kēḻal, āḷi, māmēḻi, kōḻi, vil
koṇṭa āyiram koṭi nuṭaṅkvē
kumuṟu vempulik koṭi ilaṅkavē.

iṇaiyilā makaḷir

294. toṭaikaḷ, kantaram, puṭaikoḷ koṅkai, kaṉ,
cōti vāḷmukam, kōtai ōti, meṉ
naṭaikaḷ, meṉcol eṉṟu aṭaiya oppilā
nakaimaṇik koṭit tokai parakkavē.

295. eṅkum uḷa meṉ katali; eṅkum uḷa
taṇkamukam; eṅkum uḷa poṅkum iḷanīr;
eṅkum uḷa paiṅkumiḻikaḷ; eṅkum uḷa
ceṅkumutam; eṅkum uḷa ceṅkayalkaḷē

296. āṟu alai taraṅkam uḷa; aṉṉam naṭai
tāmum uḷa; ālaikamaḻ pākum uḷa āy
vēṟum oru poṉṉi vaḷaṉāṭu caya
tuṅkaṉ muṉ viṭittatuvum okkum eṉavē.

yāṉai varicai

297. vēḷam nirai eṉṟa malai eṅkum miṭai
kiṉṟa ayil veṉṟi apayaṉ taṉ aruḷāl
vāḻa apayam pukutu cēraṉoṭu
kūṭa malai nāṭaṭaiya vantatu eṉavē.

298. akkirik kulaṅkaḷ viṭum aṅkuliyiṉ
nuṇtivalai, ac ceḻiyar añciviṭum at
tikkil uḷa nittilam mukantu koṭu
vīci oru teṉṟal varukiṉṟatu eṉavē.

civaṉai vaḻipaṭal

299. teṉticaiyil niṉṟu vaṭa tikkiṉ mukam
vaittu aruḷi, mukkaṇ uṭai veḷḷi malaiyōṉ
maṉṟil nāṭam āṭi aruḷkoṇṭu viṭaikoṇṭu
atikai māṉakaruḷ viṭṭaruḷiyē.

kāñci aṭaital

300. viṭṭa atikaip patiyiṉiṉṟu payaṇam
payaṇam viṭṭu, viḷaiyāṭi, apayaṉ
vaṭṭa matiyotta kuṭai maṉṉar toḻa
naṇṇiṉaṉ vaḷaṅkeḻuvu kacci nakarē.

kaliṅkap pēy ōṭi vantatu

301. eṉṉum itaṉ naṉmoḻi eṭṭuttu iṟaivi
colluvataṉ muṉṉam, ikal kaṇṭatu oru pēy
taṉṉuṭaiya kāl taṉatu piṉpaṭa,
maṉattu uvakai taḷḷi vara, ōṭivaravē.

kalinkap pēy moḻintatu

302. kaliṅkar kuruti kuruti
kaliṅkam aṭaiya aṭaiya
meliṉta uṭalka taṭimiṉ
meliṉta uṭalkaḷ taṭimiṉ

303. uṇaṅkal vayiṟu kuḷira
uvaṉtu paruka paruka
kaṇṅka! eḻukaḷ eḻuka
kaṇaṅkaḷ, eḻuka eḻuka

304. eṉ ceyap pāvikāḷ, iṅku
iruppatu aṅku iruppa muṉṉē
vaṉ ciṟaik kaḻukum pāṟum
vayiṟuka! pīṟip pōna.

305. vayiṟukaḷ eṉṉil, pōtā
vāykaḷō pōtā Paṇṭai
eyiṟukaḷ eṉṉil pōtā
eṉṉiṉum, īṇṭap pōtum

306. cirammalai viḻuṅkac, cennīrt
tiraikaṭal parukal ākap
piramaṉai vēṇṭip, piṉṉum
perumpaci peṟavum vēṇṭum

pēykaḷiṉ makiḻcci

307. eṉṟa ōcai tam cevikku
icaittalum,tacaip piṇam
tiṉṟapōl paruttu mey
cirittu mēl viḻuntumē.

308. ōkai coṉṉa pēyin vāyai
ōṭimuttam iṭṭumē,
cākai coṉṉa pēykaḷai
takartta parkaḷ.eṉṉumē

309. piḷḷai vīḻa vīḻavum,
perun tuṇaṅkai koṭṭumē
vaḷḷai pāti āti ōti
'vā' eṉā aḻaikkumē

310. eṉā uraitta tēvi, vāḷi
vāḷi eṉṟu vāḻttiye,
kaṉā uraitta pēyiṉaik
kaḻuttiṉiṟkoṭu āṭumē

kāḷi pōirṉilai keṭṭal

311. āṭivaru pēykaḷiṉ alantalai
tavirttu, aṭupaṟaṉtalai aṟintu, ataṉiṉ niṉṟu
ōṭivaru pēyai, 'ikal uḷḷapaṭi
colka eṉa uraittaṉaḷ, uraittaruḷavē.

11. KĀḶIKKUK KŪḶI KŪṞIYATU
(Goblin narrates to Kāḷi)

kaliṅkappōr uraittaṟ kariyatu

312. mā āyiramum paṭak kaliṅkar
maṭinta kaḷappōr uraippōrkku
ṉā āyiramum, kēṭpōrkku
ṉāḷ ayiramum vēṇṭumal.

kaliṅkap pēyin viṇṇappam

313. oruvarkku oruvāy koṇṭu uraikka
oṇṇātēṉum, uṇṭākum
ceruvaic ciṟiyēṉ viṇṇappam
ceyyac ciṟitu kēṭṭu aruḷē

kāñci māṉakariṉ ciṟappu

314. pāṟelām utaiyāṉ apayaṉ koṭaip
paṅkayak karam oppu eṉap, paṇṭor nāḷ
kārelām eḻuntu ēḻarai nāḻikaik
kāñcaṉam poḻi kāñci ataṉkaṇē.

māḷikaic ciṟappu

315. ‘ampoṉ mēru atukol? itukol?’ eṉṟu
āyiram katir veyyavaṉ aiyuṟum
cempoṉ māḷikait teṉkuṭa tikkiṉil
ceyta cittira maṇṭapam taṉṉilē.

aracu vīṟṟiruttal

316. moyttu ilaṅkiya tārakai vāṉil nīl
mukaṭṭu eḻunta muḻu matikku oppu eṉa,
neyttu ilaṅkiya nittilap pantarin
niṉṟu veṇkuṭai oṉṟu nilaṟṟavē.

veṇ kuṭaiyum cāmaraiyum

317. mēl kavitta matikkutaiyiṉ puṭai
vīcukiṉṟa veṇcāmarai taṉ tirup
pāṟkaṭal tirai ōr iraṇṭu āṅku irupālum
vaṉtu paṇi ceyva pōlavē.

cimmācanattil iruntamai

318. aṅkaṇ ñālam aṉaittum puyattil vaittu
āṭakak iriyil puli vaittavaṉ
ciṅka ācaṉattu ēṟi iruppatu ōr
ciṅka ēṟu eṉac cevvi ciṟakkavē.

319. paṇippaṇattu uṟaipārkku oru nāyakaṉ
palkalaitturai nāvil iruntavaṉ
maṇippaṇip puyattē ciṅka vākaṉi
vantu centirumātoṭu irukkavē.

araciyar aruku vīrriruttal

320. taru maṭaṅka mukantu taṉam poḻi
taṉ puyam piriyāc cayap pāvaiyum
tirumaṭaṇtaiyum pōl, perum puṇṇiyam
ceyta tēviyar cēvittu irukkavē.

nāṭaka makaḷir

321. nāṭakāti niruttam aṉaittiṉum
nālvakaip perum paṇṇiṉum eṇṇiya
āṭal pāṭal arampaiyur okkum av
āṇukkimārum aṉēkar irukkavē.

icai vallār cūlntamai

322. cūtar, mākatar ākiya māntarum,
tuyya maṅkalap pāṭakartāmum, niṉ
pātam ātarar āyavar kaṭku elām
paimpoṉ mauḻi eṉap pukaḻ pāṭavē.

icai vallār viṇṇappittal

323. vīṇai, kuḻal, yāḻ, taṇṇumai vallar,
vēru vēru ivai nūṟu vitampaṭak
kāṇalām vakai kaṇṭaṉam; nī iṉik
kāṇṭal vēṇṭum eṉak kaḷal pōṟṟavē.

icai vallāṉ kulōttuṅkaṉ

324. tāḷamum ceḻavum piḷāiyā vakai
tāṉ vakuttaṉa tan etir pātiyē
kāḷamum kaḻiṟum peṟum pāṇaṟtam
kalviyil piḻai kaṇṭaṉaṉ kēṭkavē

ciṟṟaracar kuṭai, cāmaram piṭittatu

325. veṅkaḻiṟṟil iḻntapiṉ vantu aṭi
vīḻnta maṉṉavar venniṭu muṉiṭu
tāṅkaḷ poṟ kuṭai, cāmaram eṉṟu ivai
tāṅkaḷ tam karattāl paṇimāravē.

ciṟṟaracar tēviyar cēṭiyar āṉamai

326. teṉṉar āti narātipar āṉavar
tēvimārkaḷ taṉ cētiyar ākavē
maṉṉar ātipaṉ vāṉavar ātipaṉ
vantu iruntaṉaṉ eṉṉa irukkavē

aracai, paṭait talaivar cūḻtal

327. maṇṭa likarum mānila vēntarum
vantu uṇaṅku kaṭaittalai vaṇṭai maṉ
toṇṭaimāṉ mutal maṉtirap pārakar
cūḻntu taṉ kaḻal cūṭi irukkavē.

tiṟai celutta aracar niṉṟamai

328. muṟaiyiṭat, tirumantira ōlaiyāḷ
muṉ vaṇaṅki 'muḻuvatum vēntartam
tiraiyiṭap puṟam niṉṟaṉar eṉṟalum,
ceykai nōkki vantu eyti irukkavē

aracar varicai

329. teṉṉavar, villavar, kūpakar,
cāpakar, cētipar, yātavarē
kaṉṉaṭar, pallavar, kaitavar,
kaṭavar, kāripar, kōcalarē

330. kaṅkar, karāḷar, kavintar,
tumiṇṭar, kaṭampar, tuḷumparkaḷē,
vaṅkar,ilāṭar, marāṭar,
virāṭar, mayintar, cayintarkaḷē

331. ciṅkaḷar, vaṅkaṇar, cēkuṇar,
cēvaṇar, ceyyavar, aiyaṇarē,
koṅkaṇar, koṅkar, kuliṅkar,
cavuṉtiyar, kuccarar, kacciyarē

332. vattavar, mattirar, māḷuvar,
mākatar, maccar, milēccarkaḷē,
kuttar, kuṇattar, vaṭakkar,
turukkar, kurukkar, viyaattarkaḷē,

vantavar vaṇaṅkinar

333. 'en nakaraṅkaḷum, nāṭum
emakku aruḷ ceytaṉai! emmaiiṭac
coṉṉa taṉaṅkaḷ koṇarntaṉam
eṉṟu aṭicūṭu karaṅkaḷōṭē,

tiraip poruḷ varicai

334. āram ivai; ivai poṟkalam,
āṉai ivai; ivai oṭṭakam,
āṭal ayam ivai maṟṟu ivai
āti muṭiyoṭu peṭṭakam!
īram uṭaiyaṉa nittilam!
ēṟu navamaṇi kaṭṭiya
ēkavaṭam ivai! marru ivai
yātum vilai il paṭakkamē!

335. ivaiyum ivaiyum maṇittiraḷ
iṉaiya ivai kaṉakak kuvai
iruḷum veyilum eṟittiṭa
ilaku maṇi makara kuḻai!
uvaiyum uvaiyum ilakkaṇam
uṭ aiya piṭi! ivai uḷ pakaṭu!
uyarcey koṭi ivai! maṟṟu ivai
urimai arivaiyar paṭṭamē!

336. ēṟi aruḷā aṭukkum in
nuṟu kaḷiṟum ivaṟṟu etir
ēṉai aracar oruttar ōr
āṉai iṭuvar eṉil, puvi
māṟi aruḷa avarkku iṭai
yāmum icaivm' eṉap pala
māṉa aracar taṉittaṉi
vālvu karuṭi uraipparē

kulōttuṅkaṉiṉ viṉavutal

337. 'aracar, añcal eṉa aṭi iraṉṭum avar
mutiyiṉa vaittaruḷi, aracar 'maṟṟu,
urai ceyum tiṟaikaḷ oḻiya, niṉṟavarum
ularkoḷ? eṉṟu aruḷu poḻutiṉil.

kaliṅka maṉṉaṉ tiṟaiyiṭāmai

338. 'kaṭava tamtiṟai koṭu aṭaiya vantu aracar
kaḻal vaṇaṅkiṉarkaḷ ivaruṭaṉ
vaṭakaliṅkar pati avaṉ iraṇṭu vicai
varukilaṉ tiṟaikoṭu eṉalumē.

kulōttuṅkaṉ muṟuval

339. uṟuvatu eṉkol? eṉa nilaikulaintu aracar
uyir naṭuṅka, 'oḻir pavala vāy
muṟuval koṇṭa poṟuḷ aṟikilam; ciṟitum
muṉivu koṇṭatu ilai vataṉamē

kaliṅkaṉaic ciṟai piṭikka āṇai

340. eḷiyaṉ eṉṟiṭiṉum, valiya kuṉṟu araṇam
iṭiya, nam paṭaiñar kaṭitu ceṉṟu
aḷi alampu mata malaikaḷ koṇṭu aṇaimiṉ
avaṉaiyum koṇarmiṉ! eṉalumē .

toṇṭaimāṉ viṭai koṇṭatu

341. iṟai moḻinta aḷavil, 'eḻu kaliṅkam avai
eṟivaṉ' eṉṟu kaḻal toḻutaṉaṉ
maṟai moḻintapaṭi marapiṉ vanta kula
tilakaṉ vaṇṭai nakar aracaṉē.

viṭai aḷittāṉ

342. 'aṭaiya at ticaip pakai tukaippaṉ' eṉṟu,
ācaikoṇṭu aṭal toṇṭaimāṉ
'viṭai eṉakku' eṉap puli uyarttavaṉ
viṭai koṭukka, ap poḻutilē

paṭaikaḷ tiraṇṭaṉa

343. kaṭal kalakkalkol? malai iṭittalkol?
kaṭuviṭap poṟip paṉap paṉip
piṭar oṭittalkol? paṭai niṉaippu eṉap
piraḷayattiṉil tiraḻavē.

344. vaḷai kalippvum muracu olippavum
maram inaṭṭavum vayiramāt
toḷai icaippavum ticai ipaccevit
toḷai aṭaittalait toṭaravē.

iruḷ parappiṉa

345. kuṭai niraittaliṉ, taḻai nerukkaliṉ,
koṭi virittaliṉ, kuḷir catukkam ottu
iṭai niraittaliṉ pakal karappa uyttu
iru nilapparappu iruḷ parakkavē.

oḷi paravirṟu

346. alaku il kaṇtaḻal kaṉal virittalāl,
ariya porpaṇik kalaṉ eṟittalal,
ilaku kaippaṭai kaṉal virittalāl,
iruḷ karakkavē! oḷi parakkavē.

nāṟpaṭaic ciṟappu

347. akila veṟpum iṉṟu āṉai āṉavō
aṭaiya mārutam puravi āṉavō
mukil anaittum at tērkaḷ āṉavō
mūri vēlai pōr vīrar āṉavō

paṭaip perukkai viyattal

348. pār ciṟuttaliṉ paṭai peruttatō?
paṭai peruttaliṉ pār ciṟuttatō?
nēr ceruttavarkku aritu niṟpiṭam
neṭu vicumpu alāl iṭamum illa iyē

paṭai poṟumai iḻantaṉa

349. eṉa eṭuttu uraittu aticayittu niṉṟu
iṉaiyamaṉṉuḷōr, aṉaiya viṉṉuḷōr
maṉa naṭukku uṟap poṟai maṟattalāl
mātiraṅkaḷaic cāturaṅkamē.

yāṉaip paṭaic ciṟappu

350. kaṭalkaḷaic cori malai uḷa eṉa iru
kaṭataṭattiṭai poḻi maṭamutaiyaṉa;
kaṉal viḷaippaṉa mukil uḷa eṉa, viḻi
kaṉal ciṉattaṉa; kariyoṭu parikaḷiṉ
uṭal piḷappaṉa piṟai cila uḷa eṉa,
uyar maruppiṉa; ulakukaḷ kulaitara
urum iṭippaṉa vaṭa aṉal uḷa eṉa,
oli mukil kaṭakarikaḷum miṭaiyavē.

kutiraip paṭaic ciṟappu

351. muṉaikaḷ oṭṭinar muṭiyiṉai iṭaruva;
muṭiyiṉ muttiṉai viḷai pukaḻ eṉa, nila
mutukil vittuva; nilam uṟu tukaḷ aṟa
mukil maṭippaṉa; mukil viṭu tuḷiyoṭu
kaṉai kaṭal tirai nirai eṉa, viraivoṭu
kaṭal iṭattiṉai valam iṭam varuvaṉa;
kaṭaliṭattu iṟum iṭi eṉa, aṭi iṭu
kavaṉam mikkaṉa; kataḻ pari kaṭukavē!

tērp paṭaic ciṟappu

352. iru nilattiṭar uṭaipaṭum uruḷaṉa;
irupuṭaic ciṟaku uṭaiyaṉa; muṉaiperiṉ
etir paṟappaṉa; viṭu nukamoṭu kaṭitu
ivuḷi muṟpaṭiṉ itu paripavam eṉum
oru niṉaippiṉai uṭaiyaṉa: viṉaiyaṉa;
uyarcey moṭṭoṭu malar eṉa niṟuviya;
oḻitarac ceṟu uṟupuṉal umiḻvaṉa;
ulaku aḷappaṉa; iratamum maruviyē.

kālāṭ paṭaic ciṟappu

353\. aḷaku il veṟṟiyum urimaiyum ivai eṉa
avayavattiṉil eḻutiya aṟikuṟi
avai eṉap, pala vaṭu niṟai uṭaiyavar
aṭi puṟkkiṭil amarartam ulakoṭu iv
ulaku kaippaṭum eṉiṉum, atu oḻipavar;
uṭal namakku oru cumai eṉa muṉipavar;
uyirai viṟṟu uṟu pukaḻ koḷa uḻalpavar;
oruvar oppavar; paṭaiñarkaḷ miṭaiyavē.

vīrar cirippoli

354\. viḻitta viḻi taṉi viḻitta virutarkaḷ,
viṭaittu veṭu veṭu ciritta vāy
teḻitta poḻutu, uṭal timirkka imaiyavar
titaik kaṇ mata kari tikaikkavē.

kutiraikaḷiṉ vāyṉurai

355\. ukattin muṭiviṉil ukaitta kaṉaikataḷ
uvaṭṭi eṉa mukil mukaṭṭiṉ mēl
nakaitta viṭupari, mukakkaṇ nurai cura
natikkaṇ nurai eṉa mitakkavē

yāṉaikaḷin piḷiṟal oli

356\. kaḻappu il veḷiyil cuḷi katattil iru kavuḷ
kalitta kaṭam iṭi poṟutta pōrkku
uḻappi varumukiṉ muḻakkil alai kaṭal
kuḷikkum mukilkaḷum iṭakkavē.

tērp paṭai uruḷtal

357\. kaṭutta vicai iruḷ koṭutta ulaku oru
kaṇattil valam varu kaṇappu il tēr
eṭutta koṭi ticai ipattiṉ mata micai
irukkum aḷikaḷai eḻuppavē.

eḻuntatu cēṉai

358. eḻuntatu cēṉai! eḻalum,
irintatu pāriṉ mutuku
viḻuntaṉa kāṉum malaiyum!
veṟuntarai āṉa ticaikaḷ

atirntaṉa ticaikaḷ

359. atirnataṉa nālu ticaikaḷ
aṭankiṉa eḻu kaṭalkaḷ
pitirntaṉa mūri malaikaḷ
piṟantatu tūḷi paṭalam

mēkam varaṉṭatu

360. nilam taru tūḷi paruki
niṟaiṉtatu vāṉiṉ vayiṟu
valam taru mēka niraika!
vaṟaṉtaṉa nirkaḷ cuvaṟi

puḻuti taṉintatu

361. tayaṅku oḷi ōṭai varaikaḷ
tarum kaṭatārai maḻaikaḷ
ayaṅkaḷin vāyiṉ nuraiyiṉ
ataṅkiṉa tūḷi aṭaiya

iravu taṅkip pakalil ceṉraṉa

362. eḻu tūli ataṅkna naṭantu utayattu
ēkumticai kaṇṭu atu mīḷa viḻum
poḻutu ēkal oḻintu kaṭaṟpaṭai eppoḻutum
tavirātu vaḻik koḷavē.

karuṇākaran yānai ēṟic cellal

363. taṇāriṉ malart tiraḷtōḷ apayaṉ
tāṉ ēviya cēṉai tanakku aṭaiyak
kaṇ ākiya cōḻaṉ cakkaramām
karuṇākaraṉ vāraṇam mēṟkoḷavē

paḷḷava aracan cellal

364. toṇṭaiyarkku aracu mun varum curavi
tuṅka veḷ viṭai uyartta kōn
vaṇṭaiyarkku aracu pallavarkku aracu
māl kaḷiṟṟin micai koḷḷavē.

muṭikoṇṭa cōḻan cellal

365. vācikoṇṭu aracar vāraṇam kavara
vāṇakōvaraiyan vāḷ mukat
tūcikoṇṭu, muṭikoṇṭē cōḻan oru
cūḷi vēḻamicai koḷḷavē.

irai vēṭṭa puli

366. maṟittu ōṭi ev aracum cariya venṟu
varum anukkaip pallavarkōn, vaṇṭai vēntan
eṟittu ōṭai ilaṅku naṭaik kaḷiṟṟin mēṟkoṇṭu
irai vēṭṭa perumpuli pōl ikalmēṟ cella.

āṟukaḷ pala kaṭantamai

367. pālāṟu, kucaittalaip, ponmukarip
paḻaāṟu, paṭarntu eḻu kolli enum
nālāṟum akanṟu, oru peṇṇai enum
nati āru kaṭantu, naṭantu uṭanē.

368. vayalāṟu pukuntu, maṇip punal vāy
maṇṇuṟu, vaḷam keḻu kunṟi enum
peyalāṟu, parantu niṟaintu varum
pērāṟum iḻintu atu piṟpaṭavē.

369. kōtāvarinati mēlāṟoṭu kuḷir
pampānatiyoṭu cantap pēr
ōtāvaru nati oru kōtamaiyuṭan
olinīr maliturai piṟaku āka.

kaliṅkam pukutal

370. kaṭaiyil puṭaipeyar kaṭal ottu, amarar
kalaṅkum paricu kaliṅkam pukku,
aṭaiyap paṭar eri koḷuvip, patikaḷai
aḻiyac cūṟaikoḷ poḻutattē.

kaliṅkar aracariṭam muṟaiyiṭutal

371. kaṅkā nati oru puṟam ākap paṭai
kaṭal pōl vantatu kaṭal vantāl,
eṅkē pukaliṭam? eṅkē iṉi araṇ?
yārē atipati iṅku? eṉṟē.

kaliṅkam erital

372. iṭikiṉṟaṉa matil! eṟikiṉṟaṉa pati!
eḻukiṉṟaṉa pukai! poḻil ellām
maṭikiṉṟana kuṭi keṭukiṉṟaṉam! iṉi
viḷaikiṉṟaṉa paṭai pakai eṉṟē.

373. 'ulakukku oru mutal apayaṟku iṭutiṟai
uraitappiyatu; ematu aracē, em
pala kaṟpanai kaḷai niṉaivuṟṟailai; varu
paṭaimaṟṟu avaṉ viṭupaṭai' eṉṟē.

naṭuṅkum kaliṅkar

374. uraiyil kuḻaṟiyum, uṭalil pataṟiyum
oruvarkku oruvar muṉ muṟaiyiṭṭē
araiyil tukil viḻa aṭaiyac caṉapati
aṭiyiṟ puka viḻu poḻutattē.

kaliṅkaṉ ceyal

375. antaram oṉṟu aṟiyāta vaṭakalinkar
kulavēntaṉ aṉantapaṉmaṉ
ven taṟukaṇ vekuḷiyiṉāl veytu uyirttu,
kaipuṭaittu viyarttu nōkki.

kaliṅka maṉṉaṉ cīṟṟam

376. ‘vaṇṭiṉukku ticai yāṉai matam koṭukkum
malarkkavikai apayaṟkku aṉṟit,
taṇṭiṉukkum eḷiyaṉo?’ eṉa vekuṇṭu
taṭam puyaṅkaḷ kuluṅka nakkē.

377. ‘kāṉ araṇum, malai araṇum, kaṭal araṇum
cūḻ kiṭanta kaliṅkar pūmi
tāṉ araṇam uṭaittu eṉṟu karutātu,
varuvatum at taṇṭu pōlum!’

amaiccaṉ aṟivurai

378. eṉṟu kūṟalum, eṅkarāyaṉaṉ
‘oṉṟu kūṟvaṉ; kēḷ’ eṉṟu uṇarttuvāṉ:

379. aracar cīruvarēṉum, aṭiyavar
urai ceyatu oḻiyārkaḷ; uṟutiyē.

380. ēṉai vēntai eṟiyac ceyataraṉ
tāṉai allatu, tāṉ varavēṇṭumō?

381. viṭṭa taṇṭiṉiṉ mīṉavar aivarum
keṭṭa keṭṭiṉaik kēṭṭilai pōlum nī!

382. pōrin mēl taṇṭu eṭuppap puṟakkiṭum
cērar vārttai cevippaṭṭatu illaiyō?

383. vēlai koṇṭu viḻiñam aḻittatum,
cālai koṇṭatum taṇṭu koṇṭē aṉṟō?

384. māṟupaṭṭu eḻu taṇṭu eḻa vattavar
ēṟu paṭṭatum immuṟaiyē aṉṟō?

385. taḷattoṭum poru taṇṭu eḻap paṇṭorṉāḷ
aḷatti paṭṭatu aṟintilai aiya nī?

386. taṇṭa nāyakar kākkum navilaiyil
kontatu āyiram kuñcaram allavō?

387. ulantu tam uṭai maṇṭalam tantināl
iḷanta vēntar enaiyar enru ennukēn!

388. kaṇṭu kāṇ un puyavali nīyum! at
taṇṭu konṭu avan cakkaram vantatē

inru cīrinum nāḷai ninaippāy

389. inru cīrinum nāḷaiac cēnai mun
ninra pōltinil ennai ninaittiyāl!

kaliṅka mannan cinamoḻi

390. enru ivai uraittalum, 'enakku etir
uraikka imaiyōrkaḷum naṭuṅkuvar! Puyak
kunru ivai ceruttoḻil penrātu neṭu
nāl melivu konṭapaṭi kaṇṭum ilaiyō?

391. 'piḻaikka urai ceytanai piḻaittanai
enakku uruti pēcuvatu vāci keṭavō?
muḻaikkaṇ iḷa vāḷari mukattu eḷitu enak
kaḷiru mutti etir kiṭṭi varumō?

392. ennuṭaiya tōḷ valiyum, ennuṭaiya
vāḷvaliyum yātum aṟiyātu piṟarpōl
ninnuṭaiya pētaimaiyināl uraiceytāy
itu ninaippaḷavil vella aritō?

pōrmēl cella āṇai

393. 'vēḻam, iratam, puravi, vempaṭaiñar
enru inaiya nampaṭai viraintu kaṭukac
cōḻa kulōttuṅkan viṭa vanṭu viṭu
taṇṭin etircenru amar toṭaṅkuka enavē.

394. 'paṇṇuka vayakkaḷiṟu! paṇṇuka
vayappuravi! paṇṇuka kaṇippil paltēr
naṇṇuka paṭaic ceruṉar naṇṇuka
cerukkaḷam namakku ikal kiṭaittatu' eṉavē.

395. kaliṅkam avai ēḻiṉum eḻuntatu oru
pēroli, kaṟaṅku kaṭal ēḻum uṭaṉē
malaṅki eḻu pēroli eṉat, ticai
tikaippuṟa varum toṉi eḻuṉtapoḻutē?

yāṉai, kutiraip paṭaikaḷ

396. toḷai muka matamaḷai yatirvaṉa
toṭu kaṭal parukiya mukil eṉavē
vaḷaimuka nurai uka varupari
kaṭaliṭai maṟitirai eṉa eḻavē

kuṭai koṭi

397. iṭai iṭai aracarkaḷ iṭukuṭai
kavarikaḷ ivai kaṭal nurai eṉavē
miṭaikoṭi piṟaḻvaṉa maṟikaṭal
aṭaiyavum miḷirvaṉa kayal eṉavē

paṭiyiṉ oli

398. alakiṉoṭu alakuaḷ kalakala
eṉum oli, alaitirai olieṉavē
ulakukaḷ parukuvatu oru kaṭal
itu eṉa, uṭaliya paṭai eḻavē

tērkaḷum vīrarkaḷum

399. vicaipeṟa viṭu pari iratamum
maṟikaṭal micaiviṭu kalam eṉvē
icai peṟa uyiraiyum ikaḻtarum
iḷaiyavar eṟi cuṟavu iṉam eṉvē

paṭai eḻucciyiṉ viḷaivu

400. viṭavikaḷ moṭumoṭu vicaipaṭa
muṟipaṭa eṟipaṭa neṟipaṭavē
aṭavikaḷ poṭipaṭa, aruvikaḷ
aṉalpaṭa, aruvaṟai tukaḷ paṭavē

ciṉattiyum muracoliyum

401. aṟai kaḻal iḷayavar muṟukiya
ciṉa aḻal atu vaṭa aṉal eṉavē
muṟaimuṟai muracukaḷ mokumoku
atirvaṉa mutir kaṭal atirvu eṉavē

paṭailaḷin nerukkam

402. oruvartam uṭalinil oruvartam
uṭalpuka uṟvatu or paṭi ukavē
veruvara miṭai paṭai natuoru
veḷiyara vaḷiyiṭa aritu eṉavē.

pōr toṭaṅkuka

403. 'veḷi aritu' eṉa, etir miṭai paṭai
maṉuparaṉ viṭu paṭai ataṉ etirē
eḷitu, eṉa, *irai peṟu puli* eṉa,
valiyiṉoṭu 'eṭum! eṭum eṭum!' eṉavē

12. PŌR PĀṬIYATU
(Description of battle seenes)

pōriṉ pēroli

404. 'eṭum eṭum eṭum' eṉa eṭuttatu ōr
ikaloli, kaṭaloli ikakkavē
viṭu viṭu viṭu pari karikkuḻām
viṭum viṭum eṉum oli mikaikkavē

405. veruvara varicilai teritta nāṉ
vicaipaṭu ticaimukam veṭkkave
ceru iṭai avaravar teḻittatu ōr
teḻi ulakukaḷ ceviṭu eṭukkavē

iru paṭai mōtal

406. eṟi kaṭaloṭu kaṭal kiṭaittapōl
irupaṭaikaḷum etir kiṭaikkavē
maṟi tiraiyoṭu tirai malaitta pōl
varupariyoṭu pari malaikkavē

yāṉaip paṭaiyum tēṟp paṭaiyum

407. kaṉa varaiyoṭu varai muṉaittapōl
kaṭakariyoṭu karimunaikkavē
iṉa mukil mukiloṭum etirttapōl
iratamoṭu iratamum etirkkavē

vīrarkaḷum aracarkaḷum

408. porupuli puliyoṭu cilaittapōl
porupaṭaroṭu paṭar cilaikkavē
ariyiṉoṭu ariiṉam aṭarppa pōl
aracarum aracarum aṭarkkavē

viṟpōr oli

409. viḷaikaṉal viḷikaḷin muḷaikkavē
miṉaloḷi kanaliṭai eṟikkavē
vaḷaicilai urum eṉa iṭikkavē
vaṭikaṇai neṭumaḻai paṭaikkavē

kuruti āṟu

410. kurutiyiṉ nativeḷi parakkavē
kuṭai iṉam nuraieṉa mitakkavē
karituṇi paṭumuṭal aṭukkiyē
karaieṉa irupuṭai kiṭakkavē

pōriṭum yāṉaikaḷ

411. maruppoṭu maruppu etir poruppu ivai
eṉapporu matakkari maruppiṉ iṭaiyē
neruppoṭu neruppu etir cutarppori
terittu eḻa niḻalkoṭi talal katuvavē

412. niḻalkoṭi taḻal katuvaliṉ kaṭitu
oḷittavai niṉaippavar niṉaippataṉ muṉē
aḻalpaṭu pukaikkoṭi eṭuttaṉa
putukkoṭi aṉaittinum niraittatu eṉavē

413. iṭaittiṭai vaḷattiṭai iruttiya
tuṇaikkaram nikarttaṉa aṭutta kariyiṉ
kaṭattu eḻu matattu iṭai matuttaṉa
cirappoṭu karuttaṉa avarrin eyirē

414. eyirukaḷ uṭaiya poruppai valattiṭai
etir etir irupaṇai iṭṭu murukkiya
kayirukaḷ ivaieṉa, akkaraṭakkari
karamoṭu karam etir terri valikkavē

kutiraikaḷiṉ tōrram

415. muṭukiya pavaṉapatattil ukakkaṭai
muṭiviṉil ulakam uṇac cuṭarviṭṭu eḻu
kaṭukiya vaṭa aṉalattiṉai vaittatu
kaḷamuru turaka kaṇattiṉ mukattilē.

vīrar perumitam

416. kaḷam uru turaka kaṇattiṉ mukattu etir
kaṇṇilar cilar kalavittalai nittila
iḷamulai etirporum appoḻutu ippoḻutu
eṉaetir kariyiṉ maruppiṉ muṉ nirparē

vāḷ vīrar ciṟappu

417. etirporukariyiṉ maruppai urattiṉil
  iṟa eṟipaṭaiyiṉ iṟuttu miṟaittu eḻu
caturakaḷ maṇi akalattu maruppu avai
  cayamakaḷ kaḷapam mulaikkuṟi ottatē!

kutirai vīrar ciṟappu

418. cayamakaḷ kaḷapa mulaikku aṇiyattaku
  taṉivaṭam ivaieṉa, mattaka muttiṉai
ayam etir kaṭavi matakkari veṭṭiṉar
  alaipaṭai niraikaḷ kaḷattu niraikkavē

viṟ pōr

419. alaipaṭai niraikaḷ niraitta cerukkaḷam
  amarpuri kaḷameṉa, oppila viṟpaṭai
talaipora eriya neruppiṉiṉ maṟṟatu
  taḻalpaṭu kaḻaivaṉam okkiṉum okkumē

420. taḻalpaṭu kaḻaivaṉam eppaṭi appaṭi
  caṭacaṭa tamaram eḻap pakaḻippaṭai
aḻalpaṭu pukaiyoṭu iḻicciya kaiccilai
  aṭucilai pakaḻi toṭuttu valipparē

421. aṭucilai pakaḻi toṭuttu viṭappukum
  aḷ aviṉil ayam etir viṭṭavar veṭṭiṉa
uṭalcila irutuṇi paṭṭaṉa; paṭṭapiṉ
  orutuṇi karutum ilakkai aḻikkumē

422. orutuṇi karutum ilakkai aḻittana
  uruviya piṟaimukam ap pakaḻittalai
'aritu aritu ituvum' eṉap pari uyppavar
  aṭiyoṭu muṭikaḷ tuṇittu viḻuttumē

kutirai vīrar arumceyal

423. aṭiyoṭu muṭikaḷ tuṇittu viḻuppukam
aḷavu aritoṭai camarattoṭu aṉaittaṉar
neṭiyaṉa cilacaram appaṭi peṟṟavar
niṟaicaram nimira viṭattuṇi uṟṟavē

424. niṟai caram nimira viṭat tuṇi uṟṟavar
neṟiyiṉai ōṭi eṟikiṟpavar ottu etir
aṟaikaḷal virutar cerukku aṟa veṭṭaliṉ
avar uṭal iru vakir paṭṭaṉa muṭṭavē

kaliṅkar taṭūttaṉar

425. viṭutta vīrar āyutaṅkaḷ
mēl viḻāmalē niraittu
eṭutta vēli pōl kaliṅkar
vaṭṭaṇaṅkal iṭṭavē.

kēṭakaṅkaḷ citaintaṉa

426. iṭṭa vaṭṭaṇaṅkal mēl
eṟinta vēl tiṟanta vāy
vaṭṭam iṭṭa nīḷ matiṟku
vaitta pūḻai okkumē

vāḷum ulakkaiyum

427. kalakkam aṟṟa vīrar vāḷ
kalanta cūrar kaittalattu
ulakkai ucci taittapōtu
uḻum kalappai okkumē

tutikkaiyum cakkaramum

428. matta yāṉaiyiṉ karam curuṇṭu
vīḻa vaṉcaram
taitta pōḻtiṉ akkaraṅkaḷ
cakkaraṅkaḷ okkumē

yāṉaiyiṉ muttukkaḷ

429. veṅkaḷiṟṟiṉ mattakattiṉ
vīḻum muttu, vīramā
maṅkaiyarkku maṅkalap
pori corintatu okkumē

kēṭakaṅkaḷuṭaṉ vīrarkaḷ

430. maṟinta kēṭakam kiṭappa
maiṉtar tuñci vaikuvōr
paṟinta tēṟiṉ nēmiyōṭu
pār kiṭappatu okkumē!

taṉṭum cakkaramum

431. kaḷitta vīrar viraṭṭa nemi
kaṉṭu vīcu taṉṭiṭaik
kuḷitta pōḻtu kaippiṭitta
kūrmaḻukkaḷ okkumē!

kuṟaiyuṭalkaḷum pēykaḷum

432. kavaṉtam āta muṉpu tam
kaḷippoṭu ātu pēy iṉam
ṉivaṉtam ātal aṭṭuvikkum
ṉittakārar okkumē !

oṭṭakam – yāṉai – kutirai

433. oṭṭakaṅkal, yāṉai, vāl
uyartta mā aḻiṉtapōr
viṭṭu akaṉṟu pōkilātu
mīḷva pōlum mīḷumē!

yāṉaikaḷum mēkaṅkaḷum

434. piṟaṅku cōri vāriyil'
piḷiṟṟi vīḻ kaḷiṟṟu iṉam
kaṟaṅku vēlai nīr uṇak
kaviḻnta mēkam okkumē!

vāḷ vīrar

435. vāḷil veṭṭi vāraṉakkai
tōlil iṭṭa maiṉtartām,
tōḷil iṭṭu nīrviṭum
turuṭṭiyālar opparē!

vil vīrar

436. ṉērmuṉaiyil toṭutta pakaḻikaḷ
ṉērvaḻaivil cuḻaṟṟum aḻaviṉil
mārpu iṭaiyil kuḻitta pakaḻiyai
vārcilaiyil toṭuttu viṭuvarē!

ītti vīrar ceyal

437. acaiya urattu aḻutti ivuḷiyai
aṭu cavalaṭṭu eṭutta polutu, 'avai
vicaiya makaṭku eṭutta koṭi' eṉa
virutar kaḷattu eṭuttu varuvarē!

totai arutta vīrar

438. iru toṭai aṟṟu irukkum maṟavarkaḷ
etirporukaik kaḷiṟṟiṉ valikeṭa
oru totaiyaic cuḻaṟṟi eṟivarkaḷ;
orutoṭai ittu vaippar eṟiyavē!

vāḷ vīrar maṭintaṉar

439. iruvar urattiṉ uṟṟa curikaiyiṉ
etiretir pukku iḻaikkum aḷaviṉil
oruvar eṉak kiṭaitta poḻutiṉil
upaya palattu eṭuttatu aravamē!

pōr vīrar yāṉai mēl iṟuttal

440. poruṉarkaḷ cilartam urattiṉil kaviḻ
pukarmukam micai ati ittu atiṉ pakai
virutarai arivar cirattai; acciram
viḻupoḻutu, 'aṟai' eṉum akkaḷiṟṟaiyē!

paṭaik karuvi illātavaṉ ceyal

441. viṭupaṭai peṟukilar maṟṟu iṉiccilar
viraiparai viḻaeṟitaṟku muṟpata
aṭukari nutaṟpaṭa viṭṭa kaippaṭai
ataṉaiyor noṭivaraiyil paṟipparē!

anciya varait tavirttal

442. amarpuri tamatu akalattu iṭaik kaviḻ
aṭukari nutalil aṭippar, 'ikkaḷiṟu
ematu eṉa irukaṉ viḷikka uṭkiṉar
eṉa viṭukilar pataiñarkku veṭkiyē!

karuṇākaraṉ pōril īṭupatal

443. alaku il cerumutir poḻutu vaṇṭaiyar
aracaṉ, aracarkaḷ nātaṉ maṉtiri
ulaku pukaḻ karuṇākaraṉ taṉatu
orukai irupaṉai vēlam untavē!

iru paṭaikaḷum veṟṟi kāṇa muṟpaṭal

444. upaya palamum viṭātu veñcamam
uṭalu poḻutiṉil vākai muṉkoḷa
apayaṉ viṭupaṭai ēḻkaliṅkamum
aṭaiya orumukam āki muṉtavē!

iru puṟap paṭaikaḷum aḻintaṉa

445. aṇikaḷ orumukam āka uṉtiṉa!
amarar amar atu kāṇa muṉtiṉar!
tuṇikaḷ paṭamata mā muṟiṉtaṉa!
turaka niraiyoṭu tērmuṟiṉtavē!

kālāṭ paṭaiyiṉ aḻivu

446. virutar irutuṇi pār niṟaiṉtaṉa!
viṭarkaḷ talai malaiyāy neḷiṉtaṉa
kuruti kuraikaṭalpōl paraṉtaṉa!
kuṭarkaḷ kurutiyiṉmel mitantavē!

kaḷattil pēroli

447. karikaḷ karuvikaḷoṭu ciṉtiṉa!
kaḻuku nariyoṭu kākam uṇṭaṉa!
tiraikaḷ ticaimalaiyōṭu aṭarṉtaṉa
timila kumilam elām viḷaintavē!

aṉaṉtavaṉmaṉ piṉṉiṭutal

448. puracai matamalai āyiram koṭu
'poruvam' ēṉavarum ēḻkaliṅkartam
aracaṉ, uraiceyta āṇmaiyum keṭa
amaril etirviḷiyātu otuṅkiyē!

ananta vaṉmaṉ oḷital

449. 'aṟiyum muḻaikaḷilō patuṅkiyatu?
ariya pilaṉiṭaiyō maṟaintatu
ceṟiyum aṭaviyilō karaṉtatu?
teriya ariyatu! eṉā aṭaṅkavē.

kaliṅkar citaṟi ōṭal

450. 'etukol itu? itu māyai oṉṟukol?
erikol? maṟilikol? ūḻiyiṉ kaṭai
atukol?' eṉa alaṟā viḻuṉtaṉar
alati kutiyoṭu ēḻkaliṅkarē

kaliṅkar kaḷam viṭṭōṭal

451. vaḻivar cilar! kaṭal pāyvar! veṅkari
maṟaivar cilar! vaḻi tēti vaṉpilam
iḻivar cilar! cilar tūṟu maṇṭuvar
iruvar ourvaḻi pōkal iṉṟiyē

452. oruvar oruvariṉ ōṭa muṉtiṉar
uṭaliṉ niḻaliṉai ōṭa añciṉar
'aruvar varuvar' eṉā iṟaiñciṉar
'apayam! apayam!' eṉā naṭuṅkiyē

puṟa mutuku kāṭṭi ōṭal

453. ‘maḻaikaḷ atirvaṉa pōl uṭaṉṟaṉa
valavaṉ viṭupaṭai vēḻam’ eṉṟu iruḷ
muḻaikaḷ nuḻaivarkaḷ! ‘pōril iṉṟu nam
mutuku ceyum upakāram’ eṉparē!

oṟṟai āṭaiyuṭaṉ ōṭutal

454. oru kaliṅkam oruvaṉ aḻitta nāḷ
oru kaliṅkam oruvar uṭuttatē!

yāṉai kutiraikaḷaik kaippaṟṟiṉar

455. appaṭik kalinkar ōṭa
aṭarttu eḻu cēṉai vīrar
kaippaṭum kaḷiṟum māvum
kaṇittu uraippavarkaḷ yārē!

kāyamuṟṟa yāṉaikaḷ

456. puṇtaru kuruti pāyap,
poḻitaru kaṭamum pāya,
vaṇṭotum paruṇṭiṉoṭum
vaḷaippu uṇṭa kaḷiṟu aṉēkam!

yāṉaikaḷ piṭipaṭal

457. oṭṭu aṟappaṭṭa pōril'
ūrpavr tammai vīcik
kaṭṭu aṟuttavar pōl niṉṟu
kaṭṭu uṇṭa kaḷiṟu aṉēkam!

aracarum yāṉaikaḷum

458. varaicila pulikaḷōṭu
vaṉtu kaṭṭu uṇṭavēpōl,
araicarum tāmum kaṭṭu uṇṭu
akappaṭṭa kaḷiṟu aṉēkam!

eṉṉaṟṟavai

459. ṉaṭai vayappari, iratam, oṭṭakam,
ṉavaṉitik kula makaḷir eṉṟu
aṭaiva appoḻutu avarkaḷ kaikkoḷum
avai kaṇippatu arumaiyē!

aracaṉaiyum kavarka

460. ivai kavarntapiṉ, 'eḻu kaliṅkartam
iṟaiyaiyum koṭu peyartum' eṉṟu
'avaṉ iḻiṉtuḻi aṟika' eṉṟaṉaṉ
apayaṉ mantiri mutalvaṉē!

oṟṟarkaḷ tēṭiṉar

461. uraikaḷ piṟpatum aḷavil, oṟṟarkaḷ
olikaṭal paṭai kaṭitupōy
varaikaḷil puṭai taṭavi appaṭi
vaṉam ilaippurai taṭaviyē!

oṟṟarkaḷiṉ pēccu

462. 'cuvaṭu peṟṟilam avaṉai; maṟṟu oru
cuvaṭu peṟṟaṉam; orumalaik
kuvaṭu paṟṟiyatu avaṉ aṭaṟpatai;
atu kuṇippu aritu' eṉalumē !

malaiyai aṭaiṉtaṉar

463. ekkuvaṭum, ekkaṭalum, eṉtak kāṭum
iṉik kaliṅkarkku araṇāvatu iṉṟē! nāḷum
akkuvaṭum, akkaṭalum valaiṉtu veyyōṉ
attamaṉak kuvaṭu aṇaiyum aḷavil ceṉṟē.

viṭiyaḷavum kāttal

464. tōlāta kaḷiṟṟu apayaṉ vēṭṭaip paṉṟi
toḻuaṭaittut toḻuvataṉaik kāppārpōla,
vēlālum, villālum vēli kōli
veṟpu ataṉai viṭiyaḷavum kāttu niṉṟē!

malai civantatu

465. ‘cemmalaiyay oḷi paṭaittatu yātō enṟum
cenkatirōn utayañceytu utayam ennum
ammalaiyō immalaiyum, ennat teyvar
aḻikuruti natiparakka aṟukkum pōḻtil!

kalinkar tikampararāṉār

466. varaik kalinkar tamaiccēra mācai ēṟṟi,
vantūṟu paṟittamayirk kuṟaiyum vānki,
araikkalinkam urippuṇṭa kalinkar ellām,
‘amaṇar’ enap piḻaittārum anēkar ānkē!

cilar vētiyarānār!

467. vēṭattāl kuṟaiyātu munnūl āka
veñcilainān maṭittu iṭṭu, ‘vitiyal kankai
āṭappōntu akappṭṭēm; karantōm’ enṟē
aritanaiviṭṭu uyipiḻaittār anēkar ānkē?

cilar puttarānār

468. kuṟiākak kurutikoṭi aṭaiakak
koṇṭu uṭuttup pōrttut tam kuñci muṇṭittu,
‘aṟiyīrō cākkiyarai uṭai kaṇṭal? en
appuṟam?” enṟu iyampiṭuvar anēkar ānkē!

cilar pāṇar āṉār

469. ‘cēnai maṭikaḷam kaṇṭēm; tikaittu ninṟēm;
teluṅkarēm! enṟucila kalinkar tanka!
ānaimaṇiyinait tāḷam piṭittuk kumpiṭṭu
‘aṭippāṇar’enap piḻaittār anēkar ānkē!

kalinkar muṟṟum aḻital

470. ivarkaḷmēl inioruvar piḻaittār illai!
eḻukalinkattu ōviyarkaḷ eḻuti vaitta
cuvarkaḷmēl uṭalanṟi, uṭalkaḷ enkum
toṭarntu piṭittu aṟuttārmun aṭaiya ānkē!

toṇṭaimāṉ cōḻaṉai vaḻipaṭal

471. kaṭaṟkaliṅkam eṟiṉtu, cayat tampam nāṭṭik,
kaṭakariyum,vayamāvum, taṉamum koṇṭu,
cuṭarppaṭaivaḷ apayaṉ aṭi aruḷiṉōṭum
cūṭiṉāṉ vaṇṭaiyarkōṉ toṇṭaimāṉē!

13. KAḶAM PĀṬIYATU
(Of the heroic deeds in the battle-field)

kaḷac ciṟappu

472. 'tēvācuram rāmāyaṇam
māpāratam uḷa' eṉṟu
ōvāurai ōyumpaṭi
uḷatu apporu kaḷamē.

pēy vēṇṭak kāli aṇukal

473. 'kālakkaḷam atukaṇṭaruḷ
iṟaivī kaṭitu' eṉavē,
ālakkaḷam uṭaiyāṉ makiḻ
amutu akkaḷam aṇuki

kāḷi kaḷaṅkaṇṭu viyattal

474. 'eṉṉē oru ceruveṅkaḷam
eṉavē aticayamuṟṟu
aṉṉēriḻai alakaikkaṇam
avaikaṇṭiṭa moḻiyum

yāṉaiyum kappalum

475. uṭaliṉmēl palakāyum corintatu piṉkāl
uṭaṉ pataippa utirattē oḻukum yāṉai
kaṭaliṉmēl kalamtoṭarap piṉṉē cellum
kalampōṉṟu tōṉṟuvaṉa kāṇmiṉ kāṇmiṉ

putaiyuṇṭa kutirai

476. neṭuṅkutirai micaikklaṉai cariyap pāyntu
niṉaccēṟṟil kālkuḷippa niraiyē niṉṟu
paṭunkurutik kaṭumpuṉalai aṭaikkap pāynta
palakutirait taṟipōṉṟa paricu kāṇmiṉ

vīrar mukammalrntu kiṭaṉtamai

477. viruntiṉarum vaṟiyavarum neruṅki uṇṇa
mēṉmēlum mukammalarum mēlōr pōlap
paruntiṉmum kaḻukiṉamum tāmē uṇṇap
patumamukam malarntaraip pārmiṉ pārmiṉ

vīrarum karumikaḷum

478. cāmaḷavum piṟarkku utavātavarai naccic
cārunar pōl, vīrar uṭal tarikkum āvi
pōm aḷavum avar arukē iruntuviṭṭup
pōkāta narikulattiṉ puṇarcci kāṇmin

vaṇṭum vilaimātarum

479. māmaḻaipōl poḻikiṉṟa tāṉam vāri
maṟuttuviḻum kaṭakaḷiṟṟai veṟuttu vāṉōr
pūmaḻaimēl pāyntu eḻuntu niranta vaṇṭu
poruṭpeṇṭir pōṉṟamaiyum kāṇmiṉ kāṇmiṉ

koṭiyoṭu kiṭakkum yāṉaikaḷ

480. cāyntuviḻum kaṭakaḷiṟṟiṉ uṭaṉē cāyntu
taṭamkuruti micaippaṭiyum kotikaḷ, taṅkaḷ
kāntaruṭaṉ kaṉal amaḷi ataṉmēl vaikum
kaṟpuṭai mātarai ottal kāṇmiṉ kāṇmiṉ

kaṇavarait tēṭum makaḷir

481. 'tamkaṇavaruṭaṉ tāmum pōka' eṉṟē
cātakaraik kēṭpārē taṭavip pārppār
'em kaṇavar kiṭanta iṭam eṅke? eṉṟu eṉṟu
iṭākiṉiyaik kēṭparaik kāṇmiṉ kāṇmiṉ

āvi cōrum maṉaivi

482. vāymaṭittuk kiṭantatalai makaṉai nōkki,
'maṇiatarattu ētēṉum vaṭu uṇṭāyō?
nīmaṭntu kiṭantatu eṉap pulavi kūrntu
niṉṟu āvi cōrvālaik kāṇmiṉ kāṇmiṉ

kaṇavaṉait taḻuvi uyirviṭum peṇ

483. taraimakaḷ taṉ koḻunaṉtaṉ uṭalam taṉṉait
tāṅkāmal taṉ utalal tāṅki viṇṇāṭṭu
aramakaḷir av uyiraip puṇarā muṉṉam
āviokka viṭuvāḷaik kāṇmiṉ kāṇmiṉ

talaiperṟa maṉaivi ceyal

484. 'porutaṭakkai vāḷ eṅkē? maṇimārpu eṅke?
pōrmukattil evarvariṉum puṟamkoṭāta
paruvayirat tōḷ eṅkē? eṅkē?' eṉṟu
payiraviyaik kēṭpāḷaik kāṇmiṉ kāṇmiṉ

karuṅmēkam ottal

485. āṭal turaṅkam piṭṭittu āḷai āḷōṭu
aṭittup puṭaittu av iru puṇṇin nīr
ōṭitteṟikkak karuṅkoṇṭal ceṅkoṇṭal
okkiṉṟa ivvāṟu kāṇmiṉkaḷō?

karuṅkākam veṇkākam ottal

486. neruṅku ākavam ceṅkaḷattē
tayaṅkum, niṇappōrvai mūṭikkoḷak
karuṅkākam veṇkākamāy niṉṟa
vāmuṉpu kāṇāta kāṇmiṉkaḷō

tāmaraik kuḷam

487. miṭaiuṟṟa tērmoṭṭu moṭṭu okka,
vemcōri nīr okka, vīḻtoṅkal Pā-
caṭaiokka aṭuceṅkaḷam paṅkayap
poykai āmāṟu kāṇmiṉkaḷō

vīrar mūṅkilai ottal

488. veyiltārai vēl cūḻavum taikka
manmēl viḻāvīrar, vēḻampartam
kayirrāl iḻuppuṇṭu cāyātu
nirkum kaḻāyottal kāṇminkaḷō

paruntum kaḻukum

489. iruppuka vantattin mītu ēraḷum
crar ekkampu ptaikka irakaip
parappic cuḻanru iṅkor pāru āṭa,
ītu ōr paruntu āṭal kāṇminkaḷō

uyir nītta perumitam

490. varumcēnai tamcēnai mēlvantu
urāmē vil vāḷvīrar vāṇāḷ ukak
karumcēvakam ceytu cemcōru
aracceyta kaimmāru kāṇminkaḷō

verrit teyva viḷaiyāṭṭu

491. yānaippaṭaiccūrar nērāna
pōḻtu arru eḻuntu āṭukinrār talai
mānac cayappavai viṭṭu aṭum
ammānai vaṭṭu ottal kāṇminkaḷō

paṅkayap poykai

492. etirkoḷum curar vimānaṅkaḷil curarkaḷāy
ērumānavarkaḷ tām eṇṇutarku arumaiyin
katrivicumpu atanilē itanilum periyatōr
kāḷaiyam viḷaiyumā kāṇminō kāṇminō

kurutik kaṭal

493. avaripam corimatam kaḻienap pukamaṭuttu
avarparit tiraiyalaittu amarcey kāliṅkartam
kavariveṇ nurainiraittu avar uṭal kurutiyin
kaṭalparantu ōṭumā kāṇminō kāṇminō

kaṭlil kuṉṟukaḷ

494. puvipurantu aruḷ ceyum cayataraṉ orumuṟaip
puṉarimēl aṉaipaṭat poruvilvil kuṉitaliṉ
kavikulam kaṭaliṭaic coriperum kirieṉak
karikaḷiṉ piṉamitil kāṇminō kāṇminō

vil vīram

495. uṟṟavāy ampu, tam paricaiyum karuviyum
uruvi, mārpu akalamum uruviviḻ cerunar, 'vil
kaṟṟavā oruvaṉvil kaṟṟavā' eṉṟutam
kaim maṟitta varaiyum kāṇmiṉō kāṇmiṉō

vīrar cuvarkkam pukutal

496. viṇṇiṉ moyttu eḻuvimāṉaṅkaḷil curarkaḷāy
mītupōm uyirkaḷēi aṉṟiyē iṉṟutam
kaṇṇimaippu oḻiyavē mukamalarntu uṭalkaḷum
kaṭavuḷōr pōlumā kāṇmiṉō kāṇmiṉō

yāṉait talaikaḷiṉ kāṭci

497. piṟaip perumpaṇai vēḻam muṉṉoṭu
piṉ tuṇintu taraippaṭum
kuṟait talaittuṇi, kollaṉ ekku eṟi
kūṭam ottamai kāṇmiṉō

vēl paṟittuc cāyum vīrar nilai

498. vāyiṉil puku vēlkaḷ paṟṟi
valakkaiyōṭu nilattiṭaic
cāyu maṟṟavar, kāḷam ūtika!
tammai ottamai kāṇmiṉō

vīrar paṭakōṭṭikaḷai ottal

499. paṭaūṉṟu neṭuṅkuntam mārpiṉiṉṟu
paṟittu, ataṉai nilattu ūṉṟit tērmēl niṟpār,
paṭavu ūṉṟivitum toḻilōr eṉṉa muṉṉam
pacuṅkuruti nīrttōṉṟum paricu kāṇmiṉ

paruntiṉ nilai

500. vāyakal ampu arattamoṭu niṇamkoṇṭu ōṭa
 maṟṟu ataṉai vaḷukiriṉ paruntu kōṇal
vāyakal amparattiniṭaik kauvi valvāy
 vakirppaṭṭu nilampaṭṭa vaṇṇam kāṇmiṉ

maḻaimēkam eṉavarum

501. cāturaṅkat talaivaṉaip pōrkkaḷattil vanta
 taḻaivayiṟṟup pūtamatāṉ arunti, mikka
cāturaṅkam talaicumantu kamamcūl koṇṭu
 taṉippaṭumkār eṉavarum; at taṉmai kāṇmiṉ

viḻuppuṇ paṭṭa yāṉai vīrar

502. 'mutukuvaṭu ippaṭi irukkum' eṉṉa niṟkum;
 muṉaikkaḷiṟṟōr cerukkaḷattu muntu'taṅkaḷ
mutuku vaṭuppaṭum' eṉṟa vaṭuvai añci
 muṉṉam vaṭuppāṭṭārai iṉṉam kāṇmiṉ

kāḷi pēykaḷai kūl aṭak kūratal

503. 'kaḷam aṭaiyak kāṭṭuvataṟku muṭivataṉṟu;
 kaviḻum matam karicoriyak kumuḷi viṭṭuk
kuḷamaṭaipppaṭṭatu pōlum kuruti āṭik
 kuḻaṭumiṉ' eṉṟaruḷak kumpiṭṭu āṅkē.

pēykaḷ alaittal

504. kuṟumōṭī neṭu niṇamālāy! kuṭai
 kalatī! kūreyirī! nīlī!
maṟimāṭī! kuṭir vayiṟṟī! kūḻaṭa
 vārīr! kūḻaṭa vārīrē

pal viḷakkal

505. paṟinta maruppiṉ veṇkōlāl
 pallai viḷakkik koḷḷīrē
marinta kaḷiṟṟiṉ paḻuelumpai
 vāṅki nākkai vaḻiyīrē

nakam nīkkalum eṉṉai tēyttalum

506. vāyam pukaḷām ukir koḷḷi
vāṅki ukirai vāṅkirē
pāyum kaḻiṟṟiṉ matattayilam
pāyap pāya vārīrē

eṉṉaik kuḻiyal

507. eṉṉey pōka veṇmuḷai
eṉṉum kaḻiyāṉ mayirkuḻappip
paṇṇaiyākak kurutimaṭup
pāyntu nīnti aṭīrē

ōr eccarikkāi

508. kurutik kuṭṭam ittaṉaiyum
kōlum vēlum kuntamumē
karuvik kaṭṭu māṭṭāṭīr
karaikkē iruntu kuḷiyīrē

āṭai uṭuttal

509. āḻnta kuruti maṭunīnti
aṅkē iṉaiyātu iṅkēṟi
vīḻnta kaliṅkar niṇakkaliṅkam
virittu virittup puṉaiyīē

kaivaḷaiyum cilampum

510. matamkoḷ kariyiṉ kōḷakaiyai
maṇiccūṭakamāc cūṭīrē
patamkoḷ puravip paṭitaraḷap
poṟpāṭakamāp puṉaiyīrē

kātaṇi

511. īṇṭum ceruvil paṭuvīrar
eṟiyum pārā vaḷai aṭukki
vēṇṭumaḷavum vāy nekiḻtu
viṭukampikaḷāp puṉaiyīrē

kāppu aniyum kātaṇiyum

512. paṇaitta paṉaivem karikkarattāl
pariya parunāṉ kaṭṭīrē
iṇaitta muracam vā!kampiṭṭu
iraṭṭai vā!i ēṟṟīrē

tōlaṇiyum kātaṇiyum

513. paṭṭa puravik kavikurattāl
pāku valayam cāttīrē
iṭṭa curīcaṅku eṭuttukkōttu
ēkā valiyum cāttīre

vaṉṉa caraṅkaḷ

514. porucina vīrartam kaṇmaṇiyum,
pōtaka mattaka muttum vāṅki
varicaiyaṟintu narampiṟkōttu
vaṉṉacaraṅkaḷ aṇiyīrē

uṇṇac celka

515. koḷḷum eṉaippala kōlammeṉmēl
koṇṭiṭa vēḷaiyum mītūra
uḷḷum puṟampum vetumpumkāṇ
uṇpataṉukku oruppaṭuvīrē

camaiyalaṟai amaittal

516. mākāyam matamalaiyiṉ piṇamalaimēl
vaṉkaḻukiṉ ciṟakāl ceyta
ākāya mēṟkāṭṭi ataṉkīḻē
aṭukkaḷaikoṇṭu aṭumiṉ ammā

aṭuppu amaittal

517. poḻimatattāl nilameḻukip poṭintutirnta
poṭittaraḷap pinṭi tīṭṭi
aḻimatatta mattakattai aṭuppākak
kaṭuppākkoṇṭu aṭumiṉ ammā

pāṉaiyai aṭuppil ēṟṟal

518. koṟṟavāḷ maṟavar ōccak
kuṭaroṭu talaiyum kālum
aṟṟuvīḻ āṉaip pāṉai
aṭuppiṉil ēṟṟum ammā

uṇporuḷ

519. veṇṭayium ceṉṭayirum virāykkiṭanta
kiḻāṉpōla vīrar mūḷait
taṇṭayirum miṭaivitta puḷitamumāt
tāḻitoṟum tammiṉ ammā

ulaiṉīr

520. kolaiyiṉuḷ paṭukarik
kuḻiciyuḷ kūḻiṉukku
ulaieṉak kutiraiyiṉ
utiramē corimiṉō

kāyamum uppum iṭal

521. tuḷḷivem kaḷaṉilvīḻ
turakaveṉ paleṉum
uḷḷiyum kiḷḷiyiṭṭu
ukiriṉ uppu iṭumiṉō

tīmūṭṭal

522. taṉivicumpu aṭaiyiṉum
paṭaiñar kaṇṭavirkilā
muṉivu eṉum kaṉalainīr
mūḷavait tiṭumiṉō

eriyum viṟaku

523. kuntamum pakaḻiyum
kōlkaḷum vēlumām
intaṉam palaeṭuttu
iṇṭaimaṭuttu erimiṉō

paḻaiya arici

524. kallaik kaṟittup palmurintu
kaviḻntu vīḻnta kaliṅkartam
pallait takarttup paḻaarici
akap paṉṉik koḷḷīrē

uralum ulakkaiyum

525. cuvaikkum muṭivil kūḻiṉukkuc
coriyum arici varieyiṟā
avaikkum uralkaḷ eṉakkuralkaḷ
avinta muracam koḷḷīrē

arici kuṟṟal

526. inta uraṟkaṉ ivvarici
ellām peytu kolyāṉait
tanta ulakkai taṉai ōccic
calukku! mulukku! eṉak kuṟṟirē

kalyaip pātti nellai kuṟṟal

527. taṇanta melivu tāṉtīrat
taṭitta uṭalvem pacitīrap
piṇamtaru nācciyaip pāṭīrē
perumtiru vāṭṭiyaip pāṭīrē

kulōttuṅkaṉaip pāttik kuṟṟal

528. kavaṉam neṭumpari vīrataraṉ
kāviri nāṭuṭaiyāṉ irutōḷ
avaṉi cumantamai pāṭīrē
aravu tavirntamai pāṭīrē

cēra pāṇṭiyarai veṉṟamai kūrik kuṟṟal

529. maṉṉar purantaṉ vāḷ apayaṉ
vāraṇam iṅku matampaṭavē
teṉṉar utaintamai pāṭīrē
cērar uṭaintamai pāṭīrē

cēra pāṇṭiyar vaṇaṅkiyamai kūrik kuṟṟal

530. vaṇaṅkiya cērar maṇimuṭiyum
valutiyar taṅkaḷ maṇimuṭiyum
piṇankiya cēvaṭi pāṭīrē
perumāṉ tiruvaṭi pāṭīrē

vatavēntarai veṉṟamai kūrik kuṟṟal

531. oḷiṟu neṭumpaṭai vāḷ apayaṟku
uttara pūmiyar iṭṭatiṟaik
kaḷiṟu varumpaṭi pāṭīrē
kaṭamatam nāṟuva pāṭīrē

pakaivar paṇitamai kūrik kuṟṟal

532. pauvam aṭaṅka vaḷaintakuṭaip
paṇṭita cōḻān malarkkaḻalil
tevvar paṇiṉtamai pāṭīrē
cilai āṭiya vali pāṭīrē

ulakam iṉpuṟa āṇtamai kūrik kuṟṟal

533. eṟṟaip pakaliṉum veḷḷaṉinā!
irunilap pāvai niḻaluṟṟa
koṟṟak kuṭaiyiṉaip pāṭīrē
kulōttuṅkac cōḻaṉaip pāṭīrē

karuṇākaranaip pāṭṭik kuṟṟal

534. vaṇṭai vaḷampati pāṭīrē
mallaiyum kacciyum pāṭīrē
paṇṭai mayilaiyum pāṭīrē
pallavar tōṉṟalaip pāṭīrē!

tontaiyar vēntaṉaip pāṭṭik kuṟṟal

535. kāṭṭiya vēḻam aṇivārik
kaliṅkapparaṇi nam kāvalaṉmēl
cūṭṭiya tōṉṟalaip pāṭīrē
toṇṭaiyar vēntaṉaip pāṭīrē

kulōttuṅkaṉ pukaḻ pāttik kuṟṟal

536. iṭaipārttut tiṟaikāṭṭi
iṟaivi tiruppuruvattiṉ
kaṭai pārttut talaivaṉaṅkum
katirmuṭi nūṟāyīramē

palavēntar aṭivaṉaṅkal kūrik kuṟṟal

537. muṭicūṭum muṭi oṉṟē
mutal apayaṉ emkōmaaṉ
aṭicūṭum muṭi eṉṉil
āyiram nūṟayiramē

tiṟaitaṟā vēntar aḻintamai kūrik kuṟṟal

538. muṭiyiṉāl vaḻipaṭṭu
moḻintatiṟai iṭāvēntar
aṭiyiṉāl mitipaṭṭa
aruvarai nūṟāyiramē

pārvēntar paṭum ciṟumai kūrik kuṟṟal

539. tārvēynta puyattu apayaṉ
taṉ amaiccar kaṭaittalaiyil
pārvēntar paṭukiṉṟa
paripavam nūṟāyiramē

mari ōmpiyamai kūrik kuṟṟal

540. tāṅku āram puyattu apayaṉ
taṉ aṭiyāl vaḷarkkum
ōṅkāra mantiramum
oppilā nūṟāyiramē

pār ānta pukaḻ pāttik kuṟṟal

541. pōrtāṅkum kaliṟṟu apayaṉ
puyam iraṇṭum eṉnāḷum
pārtāṅkap paramtīrnta
paṇippaṇam nūṟāyiamē

tirumāl eṉak kūrik kuṟṟal

542. nāṟkaṭalaik kavittakuṭai
naratuṅkaṉ amutam eḻap
pāṟkaṭalaik kaṭaintu aruḷum
paṇaippuyam nūṟāyiramē

tōḷ tuṇittatu

543. tāḷ iraṇṭāl nilavēntar
talaitāṅkum cayatuṅkaṉ
tōl iraṇṭal vāṇanai muṉ
tuṇittatōḷ āyiramē

tūtu naṭantatu

544. cūḻimukak kaḷiṟṟu apayaṉ
tūtu naṭantu aruḷiyanaḷ
āḻimutal paṭaieṭutta
aṇineṭumtōḷ āyiramē

arici puṭaittal

545. pallrici yavum mikap
paḻa arici tāmākac
callavaṭṭam eṉum cuḷakāl
taviṭupaṭap puṭaiyīrē

arici aḷattal

546. pāṇikaḷāl nilamtiruttip
paṭaikkaliṅkar aṇipakaḻit
tūṇikaḷē nāḻikaḷāt
tūṇimā aḷavirē

ulaiyil iṭal

547. viralpuṭṭil avaiciṟiya
vilakūṭai periyaṉakoṇṭu
uralpaṭṭa aricimukantu
ulaikaḷtoṟum coriyirē

tuṭuppum akappaiyum

548. kaḷapparaṉik kūḻpoṅki
valiyāmal kaituṭuppā
aḷappariya kuḷappukkāl
akappaikaḷāk koḷḷīrē.

kūḻlaic cuvai pārtttal

549. vaippuk kāṇum namakku iṉṟu
vārīr kūḻai eḷḷīrum
uppup pārkka orutuḷḷi
uḷḷaṅkaiyiṟ koḷḷīrē

kūḻai naṉku kiṇṭutal

550. ‘aḻalaik kaiyil koḷḷāmē
aṭuppai avittuk kaittuṭuppāl
cuḻalac culalap putaieṅkum
tuḻāvit tuḻāvik koḷḷīrē

patam pārttuk kīl iṟakkutal

551. paṟṟip pārīr iṉikkūḻiṉ
patamum cuvaiyum paṇṭu uṇṭa
maṟṟaik kūḻin mikanaṉṟu
vārīr iḻicca vārīrē

pāṉai piṭittu iṟakkutal

552. eṭuttk kaikaḷ vēkāmē
ivuḷit tuṇiiṭu irumaruṅkum
aṭuttup piṭittu metteṉavē
aṭuppiṉiṉṟum iḻiccīrē

kūḻlin mikuti

553. ‘oruvāy koṇṭē itutolaiya
uṇṇa oṇṇātu eṉṟu eṉṟu
veruvā niṉṟīr! āyiram vāy
vēṇṭumō ik kūḻuṇave?

kaṭum paci

554. venta irumpil pukumpuṉal pōl
ventīp paciyāl ventu eriyum
inta viṭampai nāttōykkil
ikkūḻ ellām cuvaṟātō?

uṇṭu mikumō

555. paṇṭu mikumō? paraṇikkūḻ
pārakattil aṟiyēmō?
uṇṭu mikumō?nīr coṉṉa
upāyam ituvum ceykuvamē

uṇavukku muṉ nīr vaittuk koḷḷal

556. vempum kurutip pēr āṟṟil
vēṇṭum taṇṇīr vēḻattiṉ
kumpaṅkaḷilē mukantu eṭuttuk
kuḷira vaittuk koḷḷīrē

nilattai tūimai ceytal

557. cōrum kaḷiṟṟiṉ vālatiyāl
cuḻala alakiṭṭu alaikuruti
nīrum teḷittuk kalamvaikka
nilamē camaittuk koḷḷīrē

uṇkalam amaittal

558. pōrmaṇṭalikar kēṭakattiṉ
puḷakac ciṉṉam parappīrē
pāramaṇṭalikar talaimaṇṭai
palamaṇṭaikaḷak koḷḷīrē

poṉ veḷḷik kalaṅka!

559. aḻinta kaliṅkar poṟparicai
avai poṟkalamāk koḷḷīrē

viḻunta tavaḷak kuṭai miṉṉum
veḷḷik kalamāk koḷḷīrē

kūḻ paṅkitak karuvi koḷḷal

560. nilattaic camaittuk koḷḷīrē
neṭunkaik kaḷirriṉ iruceviyām
kalattil koḷḷak kuṟaiyata
kalaṅkaḷ perukkik koḷḷīrē

pakal viḷakkum pā aṭaiyum

561. katamperṟu ārkkum ceṟunarviḻik
kaṉalum niṇamum aṇaṅkiṉpāl
patamper ṟārkkup pakalviḷakkum
pā āṭaiyumāk koḷḷīrē!

kūḻuṉṉa aḻaittal

562. paricu paṭavē kalamparappip
panti panti paṭa uṅka
varicai yuṭaṉē iruntuṉṉa
vārīr! kūḻai vārīrē

talaikalai akappaikalakak koḷḷal

563. kaṅkā puriyiṉ matilpuṟattuk
karutār cirampōy mikavīḻa
iṅkē talaiyiṉ vēlpāynta
ivai mūḷaikaḷ ākak koḷḷīrē

mataip pēykaḷaip tērntuttal

564. kiṭaikkap porutu maṇalūril
kīḻnāḷ atta paraṇikkūḷ
paṭaittup payiṉṟa maṭaippēykaḷ
panti tōṟum vārīrē

pārppaṉap pēykkuk kuḻ vārttal

565. avati illāc cuvaikkūḻkaṇṭu
aṅkāntu aṅkāntu aṭikkaṭiyum

'pavati! piṭcān tēki! eṉum
paṉavap pēykku vārīrē

camaṇap pēykkuk kūḻ vārttal

566. uyiraik kollāc camaṇpēykaḷ
orupōḻtu uṇṇum; avaiuṇṇa
mayiraip pārttu niṇattukilāl
vaṭittuk kūḻai vārīrē

puttap pēykkuk kūḻ vārttal

567. muḻuttōl pōrkkum puttappēy
mūḷaik kuḻai nākkuḻarak
kaḻuttē kiṭṭa maṇamtiriyāk
kañci yāka vārīrē

pārvaip pēykkuk kūḻ vārttal

568. koyta iṟaicci uṟuppaṉaitum
koḷḷum kūḻai veḷḷāṭṭiṉ
paital iṟaicci tiṉṟu ularnta
pārvaip pēykku vārīrē

kuruṭṭup pēykkuk kūḻ vārttal

569. ūṇ ātaarikkum kaḷḷappēy
oḷittuk koṇṭa kalamtaṭavik
kāṇātu araṟṟum kuruṭṭuppēy
kaikkē kūḻai vārīrē

ūmaip pēykkuk kūḻ vārttal

570. paiyāp pōṭu pacikāṭṭip
patalai niṟainta kūḻkaṭṭik
kaiyāl uraikkum ūmaippēy
kaikkē kūḻai vārīre

karuvuṟṟa pēykkuk kūḻ vārttal

571. 'aṭaitta cevikaḷ tiṟantaṉavāl
aṭiyēṟku' eṉṟu kaṭaivāyait

tuṭaittu nakkic cuvaikāṇum
cūṟpēykku iṉṉum coriyīrē

mūṭap pēykkuk kūḻ vārttal

572. *pollā ōṭṭaik kalattukkūḻ*
puṟattē oḻuka, maṟittuppārttu
ellām kaviḻttut tikaittirukkum
iḻutaip pēykku vārīrē

ṉōkkap pēykkuk kūḻ vārttal

573. tutikkait tuṇiyaip palliṉmēl
cevvē niṟutti 'tutikkaiyiṉ
nutikkē kūḻai vār' eṉṉum
nōkkap pēykku vārīrē

kūttip pēykkuk kūḻ vārttal

574. taṭiyāl maṭuttuk kūḻellām
tāṉē paruki ' taṉkaṇavaṉ
kuṭiyāṉ eṉṟu tāṉkuṭikkum
kūttip pēykku vārīrē

viruṉtup pēykkukm ur pēykkukm kūḻ vārttal

575. varukūḻp paraṇik kaḷamkaṇṭu
vanta pēyai miṉūṭṭi,
orukūḻp paraṇi nām irukkum
ūrkkaṇ pēykku vārīrē

kaṉavu kaṇṭu uraitta pēykkuk kūḻ vārttal

576. iravu kaṉavu kaṇṭapēykku
iṟṟaikku aṉṟi nāḷaikkum
puravi urittōl paṭṭaikke
kūḻaip potintu vārīrē

kaṇakkap pēykkuk kūḻ vārttal

577. iṇakkam illā namai ellām
eṇṇik 'kaṇṭēm' eṉṟu uraikkum

kaṇakkap pēykkum akamkaḷikkak
kaiyāl eṭuttu vārīrē

pēykaḷ kūḻ uṇṇal

578. meṉkuṭar veḷḷai kuṭattīrē
melviral iñci aṭukkīrē
muṉkai elumpiṉai mellīrē
mūḷaiyai vāri viḻuṅkīrē

579. aḷḷi arukiruntu uṇṇīrē
arintiṭu tāmarai moṭṭu eṉṉum
uḷḷi kaṟittukkoṇṭu uṇṇīrē
ūtivaraṉṟik koṇṭu uṇṇīrē

nāṉmukanār nāṇumpaṭi ceytatu

580. tamakku oru vāyoṭu vāymūṉṟu
tām iṉitāppaṭait tuk koṇṭu,
namakku oru vāytanta nānmukaṉār
nāṇumpaṭi kaḷittu uṇṇīrē

581. ōṭi uṭal viyarttu uṇṇīrē
unti paṟantu iḷaittu uṇṇīrē
āṭi acaintu acaintu uṇṇīrē
aṟṟatu aṟaaṟintu uṇṇīrē

vāy kaḻuval

582. koṭitta kariyiṉ kumpattuk
kuḷiurnta taṇṇīr tanaimoṇṭu
potutta tōḷaiyāl pukamaṭuttup
pucitta vāyaip pūcīrē

veṟṟilai pōṭutal

583. paṇṇum ivuḷic ceviccuruḷum
paraṭṭin piḷavum paṭukaliṅkar

kaṇṇiṉ maṇiyiṉ cuṇṇāmpum
kalantu maṭittut tiṉṉīre

puraiyēṟṟam nīnkutaṟku maruṉtu

584. perukkat tiṉṟir! tāmpūlam
pilaikkac ceytīr pilaippīrē
cerukkum pēykāḷ pūtattiṉ
cirattiṉ mayirai mōvīrē

pēyka! kaḷippu mikutiyāl kūttatāl

585. eṉṟu kaḷittuk kumaṇṭaiyiṭṭe
eppamviṭṭup paruttu niṉṟa
kuṉṟu kuṉippaṉa pōl kaḷattuk
kumpiṭṭē naṭam iṭṭaṉavē

pāṭi niṉṟu āṭiṉa

586. vāci kiṭakkak kaliṅkar ōṭa
māṉataṉ ēviya cēṉaivīrar
tūci eḷuntamai pāṭiniṉṟu
tūciyum iṭṭu niṉṟu aṭiṉavē

veṉṟi pāṭi āṭiṉa

587. porukai tavirntu kaliṅkar ōṭap
pōka purantaran viṭṭa taṇṭiṉ
iru kaiyum veṉṟatu ōr veṉṟipāṭi
iru kaiyum vīci niṉṟu aṭiṉavē

pēykaḷ kaḷippu mikutiyāl vilaiyāṭal

588. vaḷutiyar varaimuḷai nuḷaivaṭivu itu eṉa,
matakari vayiṟukaḷ pukanuḷaivaṉa cila
eḻutiya cliaiyavar ceṟikaṭal viḻum avai
itu eṉa, vaḻi kurutiyiṉ viḻuvaṉa cila

uruḷvaṉa cila maṟivaṉa cila

589. 'uruviya curikaiyoṭu uyarkaṇai viṭupaṭai
uruḷvaṭivu itu' ena uruḷvaṉa cilacila!

'veruviya aṭuNrtam uṭaivaṭivu itu' eṉa,
viritalai ataṉoṭu marivana cilacila

pēyka! kōlottuṅkaṉai vaḻttutal

590. upyam eṉum piṟappāḷar ētta
uraitta kaliṅkar tamaiveṉṟa
apayaṉ aruḷiṉaip pāṭiṉave
aṉiceṟi toḷiṉai vāḻttiṉavē

vayap pukaḻ vāḻttiṉa

591. *ticaiyil palanara pālar muṉṉē*
terintu uraikkum cicu pālaṉ vaita
vacai il vayappukaḷ vāḻttiṉavē
maṉukula tīpaṉai vāḻttiṉavē

cōḻaṉiṉ veṟṟikaḷ

592. poṉṉit tuṟaivaṉai vāḻttiṉavē
poruṉaik karaiyaṉai vāḻttiṉavē
kaṉṉik koḻunaṉai vāḻttiṉavē
kaṅkai maṇāḷaṉai vāḻttiṉavē

ulakuyya vaṉtāṉai vāḻttiṉa

593. āḻikaḷ ēḻum ōr āḻiyiṉ kīḻ
aṭippaṭa vanta akaliṭattai
ūḻitorūḻiyum kāttaḷikkum
ulakuyya vantāṉai vāḻttiṉavē

karikālaṉoṭu oppiṭṭu vāḻttal

594. 'pūppatu mattaṉ paṭaittu amaitta
puviyai iranṭavatum paṭaittuk
kāppatum eṉ kaṭaṉ eṉṟu kātta
karikālac cōḻaṉai vāḻttiṉavē

vāḻttu

595. yāvarum kaḷi ciṟakkavē tarumam
eṅkum eṉṟum uḷatākavē
tēvar iṉṉaruḷ taḻaikkavē muṉivar
cey tavappayaṉ viḷaikkavē

596. vēta naṉṉeṟi parakkavē apayaṉ
veṉṟa vemkali karakkavē
pūta lampukaḻ parakkavē puvi
nilaikkavē puyal curakkavē

Our Publications

No.	Title	Author	Year	Price (Rs)	Price (US $)
1.	இரட்சணிய யாத்திரிகம்	M. Mathiyalagan	1998	Rs 450.00	US $ 50
2.	Count-Down from Solomon or The Tamils Down the Ages Through Their Literature Vol.I	Hephzibah Jesudasan	1999	Rs.350.00	US $ 20
3.	Count-Down from Solomon or The Tamils Down the Ages Through Their Literature Vol.II	Hephzibah Jesudasan	1999	Rs.350 00	US $ 20
4.	Pāratitācan – Pāṇṭiyan Paricu in English	M.S. Venkatachalam	1999	Rs.200 00	US $ 40
5	Kalittokai in English	V. Murugan	1999	Rs.700.00	US $ 40
6	Contribution of Tamil Nadu to Sanskrit	C.S. Sundaram	1999	Rs.400.00	US $ 40
7.	ஷெல்லியும் பாரதியும் – ஒரு புதிய பார்வை	ஜி. ஜான் சாமுவேல்	2000	Rs.200.00	US $ 8
8.	Nālaṭiyār in English	M. Annamalai	2000	Rs.180.00	US $ 15
9.	Tolkāppiyam in English	V. Murugan	2000	Rs.600.00	US $ 40
10.	The Great Penance at Māmallapuram	Michael D. Rabe	2001	Rs.500.00	US $ 20
11.	Count-Down from Solomon or The Tamils Down the Ages Through Their Literature Vol.III	Hephzibah Jesudasan	2001	Rs.500.00	US $ 40
12.	Tamil Social History, Volume.III	N. Subrahmanian	2001	Rs.550.00	US $ 62
13	A Kuravañji in Kutrālam	David C Buck	2005	Rs 350.00	US $ 25
14.	The Story of Casting the Net	G. Selva lakshmi	2005	Rs.215.00	US $ 20
15.	Treatise on Mathematics – Part – II	P Subramaniam, K. Sathyabama	2005	Rs.210.00	US $ 20
16.	The Misplaced Royal Romance	G. Uthiradam	2005	Rs.400.00	US $ 40
17.	A Kuravañji of Rişivintam	M. Maruthamuthu	2006	Rs.335.00	US $ 35
18.	Akatticar Kalampakkam	R. Jayalakshmi	2006	Rs.200.00	US $ 20
19.	The Story of Kusalavan	G. Selva lakshmi, R. Jeyalakshmi	2006	Rs.160.00	US $ 20
20.	A Pool of Poison	R. Jeyalakshmi K.Panneer Selvam	2006	Rs.180.00	US $ 30
21.	Velavendan's Poems	P.Thiagarajan	2006	Rs.250.00	US $ 20
22.	Rama and Ravana at the Altar of Hanuman	T. Wignesan	2006	Rs.350.00	US $ 25
23.	Panniru Tirumurai in English Vol.XIV Part –I	T.B.Siddhalingaiya	2006	Rs 800.00	US $ 40
24.	Tamil Saivism and the Trascending Message of Ramalinga Swamy	T. Dayanandan Francis	2006	Rs.150.00	US $ 15
25.	Lexicographic practice in Tamil. problems and prospects	V. Murugan	2006	Rs.300.00	US $ 25
26.	On Tamil Poems and Poets (Essays and Speeches)	G. John Samuel	2006	Rs.300.00	US $ 25

